

ТАТАРСТАН ФӨННӨР АКАДЕМИЯСЕ
Г.ИБРАҺИМОВ ИСЕМЕНДӨГЕ
ТЕЛ, ӘДӘБИЯТ ҺӘМ СӘНГАТЬ ИНСТИТУТЫ

Ф. Ф. Гаффарова, Г. Г. Саберова

ТАТАРЧА-РУСЧА ИДИОМАЛАР СҮЗЛЕГЕ



Казан
2006

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
ИМ. Г.ИБРАГИМОВА

Ф. Ф. Гаффарова, Г. Г. Саберова

**ТАТАРСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ ИДИОМ**

Казань
2006

УДК 030
ББК 81.2-4

Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова
Академии Наук Республики Татарстан

Научный редактор:
Ф. И. Тагирова, канд. филол. наук

Рецензенты:
Х. Ш. Махмутов, доктор филол. наук, профессор
Ф. М. Хисамова, доктор филол. наук, профессор

Гаффарова Ф. Ф., Саберова Г. Г.

Г 12 Татарско-русский словарь идиом.–Казань, 2006. –232 с.
ISBN 5-93091-078-2

Словарь, предлагаемый читателю, подобрал в себя большое разнообразие идиом татарского языка, начиная от самых употребительных и заканчивая редкими, устаревшими, с их соответствиями на русском языке. Некоторые из них дополнены интересными примерами из других языков.

Словарь предназначен для специалистов-языковедов, писателям, журналистам, учителям и широкому кругу читателей.

ISBN 5-93091-078-2

© ИЯЛИ АН РТ, 2006

ПРЕДИСЛОВИЕ

В качестве единицы лексикографического описания в предлагаемом словаре выбрана идиома. В данном случае подразумевается самое широкое значение этого слова. Поэтому в словаре представлены все виды «своеобразных выражений» (греческое *idioma* означает именно это): пословицы и поговорки, крылатые выражения и афоризмы, фразеологические единицы различных видов. Например:

авыз турсайту надувать губы; обижаться

авыз чайкау полоскать рот; сплетничать; перемалывать кости кому-л.

буй житмэслек ростом не достать; недосыгаемый, недостижимый

күгәрчен сөте генә юк не хватает только голубинового молока; есть всё, что душе угодно

мәкнең бер сабагы дару, бер сабагы – агу у мака один стебель – лекарство, другой – яд

По своему содержанию идиомы построены на образности, меткости выражения и отличаются наличием особой абстрагированности от значений компонентов, их составляющих. Писатели, поэты, ораторы, ученые нередко обращаются к этим устойчивым выражениям, чтобы не только «украсить» свою речь, сделав ее образной и эмоциональной, но и более точно, доступно для восприятия выразить свою мысль.

В основе образования этих оборотов речи лежит прием метафоризации, в результате которого изречение приобретает новое переносное, метафорическое значение. Тем самым возникает тот более глубокий смысл, который в нем не выражен непосредственно, а только подразумевается.

В словаре в основном приведены пословицы и поговорки. Пройдя через века, они обобщают мыслительный, общественно-исторический, житейско-бытовой и социальный опыт народа, выражают духовную культуру и самобытность нации. В них заключается житейская мудрость и свод жизненных правил. Они обозначают какие-либо духовные качества человека, его действия, состояние, мироощущение, отношение к другим людям, обществу, природе или заключают в себе точку зрения говорящего, его отношение к высказыванию. Именно в них воплощены эталоны, идеалы, стереотипы, оценки, характерные для данного народа.

Изучать такие устойчивые выражения, безусловно, необходимо. Идиомы – единицы, которые не создаются в речи по ходу выражения мыслей, а воспроизводятся в готовом виде и обладают целостным значением. Поэтому они входят в систему языка, а не речи, и фиксируются в переводных и толковых словарях самостоятельной единицей: «Как слово является единицей словарного состава и элементом лексической системы языка и, соответственно, предметом лексикологии, так и идиома входит в идиоматический состав и идиоматическую систему этого же языка» (Ахунзянов, 1972, 114 с.).

Хочется думать, что в дело изучения идиом татарского и русского языков в определенной мере внесет свой вклад и данный словарь. Составители надеются, что он привлечет внимание читателей, и с благодарностью примут все конструктивные замечания и предложения по улучшению качества словаря.

Построение словаря

При пользовании словарем читатель должен учитывать следующие особенности оформления словарной статьи.

1. Данный словарь по своему типу является переводным. Единицами описания являются идиомы современного татарского литературного языка.

2. Материал расположен по алфавитному принципу. Учитывая специфику материала и предшествующий опыт составления фразеологических словарей, не был применен абсолютный алфавитный порядок, обычно используемый при составлении словарей.

Алфавит проводится по первому слову со всеми его парадигмами:

ат тешеннән билгеле, егет – эшеннән лошадь по зубам, а молодец по делам узнают...

атның яхшысы арканда, ирнең яхшысы тарханда лучшего коня держат на аркане, а лучший мужчина живёт свободно

ата баласы бер вакытта да хур булмас достойный сын своего отца никогда не опозорится.

3. Словарная статья строится следующим образом: после выражения, как правило, дается его буквальный перевод в круглых скобках, после чего соответствующие по семантике выражения на русском языке. Причем, мы не стремились к абсолютному соответствию, «искусственной подгонке» грамматических форм двух языков друг к другу. Больше внимания было уделено более полному раскрытию семантики идиом. Мы считаем совершенно оправданным приводить буквальные переводы иди-

ом, ибо только буквальный перевод раскрывает национальную логику мышления, национальный колорит, в котором зародилось это выражение. В этом и заключается особенность перевода таких оборотов речи:

дегет лагуны хажга барын кайтса да, дегет лагуны булып кала (букв. если даже дегтярница совершит хадж, все равно остается дегтярницей) чёрного кобеля не отмоешь добела

атны аллага таншыр, дилбегене үзең тот (букв. лошадь передай воле бога, а вожжи держи сам) на бога надейся, а сам не плошай.

4. Если эквиваленты совпадают и по содержанию, и по структуре в обоих языках; соответствия приводятся без пометки «букв.»:

утка май сибү подливать масла в огонь

утсыз төтен булмый нет дыма без огня

үгезне мөгезеннен алу взять быка за рога

яңа себерке яхшы себерә новая метла хорошо метёт.

5. Если эквиваленты совпадают и по семантике, и по структуре, но отличаются отдельной формой, словом и т.п., то буквальный перевод дается внутри соответствия:

сунарчы сунарчыны ерактан таный рыбака рыбака (букв. охотник охотника) видит (узнает) издалека

6. Когда подбор семантического эквивалента из русского языка вызвал затруднения, в этом случае составители прибегали просто к переводу, без помет:

ат үлсә, савыр мирас, ага үлсә, жингә мирас если падет лошадь – в наследство остаётся шкура, если умрёт дядя, в наследство останется его жена.

7. Синонимичные по содержанию идиомы, а также варианты отсылаются на более активные или основную формы этого выражения, но с буквальным переводом:

ир мактаныр, корал эшләр см. корал эшләр, ир мактаныр

кояшта да таплар була (букв. и на солнце бывают пятна) см. **гаеп мулла кызында да була.**

8. К наиболее специфическим идиомам татарского языка, значение которых может быть неясно иноязычному читателю, даны небольшие пояснения. Например:

алифне таяк дип тә белми (букв. даже не знает, что алиф – палочка; арабская буква алиф пишется в виде палочки).

9. По мере возможности для сравнения приведены соответствия и из других языков, как родственных (киргизского, казахского, турецкого и др.), так и неродственных (латинского, французского, немецкого и др.), поскольку идиомы, будучи древним слоем лексики, в ходе общения на-

родов переходили из одного языка в другой и составили общекультурный фонд:

тәгәрмәчкә таяк тыгу (кыстыру) вставлять палки в колёса; бросать палки под колёса; франц. *mettre des batons dans les roues* ставить палки в колёса

аяк чалу подставлять подножку; тур. *ayagina çelme takmak* сделать подножку.

Некоторые выражения берут начало в библейских источниках. В словаре они приведены с пометкой «библ.»

10. В приложении дается индекс русских идиом и эквивалентов татарских идиом, который даст возможность читателю найти в словаре интересующее его выражение на русском языке, не зная заранее его татарского соответствия.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

англ.	английский (язык)
библ.	библейское
бран.	бранное слово
букв.	буквально
казах.	казахский (язык)
кирг.	киргизский (язык)
кит.	китайский (язык)
лат	латинский (язык)
нем.	немецкий (язык)
ног.	ногайский (язык)
осетин.	осетинский (язык)
пожел.	пожелание
пренебр.	пренебрежительный
см.	смотри
т.ж.	так же
тур.	турецкий (язык)
франц.	французский (язык)
япон.	японский (язык)

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- Библейские афоризмы / Сост. Н.А.Горбачев.–Саратов: Приволж. кн. изд-во, 1991.–184 с.
- Борханова Н.Б., Мәхмүтова Л.Т. Русча-татарча фразеологик сүзлек. –Казан: Тат. кит. нәшр., 1959.–178 б.
- Исәнбәт Н Татар халык мәкальләре. 3 томда.–Казан: Тат. кит. нәшр., 1959, 1962, 1967.–Б. 914, 959, 1014.
- Исәнбәт Н. Татар теленен фразеологик сүзлеге: 2 томда.–Казан: Тат. кит. нәшр., 1989, 1990 –Б. 365, 495.
- Киргизско-русский словарь / Сост. К.К.Юдахин.–М.: Сов. энц., 1965.– 974 с.
- Материалы к идеографическому словарю диалектов татарского языка / Авт.-сост.: А.Г.Шайхулов, Л.У.Бикмаева, З.Р.Садыкова.–Т. 1.–Ч. 1, 2.–Уфа: РИО БашГУ, 2005.–XXI. –С. 506, 512.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка.–М.: Русск. яз., 1990.–923 с
- Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.Аникина; Предисл. В.Аникина; сост.: Ф.Селиванов, Б.Кирдан, В.Анкин.–М.: Худож. лит., 1986 –431 с.
- Русско-казахский фразеологический словарь.–Алма-Ата Наука, 1985.–222 с.
- Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек.–Казан. Мөғариф, 2001.–335 б.
- Словарь латинских крылатых слов.–М : Русск. яз., 1986.–959 с.
- Словарь фразеологических синонимов русского языка.–М.: Русск яз., 1987.–441 с.
- Татар теленен анлатмалы сүзлеге. 3 томда.–Казан: Тат. кит. нәшр., 1977, 1979, 1981.–Б. 475, 724, 831.
- Татарско-русский словарь.–Казань: Татгосиздат, 1950.–339 с.
- Татарско-русский словарь.–М.: Сов. энц., 1966.–863 с.
- Татарско-русский словарь.–Казань: Тат. кн. изд-во, 1988.–462 с.
- Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь.–Казань: Тат. кн. изд-во, 1991.–158 с.
- Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2-х томах.-Новосибирск Наука, 1995.–С. 390, 395.
- Фразеологический словарь русского языка.–М.: Русск. яз., 1978.–543 с.
- Французско-русский иллюстрированный словарь.–М.: Русск яз., 1977 –856 с.
- Konularına Göre En Güzel Atasözlerimiz. Hazırlayanı İsmail Özcan, Mikail Erdoğan.–İstanbul Sabah, 1987.–32 s.
- Deyimler Sözlüğü. Hazırlayan cengiz Yaşar.–İstanbuli Gendaş.–316 s

ТАТАРСКИЙ АЛФАВИТ

А а	К к	Ф ф
Ә ә	Л л	Х х
Б б	М м	Һ һ
В в	Н н	Ц ц
Г г	ң ң	Ч ч
Д д	О о	Ш ш
Е е	Ө ө	Щ щ
Ё ё	П п	Ъ ъ
Ж ж	Р р	Ы ы
Ж ж	С с	Ь ь
З з	Т т	Э э
И и	У у	Ю ю
Й й	Ү ү	Я я

РУССКИЙ АЛФАВИТ

А а	К к	Х х
Б б	Л л	Ц ц
В в	М м	Ч ч
Г г	Н н	Ш ш
Д д	О о	Щ щ
Е е	П п	Ъ ъ
Ё ё	Р р	Ы ы
Ж ж	С с	Ь ь
З з	Т т	Э э
И и	У у	Ю ю
Й й	Ф ф	Я я

А

1. **абага чэчэк атканда** (букв. когда расцветёт папоротник) дож-дётся, как от вербы яблок; когда рак на горе свистнет; см. **кызыл кар яугач**

2. **абыннан алда тэбегэ басма** (букв. вперёд дяди не наступай на капкан) вперёд батыки в пекло (петлю, воду) не лезь; тур. *sahibinden evvel ahura girme* прежде хозяина в ко-нюшню не входи

3. **авыз ачып калу** (букв. оста-таться с разинутым ртом) прозе-вать, проморгать, проворонить; оста-таться ни с чем; остаться с пусты-ми руками; тур. *ağzını havaya aç-mak* открыть рот в небо

4. **авыз белән тыңлау** (букв. слушать ртом) хлопать ушами, про-слушать

5. **авыз-борын кан булу** (букв. рот и нос в крови) умываться кро-вью; обливаться кровавыми сле-зами

6. **авыз-борыны бал-майда** (букв. у него и рот, и нос в меду и масле) как сыр в масле катается; живёт в достатке; см. **бал да май эчендә йөзү**

7. **авыз да ачмау** (букв. и рта не открывать) не обмолвиться ни еди-ным словом; даже не заикнуться

8. **авыз да ачтырмау** не дать и рта раскрыть; тур. *ağiz açtırtamak* т.ж.

9. **авыз сулары килә слюнки** текут; соблазниться; позариться на что-л.; тур. *ağzının suyu aktak; ağ-zi sultanmak* т.ж.

10. **авыз суын корыту** (букв. сушить слюну во рту) говорить с ув-лечением, с восхищением; петь ди-фирамбы; петь оды; говорить вза-хлёб о ком-л., о чём-л.

11. **авыз тәмен жибәрү** (бо-зу, китәрү) (букв. испортить вкус

рта) испортить всё; внести разлад; испортить отношения; тур. *ağiz tadını kaçırmak* т.ж.

12. **авыз турсайту** надувать губы, обижаться

13. **авыз чайкау** (бзкв. полос-кать рот) сплетничать; перемывать косточки кому-л.

14. **авыз эчендә ботка пе-шерү** (букв. варить кашу во рту) мямлить; тур. *ağzında gevelemek* ле-пить во рту

15. **авыз эченнән** (букв. во рту) про себя

16. **авызга алгысыз** (букв. в рот не возьмёшь) невкусный

17. **авыздан энже чэчү** (букв. сыпать жемчуг изо рта) быть крас-норечивым; красиво говорить, ка-зах. *аузыннан дүр шаиты* сыпал драгоценные камни изо рта; тур. *ağzından bal aktak* из его рта льёт-ся мёд

18. **авызыны чөйгә элеп кую** (букв. повесить рот на крюк) класть (положить) зубы на полку; затянуть пояс

19. **авызы (теле) белән кош тоту** (букв. он языком птиц ловит) на словах всё может; казах. *аузы-мен кус тістеген жсел жете алмас жуырігім* ловит птиц ртом, такой быстроногий – ветер не догонит

20. **авызы колагына житү** (букв. рот дошёл до ушей) рас-плываться в улыбке; сиять как новый гривенник; сиять как медный пя-так; сиять как масляный блин; тур. *ağzi kulaklarına varmak* т.ж.

21. **авызы ни әйтқанне кола-гы ишетми** (букв. его уши не слы-шат, что говорит его язык) язык болтает, а голова не знает; тур. *ağzından çıkan kulağı duymamak* т.ж.; *ağzının perhizi yok* у его рта нет поста

22. **авызы пешкән өрөп кап-кан** (букв. кто обжёт рот тот берёт

предварительно подув) обжэгтпшис на молоке, дуешь и на воду; пуганая ворона и куста боится; кирг. *оозу күйгөн үйлөп ичет* у кого рот обожжён, тот пьёт подув; лат. *tranquillas etiam nanfragus horret aquas* потерпевший кораблекрушение и тихой воды страшится

23. авызы пешү (букв. обжечь рот) обжечься, попасть впросак; тур. *ağzi yanmak* т.ж.

24. авызын ачса, үпкәсе күренергә тора (букв. если откроем рот, то у него видны лёгкие) 1) в чём только душа держится; кожа да кости; ходячий скелет; см. тире дө сөяк кенә; 2) гол как сокол; голдрәнец; казах *аузын ашса ишек-карны күрінген* если откроем рот — видны все внутренности

25. авызын кыйшайту скривить рот; скривить губы; тур. *dudak бүkmeк* гнуть губы

26. авызын ябу (томалау) затыкать рот; загнать глотку; заставить прикусить язык; тур. *ağzına gem vurtmak* всунуть в рот удила

27. авызына карату (букв. заставить смотреть в рот) говорить увлекательно; увлечь; привлечь к себе внимание; обратиться в свою веру; заставить внимательно слушать; сделать своим приверженцем; привлечь к себе; тур. *ağzına baktırmak* т.ж.

28. авызына су капкан воды в рот набрал; язык проглотил; франц. *il a la bouche cousue* он зашил рот

29. авызына чәйнәп салганны көтә (йота алмый) (букв. ждёт когда ему разжуют да в рот положат) ему разжуй да в рот положи; тур. *ağzına verilmesini beklemek* т.ж.

30. авызында эт балалаган (букв. у него во рту собака ошенилась) мелет день до вечера, а послушать нечего

31. авызыннан жаны чыгарга тора (букв. душа готова вылететь изо рта) кабы не зубы, так бы и душа вон; см. жаны уч төбендә генә тора

32. авызыннан өзеп биру (букв. отдать оторвав от рта) отдать последнее, оторвать от себя

33. авызыннан тартып алу (букв. вырвать изо рта) вырвать из рук; увести из-под носа

34. авызыннан уг чәчү (букв. извергать огонь изо рта) 1) метать гром и молнии; 2) заливаться словём; говорить как по писаному

35. авызың кыек (чалыш) булса, көзгегә үпкәләмә на зеркало неча пенять, коли рожа крива; зеркало не виновато, если рожа крива

36. авызың ни әйтсә, колагың шуны ишетер (букв. что скажет твой рот, то же услышат и твои уши) говоря про чужих, услышишь и про своих; как аукнется, так и откликнется; каков привет, таков и ответ

37. авызыңа бал да май; авызыңа сары май (букв. мёд с маслом в твой уста — в ответ сообщившему приятную новость) твоими бы устами да мёд пить

38. авызыңа бал да май, артыңа колын тай (букв. мёд с маслом в твой уста, а за хорошую весть жеребёнок в придачу) казах. *аузыңа май, астыңа тай!* т.ж.; см. авызыңа бал да май

39. авызыңа бал да май булып керә (букв. в твой рот лезет как мёд и масло) блином масляным в рот лезет; см. бавырга керер

40. авызыннан жил алсын (букв. пусть ветер сдует с твоего рта) типун тебе на язык; не каркай

41. авызыңны да ачма (букв. и рот не открывай) и не заикайся; даже не говори

42. авызыңны үлчәп ач (букв. открывай рот в меру) умеи сказать, умеи и смолчать

43. авыр аяклы (букв. с тяжёлой ногой) приносящий несчастье, горе; невезучий; приносящий неудачу (о человеке, после посещения которого, по суеверным представлениям, случается какое-л. несчастье); тур. *düztaban* плоскостопный

44. авыр башы (букв. тяжёлый конец) основная трудность, тяжесть; основная работа

45. авыр йөк (букв. тяжёлый груз) бремя, обуза

46. авыр йөк булып төшү ложиться (лечь) тяжёлым (тяжким) бременем

47. авыр куллы с тяжёлой рукой (о человеке, участие которого в каком-л. деле, якобы, приводит к неудаче); тур. *altın ıtsa toprak kesilir* в его руках и золото превращается в землю

48. авыр сөякле (букв. с тяжёлыми костями) тяжёлый на подъём

49. авыр туфрагы жиңел булсын (букв. пусть тяжёлая земля будет лёгкой) пусть земля будет (ему) пухом; мир его праху; лат. *sit tibi terra levis* пусть тебе земля будет легка

50. авырга алу (букв. тяжело воспринимать) принимать близко к сердцу

51. авырсаң имче күбәер за болеешь – знахарей больше станет; лат. *facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus* все мы, когда здоровы, легко даём хорошие советы больным

52. авырткан башка тимер тарак (таяк) (букв. на больную голову железная расчёска (палка)) все шишки валяются на кого-то

53. авырткан жир большое место

54. авырткан жиргә (сөялгә) басу (кагылу) нажать на больное место; наступить на большую мазоль; задеть за живое; казах. *жанды жерине тию* т.ж.; тур. *yarasını deşmek* вскрыть рану, *parmağını yaranın üstüne basmak* положить палец на самую рану; франц. *blessier* (ou *piquier*) *qn au vif* задеть за живое

55. авырткан жирдән кул китмәс, сөйгән кешедән күз китмәс где больно, там рука, где мило, там глаза; где мило, там глядь-поглядь; где больно, там хватъ-похватъ; где сердце лежит, туда и око бежит; кирг. *ар ким кычыткан жерин кашыйт* каждый чешет то место, которое у него чешется

56. авыру батманы белән керер, мыскаллап чыгар болезнь входит батманами (пудами), а выходит золотниками; тур. *hastalık atla gelir yaya gider* болезнь въезжает верхом, уходит пешком; *hastalık iğne deliğinden girer, han kapisından zor çıkar* болезнь входит в игольное ушко, а даже в ханские ворота выходит с трудом; кирг. *батмандап кирген оору, мыскалдап чыгат* болезнь вошедшая батманами, выходит золотниками

57. авыру хафасыз булмас, бәндә хатасыз булмас болезнь не бывает без тревог, а человек – без ошибок

58. авыруга елан ите дә хәләл больному дозволено есть и змеинное мясо

59. авыруын яшергән үләр, байлыгын яшергән бөләр скрывающий болезнь (хворь) умрёт, скрывающий богатство разорится; кирг. *оорусун жашырган өлөт, боорун жашырган бөлүнөт* кто болезнь свою скрывает, тот умирает, кто родича скрывает, тот отделяется

60. авыруын яшергән үләр, бурычын яшергән бөләр (букв.

скрывающий болезнь умрёт, скрывающий долг обанкротится); закрытую рану лечить трудно; кирг. жардылыгын жашырган байыбайт кто бедность свою скрывает, тот не разбогатеет; тур. *dert saklayanda kalır* болезнь останется у скрывающего её

61. агай илдә иләмән, юлда – юламан, кырда – Сөләйман крестьянин в деревне – верховод, в дороге – проводник, в поле – Солломон (царь) (всё знает); тур. *ati eşkin, kılıcı keskin* его конь быстрый, сабля – острая

62. агач авыз (букв. деревянный рот) грубый на язык; косноязычный

63. агач акча деревянные рубли (обесцененные или изъятые из обращения деньги)

64. агач атка атландыру (букв. посадить на деревянного коня) обвести вокруг пальца; объехать на кривой кобыле; посадить в галашу

65. агач атка атланып калу (букв. остаться верхом на деревянном коне) остаться с носом; остаться ни с чем

66. агач ботаксыз булмас, дан уртаксыз булмас дерево не бывает без сучьев, а слава без сподвижников

67. агач жимеше белән, адәм эше белән күрекле дерево ценно (букв. красиво) плодами, человек делами; красна изба пирогами, а человек – делами

68. агач күрке – яфрак, адәм күрке – чүпрәк (букв. краса дерева в листьях, человека – в одежде) в уборе и пеня хорош; кирг. *адам көркү – чүпүрөк, жыгач көркү жапырак* т.ж.; тур. *ağacı güzel gösteren yapraklarıdır* что показывает дерево красивым – это листья; *güzellik ondur, dokuzu – dondur* красота – десять, девять из

них – одежда; япон. *не были бы красивы ноги, если бы не туфли, не были бы красивы уши, если бы не серьги*

69. агач нинди биек булса да, тамыры жирдә (букв. каким бы высокоим ни было дерево, а корни его в земле) дерево сильно корнями

70. агач тел (букв. деревянный язык) косноязычный; картонный язык; см. агач авыз

71. агачның яфрагы читкә төшми (букв. листья не падают в сторону от дерева) см. алма агачыннан ерак төшми

72. агачы нинди, жимеше шундый какво дерево, таков и плод; какво яблонька, таковы и яблочки; библ. *всякое дерево познаётся по плоду своему*; франц. *c'est au fruit qu'on connaît l'arbre* о дереве судят по его плодам

73. агулы әйтелгән сүз ядовитые слова, колкости; шпильки; тур. *ığneli söz* слово с иголкой

74. Агыйделнең арьягында бер энәгә бер сыер (букв. за рекой Белой на одну иголку – одна корова) за морем телушка полушка, да рубль перевоз; звонки бубны за горами; за морем кунницы дешевы, да провоз дорог

75. агымга каршы йөзү плыть против течения; действовать наперекор; вопреки *кому-л., чему-л.*

76. адаштырмый жирнең мижасы, адаштыра дөнья нужасы человек заблуждается не в межах земли, а в заботах жизни

77. адәм актыгы (калдыгы) пренебр. (букв. последний человек) выродок, подонок

78. адәм башы ниләр күрми (букв. чего не видит человеческая голова) чего только не переносит человек; тур. *akla gelmeyen başa gelir* голова выносит даже то, что не приходится на ум

79. адәм белгәнән укыр, та-
вык күргәнән чукыр человек чи-
тает те молитвы, которые знает, а
курица клюёт то, что видит; кирг.
*молдо билгенин окуйт, карга көр-
гөнүн чокуйт* мулла читает то, что
знает, ворона клюёт то, что видит

80. адәм дисәң коны юк, хай-
ван дисәң йоны юк (букв. челове-
ком назвать – нет в нём толку, жи-
вотным назвать – нет на нём шер-
сти) ни пава, ни ворона

81. Адәм заманасыннан (баш-
лап) (букв. со времён Адама) с не-
запамятных времён; со времён царя
Гороха

82. адәм имгәге (букв. урод-
ство человеческое) *пренебр.* горе
луковое; обуза

83. адәм көеге (букв. горе че-
ловеческое) см. адәм имгәге

84. адәм көлкесе (мәсхәрәсе,
хуры) посмешище; позор; стыд и
срам

85. адәм көлкесенә калу
(букв. стать людским посмеши-
щем) осрамиться; опозориться

86. адәм рәтле (букв. челове-
ческого ряда) порядочный, прилич-
ный

87. адәм теленнән табар, хай-
ван мөгезеннән человек находит
(неприятности) от своего языка, а
скотина – от своих рогов; тур. *vaş
dil ile tartılır* голова притягивается
за язык

88. адәм тилчәсе язва на чело-
веческом теле (о бесполезном,
вредном человеке)

89. адәм уй-тый (сөйли),
тәкьдир көлә (букв. человек думает,
судьба смеётся) человек предполага-
ет, а бог располагает; лат. *homo
proponit, sed deus disponit* т.ж.; япон.
нахарь с плугом, а Бог с весами

90. адәм фәрештә булмас,
әрекмән көбестә булмас человек
не ангел, а репейник не капуста

91. адәм хатадан хали түгел
человек не застрахован от ошибок;
быль молодцу не укор: конь о четы-
рех ногах, и то спотыкается; конь на
четырёх ногах, да спотыкается, а на
двух и споткнуться не диво; кирг.
айыпсыз киши болбойт без недо-
статков людей не бывает; *адам ка-
тасыз болбос, көл бакасыз болбос*
не бывает человека без ошибок, не
бывает озера без лягушек; тур.
düşmez kalkmaz bir Allah один Аллах
не падает, не встаёт; лат. *errare
humanum est* ошибаться – челове-
ческое свойство

92. адым саен на каждом ша-
гу; сплошь и (да) рядом

93. аек баштан на трезвую го-
лову

94. аем туры бакканда, йол-
дызларга йодрык (букв. когда ме-
сяц светит прямо, так и звёздам ку-
лак) за мужа завалюсь, никого не
боюсь; тур. *ayı gördüm yıldız itı-
barım yok* увидел месяц, на звёзды
не обращаю внимания

95. аерылган каз тупланган
каргага жим булыр (букв. отде-
лившийся от своей стаи гусь станет
добычей стаи ворон) тур. *akrânıyıla
uçmayan kuşun sesi havadan değil,
tavadan gelir* голос птицы, летаю-
щей отдельно от стаи, слышится не
с неба, а со сквородки; см. бер-
лектә – көч

96. аерылганны аю ашар, бү-
ленгәнне бүре ашар (букв. отде-
лившегося медведь съест, разде-
лившегося волк съест) см. аерыл-
ган каз тупланган каргага жим
булыр

97. аз булса да, саз булсын
(букв. пусть будет мало, но хоро-
шо) см. аз кап, май кап

98. аз кап – май кап (букв.
ещь мало, но масло) лучше меньше
да лучше; кирг. *бир чайнасаң май
чайна, былчылдасын оозунда* если

жевать, то жуй жир, чтобы хлюпало во рту; япон. *уж если есть только один хлеб, пусть это будет хлеб с маслом*; см. ике булганчы бер булсын да берөгәйле булсын

99. аз сөйлә, күп эшлә мало говори, (да) много делай; больше дела, меньше слов

100. азрак сөйләсәң, күбрәк ишетерсәң меньше будешь говорить – больше услышишь; кирг. *азаматтын жакшысы азырак сүйлөп, көп тыңлайт* хороший молодец мало говорит, а много слушает; тур. *iki kulak bir dil için* два уха для одного языка

101. азау ярган (букв. человек, у которого прорезался зуб мудрости) видавший виды; бывалый человек; тёртый калач; стреляный воробей; тур. *görmüş geçirmiş* видевший и переживший (человек)

102. азыклы ат арымас (букв. сытый конь не устанет) едешь на день, хлеба бери на неделю; хлеб в пути не тягост; кирг. *жолго чыксаң жол азыгың мол болсун* если выехал в дорогу, пусть путевой провизии у тебя будет много

103. ай йөрө дә сау йөрө (букв. ходи месяц, но ходи здоровым) типше едешь – дальше будешь; кирг. *бастырган барар, чапкан калар* едущий шагом доедет, а скачущий отстанет

104. ай күрде, кояш алды (букв. месяц видел, солнце забрало) только его и видели; как молодой месяц, покажется, да спрячется

105. ай танык та көн танык (букв. только луна и солнце свидетели) одному Богу ведомо (известно)

106. айдан нурлы нәрсә юк, бер төн бар да бер төн юк (букв. нет ничего светлее луны, но она не каждую ночь светит) луна светла, да нет от неё тепла; месяц светит, да не греет

107. айдан төштөнме әллә? с луны что ли свалился? см. бүген тудыңмы әллә? франц. *tomber de la lune* свалиться с луны

108. айсыз атны мактама, елсыз хатынны мактама не хвали коня, пока не пройдёт месяц, а жену не хвали, пока не пройдёт год

109. айгыр куйсаң өнледән, кучкар куйсаң йонлыдан куй оставь на племя коня толстокожего, а овцу густошёрстную; тур. *at tohumun hasını, çekme üyeesek uasını* сей отборные семена, не горюй о том, что будешь есть

110. ак-караны аермау (букв. не уметь отличать белое от чёрного) не разбираться в людях

111. ак флаг күтәрү поднять белый флаг; капитулировать; сдать на милость победителю; выбросить белое полотенце; тур. *teslim bayrağı çekmek* поднять флаг сдачи

112. ак эт бәләсе кара эткә (букв. беда белого пса на чёрного пса) набедокурат белая собака, а виновата чёрная; били Фому за Ерёмину вину; с большой головы на здоровую; в чужом пиру похмелье; ваши пьют, а у нас с похмелья голова болит

113. ак юл теләү (букв. пожелать белой дороги) пожелать счастливого пути

114. акка кара белән (букв. чёрным по белому) совершенно чётко; ясно; недвусмысленно; франц. *c'est écrit noir sur blanc* это написано чёрным по белому; нем. *schwarz auf weiß* чёрное на белое

115. акка кара йокмый (букв. чёрное к белому не пристанет) к чистому поганое не пристанет

116. аккан суга монтар юк текущей воде преград нет

117. акмаса да тама (букв. хоть не течёт, но капает) нет-нет да и перепадает

118. акрын кузгалышылы (булк. медленно трогающий с места) см. авыр сөякле

119. актта бар, фактта юк по акту есть, по факту (фактически) нет

120. актык (сонгы) сулышка кадәр до последнего вздоха

121. актык тәрәшлене элгән (булк. повесил последнюю кудель) его дни сочтены; он дышит на ладан

122. актык чиккә житү дойти до крайности; дойти до ручки; нет мочи терпеть; чаша терпения переполнена

123. акча бакыр – санарга тақыр хоть деньги медные, да считать нечего

124. акча жимеше түгел, бакча жимеше (булк. не плод денег, а плод сада) не за деньги куплено (выращено самим и не жалко угощать)

125. акча капчыгы (булк. денежный мешок) богач; толстосум; тур. *para babası* отец денег

126. акча сугу зашибать деньги, грести деньги лопатой; тур. *para kesmek, para kırmak* т.ж.

127. акча түгү (туздыру) (булк. выбрасывать (раскидывать) деньги) сорить деньгами, швырять деньги на ветер; тур. *paraуı çarçır etmek* превращать деньги в ерунду; *parasını sokağa atmak* выкидывать деньги на улицу

128. акчалының кулы уйный, акчасызның күзе уйный у денежного руки играют, у безденежного глаза бегают (булк. играют); кирг. *акчалуунун колу ойнойт, акчасыздын көзү ойнойт* т.ж.; тур. *varlığa darlık olmaz* богатству нет границ; *zengin kesesini döğör fakir dizini* богатый хлопает по карману, бедный – по колену

129. акчам бетса, акылым бетә; акчам да юк, акылым да юк рубль есть и ум есть, нет рубля – нет и ума;

один рубль – один ум, два рубля – два ума

130. акчаны юлда тапсаң да санап ал (булк. деньги, если даже найдешь их на дороге, пересчитай) деньги счёт любят

131. акыл – баштан, асыл – таштан ум – в голове, а драгоценности – среди камней; кирг. *акыл – баштан, асыл – таштан* т.ж.

132. акыл житешмәү (булк. нехватка ума) сделать что-л по недомыслию

133. акыл килә дә китә, сагыш кирәк (булк. ум преходящ, нужен разум) ум разумом крепок (красен); ум разуму подспорье; где ума не хватит, спросись разума

134. акыл нәкыльдән өстен ум выше догмы

135. акыл өләшкәндә мич башында калган (булк. при раздаче ума он остался на печи) тур. *aklını ekmek peynirle yemiş* съел свой ум с хлебом и сыром

136. акыл сату (булк. продавать ум) умничать; мудрствовать; лезть со своими советами

137. акыл яшьтә булмас (түгел), башта булыр ум не в летах, а в голове; и сед, да ума нет, и млад, да дела вершит; библия *не многолетние только мудры*; тур. *akıl yaşta degil, baştadır* т.ж.

138. акылга зәгыйфь (булк. слабый на ум) слабоумный, полумумный; тур. *akıl hastası* умственно больной

139. акыллы тәкә суяр, ахмак юкә суяр (булк. умный зарежет барана, а глупый будет обдирать лишу) умный будет жить в достатке, глупый – в нищете; тур. *akıl olmayınca başta, ne kuruda biter ne yaşta* если в голове нет ума, не будет расти и в сушь, и в сырость

140. акыллы хаталанса, үзен гаепләр, акылсыз хаталанса, юл-

дашын гаепләр (букв. если умный допустит ошибку, себя упрекает, если глупый допустит ошибку, спутника своего упрекает) умный грешит, да поправить спешит; кирг. *акылдуу ката кетирсе, өзүн жемелейт; акылсыз ката кетирсе, жолдошун жемелейт* т.ж.

141. акыллы – юл бирдем дияр, жүлөр – жиндем дияр (букв. умный скажет уступил, глупый скажет – победил) умный смиряется, глупый надувается

142. акыллының аты да армый, туны да тузмый у умного и лошадь не устаёт, и шуба не изнашивается; кирг. *ат сактаган ат минет, тон сактаган тон кие*т кто коня бережёт, тот на коне ездит, кто шубу бережёт, тот шубу носит; тур. *atı eşkin, kılıcı keskin* и конь быстроногий, и сабля острая

143. акыллының теле күңгөлдө, акылсызның күңгөлдө (букв. у умного язык в душе, у глупого душа на языке) у глупого что на уме, то и на языке

144. акылны жигү (букв. впрягать ум, мозги) раскинуть умом (мозгами)

145. акылы кыска (букв. у него ум короткий) скудоумный; недалёкий

146. акылы кысканың теле озын у кого ум короткий, у того язык длинный

147. акылы үзе белән (букв. у него ум с собой) у него семь пятниц на неделе; тур. *aklı başından bir karış yukarı* его ум выше его головы на пять вершков

148. акылына зыян килү сойти с ума; повредиться умом; сдвинуться; свихнуться; тур. *aklımı kaçırmak* упустишь ум; *aklımı oynatmak* ум играет

149. ал бирмәү не пропускать вперёд себя; не уступать первенства

150. алгы төгөрмөч кайдан барса, арт төгөрмөч шуннан бара (букв. заднее колесо проходит там, где прошло переднее) куда иголка, туда и нитка; тур. *baş nereye giderse, ayak da oraya gider* куда идёт голова, туда идут и ноги

151. алда әйткөннөң зәһәре юк что сказано в лицо, не таит в себе зла

152. алда барма, артка калма (букв. впереди не иди, сзади не отставай) иди скоро – нагонись горе, иди тихо – тебя нагонит лихо

153. алдан килгән урын өчен (букв. кто пришёл раньше – ради места) первому гостю первое место и красная ложка; кирг. *мурун барган конуш алат, кийин барган өрүш алат* кто раньше явится, тот на равном месте расположится, кто позже явится, тот на склоне расположится; см. туйга барсаң борын бар, борын барсаң, урын бар

154. алдан кычкырган күкөңөң башы авырта (букв. у кукушки, что кукует раньше всех, голова болит) дело знай, а заранее попусту не болтай; не говори гоп, пока не перепрыгнул

155. алдан уйла, аннан сөйлө прежде подумай, а потом говори

156. алдын-артын уйламыйча (букв. не обдумав начало и конец) не задумываясь о последствиях; не долго думая

157. алдында мактау күздөн яман похвала в очи хуже порчи; кирг. *дос сыртыңдан мактар, дошман көзүңчө мактар* друг хвалит за глаза, враг хвалит в глаза

158. алдында ышанычың, артында таянычың булсын впереди имей надежду, позади – опору; тур. *arkalı köpek kurdu boğar* собака, чувствующая поддержку, волка загрызёт

159. алдыннан артың яхшы (букв. ты сзади лучше, чем спереди)

скатертью дорога; вот тебе бог, вот тебе порог

160. ал да гөл всё прекрасно; всё в ажуре

161. ала да түгел, кола да түгел не сиво, не буро

162. ала каргадан алачагын булсын (букв. пусть ворона будет тебе должна) старый долг собрать – что клад найти; тур. *alacağın olsun da ala karğada olsun* т.ж.

163. алабуга аш булмас, дошман яуда дус булмас лебеда не еда, враг в бою не друг

164. алама кием кигән начар түгел, эш белмәгән начар не тот плох, кто худо одет, а тот плох, кто дела не знает

165. албасты басу (букв. навалился нечистый) видеть кошмарный сон; испытать во сне удущье

166. ала белсән, бирә дә бел умел взять – умей и отдать; долг платежом красен; дыр дыра ждет; дары дарят, да отдарки глядят; кирг. *берээген колум алааган* моя дающая рука получает; лат. *do ut des* даю, чтобы ты дал; тур. *al gülüm ver gülüm* возьми моя розочка, отдай моя розочка

167. алган бер языклы, алдырган мең языклы (букв. кто взял, на том один грех, у кого пропало, на том – тысяча (т.к. *подозревает многих*) кто украл – у того один грех, у кого украли – у того семь; кирг. *алдырган энисинин койкун ачат* обворованный и к своей матери за пазуху лезет (в поисках украденного)

168. алганда үзөм гөнө дө алдым, сатканда эти белән дө сата алмадык (букв. когда покупал – сам купил, а как продавать – и с отцом не смогли) купить-то и внучек купит, а продавать – так и дед намается

169. алдым бодайны – алдаладым ходайны (букв. получил

пшеницу – обманул бога) когда тонул – топор сулил, а когда выгатачили – топорича не дал

170. алдырып көн – яздырып (букв. в день в которой тебя обокрадут, [бог] вводит в заблуждение) когда [бог] хочет наказать, разум отнимает; кирг. *алдырар күнү* – жазгырар т.ж.; см. *ходай жезалыйм дисө, акылыңны алып*

171. алма сигезне, ал симезне не бери много (букв. восемь), бери лучшее (букв. жирное)

172. алмаган ат, тумаган тай, атланма билен сындырырсын (букв. не купленная кобыла, не родившийся жеребёнок, не садись верхом, седловину сломаешь) медведь в лесу, а шкура продана; библи. *делить шкуру неубитого медведя*; тур. *evvela аууу vur, sonra postunu sat* сначала убей медведя, потом продавай его шкуру

173. алмак бирмәк белән ярәшер долг платежом красен; см. *ала белсән, бирә дә бел*

174. алмак күрке – бирмәк долг платежом красен; см. *ала белсән, бирә дә бел*

175. алып мактама, салып таптама не хвали в очи, не брани за глаза

176. алырсын эт авызыннан сөяк (букв. невозможно отобрать у собаки кость) захотел от кошки – лепёшки, а от собаки – блинов; тур. *domuzdan bir kıl çekmek hünerdir* сорвать одну щетинку со свиньи – ремесло

177. алла бәндәсе простой смертный; раб божий

178. алла куәт (мөдәт) бирсен (букв. дай бог сил) бог в помощь; кирг. *кудай сизге кубат берсин* пусть бог даст вам силу

179. алла күрсәтмәсен (язмасын) не дай бог; упаси бог; тур. *allah vermesin* т.ж.; *allah etmesin* т.ж.

180. алла сакланганны саклармын дигән (булк. бог обещал охранять того, кто сам остерегается) бережёного бог бережёт; лат. *nisi Dominus custodierit domum, in vanum vigilant qui custodiunt eum* если господь не охранит дом, тщетно бодрствуют охраняющие

181. алла сакласын да (пусть) хранит бог; тур. *allah korusun* т.ж.; *allah esirgesin* т.ж.

182. алла ташламаса, бүре ашамас бог не выдаст, свинья (булк. волк) не съест; тур. *allahtan umut kesilmez* надежда на бога не оборвётся

183. алла язган булса (булк. если богом написано) (если) бог даст; если богу будет угодно; если суждено; если будет на то воля божья

184. аллага тапшыр, дилбегәне үзең тот передай себя на волю божью, а вожжи держи сам; на бога надейся, а сам не плошай

185. аллага тапшыру (булк. передать (себя) богу) полагаться на бога; совершать что-л. полагаясь на власть всевышнего; тур. *Allaha ıstarlamak* т.ж.; *Allaha güvenmek* довериться богу

186. алланың кашка төкәсе дил белденме? (булк. баран, выбранный богом, с божьей отметиной на лбу) ты думаешь, что он (ты) единственный?

187. алма агачыннан ерак төшми яблоко от яблони недалеко падает (далеко не падает); кирг. *алма сабагынан алыс түшпөйт* т.ж.

188. алма пеш, авызыма төш (булк. яблоко созреет, в рот мне упади) ждать, чтобы жаренные голуби в рот залетели; ему разжуй да и в рот положи; дай яйцо, да ещё облупленное; лат. *non volet in buccas tuas assa columba* жареный голубь не залетит тебе в рот

189. алмагачта алма үсә, тигәнәктә тигәнәк (булк. на яблоне

растут яблоки, а на репейнике – репей) от яблони яблоко родится, а от ёлки – шишка; от собаки – щенок, от овцы – ягнёнок; от свиньи не родятся бобрята, а всё поросята; см. аргамактан ат туа, кандаладан бет туа

190. алмаштыргысыз кешеләр булмый незаменимых людей не бывает

191. алтын жирдә ятмас, яхшылык юлда калмас (булк. золото на земле не лежит, хорошее дело на дороге не останется) брось хлеб – соль за лес – после найдёшь

192. алтын жирдә ятып черемәс (күгөрмәс) золото и в земле не гниёт (не ржавеет); золото и в грязи блестит; тур. *altın pas tutmaz* золото не ржавеет

193. алтын-көмеш чыккан жирдән туган-үскән жир якын (булк. родная сторона дороже золотых и серебряных приисков); лат. *et fumus patriac est dulcis* и дым отечества сладок

194. алтын куллы (у него) золотые руки; см. кулыннан килмәгән эш юк

195. алтын күргәч фәрештә дә юлдан язган при виде золота и ангел с пути сбился; кирг. *алтын көрсө, бериште да жолдон чыгат* т.ж.

196. алтын таулар вәгдә итү сулить (обещать) золотые горы; тур. *altınç altıya bağlamak* привязывать к шестидесяти шести; франц. *promettre (demander) la lune* обещать (просить) луну с неба; *promettre monts et merveilles* обещать горы и чудеса; лат. *montes auri polliceri* сулить золотые горы

197. алтын чыккан жирендә кыйммәт золото дорого там, где его добывают; кирг. *алтын чыккан жеринде каат* недостаток в золоте там, где его добывают

198. алтынга күмү осыпаты зо-
лотом

199. алып анадан туар, арга-
мак биядән туар (букв. богатырь
родится от матери, а скаковая ло-
шадь от кобылы) см. аргамактан
ат туа, кандаладан бет туа

200. ана булмый ана кадерең
белмәссең, ата булмый ата каде-
рең белмәссең пока не станешь
матерью, не узнаешь цену матери,
пока не станешь отцом, не узнаешь
цену отцу; япон. *чтобы понять ро-
дительскую любовь надо выраст-
ить собственных детей*

201. ана казга жим тимәс
(житмәс) (букв. гусыне (всегда) не
достанется корма) детей растить –
осину глотать 506

202. ана карынында яткан
кебек (букв. как у матери в утробе)
как у Христа за пазухой; в полной
безопасности

203. ана күңеле балада, бала
күңеле далада (букв. мать думает
о детях, дети – о степи) материн-
ское сердце в детях, а детское –
в камешках; мать кормит детей –
сохнет, а они по ней и не сохнут;
тур. *anne kızı taht kurmuş baht ku-
ratmış* мать создала дочери трон,
но счастья – не смогла

204. ана сөте белән кермәгән
тана сөте белән кермәс (букв. то,
что не вошло с молоком матери, с
молоком тёлки не войдёт) нет за
кожей, так не пришьётся к коже; не
учили, покуда поперёк лавки укла-
дывался, а во всю вытянулся – не
научишь

205. анадан кыйшык туган
тезгә салсан да тураймас (букв.
кто родился от матери кривым,
того на колене не исправишь) гор-
батого могила исправит; кривое ве-
ретено не исправишь; кривое дере-
во не разогнётся; горбатую берёзу
расправишь да поправишь, а дурного

человека хоть парь, хоть май, всё
таким останется; см. бөкрене ка-
бер генә төзөтә

206. анадан тума в чём мать
родила; тур. *anadan doğma* т.ж.

207. анаң үги булса, атаң
жизни була (букв. если мать не
родная, отец станет зятем) с маче-
хой и отец не родной (чужой)

208. ансы да монсы то да сё

209. ансыз – дөнья сансыз без
него и свет не мил

210. аны-моңы уйламастан
не задумываясь; без задней мысли;
не раздумывая; не долго думая

211. аныкка танык (булу)
сбоку припёку (припёка)

212. аның бу эштә сакалы
агарган (букв. у него на этом деле
борода поседела) он в этом деле
собаку съел

213. аның бүресе улаган
(букв. у него провыл волк) ему по-
везло

214. аның мәчесе дә куян
төтә (букв. у него и кот зайцев ло-
вит) кому поживётся, у того и пе-
тух несётся; см. бахете алга бар-
ганның өтәче дә күкәй сала

215. аның сакалы тегермәндә
агарган (букв. у него борода посе-
дела на мельнице) борода выросла,
а ума не вынесла; борода длинна,
да не к уму она; борода с воз, а ума
с накопильник нету; борода вели-
ка, а ума ни на лыко, тур. *sakalı
değirmende ağartmak* т.ж.; см. буй-
га үскән, акылы үсмәгән

216. аның ясине укылган
инде (букв. его отходная уже про-
читана) его песенка спета; его дни
сочтены; он одной ногой в могиле;
см. жыры жырланган

217. аңа димәгәе, ул өшеми
дә, пешми дә ему ни жарко, ни хо-
лодно; ему всё равно

218. аң бул! будь осторожен;
тур. *aç gözünü, yoksa açarlar gözü-*

ни открой глаза, иначе тебе откроют глаза

219. аңлаганга ишарә ит; аңламаганга бишәр әйт (букв. понятливому достаточно намёка, а непонятливому хоть пять раз говори) одному глазком мигни, другого дубинкой подтолкни; кирг. *акылдуу бир сөздөн түшүнөт, акмакты түртмөйүнчө түшүнбөйт* умный с одного слова поймёт, дурак не поймёт, пока не толкнёшь; тур. *kokmuş ete (tatsız aşa) tuz kâr etmez, anlamaуana söz kâr etmez* тухлому мясу (невкусной пище) соль не поможет, непонятливому – слово не поможет; лат. *dictum sapienti sat est* для умного сказано достаточно

220. ара бозу (бутау) рассорить, внести разлад; тур. *aralarını açmak* раскрыть отношения

221. ара өзек булса, кардәшлек якын була счёт чаще – дружба слаше; дружба – дружбой, а денежка счёт; дружба дружбой, а табачок врозь; тур. *dostluk başka alışveriş başka* дружба – отдельно, денежные дела – отдельно; франц. *les bons comptes font les bons amis* хороший счёт делает хорошую дружбу

222. ара суыну охладеть друг к другу; отдалиться друг от друга; тур. *araya soğukluk girmek* в отношения вошёл холод

223. арага алу принять в свою среду (в свой круг)

224. арага керү (кысылу) см. ара бозу

225. арага чөй кагу вбить клин; раздружить; рассорить; испортить отношения; тур. *aralarını açmak* т.ж.

226. араларыннан жил дә үтми (букв. между ними и ветер не проходит) их водой не разольёшь; тур. *aralarından su sızmas* между ними вода не просочится

227. араларыннан мәче үткән; араларында үлгән мәче ята

между ними пробежала чёрная кошка

228. арба ватылса – утын, үгез үлсә – ит (букв. сломается телега – будут дрова, падёт вол – мясо) не дорожить *чем-л.*; быть незначительным хозяином; см. ат үлсә, савыр мирас, ага үлсә жингә мирас

229. арбаны дегет тота, хатынны егет тота (букв. телегу в хорошем состоянии держит дёготь, жену сдерживает муж) птица крыльями сильна, жена мужем красна; тур. *avradı eri saklar, peyniri deri* жену охраняет муж, сыр сохраняет кожа

230. аргамактан ат туа, кандаладан бет туа (букв. от аргамака рождается конь, от клопа – вошь) от бобра – бобрёнок, от свиньи – поросёнок; от яблони – яблочко, от сосны (ели) – шишки; каково дерево, таков и плод; каково семя, таково и племя; от собаки – шенок, от овцы ягнёнок; япон. *слоны рождают редко, но каждый детёныш – великан*

231. аркасына салу (букв. положить на спину) опрокинуть; положить на (обе) лопатки

232. аркылыга жәелү раздаться (вширь); потолстеть; раздобреть

233. аркылыны буйга алып салмас (букв. даже не положит вдоль то, что поперёк лежит) палец о палец не ударит; пальцем не шевельнёт (о ленивом человеке)

234. арпа ашаган ат уйнак була лошадь, которая ест ячмень, резвится; кирг. *арпа жеген ат ойнойт* т.ж.

235. арт сабагын укыгу (букв. дать урок по заднице) дать взбучку; показать где раки зимуют; показать Кузькину мать; задать трёпку; досталось ему на орехи; задали

памятку, что до новых веников не забудет; тур. *dünyanın kaç bısacık olduğunu göstermek* показать сколько углов на свете

236. артка карап гыйбрәт ал, алга карап шөһрәт ал извлекай уроки из прошлого и воодушевляй-ся будущим

237. арткы аелың нык булса, атың дулап ни кылыр что может сделать (твой) конь, если задняя подпруга крепка

238. арттан караганда беренче первый, если считать с конца

239. арттан (койрыкта) сөйрәлү плестись сзади (в хвосте)

240. артында йөз эт һауламаган бүре бүре буламыни? разве это волк, если вслед за ним не воют сто собак?

241. артык байлык башка имгәк (букв. излишнее богатство беда на голову) лишние деньги – лишняя забота; много денег – много и хлопот; богатому не спится: богатый вора боится

242. артык тозлау аздан яман (букв. пересолить хуже, чем недосолить) недосол – на столе, пересол – на спине

243. артык төче (букв. слишком сладкий) слащавый; приторный; велеречивый

244. арыслан йөрәк (букв. с сердцем льва) смелый, храбрый

245. арыслан картайса, тычкан өнен күзәтер когда лев стареет, стережёт нору мыши

246. арыш камыры (букв. тесто из ржаной муки) см. бодай камыры

247. арыш чәчсәң көлгә чәч, сабан чәчсәң суга чәч (букв. сей рожь в золу, а пшеницу в воду – озимую рожь сей ранней осенью, а яровую пшеницу – ранней весной) сей рожь в золу, а пшеницу в пору; рожь говорит: «сей меня в золу да

в пору!»), овёс говорит: «топчи меня в грязь, так буду князь!»

248. арышны бер кулың белән жый (ур), икенчесе белән чәч (букв. рожь одной рукой жни, другой сей) яровой сею – по сторонам гляжу, ржаной сею – шапка с головы свалится и той не подниму

249. арышы булса, үлчәне табылыр (букв. была бы рожь, весы найдутся) был бы хлеб, а зубы сыщутся; см. аты булса, йәгәне табылыр

250. астан кисеп өстән ямый (букв. снизу отрезает, сверху латает) мягко стелет, да жёстко спат; словами – что листьями стелет, а делами – что иглами колет

251. астан ут йөрү (букв. понизу разносить огонь) действовать исподтишка; строить козни, каверзы; действовать тихой сапой

252. астан уя, өстән жуя, теле белән юа см. астан кисеп өстән ямый

253. астын өскә китерү перевернуть вверх дном; тур. *altını üstüne getirmek* т.ж.

254. астындагы атны алты ай эзләгән (букв. коня, на котором сидел, искал шесть месяцев) на коне сидит, а коня ищет; см. борын астындагын алты ай эзләгән

255. астындагын алты ай эзләгән (букв. то, что было под собой, шесть месяцев искал) см. борын астындагын алты ай эзләгән

256. асыл кош аягыннан капкан (букв. благородную птицу поймали за ногу) попалась пташка за красивый хвост

257. асыл сөяк зур булмас, кайда барса да хур булмас (букв. благородная кость не бывает большой, где бы ни была, нигде не пропадёт) см. кечкенә булса да төш кенә

258. асылташ жирдә ятмый драгоценный камень на земле не валяется

259. асылынсаң асылын агачның асылына (букв. если вешать-ся, то лучше на благоприятном дереве) на случай неудачного исхода выбериай цель поважнее

260. ат азгыны тайга иярә, карт азгыны малайга иярә разнужданный конь подражает жеребёнку, непутёвый старик – мальчугану

261. ат аунаган жирдә төк калыр (букв. там, где валяется конь, остаётся шерсть) нет дыма без огня; где конь катается, там шерсть останется; кирг. *ат оонаган жерде тук калат* т.ж.

262. ат аягын дагалаганда, бака ботын кыстыра (букв. когда коня подковывают, лягушка суёт и свою лапу) куда конь с копытом, туда и рак с клешней; коня куют, а жаба лапы подставляет; кирг. *атты такаласа, эшек бутун көтөрөт*; лошадь куют, а осёл ногу поднимает; тур. *atlar nallanırken kurbağalar ayak uzatır* т.ж.

263. ат белән чыпчык куу (букв. на лошади гнаться за воробьём) стрелять из пушек по воробьям; см. күсәк белән черки куу

264. ат кешнәшеп, адәм сөйләшеп таныша (букв. кони ржани-ем, люди беседой узнают друг друга); тур. *insan konuşa konuşa, hayvan koklaşa koklaşa* люди – беседуя, животные – принохиваясь

265. ат кыен белән бармас, сың белән барыр не гони коня кнутом, а гони овсом; не гладь коня рукой, гладь овсом; сыпь коню мешком – не будешь ходить пешком; см. атны чыбыркы белән кума, солы белән ку

266. ат – менгәннеке (букв. кто на лошади сидит, тому она и

принадлежит) тур. *at binenin, iş bilenin, kılıç kuşanının* конь того – кто на нём верхом, дело того – кто умеет, сабля того – кто вооружился

267. ат менмәгән ат менсә, чаба-чаба үтерер (букв. тот, кто на коне не ездил, загонит его на смерть) дай глупому лошаде, он на ней и к чёрту уедет

268. ат тешеннән билгеле, егет – эшеннән (букв. лошадь по зубам, а молодца по делам узнают); лат. *ex ungue leonem* по руке (узнают) мастера (по когтю – льва)

269. ат типмәс димә, эт капмас димә не думай, что лошадь не лягнет, что собака не укусит; тур. *it ısırmaz, ат терmez deme* т.ж.; япон. *чтобы змея, да не ужалила, чтобы собака, да не укусила*

270. ат тоз дип, егет кыз дип картая конь до старости думает о соли, мужчина – о девушке

271. ат үлсә савыр мирас, ага үлсә жингә мирас если падёт лошадь – в наследство останется шкура, если умрёт дядя, останется в наследство его жена

272. ат чаманына менгәнче ике табаныңа ялын чем садиться верхом на ленивого коня, лучше уговори две свои подошвы

273. ат чанада, батыр яуда сынала (букв. лошадь испытывается в санной упряжи, богатырь – в сражении); кирг. *ат сыноосу бир болот, эр сыноосу миң болот* коню испытание бывает одно, молодцу – тысяча

274. ат эшлэгәнгә эт әлсери лошадь работает, а собака выбивается из сил; тур. *yükü taşıyan eşek, soluvar it* груз везёт осёл, запыхается собака

275. ат юлда, кеше юлдашлыкта сынала конь испытывается в пути, человек – будучи спутником

276. ат яхшысы арканда, ир яхшысы тарканда лучшего коня держат на аркане, а лучший мужчина живёт свободно; кирг. *ат мыктысы* – кермеде лучший конь – на привязи

277. атка – солы, машинага – май коню – овёс, машине – смазку

278. атлы кеше – канатлы кеше с конём человек что с крыльями; кирг. *мингеңиң жакшы ат болсо, алысты жакындай көр* если ты сел на хорошего коня, то считай далёкое близким; *ат – жигиттин пармалы* конь – крылья молодца

279. атны аллага тапшыр, дилбегәне үзең тот (букв. лошадь передай воле бога, а вожжи держи сам) на бога надейся, а сам не плошай; япон. *сделай всё, что можешь, а в остальном положишься на судьбу*

280. атны типми димэ, этне капмий димэ (букв. не думай, что лошадь не лягается, а собака не кусается); к лошади подходи спереди, к собаке сзади; бойся коровы спереди, а лошади – сзади; ног. *сырын билмеген аттын сыртыннан айланма* не подходи сзади к лошади, нрава которой не знаешь; япон. *чтобы змея, да не ужалила, чтобы собака, да не укусила*

281. атны урлаткач, абзарны бикләмиләр (букв. когда коня свели, поздно запирать денник) поздно беречь вино, когда бочка пуста; тур. *at çalındıktan sonra ahırın kapısını karamak* т.ж.

282. атны чыбыркы белән ку-ма, солы белән ку не погоняй коня кнутом, погоняй овсом; не потчуй лошади ездом, а корми тестом; на лошадь не плеть покупают, а овёс; не спеша ездой, спеша кормом; на кнуте далеко не уедешь; см. ат кыен белән бармас, сыен белән барыс

283. атның бары тулпар булмас, кошның бары шонкар булмас не всякий конь – чистокровный скакун, не всякая птица – сокол; не всё то конь, что лошадь; не все сосны в лесу корабельные

284. атның даны егет кулында, егетнең даны үз кулында слава коня в руках джигита, слава джигита – в его собственных

285. атның киеге – колан, көжөнөң киеге – коралай дикая порода лошади – кулан, дикая порода козы – косуля

286. атның үзе нинди, йөгө шундый по коню и воз; кирг. *албан-албан күлүк бар, алына карай жүгүрөт* есть много разных скакунов, и каждый бежит сообразно со своими силами

287. атта да бар, тэртэдэ дө бар (букв. есть вина) и на лошади, и на оглобле обе стороны виноваты

288. атта үт юк, кошта сөт юк у лошади нет желчи, а у птицы молока

289. аттан ала да туа, кола да туа (букв. от кобылы родятся и сиво, и буро) в одно перо и птица не родится; и от доброго отца родится бешеная овца; тур. *ak koyunun kara kuzusu da olur* у белой овцы может быть и чёрный ягнёнок

290. аттан узып тэртэ алга китэ алмый оглобли не обгонят лошадь

291. аты барның канаты бар, сыеры барның сые бар (букв. у кого есть лошадь, у того есть крылья, у кого есть корова, у того есть угощение) лошадь – человеку крылья

292. аты булса йөгәне (ияре) табылыр (букв. была бы лошадь, а уздечка найдётся) см. жилкөн (муеның) булса, камыты табыла

293. аты да юк, заты да юк (букв. ни имени нет, ни рода) без

роду, без племени; тур. *anasi* – *turp*, *babası şalgam* мать – редиска, отец – репа

294. атың булса, жиһан кичәрсен если у тебя будет конь, то сможешь объехать весь мир

295. атың чыкканчы жының чыксын (букв. лучше умереть, чем иметь дурную славу) бесчестье хуже смерти; франц. *bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée* добрая слава лучше богатства; лат. *malo mori quam foedari* предпочитаю смерть бесчестью

296. аты бер булса да заты башка (букв. хотя названия одинаковы, по качеству различны) Федот, да не тот

297. аты-чабы чыгу приобрести дурную славу, опозориться; тур. *damga yetek* получить (букв. съест) клеймо; тур. *ağzına sakız olmak* стать жевачкой во рту; *dillere düşmek* упасть на языки

298. ата-ана бердәм булса, балалары күндәм була если родители живут в согласии, то и дети послушные

299. ата-ананы зурласаң, баланнан игелек күрерсен (букв. если будешь уважать своих родителей, увидишь добро от детей своих) как аукнется, так и откликнется; кирг. *ата-энеңди сыйласаң, өз балаңдан жакшылык көрсөсүң* т.ж.

300. атасы-анасы юк (букв. нет ни отца, ни матери) полная неразбериха, неурядица

301. ата-анасына игелек кылмаган, үзе дә игелек күрмәс (букв. не делающий добра своим родителям и сам добра не дожждётся) какой от тебя почёт отцу, такой от детей и тебе, молодцу

302. ата баласы бер вакытта да хур булмас достойный сын своего отца никогда не опозорится

303. ата күркә кебек кабарган надулся как индюк: вздулся, как тесто на опаре

304. ата һөнәре – балага мирас ремесло отца – сыну наследие

305. ата улны, ана кызы белми (букв. отец – сына, мать – дочь не узнают) своя своих не познаша

306. атага тартым ул тумас, анага тартым кыз тумас сын не родится похожим только на отца, а дочь не родится похожей только на мать

307. атаның дөвәмы улында продолжение отца – в сыне

308. атаң белән мактанма, атың белән мактан (букв. не козырь своим отцом, гордись своим именем) не хвались породой – чужим хвастаешь; не чванься отцом, хвались сыном-молодцом

309. атаң улы гына булма, халкың улы да бул не будь только сыном своего отца, будь сыном своего народа

310. атасы болан атмаганның баласы колан атмас если отец не добывал (букв. не стрелял) оленя, сын и кулана не добудет (букв. не застрелит)

311. атасы сыңары (букв. пара своего отца) весь в отца; копия своего отца

312. атасын таныту (букв. заставить узнать отца) дать взбучку; сильно отругать; проучить

313. ата алмаган мылтыгынан күрер (букв. тот, кто не умеет стрелять, винит ружье) плохому танцюру музыка мешает

314. аткан саен үрдәккә тими (букв. каждый раз утку не застрелишь) см. капкан саен калжа булмый, бәрәңгесе дә элгә

315. аткан ук кире кайтмый выпущенная стрела обратно не возвращается, дело сделано; тур. *ok*

yaudan çıkmak стрела вышла из лука

316. атлаган саен см. адым саен

317. афишага баккан көжө сыман (букв. смотреть как коза на афишу) уставиться как баран на новые ворота; тур. *öküz trene bakar gibi bakmalı* смотреть как бык на поезд; *deve nalbanda bakar gibi* как верблюд на кузнеца

318. ах бу телем, турар идем телем-телем (букв. ах мой язык, я разрезал бы тебя на ломти) ты, язычок смалчивай: я за тебя бедку плачивал; тур. *dilim, seni dilim dilim dileyim, her başıma geleni senden bileyim* язык мой, хочу тебя разрезать на части, знаю, что всё что свалилось на мою голову – из-за тебя

319. ах итеп тору чрезмерно заботиться о ком-л.; надыхаться не может на кого-л.; пылинки сдувает

320. ахмак дустан акыллы дошман артык умный враг лучшего друга; кирг. *ахмак достон акылдуу душман артык* т.ж.

321. ахмак юлдаш булмас, ишэк мондаш булмас глупый не спутник, осёл не советчик

322. ахыр заман судный день; светопреставление; конец света

323. ач булсын, фасон булсын (букв. пусть голодный, но пусть будет фасон) лопни, но держи фасон; на брюхе – шёлк, а в брюхе-то шёлк; япон. *самурай ковыряет в зубах зубочисткой, даже если он не ел*

324. ач кадерен (кайгысын) тук белмәс сыттый голодного не разумеет; кирг. *ач кайгысын ток билбейт* т.ж.; япон. *печаль вдовы понятна лишь вдове*

325. ач карыным (тамагым), тыныч колагым (букв. желудок голодный, зато уши спокойны) голоден, зато спокоен; хоть хлеба кроха, да воля твоя; сухая корка, да

своя волька; хоть есть хвойку, да на своей вольке; библ. *лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный золотого скота, с раздором*; тур. *azıcık aşım, ağrısız başım* маленько еды, зато голова без боли

326. ач – укучан, тук – йоқычан голодный много читает, сыттый – много спит; лат. *plenus venter non studet libenter* полный живот неохотно учится; *satur venter non studet libenter* сытое брюхо к учению не склонно

327. ач үкерә, тук кикерә голодному вздыхается, а сытому отрыгается

328. ачка казан астырма, туңганга утын яктырма (букв. не давай голодному готовить, голодному (озябшему) – топить) не давай голодному хлеба резать; не дай бог голодному обед варить, а вшивому баню топить; тур. *ач доумат, susayan kanman sanır* голодный считает, что не наестся, жаждущий – что не напьётся

329. ачның ачуы яман гнев голодного очень силен; кирг. *өлөрмандын көзү жаман* у близкого к голодной смерти глаза дурные; тур. *ач köpek firm deler* голодная собака развалит печку; *ач kurt aslana saldırır* голодный волк нападает и на льва; *ач anansa da kaç* убегай, даже если вспомнят про голодного

330. ачның күзе икмәктә, тукның күзе хикмәттә голодный думает о хлебе, а сыттый о шутках; голодной куме хлеб на уме; тур. *ач tavuk kendini arpa ambarında sanır* голодная курица видит себя в хлебном амбаре

331. ачның хәлен тук белмәс, сырхау хәлен сау белмәс (букв. сыттый не понимает голодного, здоровый – больного) тур. *hekimden sorma, çekenden sor* не спрашивай у

врача, а спроси у больного; япон. *у кого живот полон, у того уши не слышат*, см. **ач** кадерен (кайгысын) тук белмәс

332. ачыкканнан каныккан яман лучше быть голодным, чем объектом придираок

333. ачкан – ябар, ерткан – ямар (букв. кто открыл – тот закроет, кто порвал – тот зашьёт) свою ошибку должен исправить сам или возместить ущерб

334. ачмаган ишеге, кермәгән тишеге юк (букв. нет двери, которую не открыл, нет дыры, в которую не влез) всюду вхож, как медный грош

335. ачу йоту сдержать (букв. глотать) гнев; тур. *öfkəsini yentek* победить свой гнев

336. ачу килсә, акыл кача гнев приходит – разум уходит; тур. *öfke gelir göz kızarır, öfke gider yüz kızarır* приходит гнев – глаза краснеют, уходит гнев – лицо краснеет

337. ачу (үч) саклау (букв. хранить, таить зло) иметь зуб, точить зуб

338. ачу тоту питать (букв. держать) злобу; иметь зуб

339. ачуы эченә сыймый кипит от злобы; тур. *öfke topuklarına çıkmak* его гнев поднимается до лодыжек

340. ачуың килсә, иренеңе тешлә если сердисься, прикуси язык (губы)

341. ачы булсан, тоздай бул, татлы булсан балдай бул (букв. если уж ты горек, то будь как соль, если ты сладок, то будь как мёд) будь во всё последовательным

342. ачы булсын, тик хак булсын пусть будет горькая, но правда

343. ачы таңнан ни свет, ни заря; затемно; с первыми петухами; до свету

344. ачык авыз ач калмас (букв. раскрытый рот голодным не останется) см. илдә чыпчык үлмәс

345. ачык ишеккә кагу ломиться в открытую дверь; япон. *искать ключ от открытой двери*

346. ачык чырай – такта чэй (букв. приветливое лицо, плиточный чай) см. ипи-тоз – якты йөз

347. ачыны күрмичә, төчене белмәссен (букв. не испытав горького, не узнаешь сладкого) тур. *arının belasını çekmeyen bal yiyemez* не испытавший укуса пчелы, мёда не поест

348. аш атканга таш ату (букв. бросившему хлеб бросить камень) на добро отвечать злом

349. аш ашка урын бирә; аш ашка, урыны башка (букв. для каждой пиши в желудке есть своё место) аппетит приходит во время еды

350. аш дигәндә – жан-фәрман, эш дигәндә – юк дәрман (букв. когда приглашают на обед – во всю прыть, когда приглашают на работу – мочи нет) здоров на еду, да хил на работу

351. аш иясе белән татлы обед вкусен в присутствии хозяйки; кирг. *аш – ээси менен, баш – мээси менен* угощение – с хозяином, голова – с мозгом

352. аш кадерен белмәгән йорт иясен оялтыр кто в пище толку не понимает, тот ставит хозяйина дома в неловкое положение; кирг. *аш кадырын билбеген үй ээсин уялтай* т.ж.

353. аш куйсан, аш куярлар, таш куйсан, таш куярлар (букв. подашь пищу, и тебе подадут пищу, подашь камень, и тебе подадут камень) какую чашку другу налил, такую и сам выпьешь; см. ашына күрә катыгы, кешесенә күрә кашыгы

354. аш янында бүре күк, эш янында шүре күк (букв. за столом как голодный волк, а в работе как полый стебель) ест руками, а работает брюхом

355. ашка – аш, ташка – таш (букв. за пищу – пища, за камень – камень) око за око, зуб за зуб

356. ашка барсаң ашап бар, туйга барсаң туеп бар иди на пир покушавши, на свадьбу сытым

357. ашлар тәмле булсын! (букв. пусть еда будет вкусной) приятного аппетита!

358. ашны сөнгөч макта, байны үлгөч макта (букв. хвали пищу как впитается, а барина – в гробу) хвали сено в стогу

359. ашның тозын таткан белер вкус соли в пище знает тот, кто попробовал; кирг. *аштын тузун таткан билет* т.ж.

360. аштан олы булмау (букв. не быть почтеннее еды) относиться с уважением к пище

361. ашы тизнең эше тиз каков у хлеба, таков и у дела

362. ашы юк – ураза тотар, эше юк – намаз укыр голодный постится, бездельник – молится

363. ашын ашаган, яшен яшәгән (букв. пищу свою съел, годы свои прожил) прожил свой век; своё отжил; лат. *vixerunt* они прожили; см. *жыры жырланган*

364. ашына күрә катыгы, кешесенә күрә кашыгы (букв. по супу заправка, по человеку ложка) каков гость, таково ему и угощение; какую другу чашу налил, такую и сам выпьешь; каков дядя до людей, таково ему и от людей; кирг. *сыйга – сый, сыр аякка – бал* уважение за уважение, в крашеную чашку – мёд

365. ашына күрә табагы, балына күрә калагы (букв. по пище чаша, по мёду ложка) по Сеньке шапка

366. аша киём, аша (букв. кушай наряд, кушай) по одежке встречают, по уму провожают; см. *ишектән кергәч – күрек уза, түргә менгәч – холык уза*

367. аша туйганчы, эшлә тирлөгәнче ешь досыта, работай до пота

368. ашаган белми, тураган белә не тот знает, кто ест, а тот, кто кормит (букв. кто нарезает)

369. ашаган жиренә сыер да кайта и корова возвращается на то место, где её кормят

370. ашаганда колагың селкенсен, эшлөгәндә йөрөгән жилкенсен когда кушаешь, пусть уши шевелятся, когда работаешь, пусть сердце рвётся (поёт)

371. ашаганда телсез бул, эшлөгәндә өнсез бул когда ешь, будь немым, когда работаешь – безгласным (букв. беззвучным)

372. ашамый тамак туймый, эшләми ризык булмый не поев сыт не будешь, без труда хлеб не добудешь

373. ашамыйм, ашамыйм дип, алтмыш белен ашаган (букв. есть не хотел, а съел шестьдесят блинов) баба нехотя целого поросёнка съела

374. ашамыйм дигән килен, ашады житмеш белен (букв. невестка говорила есть не буду, а съела шестьдесят блинов) см. *ашамыйм, ашамыйм дип, алтмыш белен ашаган*

375. ашап туймаганны ялап туймасың если ложкой не наелся, языком не налижешься; не наелся так и не налижешься; ковыряя в зубах, не насытишься

376. ашыгу – ахмаклык, кичегү – үшәнлек спешка – глупость, опоздание – вялость

377. ашыгып ашама, ашыгып сатма, ашыксаң да насыйбыңнан

артык алмассың не спешу в еде и в продаже, всё равно больше того, что суждено, не получишь; кирг. *жортул жүрсөң, жол өнөр* если будешь быстро ехать, дорога не поддаётся (путь увеличится)

378. ашыккан ашка пешкөн (букв. поторопился – супом обжётся) поспешишь – людей насмешишь; кирг. *ашыккан ашка бышкан* т.ж.; тур. *sabir meserretin (sevinç), acele nedametin (pişmanlık) anah faridir* терпение – ключ к радости, спешка – ключ к огорчению; лат. *qui nimium properat, serius absolvit* кто слишком спешит, позже справляется с делом

379. ашыккан эшкө шайтан катышкан (букв. в поспешное дело вмешивается чёрт) поспешишь – людей насмешишь; тур. *acele işe şeytan karışır* т.ж.

380. ашыккан эштән шайтан көлгән (букв. над поспешным делом чёрт посмеялся) скорый спсех – людям на смех; поспешишь – людей насмешишь; заторопка со спотычкой живёт; кирг. *ажал-өлүм кайда жок, ашыккан иштен пайда жок* смерть везде есть, от спешки пользы нет

381. ашыкканның ашыгы чыккан у торопыги щиколотка вывихнулась; спех людям на смех

382. ашыксаң озақ барырсын (букв. если сильно будешь торопиться — долго будешь ехать) кто прямо ездит, дома не ночует; тур. *acceleile menzil alınmaz* спешкой путь не пройдёт; лат. *festinatio tarda est* торопливость задерживает; *festina lente* спешу медленно

383. аю башы гына юк (букв. только медвежьей головы нет) см. елан мөгезе генә юк

384. аю көченә, кеше акылына ышана медведь надеется на свою силу, человек – на разум

385. аюга намаз өйрөткән – таяк палка и медведя заставит молиться

386. аюны аю ашамас, бүрене бүре ашамас (букв. медведь медведя не съест, волк волка не съест) волк волка не съест; волк волку хвост не отдавит; см. карга карганың күзен чукумас

387. аяган күзгә чүп керер в бережёный глаз соринка попадает; тур. *sakinilan göze çöp batar* т.ж.

388. аягы жиргә тимөү (букв. ноги не касаются земли) не чувствовать под собой ног; не чувствовать под ногами земли; тур. *ayağı yere degmemek* т.ж.; см. башы күккө тию

389. аягы кереп житмәгән (букв. ногой не успел войти) см. жәй жәйләмәгән, кыш кышламаган

390. аягы керсә, таягы кермәгән (букв. хоть ногами вошёл, но шапка ещё снаружи) см. аягы кереп житмәгән

391. аягы тозакка эләкте (букв. он попал ногой в ловушку) теперь он зависимый

392. аягына егылу упрашивать, умолять; упасть в ноги, валиться в ногах; тур. *ayağına düşmek* т.ж.; *ayaklarına kapanmak* т.ж.

393. аягың ләпелдәп торса, авызың чәпелдәп торыр (букв. если ноги потопают, и рот полопает) как потопашь, так и полопашь; кирг. *саргара жортсоң, кызара бөртөрсүң* побегаешь желтея, пополниешь краснея

394. аяк астын тикшермичә, урман астын тикшерә (букв. не проверив, что под ногами, проверяет, что под лесом) см. борын астындагын күрми, урман артындагын күрә

395. аяк киемең кысса (тар булса), дөньяның киңлегеннән

ни **файда** какое удовольствие от того что мир просторен, если у тебя обувь жмёт; кирг. *өтүгүн тар болсо, дүнүйөнүн кеңдигинен не пайда* т.ж.

396. аяк тарткан якка (букв. куда ноги тянут) куда глаза глядят

397. аяк терәп (букв. уперев ноги) настойчиво; упорно; всеми силами

398. аяк тибеп сөйлөшү (букв. разговаривать, топая ногами) говорить самоуверенно, зная свою правоту

399. аяк чалу подставлять подножку; строить каверзы; тур. *ayagina celme takmak* сделать подножку

400. аякка бастыру (букв. поставить на ноги) 1) вылечить; восстановить; 2) поднять; помочь в трудности; франц. *mettre sur pied* поставить на ноги (вылечить; разработать)

401. аякка тагылган таш гиря (букв. камень) на ногах; обуза; тур. *ayak bağı* т.ж.

402. аяксыз-кулсыз калу (букв. остаться без ног и без рук) лишиться помощников

403. аяз булса – айга көч, болыт булса көнгө көч ведро месялу в тягость, а в тучах солнцу трудно

404. аяз көндө яшен суккан кебек булу (суккандай булу) (букв. быть, как в ясный день громом поражённым) как гром среди ясного дня

405. аяз күктөн янгыр көтү (букв. в ясный день ждать дождя) ждать у моря погоды

Ә

406. әбиләр чуагы (атнасы) бабье лето; тур. *pastırma yazı* т.ж.

407. әбрәкәй сандугачы (букв. соловей из туалета) болтун

408. әвене янган кешедәй йөрү (букв. ходить как человек, чей овин

сгорел) быть унылым (мрачным); быть не в духе; ходить как в воду опущенный

409. әвеш-түеш китерү (букв. переставить, перемешать как попало) сделать кое-как; с грехом пополам

410. әжәл житми үлмиләр прежде смерти не умрёшь; тур. *hasta yatan ölmez, eceli yemen ölür* умирает не тот, кто болен, а тот, чья смерть пришла

411. әжәл сайлап килми смерть не разбирает (чинов)

412. әжәлгә дәва юк от смерти нет лекарства; тур. *oceler uare buhınmaz* т.ж.

413. әжәлдән дару коткармый (букв. от смерти лекарство не спасает) от смерти не откупишься деньгами

414. әзергә хәзер рад на готовенькое; на готовое тут как тут

415. әйләгә каршы хәйлә бар, китмәнгә каршы хәйлә бар против хитрости имеется хитрость, против кетменя – кайло

416. әйләнгәчтән юл туры (букв. окольная дорога прямее) кто прямо ездит, дома не ночует

417. әйләнеч булса да юл яхшы хотя и в обход, но дорога лучше; пусть в обход, но по дороге

418. әйтере бар, кайтыры бар (букв. и скажет, и отойдёт) отходчивый; незлобивый; не держит зла

419. әйткән сүз – аткан ук (букв. сказанное слово, что выпущенная стрела) слово не воробей, вылетит – не поймаешь; выстрелив, пулю не схватишь, и сказав, слово не поймаешь; конь вырвется – догонишь, а слова сказанного не воротишь; кирг. *айткан сөзү – аткан ок* т.ж.; лат. *nescit vox missa reverti* сказанное слово не может вернуться; *et semel emissum volat irrevo-*

cabile verbum и едва ты его произнёс, летит невозвратное слово

420. **эйткэн сүз** – аткан ук, язу – тозак (букв. сказанное слово – вылетевшая стрела, письмо – западня, ловушка) что написано пером, то не вырубить топором; лат. *verba volant, scripta manent* слова улетают, написанное остаётся

421. **эйткэн сүз** – каккан казык (букв. сказанное слово что вбитый кол) слово давать, так слово держать; не давши слова – крепись, а давши – держись

422. **эйткэн сүз, төрткэн күз** скажешь – обидятся, укажешь – в глаза попадёшь

423. **эйтмэк бар, кайтмак юк** слово вымолвишь – не вернёшь; не давши слова держись, давши – крепись

424. **эйтсэм** – телем көя, **эйтмэсэм** – жаным көя (букв. скажу – язык горит, не скажу – душа горит) сказать – язык не поворачивается, не сказать – совесть мучает

425. **эйтсөн сүз, эйтмэсөн түз** скажешь – беду наживёшь, не скажешь – терпения нет; с языка так и просится; тур. *desem sözdür, demesem içimde közdür* скажу – будет слово, не скажу – будет горячий уголь внутри

426. **эйтсөн** – сүз чыга, **төртсөн** – күз чыга если сказать, выйдет скандал, если ткнуть – глаз вон

427. **элэк төбе** – **һэлэк ябеда** – пагуба

428. **эле генә болай, ул да түгел** тегелэй семь пятниц на неделе; час так, час эдак

429. **элеге дә баягы Әхмәт бабай таягы** (букв. опять тот же посох Ахмет бабая) всё то же; старая песня; опять двадцать пять; кирг. *баягы, баягы* – *Байкоожонун таягы* давешнее, давешнее – посох Байходжи

430. **элифне таяк дип тө белми** (букв. даже не знает, что алиф – палочка; арабская буква алиф пишется в виде палочки) аза в глаза не смыслит (не знает); невежда; неграмотный; неуч

431. **эллә кем булу; эллә кемләнү** (букв. строить из себя не знай кого) зазнаваться; воображать; важничать; тур. *kendini dev ay nasında görmek* видеть себя в большом зеркале

432. **эллә нигә бер** (букв. раз на много-много случаев) раз в сто лет; в кои-то веки

433. **әманәткә хыянәт** (букв. измена доверию) не оправдать доверия; обмануть ожидания

434. **эмәлен тапкан әжәлдән котылган** (букв. кто способ найдёт, тот от смерти спасётся) кирг. *амалын тапкан ажалдан кутулат* т.ж.

435. **эрәмтамакка или катысы да хәрәм** для ленивого и корка хлеба запрет

436. **эрлә эрләнгәнче, эрсез ашап туйган** (букв. пока стеснительный стеснялся, беззастенчивый наелся) кто смел, тот и съел; смело му горох хлебать, а робкому и щей не видать; стыдливый из-за стола голодный встаёт; ломливый гость голодный уходит

437. **эрленен йөрәге әрем** (букв. у самолюбивого сердце, как полынь) обидчивый человек язвительен

438. **әрсезгә әрем дә әче түгел** неприхотливому и полынь не горька

439. **этәлге шоңкар булмас** балобан не станет кречетом; кирг. *карга бакса, куш болбойт* как ни воспитывай ворону, она [ловчей] птицей не станет; тур. *katrandan olmaz şeker, olsa da cinsine çeker* из сладости сахар не получится, а если и получится – будет со вкусом...

440. **этәч белән ятып, сыер белән тору** (букв. ложиться с пету-

хами, вставать с коровами) рано ложиться спать, и поздно вставать

441. **этэч үз чүплегендө үзе** мирза на своей свалке петух – мирза (хозяйин)

442. **эштер-өштер, кандаладан ботка пешер** (букв. с кондачка свари кашу из клопа) см. миннән (кулдан) киткәнче, иясенә житкәнче

443. **эүвэл күреш, аннан сораш** сперва поздоровайся, потом расспрашивай

444. **эүвэл сүзне башыңа эйт, башыңнан артса, дустыңа эйт** (букв. сначала слово скажи своей голове, если останется – скажи другу) сперва подумай, потом говори

445. **эүвәле жәфа, сонра сафа** (букв. сначала мученье, потом наслаждение) см. иң эүвәлендө жәфа күрми ахырында сафа күрмәс

446. **эүвәлендө жәфа күрми, ахырында сафа күрмәс** кто нужды не видал, тот и счастья не познаёт; тур. *zahmetsiz rahmet olmaz* т.ж.

447. **өче телле** (букв. с кислым языком) злой на язык

Б

448. **баба шулпасы эчмәгән** (букв. не пил ещё дедушкин бульон) не познал ещё жизни; желторотый; пороху не нюхал; не знает, почём фунт лиха

449. **бабайныкы – иликек дил эйтте ди бер кияү** (букв. один зять сказал, что добро тестя – общее) см. үзем тапкан мал түгел, этинеке жәл түгел

450. **бавырга керер** (букв. войдёт в печень) без мыла (масла) в душу влезет; без оглобель в душу вьедет

451. **бавырына бала басмаган** (букв. на печень ещё не давил ре-

бёнок) неопытная, молодая (женщина)

452. **багана кебек катып калу** (букв. стоять как столб) остолбенеть; окаменеть; см. кадакляп куйгандай

453. **багучыга барма, башыңа кайгы алма** не ходи к знахарю, не наживай себе горя

454. **баемас кояш булмас** солнце тоже закатывается; каков ни будь грозен день, а вечер настанет; тур. *hangi gün vardır akşam olmadık?* какой день есть без вечера?

455. **базар барга татлы, юкка ачы** (букв. базар богатому сладок, бедному горек) без денег в город – сам себе ворог; кирг. *базар – барга таттуу, жокко – ачуу* т.ж.

456. **базар кору (ясау)** (букв. устраивать базар) заниматься пустыми разговорами

457. **базарлы көнне бер тиен тормый** (букв. в базарный день копейки не стоит); копейка – красная цена в большой базарный день

458. **базары күтөрөлү** (букв. повышение цены товара, спроса) повышение престижа, авторитета

459. **базары төшү** (букв. падение спроса) потеря авторитета; падение престижа; выйти в тираж; подмочить репутацию; тур. *kredisi düşmek* падает кредит

460. **базарын төшерү** (букв. снижать цену) ронять *чей-л.* авторитет; дискредитировать; унижать

461. **бай бай өчен тырыша, ярлы ярлыга булыша** (букв. бай для бая старается, бедный бедному помогает) барин – за барина, мужик – за мужика

462. **бай барын бирмәс, ярлы карап та тормас** богатый, имея, ничего не даст, а бедный, не раздумывая, последнее отдаст; ворота в боярский двор широки, да со двора узки

463. бай бирэчеген мал белән, ярлы тир белән түләр гөбач уплачивает свой долг деньгами, а бедняк – потом; лат. *lūtur cum persona, qui luere non potest cum erumena* кто не может расплатиться кошельком, расплачивается собой

464. бай булсаң, илен сөяр, сау булсаң, ирен сөяр муж жену любит здоровую, а брат сестру – богатую; большая жена мужу не мила

465. бай малын сөйләр, ярлы зарын сөйләр (букв. богатый говорит про своё богатство, бедный – про своё горе) у кого что болит, тот о том и говорит; кирг. *бар – барын айтат, жок – зарын айтат* имущий говорит о том, что имеет, а бедный о своей нужде

466. байга көн дә бәйрәм, көн дә туй, фәкыйрьгә көн дә хәсрәт, көн дә уй (букв. богатому – каждый день праздник да свадьба, бедняку – каждый день печаль да забота) богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет; богатому рай, а бедному ад; богат сидит в пиру, а убог бродит в миру

467. байда күрсә – котлы булсын! ярлыда күрсә – кемнеке? на богатом увидит, поздравит с обновкой, на бедном увидит, спросит – чьё одел? тур. *zengin atlas giyse "güle güle" derler, fakir palas giyse bunu kimden aldın derler* если богатый оденет атлас, говорят «несите на здоровье», если бедный оденет рубище, говорят, у кого это взял

468. байлар бал эчкәндә, ярлы кеше су эчә (букв. когда богатые выпивают мёд, бедные довольствуются водой) богатый сахар зоблет, убогий же камень гложет; тур. *zengin herasını baldan pişirir, fakir derman için pekmez bulamaz* богатый варит халву из мёда, бедный для лекарства сиропа не найдёт

469. байлык аера, ярлылык куша богатство разделяет, бедность объединяет; тур. *para anayı kızdan, kaşı gözden ayırır* деньги отлучат мать от дочери, бровь от глаза

470. байлык – бер айлык: керә дә чыга (букв. богатство – на месяц: приходит и уходит) богатство – вода: пришла и ушла; богатство – дело наживное

471. байлык бозга язган, белем – ташка (букв. богатство написано на льду, знания – на камне) богатство временно, знания – постоянны; библи. *прибыли от мудрости больше, нежели от золота*; библи. *мудрость лучше жемчуга*

472. байлык күрөп сөөнмә, игелек күрөп сөөн (букв. не радуйся, как богатство увидел, будешь радоваться, когда пользу от него увидишь) не тем богат, что есть, а тем богат, что рад; кирг. *байыдым деп сүйүнбө, ийгилигине сүйүн* т.ж.

473. байлыкның башы – саулык здоровье – источник богатства; кирг. *биринчи байлык – ден соолук, экинчи байлык – ак жоолук* первое богатство – здоровье, второе богатство – белый платок (жена)

474. баймын дип мактанма, юкмын дип сукранма не хвались, мол, я богат, не жалуйся, мол, я беден; кирг. *баймын деп мактанба, жокмун деп суктанба* т.ж.

475. байны мал басар, ярлыны бала басар (букв. у богатого скота много, а у бедного – детей) у богатого – телята, а у бедного – ребята

476. байның авызы кыек булса да, сүзе төз (букв. у богатого хоть рот кривой, да слово стройное) см. байнын моржасы кыек булса да, төтене туры йөри

477. байның этәче дә күкәй сала (букв. у богатого и петух несётся) кому поживётся, у того и пе-

тух несётся; тур. *zenginın horozu bile yumurtlar* т.ж.

478. байның колы булганчы, этнең улы бул будь лучше собачьим сыном, чем рабом богача

479. байның малы – ярлының каны имущество богатого – кровь бедного

480. байның моржасы кыек булса да, төтене туры йөри (буке. у богатого хоть труба крива, да дым идёт прямо: т.е. его мнение считается правильным) богатый врёт, никто не уймёт; богата хоть дурака всяк почитает; тур. *zenginın her sözüne "beli" (evet), fakirse her sözüne "deli" derler* на каждое слово богатого говорят «конечно» (да), а если бедняк – на каждое слово говорят «дурак»

481. байның түрәннән ярлының ишек төбе артык порог бедного лучше, чем горница богатого; кирг. *кан үйүнүн тардыгы, кара алачыгымдын кеңдиги* теснота ханской юрты – простор моей чёрной лачуги

482. байның эше кодрэт белән, ярлы эше гайрэт белән богатый берётся за дело своей мощью (буке. богатством), а бедняк – энергией; богатому – как хочется, а бедному – как можется

483. байның эше фәрман белән, ярлы эше дарман белән богатый творит приказом, бедный создаёт трудом; кирг. *бай барман менен, жок дарман менен* т.ж.; лат. *luitur cum persona, qui luere non potest cum crumena* кто не может расплатиться кошельком, расплачивается собой

484. бака, елан бер телдә, икесе дә бер күлдә (буке. у лягушки со змеёй язык одинаков, и в одном озере водятся) одним миром мазаны; одного поля ягоды; см. елан-ның агы да елан, карасы да елан

485. бака кычкыра башлагач, сандугач сакаулана когда начина-ет квакать лягушка, у соловья язык коснеет

486. бака теле белән елан теле бер (буке. у лягушки и змеи язык один) см. бака, елан бер телдә, икесе дә бер күлдә

487. бакыр зур да казан ямыйлар, алтын кечкенә дә түшкә кадыйлар (буке. медяк большой, но им латают котёл, золотой мал, но его носят на груди) мал золотник, да дорог; велик осёл, да воду возят, мал сокол, да на руках носят; велика кобыла, да воду возят – мал соболёк, да на голове носят; кирг. *кумурска кичинекей болсо да, кайраты тоо аңтарат* мал муравей, но сила его горы сворачивает

488. бакырдан көмөш чыкмас, бакырынып эш чыкмас из меди не получится серебра, криками дела не сделаешь; бранью праву не быть; криком дуба не срубишь; криком земля не пашется; криком избы не построишь; криком ворон пугают, а дела не решают; криком изба не рубится, шумом дело не спорится

489. бал авыз медовые уста; сладкоречивый

490. бал әчемәс, кыз картаймас мёд не киснет, девушка не стареет; тур. *asil azmaz bal kokmaz* настоящий (человек) не испортится, мёд не протухнет

491. бал, бал диюдән (дию белән) авызда тат булмас (буке. от одного слова мёд во рту сладко не станет) о мёде хоть год думай, во рту сладко не будет; япон. *то, что видишь в мыслях, разве можно есть ртом?*

492. бал балчык ашата мёд заставит и глину есть

493. бал да май эчендә йөзү (буке. плавать в меду и в масле) как сыр в масле кататься; одна рука в

меду, другая в патоке; тур. *bir eli yağda, bir eli balda* одна рука в масле, другая в мёде; см. авыз-борыны бал-майда

494. бал коргынын балы бар, балга хэтле назы бар (букв. у пчелы есть мёд, но до получения мёда немало хлопот) без труда не вытщишь и рыбку из пруда; тур. *arının belasını çekmeyeen bal uyuemez* кто не стерпит укусов пчелы, не сможет поест мёда; япон. *чтобы добыть чашку риса, надо пролить чашку пота*

495. бал татлы, балдан бала татлы сладок мёд, а дитя родное слаще мёда

496. бал татлы дип бармак чэйнэп булмый (чэйнэмилэр) не грызут пальцы из-за того, что мёд сладок

497. бал тоткан бармак ялый, май тоткан кашык ялый (букв. кто держит мёд – облизывает пальцы, кто держит масло – облизывает ложку) у хлеба не без крох; кирг. *май кармаган бармагын жалайт* кто жир держит, тот пальцы лижет; см. кемнең кулында – шуның авызында

498. бал чебенне, яхшы сүз адәмне няләштерер (букв. мёд привлекает муху, а доброе слово – человека) ласковое слово и собаке приятно

499. балга каныккан чебен кебек сырыша как муха к мёду льнёт

500. баллы күл (букв. сладкое озеро) молочные реки, кисельные берега; лат. *flumina jam lactis, jam flumina nectaris ibant* реки текли молоком, текли нектаром

501. балавыз булып эрү раста-ять как воск

502. балавыз сыгу (букв. отжимать воск) плакать; лить (проливать) слёзы

503. бала азар булса да, ана бизэр түгел (букв. пусть ребёнок будет испорченным, мать всё равно не откажется от него) дитя хоть и хило, да отцу с матерью мило; каждому своё чадо любо

504. бала – бавыр ите (букв. ребёнок – кусок печени) ребёнок близок сердцу

505. бала баласы балдан татлы (букв. дитя моего дитя слаще мёда) дочернины детки милее своих

506. бала баласы – йөрәк парәсе внук – частица сердца

507. бала булса ут булсын, ут булмаса, юк булсын пусть ребёнка совсем не будет, коль он не будет живым, как огонь

508. бала елак булса, анасы чирак була у плаксивого ребёнка мать бывает проворной

509. бала жанлы (букв. с душой ребёнка) любящий детей; чадолюбивый

510. бала зарын ана белер, ир кадерен ил белер лишь мать знает, что нужно ребёнку, а цену молодцу знает народ

511. бала өчен ананың йөрәге, атаның беләге авырта за ребёнка у матери болит сердце, у отца – руки

512. бала сүзе батмандай, килен сүзе китмәндәй слово своего дитя – сосуд мёда, слово снохи словно кирка

513. бала тез өстендә сөйдерә, тездән төшкәч көйдерә (букв. пока дитя на коленях – радуется, сойдёт с колен – огорчает) маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – будут большие беды; детки малыньки – спать не дадут, детки велики – сам не уснёшь; малые детки тяжелы на коленях, а большие – на сердце

514. бала үстерсән, буен гына түгел, акылын да үстер (букв.

если растишь ребёнка, следы, что-бы выросло не только тело, но и ум) дитяtko, что тесто: как замесил, так и выросло

515. бала шатлыгы – ана шатлыгы радость ребёнка – радость матери

516. балалы казга жим тимәс гусыне, имеющей гусят, не достаётся корма; см. ана казга жим тимәс

517. балалы өй базар, баласыз өй мазар дом с детьми – базар, дом без детей – кладбище; кирг. *балалуу үй* – *гүлүстөн*, *баласыз үй* – *көрүстөн* дом с детьми – цветник, бездетный дом – кладбище

518. балалы өйдә гайбәт булмас в доме, где есть дети, нет места для сплетен

519. балалы өйдә сер ятмас в доме где есть дети, не сохраняются тайны

520. балта белән юнган (букв. обтёсанный топором) грубый; топорный; неотёсанный; тур. *çat yarması* еловая колода

521. балта биреп шөшле алган (букв. топор выменял на кочедык) сменять кукушку на ястреба

522. балта сабы бик кыска (букв. у него топориче слишком короткое) вспыльчивый; раздражительный

523. балта сабына утырту (букв. посадить на топориче) см. агач атка атландыру

524. балта сораганга көрөк бирү (букв. просящему топор давать лопату) говорить бестолково; не то, что нужно; послали Филиппа по липы, а он ольху волочит

525. балта тими имән аумый если дуб не срубить, он сам не повалится

526. балта чапканда йомычка чәчрәми калмый лес рубят (букв. когда рубят топором) – щепки летят

527. балта чапканчы кискә ял итә пока топор не рубит, плаха отдыхает; пока суд да дело

528. балтасы суга төшкән кебек (букв. как будто его топор упал в воду) как в воду опущенный; сам не свой; голову повесил; нос повесил; тур. *denizde gemilerinmi battı?* у тебя в море корабли утонули, что ли?

529. балык башы урынына чәйнәү (букв. жевать как рыбную голову) жевать жвачку; твердить одно и то же; заладила сорока Якова одно про всякого; тур. *parmağına dolamak* накручивать на палец

530. балык башыннан чери рыба гниёт с головы; тур. *balık baştan kokar* т.ж.

531. балык бирсәң бәйләп бир, башын-күзен чәйнәп бир (букв. если даёшь рыбу, дай связанную, разжёванную) дай яичко, да ещё облупленное; скажи, да укажи, да в рот положи

532. балык тирән жирне, кеше яхшы жирне эзли рыба ищет где глубже, а человек – где лучше; япон. *вода течёт вниз, а человек стремится вверх*

533. балык тирәнне, мулла биргәнне ярата рыба любит, где глубже, мулла – где дают подаяние; богу слава, а попу кусок сала

534. балыкчы күлен мактый (букв. рыбак хвалит своё озеро) каждый кулик своё болото хвалит; см. һәр кош үз оясын мактый

535. бар ашарга сорамай запас (букв. то, что есть) пить-есть не просит; запас мешку не порча; лишняя деньга не продерёт кармана; лишняя денежка карману не в тягость; алтын серебра не ломит ребра; запас карман не тянет; тур. *zenginle sıcağın zararı olmaz* не бывает вреда от богатства и тепла; *fazla mal göz çıkarmaz* лишнее добро глаз не выбьет

536. бар – барынча, юк – хәләнчә (букв. имущий – по своему достатку, а неимущий – по возможностям) богат творит как хочет, а убог – как может; богатый носит что хочет, а убогий – что может

537. бар булсаң күрә алмый, юк булсаң бирә алмый если у тебя есть, ненавидит, если нет – не желает дать (о завистливом человеке)

538. бар иде дә, чирәм басты шул инде было да быльём поросло

539. бар сөйдерә, юк көйдерә достаток радуется, нужда кручинит; тур. *ak gün ağartır, kara gün karartır* белый день белит, чёрный день чернит

540. бар чакта бүредәй, юк чакта шүредәй (букв. когда есть – как волк, когда нет – как цевка) есть – так густо, нет – так пусто; пироги да блины, а там сиди да гляди; иногда с припасом, иногда и с квасом

541. бар чакта кадерен белмибез что имеем – не храним, потерявши – плачем

542. барга бәла күрәнмәс (букв. имущему беда не чувствительна) богатому и в пекле хорошо; тур. *varlığa darlık olmaz* для богатства нет трудностей

543. барга сөенмә, юкка көенмә не радуйся тому, что есть, не горюй о том, чего нет

544. бары бергә, югы уртак что есть – вместе, чего нет – пополам; пить вино вместе, а хлеб-соль пополам; есть блин, так вместе съедим

545. барын бер кайчы белән кырку стричь всех под одну гребёнку (букв. одними ножницами); мерить всех на один аршин; ставить всех на одну доску

546. барын, югын белмидер, бал сорыйдыр (телидер) тамагым (букв. есть или нет – не ведаю,

но хочу мёда) требовать не по возможностям

547. барлыкта тарлык юк когда есть достаток, всё хорошо; тур. *varlığa darlık olmaz* т.ж.

548. барган атның башына сукмыйлар (букв. идущего коня по голове не бьют) незачем ругать того, кто и так работает; тур. *sütlüyü sürüden çıkarmazlar* молочную корову из стада не изгоняют

549. бармагы үзенә кәкрә (букв. его палец согнут в свою сторону) своя рубашка ближе к телу; кирг. *кол ийрисине тартат* рука тянет в сторону своей кривизны; ар ким өз көмөчүнө кул тартат каждый к своей лепёшке золу тянет; тур. *kulaktan burun yakın, kardeşten karın yakın* нос ближе, чем ухо, желудок ближе, чем брат; лат. *proximus sum egomet mihi* я сам себе самый близкий

550. бармак аша карау смотреть сквозь пальцы

551. бармак башы хәтле (букв. с кончик пальца) с напёрсток; с ноготок; с гулькин нос; тур. *parmak kadar* с палец

552. бармак башын да селкетмәс (букв. кончиком пальца не пошевелит) и пальцем не пошевелит; тур. *parmağını bile kıpırdatmak* т.ж.; см. аркылыны буйга алып салмас

553. бармак белән дә кагылып карамау и пальцем не тронуть; и волоса не задеть (не коснуться)

554. бармак белән санарлык можно по пальцам пересчитать; наперечёт; считанные единицы; раз два и обчёлся; тур. *parmakla sayılmak* т.ж.

555. бармак суыру (букв. сосать палец) затянуть пояс; положить зубы на полку

556. бармак тешләү (букв. кусать палец) каяться, сожалеть; кусать локти

557. бармаклар да бертигез түгел (*букв.* и пальцы не равны) от одной матки, да не одни ребятки; в одной суме – да разные денежки, в одной семье – да разные де-тушки

558. бармакның кайсын тешлэсән дә авырта который палец не укуси – всей руке больно; матери все дети равны – одинаково сердцу больны; кирг. *атага баланын ала-лыгы жок* для отца все дети равны

559. басасы килмәгән казга оясы гар (*букв.* гусыня, не желающая высиживать птенцов, жалуется на тесноту гнезда) тур. *ipe un ser-tek* вешать муку на верёвку; см. **сыныкка сылтау**

560. баскан да каткан стоит как вкопанный; стоит столбом

561. баскан жирендә жир тетрәтә (*букв.* где он ступает, земля дрожит) см. **баскан эздән су чыгара**

562. баскан жирендә үлән корый, эчкән жирендә су кибә (*букв.* где ступит – трава вянет, где выпьет – там вода высыхает) дурной человек на осину взглянет – осина вянет

563. баскан эздән су чыгара (*букв.* где ступит, там вода брызжет) сильный, могучий

564. баткан тайганнан көлгән (*букв.* увязнувший смеётся над поскользнувшимся) горшок смеётся над котлом, а оба черны; см. **ер-тык тишектән көлгән**

565. батыр бер үлгәнче, куркак өч үлө пока герой умрёт один раз, трус умрёт трижды; кирг. *коркок миң өлөт, баатыр бир өлөт* трус умирает тысячу раз, герой умирает один раз

566. батыр булу өчен беләк тә, йөрәк тә кирәк чтоб стать (быть) героем, нужно иметь и силу (*букв.* руки), и отвагу (*букв.* сердце)

567. батыр каны йөрәккә тама (*букв.* кровь героя капает в сердца) кровь героя возбуждает героизм

568. батыр каныннан алтын коелыр (*букв.* кровь героя превратится в золото) кровь героя проливается недаром

569. батыр күрке дан белән героя украшает слава

570. батыр өйдә туар, яуда үләр герой родится дома, погибнет на войне; кирг. *жигит үйде туулат, жоодо өлөт* т.ж.

571. батыр үзе өчен туар, кеше өчен үләр герой рождается для себя, а умирает ради других

572. батыр ярасыз булмас герой без раны не бывает

573. батыр яуда беленер богатыря узнаешь на поле брани

574. батыр яуда, телчән дауда беленер (танылыр) герой узнаётся в бою, а острослов – в споре

575. батырга үлем юк герою нет смерти

576. батырны яу тудыра героя рождает битва

577. батырлыкта – матурлык красота – в мужестве

578. бауның озыны, сүзнен кыскасы яхшы верёвка хороша длинная, речь – короткая

579. баш бәйләнү оказаться связанным по рукам и ногам; связаться (*с кем-л.*) на свою голову

580. баш белән эшкә чуму с головой уйти в работу

581. баш бетү поплатиться головой; пропасть; погибнуть

582. баш бирмәс непокорный; тур. *dik baş* т.ж.

583. баш (буй) бирмәү не подчиняться; не покоряться; тур. *gem altamak* не брать удила; *kafa tutmak* держать голову

584. баш бүрек өчен түгел, ә белер өчен голова не для шапки, а для знаний

585. баш вату ломать голову; шевелить извилинами; тур. *fikir yor-mak* утомлять мысль; *kafa patlatmak* взрывать голову

586. баш имәс (букв. не склоняющийся голову) непокорный; стойкий; непреклонный

587. баш исән (сау) булса, бүрек табылыр (букв. была бы цела голова, а шапка найдётся) был бы хлеб, а зубы съшутся; см. аты булса, йөгәне табылыр

588. баш исән булса, мал табылыр была бы голова цела, а добродетель будет (букв. найдётся)

589. баш каткан (катып бетте) (букв. голова затвердела) голова идёт кругом; тур. *kafası şişmiş* голова опухла

590. баш катыру морочить голову; надоедать; франц. *casser la tête* разбивать голову кому-л.

591. баш кашырга да вакыт юк некогда даже затылок (букв. голову) почесать; тур. *başını kaşımaya vakti olmatmak* т.ж.

592. баш кисмәк бар, тел кисмәк юк голову отрезать можно, язык – нет; кирг. *баш кесмек бар, тил кесмек жок* т.ж.

593. баш китәрлек эшләр (букв. дела, за которые можно заплатить головой) гиблое дело; пропащее дело; дело, чреватое опасностями; дело пахнет порохом

594. баш күтәрми (эшләү) (букв. не поднимаю головы) не разгибая спины (работать); тур. *başını kaldırmadan (çalışmak)* т.ж.

595. баш күтәрү (букв. поднять голову) восстать; взбунтоваться; тур. *baş kaldırmak* т.ж.

596. баш орган башны кылыч чапмас склонённую (повинную) голову меч не сечёт; тур. *aman dileğene kılıç kalkmaz* на просящего пощады меч не поднимется; *eğilen baş kesilmez* скло-

нённая голова не рубится; см. иелгән башны кылыч кисмәс

597. баш ору бить челом; класть земные поклоны; умолять; нижайше просить; пасть к ногам (стопам); тур. *baş vurmak* т.ж.

598. баш өсте к вашим услугам; с удовольствием; тур. *baş üstüne* т.ж.

599. баш суккан якка (букв. куда голова ударит) куда глаза глядят; как бог на душу положит; куда вздумается; куда ноги понесут

600. баш тарту отказать; от-речься

601. баш ташлап китү уехать насовсем

602. баш төзәтү (букв. поправить голову) опохмелиться

603. баш төртөрлек тә урын юк (букв. некуда голову ткнуть) яблоку негде упасть; иголке негде упасть; ступить негде; не протолкнуться

604. баш тыккысыз (букв. невозможно сунуть голову) битком набито; яблоку негде упасть; см. баш төртөрлек тә урын юк

605. башка атлану (букв. сесть верхом на голову) сесть на голову; тур. *başına çıkmak* т.ж.; см. башына менеп утыру

606. башка бәла булу (букв. стать бедой на голову) быть причиной неприятностей; быть обузой; тур. *baş belası* т.ж.; *başına bela olmak* т.ж.; *baş ağrısı olmak* стать головной болью

607. башка бүрек кию (букв. одеть на голову шапку) возмужать; выйти (выбиться) в люди; завоевать авторитет

608. башка керми (букв. не входит в голову) непонятно; тур. *akıl almamak, ermetek* т.ж.

609. башка китү (менү) (букв. пойти (подняться) в голову) уда-рить в голову (о спиртном)

610. башка сендерү (букв. впитать в голову) вдолбить себе в голову; усвоить; запомнить как отче наш

611. башка (маңгайга) тай типмәгән (букв. пока что меня в голову жеребёнок не лягнул) ещё разум не потерял; пока в своём уме; дурак я что ли; не лыком шит

612. башка таш белән орсан да баш ярыла, ташка баш белән орсан да баш ярыла (букв. ударить ли камнем по голове или головой о камень – голова разобьётся) всё равно; то ли вороной об сосну, то ли сосной по вороне – всё не сосне, а вороне больно; кирг. *жапалакты таш менен урса да жапалак өлөт, жапалак менен ташты урса да жапалак өлөт*

бить ли сову камнем – сова умрёт, бить ли совой камень – сова умрёт

613. башка төшкәнне күз күрер (букв. что на голову свалится, то глаз увидит) поживём – увидим; кирг. *башка келгенди көз көрөр* т.ж.

614. башка туку (тукып тору) (букв. стучать по голове) постоянно твердить; напоминать; внушать; долбить

615. башлы кеше (букв. человек с головой) умный; башковитый

616. башны ташка ору (букв. бить голову о камень) убиваться; быть в отчаянии; тур. *başını taşa vurtmak* т.ж.

617. башны ташка орып булмый, орсан да баш ярылып, таш кылып (букв. не ударишь головой о камень, а если ударишь, то разобьётся только голова) лбом стену не прошибёшь

618. башта бер үк уй әйлөнү (букв. в голове кружится одна и та же мысль) думать об одном и том же; тур. *aklına takılmak, kafası takılmak* т.ж.

619. башта йөрү (букв. носить в голове) держать в памяти; не забывать ни на минуту

620. башта ми булмаса, ике аякка көч килер (букв. если нет в голове мозгов, трудно придётся двум ногам) дурная голова ногам покоя не даёт; голова без ума – ногам пагуба; с дурною головою и ногам нет покою; тур. *akılsız başın cezasını ayak çeker* наказание за дурную голову несут ноги

621. баштан сыйпамаслар по головке не погладят, спасибо не скажут

622. баштан сыйпау (букв. гладить по голове) одобрять; потакать; потворствовать

623. баштан чыгармау (букв. не выпускать из головы) не забывать; помнить; тур. *aklında tutmak* т.ж.

624. башы авыртмаганның ходай белән эше юк (букв. у кого голова не болит, тому до бога дела нет) не до бога, когда счастье у порога; пока гром не грянет, мужик не перекрестится; кирг. *башы оорубагандын кудай менен иши жок* т.ж.

625. башы керсә, аягы кермәгән, аягы керсә, таягы кермәгән (букв. если голова вошла, то ноги остались снаружи, если ноги вошли, то палка осталась снаружи) без году неделя; см. аягы керсә, таягы кермәгән

626. башы күккә тию (букв. головой достать неба) быть на седьмом небе; тур. *başı göğe ermek* т.ж.; см. аягы жиргә тимәү

627. башы ничек, ахыры шулай каково начало, таков и конец

628. башы өзелсә култык астына кыстырып йөгөрер (букв. голова оторвётся – убежит, держа её под мышкой) скрытный; ни за что не подаст виду; кирг. *баш айрылса – бөрк ичинде, кол сынса – жең ичинде* если голова рассечена

– под шапкой, рука сломалась – в рукаве; см. башың ярылса – бүрек эчендө, кулың сынса – жиң эчендө

629. башы салам белән япкан (букв. крытый соломою) себе на уме; палец в рот не клади; см. башы тишек

630. башы таз, күнеле наз сам плешив, а капризный (о невзрачном, но капризном человеке)

631. башы тишек (букв. голова с дырой) понимает наш язык

632. башы түнгән (букв. голова перевернулась) обалдел; сбился с толку

633. башым ике түгел (букв. у меня не две головы) нельзя рисковать; тур. *canımı sokakta bulmadım* у свою душу не на улице нашёл

634. башымны кисәргә бирәм даю голову (руку) на отсечение; франц. *donner sa tête a couper* дать свою голову отрубить

635. башын алса – койрыгы ябыша, койрыгын алса – башы ябыша нос вытащит – хвост увязнет, хвост вытащит – нос увязнет

636. башын әйләндерү вскружить голову; франц. *tourner la tête* т.ж.

637. башын тилегә (диванага, юләргә) салу (сабу) дурака валять; ваньку валять; прикидываться дурачком

638. башына менеп утыру сестя на голову; сестя верхом; сестя на шею

639. башына тартса аягына житми, аягына тартса башына житми (букв. натянет на голову – на ноги не хватает, натянет на ноги – на голову не хватает) ни постлать, ни укрыться, ни в головы положить; кирг. башына тартса – аягына, аягына тартса, башына жетпейт т.ж.

640. башында жил уйный у него ветер в голове; тур. *başında kavak yeli esmek* т.ж.

641. башында (күңелендө) ни, телендө шул что на уме, то и на языке; у кого что болит, тот о том и говорит; тур. *dervişin fikri ne ise zikri odur* о чём у дервиша дума, о том и молитва

642. башың сырхау булса, малына үләт килә (букв. если у тебя болит голова, на твой скот придёт мор) придёт хозяину хворь, так и на скот – мор; беда одна не приходит; пришла беда, отворяй ворота; см. бәла ялгыз йөрми

643. башың эшләмәсә, аягын ял күрмәс (итмәс) (букв. если твоя голова не работает, твои ноги не увидят отдыха) см. башта ми буд-маса, ике аякка көч килер

644. башың ярылса – бүрек эчендө, кулың сынса – жиң эчендө (букв. треснет голова – под шапкой, сломается рука – внутри рукава) сора из избы не выноси; не показывай виду; не распускай нюни; кирг. баш жарылыс – бөрк ичинде, кол сынса жең ичинде т.ж.; тур. *baş kırılır (yarılır) fes (börk) içinde, kol kırılır yen (körk) içinde* т.ж.

645. башыңа төшсә, баганага да салам бирерсең (букв. нужда заставит – поздороваешься и со столбом) придёт нужда, и ступу матерью назовёшь; нужда вежлива, голь догадлива; тур. *köprüden geçinceye kadar аууа дауи demek* пока не перешёл мост, и медведя дядей назовёшь

646. башына төшсә, башмакчы булырсын (букв. если нужда заставит башмачником станешь) в нужде и кулик соловьём свищет; кирг. башыңа күч келсе, башмандак атасың если придётся, так будешь и кувыркаться

647. баш-тоягы белән (букв. с головы до копыт) со всеми потрохами

648. башлы-күзле итү (букв. прижать голову и глаза) женить; тур. *baş göz etmek* т.ж.

649. баштанаяк коралланган вооружённый до зубов (букв. с головы до ног)

650. бөйдөгө эт ауга ярамый цепная собака для охоты не годится; кирг. *мойнунан байлаган ит ууга жарабайт* т.ж.

651. бөйдөн ычкынган диярсең как с цепи сорвался

652. бөйрәм (жунак) ашы кара-каршы (букв. праздничные яства обоюдны) любишь гостить, люби и к себе звать; по гостям гуляй, да и сам ворота открывай; в гости ходит – к себе водить; в гости по гостей ходят; хлеб-соль заёмное (оплатное) дело; обедав в гостях – и к себе позвать; см. ала белсән, бирә дә бел

653. бөйрәм котлы булсын! с праздником!

654. бөйрәмегез мөбәрәк, өстәлегез түгәрәк булсын! пожел. да будет благословен Ваш праздник и стол полон угощений и гостей!

655. бөйрәмнен кызыгы гарәфәсендә весь интерес праздника – накануне

656. бәла агач башыннан йөрми, адәм башыннан йөри беда не по лесу (букв. по деревьям) ходит, а по людям

657. бәла анасы буаз (букв. мать беды беременна) беда беду родит; беда беду призывает; как придёт напасть, так хоть вовсе пропасть; одна беда идёт, другую ведёт; лат. *abyssus abyssum invocat* бездна взывает к бездне; см. бәла ялгыз йөрми

658. бәла (имгәк) аяк астында йөри (букв. беда ходит под ногами) беда висит над головой; беда не за горами, а за плечами

659. бәла аяк астыннан чыга (букв. беда выходит из-под ног) см. бәла (имгәк) аяк астында йөри

660. бәла ялгыз йөрми (букв. беда не приходит одна) беда беду накликает; беда скоро ходит; пришла беда – растворил ворота; как придёт на Флора неспори́ха, дойдёт и Флори́ха до ли́ха, одна беда катит, другая в подворотню глядит; одна беда не угасла, другая загорелась; кирг. *үйүңдө сүтүң төгүлсө, талаада музооң эмип кетет* если в юрте молоко разольётся, то в поле телёнок высосет

661. бәласеннән башаяк как бы чего не вышло; берегись бед, пока их нет; от греха подальше; не буди лихо, пока оно тихо

662. бәләш авыз (букв. рот пи-рогом) плакса; рёва

663. бәләшнен төбе, чананың түре от пирога нижнюю корку, в саях – лучшее место (*оказать особое почтение*)

664. бәндә сагышлыый, алла багышлыый человек предполагает, бог располагает; см. адәм уйлыый, тәкъдир көлә

665. бәрәп егу (букв. свалить ударом) нет сомнения в превосходстве; сравнение в его пользу

666. бәхет йөзлеге белән туу (букв. родиться с маской счастья) родиться в сорочке; родиться под счастливой звездой

667. бәхет кирегә китте (букв. счастье повернуло назад) всё пошло кувырком; не везёт; счастье изменило ему; фортуна отвернулась; тур. *şansı dönmek* т.ж.

668. бәхет чакырсаң да килми, бәхетсезлек кусаң да китми сколько не зови, счастье не приходит, а сколько не гони несчастье не уходит

669. бәхете алга барганның этәче дә күкәй сала (букв. кому

везёт, у того и петух яйцо несёт) кому поведётся (поживётся), у того и петух несётся; кому паит (везёт), у того и бык доит; кирг. *иши оңолордун ити чөп жейт* у кого дело на лад должно пойти, у того и собака траву ест

670. бәхетен бар икән (букв. оказывается у тебя есть счастье) везёт же тебе

671. бәхетенә гуры килсә, таз булса да сәярсең (букв. если выпадет на долю и паршивого полюбишь) любовь зла, полюбишь и козла; полюбится сова – не надо райской птички

672. бәхетне сатып алып булмый счастья алтыном не купишь

673. бәхетсезгә жил каршы (букв. несчастному и ветер дует навстречу) мёрзлой роже да метель в глаза; тур. *bahtsızın başına yağmur ya taş yağar ya dolu* на сад невезучего дождь проливается или камнем, или градом; *iyi gitmeyince kişinin işi, muhallebi yerken kırılır dişi* если кому не везёт, сломает зуб о кашу; см. хәерчегә жил каршы

674. бәхетсезлекне күрмәгән, бәхетнең ни икәннен белми кто нужды не видал, тот не знает, что такое счастье

675. без капчыкта ятмый шила в мешке не утаишь; как ни крой, а швы наружу выйдут; библи. *нет ничего тайного, что не сделалось бы явным*; тур. *mizrak uivala sığmaz* копьё в мешке не поместится; лат. *quidquid latet apparebit* всё тайное станет явным; см. кыңгыр (кырын) эш кырык елдан соң да беленер

676. безгә бастыру (букв. поставить на шило) сильно обругать на чём свет стоит; наказать

677. без булмаган жирдә яхшы там хорошо, где нас нет; где

нищий не бывал, там по две милостыни дают

678. без өйләнгәч төң кыскарды как бедному (букв. нам) жёниться, так и ночь коротка

679. безнең урамда да бәйрәм булыр будет и на нашей улице праздник; авось и к нам во двор солнышко взойдёт; не всё ненастье – будет и ведро; не всё ненастье, проглянет и красное солнышко; и в моё оконце засветит солнце

680. беләге юан берне егар, белеме юан менне егар (букв. имеющий крепкие мышцы одного свалит, имеющий большие знания тысячу свалит) сильный телом победит одного, сильный умом – тысячу; и сила уму уступает; не копьём побеждают, а умом; библи. *мудрость лучше силы*; кирг. *билген миң балаадан кутулат, билбеген миң балаага тутулат* сведущий от тысячи бед избавляется, несведущий в тысячу бед попадает; *билими толук миңди жызат, билеги жоон бирди жызат* т.ж.

681. беләгенә таянма, йөрәгенә таян (букв. не надейся на силу, а надейся на смелость) смелость города берёт; без смелости сила падёт на вылы

682. белгән белгәннен эшләр, белмәгән бармагын тешләр (букв. знающий делает то, что умеет, незнающий пальцы кусает) с грамотой вскачь, без грамоты хоть плачь; япон. *умный вывернется, глупый попадётся*

683. белгән мең бәладән коттылган знающий от тысячи бед избавился

684. белгән һөнәр инсәне басмый ремесло не коромысло, плеч не оттянет (не отдавит), а век пропитает; не просит ремесло хлеба, а само кормит; см. һөнәр ашарга-эчәргә сорамай, үзе ашата

685. белгәнен тугыз булса, белмәгәнен ун (букв. если ты знаешь девять, то десять ещё не знаешь) как бы много ты ни знал, но ещё больше ты не знаешь; япон. *не бывает человека, который знает всё и не бывает человека, который не знает ничего*

686. белгәненке сөйләмә, ни сөйләгәненне бел (букв. не говори всё что знаешь, а знай, что говоришь) не всегда говори, что знаешь, но всегда знай, что говоришь; говори с другими поменьше, да с собой побольше; тур. *her bildiğini söyleme, her söylediğini bil* не говори всё, что знаешь, но знай всё, что говоришь; см. күп бел дә, аз сөйлә

687. белдекле бер әйтер дә, дәрәсен әйтер знающий скажет один раз, но скажет правильно

688. белеклегә бер әйт, белексезгә мен әйт образованному скажи один раз, необразованному — тысячу раз; знайка всё с полуслова понимает, а незнайка всё только рот раскрывает; лат. *verbum sapienti umno слово; dietum sapienti sat est* для умного сказано достаточно; см. аңлаганга ишарә ит, аңлаганга бишәр әйт

689. белексез дустан белекле дошман артык не бойся умного врага, бойся глупого друга; тур. *akilli düşman akılsız dosttan hayırlıdır* т.ж.; *cahilin dostluğundan alimin düşmanlığı yeğdir* вражда учёного лучше чем дружба невежды; лат. *amicus inimicus ab inimico non differt* неловкий друг не отличается от врага

690. белем алу — энә белән кое казу (букв. овладеть знаниями то же, что рыть иголкой колодец) корень ученья горек, а плоды сладки; без муки нет и науки; пойти в науку — терпеть муку

691. белемсез белмәс, юньгә кермәс невежда не поймёт, в толк не возьмёт; тур. *cahile söz anlatmak deveye hendek anlatmaktan zordur* объяснить невежде труднее, чем заставить верблюда перепрыгнуть ров

692. белененне белеп из (букв. знай как замешивать блины) говори со знанием дела; говори только о том, что знаешь

693. белмәгән эшкә керешмә, керешеп тозакка төшмә не берись за то дело, которое не знаешь, а если возьмёшься, то не попадайся в западню

694. белмәгән юләр белгәннән көләр незнающий дурак смеётся над знающим

695. белмәгәнгә сүз сөйләмә, серсезгә сер сөйләмә не говори тому, кто не знает, не доверяй тайны тому, у кого нет тайн (не умеющему её хранить); тур. *sözü söyle alana, kulağında kalana* говори тому, кто слушает, у кого остаётся в ушах

696. белмәгәннен беләге авыртмый (букв. у незнающего рука не болит) знайку вперёд толкают, а незнайка за печкой сидит

697. белмәү гаеп түгел, белергә теләмәү гаеп не стыдно не знать, а стыдно не стараться познать

698. бер авыз сүз дә әйтмәү не промолвить (проронить) ни единого слова; не обмолвиться ни словом

699. бер авылның имгәге икенче авылга им була (букв. изгой одной деревни становится спасителем другой) библия. *нет пророков в своём отечестве*

700. бер алга, биш артка карау (букв. смотреть раз вперёд, пять раз назад) смотреть в оба; быть начеку

701. бер атка ике камыт кидермиләр на одну лошадь два хомута не надевают

702. бер атуда ике куян үтөрү одним выстрелом убить двух зайцев; тур. *bir taşla iki kuş vurmak* одним камнем убить двух птиц; лат. *in saltu uno duos apros capere* в одном лесу поймать двух вепрей

703. бер аягы жирдө, икенчесе гүрдө (букв. он одной ногой на земле, другой – в могиле) одной ногой в могиле, дышит на ладан; в гроб глядит; тур. *bir ayağı çukurda olmak* т.ж.; франц. *avoir un ried dans la tombe* иметь одну ногу в могиле

704. бер аягын атлаганчы икенчесен эт ашый пока одну ногу переставит, другую собака укусит; одна нога за другую заплетается; нерасторопный

705. бер аягын анда, бер аягын монда булсын чтоб одна нога – там, другая – здесь; сбегай; сгоняй; слетай; казах. *аягы онда бір, мунда бір тиін* касаясь ногами тут и там

706. бер өйтте, берөгөйлө өйтте (букв. сказал раз, но метко) прямо в десятку; не в бровь, а в глаз; не долго думал, да ладно молвил; тур. *bir soyledi bir soyledi* сказал один раз, но сказал мудрец

707. бер бар икән, бер юк икән, көжө команда икән то ли было, то ли не было, а козёл был командиром... (форма *зачина татарских сказок*); тур. *bir varmış bir yokmuş* т.ж.

708. бер башка ике язмыш юк (букв. на одну голову нет двух судеб) у судьбы вариантов нет; что на роду написано (то и будет); тур. *allah dokuzda verdigini sekizde almaz* аллах в восемь не возьмёт обратно то, что дал в девять

709. бер бәхетен булмаса, Кытайга барып та чай эчә алмассын (букв. если не везет, можешь поехать в Китай и не попробовать

чая) без счастья и в лес по грибы не ходи; тур. *çezmeye giderse çezme kuruyacak* если пойдёт к роднику, родник иссякнет; *deniz yoğurt olsa bize kaşık bulunmaz* если море превратится в йогурт, для нас не найдётся ложки; кирг. *кул күмүш манса, коёрго жер таппайт* раб серебро найдёт, не знает куда положить

710. бер-бер хэл була күрмәсен как бы чего не вышло; не ровён час

711. бер дигән замечательный; очень хороший; самый лучший; что надо

712. бер елга куян тиресе дө чыдаган один год и заячья шкура выдержала

713. бер жан әсәре юк нет ни души

714. бер жан, бер тән булып (букв. единой душой, единым телом) душа в душу

715. бер жиннән ике кул чыгарып эшләү (букв. работать двумя руками из одного рукава) работать за двоих

716. бер казанга ике төкө башы сыймас (букв. в один котёл не уместятся головы двух баранов) тур. *iki baş bir kazanda kaynamaz* две головы в одном котле не варятся; *iki horoz bir çöplükte ölmez* два петуха на одной помойке не кукарекают; *iki cambaz bir iptе oynamaz* два канатоходца на одном канате не прыгают

717. бер калыптан суккан (букв. все на одну колодку) всё на один покрой; одним миром мазаны

718. бер калыптан чыккан (букв. вышли из-под одной колодки) одного поля ягоды; лат. *ejusdem farinae* из одной и той же муки

719. бер карлыгач (карга) яз ясамый одна ласточка (один грач) весны не делает; франц. *une hirou-*

delle ne fait pas printemps т.ж.; см. бер тарыдан ботка пешереп булмый

720. бер кашык дегет бер мичкә балны боза ложка дөгтү испортит бочку (кадку) мёду; от одного порченого яблока целый воз загнивает; япон. *один червяк портит целую кастрюлю похлёбки*

721. бер киселгән икмәк кире ябышмый отрезанный ломоть обратно не пристаёт

722. бер колактан керде, икенчесеннән чыкты в одно ухо вошло, из другого вышло; тур. *bir kulağından girdi, öbür kulağından çıktı* т.ж.

723. бер курыккан эт өч көн өрә (букв. однажды испугавшаяся собака три дня лает) пуганая ворона куста боится; ошпаренный кот боится холодной воды; лат. *canis timidus verementius latrat, quam mordet* боязливая собака сильнее лает, чем кусает

724. бер күчкә өю валить в одну кучу

725. бер кыныга ике кылыч сыймас в одни ножны две сабли не вложишь; см. бер казанга ике төкә башы сыймас

726. бер михнәткә бер рәхәт нет худа без добра; не было бы счастья да несчастье помогло

727. бер рәхмәт мең бәләдән коткара (букв. одно спасибо спасает от тысячи бед) велико дело спасибо

728. бер сыерның пычрак койрыгы мең сыерны пычратыр (букв. грязный хвост одной коровы запачкает тысячу коров) паршивая овца всё стадо портит

729. бер табактан (кашыктан) ашаган кешеләр (букв. люди, евшие из одной миски (ложки)) из одной чаши кашу ели; ели из одного котелка

730. бер тактадан гына йөрү (букв. ходить по одной половине) ходить по струночке; слушаться во всём

731. бер тактасы ким (букв. у него на одну доску меньше) тур. *bir tahtası eksik* т.ж.; см. гөрәңкәсе жинел

732. бер тамчыдан дингез булмый из одной капли море не образуется

733. бер тапкыр күрү йөз тапкыр ишетүдән артык лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; очи ушей вернее; гляженое лучше сказанного; лат. *homines amplius oculis, quam auribus credunt* люди больше верят глазам, чем ушам

734. бер тарыдан ботка пешереп булмый из одного просяного зёрнышка каши не сварить; одного воробья на двенадцать блюд не разложишь; кирг. *жалгыз дарак токой болбойт* одинокое дерево леса не составляет

735. бер тиен бер акча, ике тиен ике акча (букв. одна копейка — одна деньга, две копейки — две деньги) копейка рубль бережёт; бережена копейка рубль бережёт; тур. *damlaya damlaya göl olur* по капле набирается озеро; см. тамчы-тамчы күл була, тиен-тиен сум була

736. бер тиен дә тормый грош цена; копейки не стоят; ломаного гроша не стоит; тур. *bir pul etmemek* т.ж.; *gâvur parasıyla beş para etmemek* не стоит пяти копеек чужими деньгами

737. бер тиен өчен жанын бирергә тору (букв. за каждую копейку готов душу отдать) дрожать над каждой копейкой; за копейку удавиться; за грош с колокольни соскочит; тур. *para canlısı* денежная душа; *para pul budalası olmak* помешаться на деньгах

738. бер тиенгә дә кирәге юк
за грош не возьму; и даром не нужен

739. бер тиене дә юк (букв. у него нет ни гроша) ни копейки за душой; гол как сокол

740. бер (биш) тиенлек куян, биш (ун) тиенлек зыян (букв. цена зайцу копейка (пять копеек) убытку на пять (десять) копеек) пользы на копейку, а убытку на десять; на алтын товару, а на рубль раструски; игра не стоит свеч; коня положили, да зайца уходили; япон. *сжэёг сто факелов* – не поймал ни одной лягушки

741. бер тиредән тун тегелми
из одной шкуры шубу не шьют

742. бер төкерсә, бер булыр,
ил төкерсә күл булыр (букв. если плюнет один, то это будет одно, а если плюнет мир, то образуется озеро) с миру по нитке – голому рубашка; тур. *her sakaldan bir tel çekseler köseye sakal olur* если вырвут из каждой бороды по одному волоску, безбородому будет борода

743. бер урында таптану топтаться на одном месте

744. бер үгезгә бер юкә муенчак
житәр одному быку достаточно одного (лычного) ошейника

745. бер үгездән ике тире тунамыйлар
с одного быка (вола) две шкуры не снимают (дерут); тур. *bir koyundan iki post çiktaz* с одной овцы две шкуры не сойдёт

746. бер үк балык башын чәйнәү
(букв. жевать всё ту же рыбью голову) говорить одно и то же; см. балык башы урынына чәйнәү

747. бер чабуда өзеп ташлау
(букв. разрубить с одного размаху) махом; раз и навсегда; как ножом отрезать; сказать, как отрубить

748. бер чәчәк белән яз булмас
(букв. один цветок весны не делает) одна ласточка весны не де-

лает; тур. *bir çiçekle bahar olmaz* т.ж.; *bir bulutla kış olmaz* одна туча ещё не зима; см. бер карлыгач (карга) яз ясамый

749. бер эшлә, берәгәйле эшлә
сделай раз, но по-настоящему

750. бер юлга (букв. на один ход) на этот случай; на первый раз

751. бер юлдан йөргән бүреләр берсен-берсе ашамас
(букв. волки, ходящие одной тропой, друг друга не съедят) см. аюны аю ашамас, бүрене бүре ашамас

752. бер якта торсын (букв. пусть стоит в сторонке) куда хуже

753. бер ялганласаң, гомер буге ышанмаслар
раз солгал, на век лгуном стал; один раз соврёшь, другой раз не поверят; со лжи люди хоть не мрут, а впредь им веры не дают; кирг. *бир жолу калтың билинсе, сөзгө алгысыз болорсуң* если раз соврёшь, то уж с тобой считаться не будут; лат. *mendax in uno, mendax in omnibus* солгавший в одном, лжёт во всём

754. бер ярмадан ботка пешереп булмый
из одной крупинки кашу не сварить; см. бер тарыдан ботка пешереп булмый

755. берәү белмәсә берәү белер
(букв. чего не знает один, знает другой) кто-нибудь да знает; кирг. *бирөө билбегенди бирөө билет* т.ж.

756. берәү булсаң, бүрегең белән кинәш
если ты один, то советуйся со своей шапкой; кирг. *кеңешчиң болбосо, кабыргаң менен кеңеш* если у тебя нет советчика, посоветуйся со своим ребром

757. берәү дә дөнья терәге түгел
(букв. никто не является опорой мира) незаменимых людей не бывает; кирг. *киши дүйнөгө түркүк болбойт* человек миру опорой не бывает; тур. *dünya Süleyman'a kalmadı bizemi kalacak?* мир не ос-

тался Соломону, нам что ли останется?

758. берәү кичәргә кичү тапмас, берәү эчәргә су тапмас один для переправы брода не находит, а другой для питья воды не находит; кирг. *бирөө кечерге кечүү тапнай жүрсө, бирөө ичерге суу тапнай жүрөт* т.ж.; тур. *kimi köprü bulamaz geçmeye, kimi su bulamaz içmeye* т.ж.

759. берәү мал жыя, берәү кан коя одни богатеют, другие кровь проливают; см. **байның малы – ярлының каны**

760. берәү мал жыя, берәү капчык тегә одни собирают добро, другие шьют мешок

761. берәү таба, бишәү каба (букв. один добывает, пятеро заедают) один с сошкой, семеро с ложкой; тур. *müezzin çeker soğuğu, imam yer tavuğu* муэдзин страдает от холода, а курицу ест имам

762. берәү туел сикерә, берәү тунып сикерә (букв. один прыгает от сытости, а другой от холода) кто от жиру бесится, а кто от холода трясётся

763. берәүгә баш кайгысы, берәүгә мал кайгысы богатый рожу бережёт, а бедный – одежду; см. **берәүгә үгезе кыйбат, берәүгә мөгезе кыйбат**

764. берәүгә берәү ошый, баганага терәү ошый кому-то нравятся кто-то, а столбу – подпорка

765. берәүгә үгезе кыйбат, берәүгә мөгезе кыйбат одному дорог бык, другому – рога; богачу жаль корабля, убогому – костыля; богатому не жаль корабля, а бедному жаль кошеля; нищему и сума дорога

766. берәүгә язган икенчегә булмый что суждено одному, с другим не случится; кому что на роду написано

767. берәүнең дә күнел чүлмәге буш түгел ни у кого горшок души не пуст; у каждого своя печаль

768. берәүнең кулы уйнаган (букв. чья-то рука играла), это дело рук *кого-то*; *кто-то* приложил руку; тур. *parmağı olmak* есть чей-то палец

769. бергә бишне кушу (букв. прибавить к одному пять) обманывать, врать; тур. *bire bin katmak* к одному прибавлять тысячу

770. бергә чакта өйрә куе була артельная кашинка гуще живёт; артельный суп бывает густым

771. бердә түгел, илдә көч (букв. сила не в одном, а в народе) тур. *elmi yaman beymi yaman? el yaman!* кто страшнее, народ или бей? народ страшнее! см. **берлектә – көч**

772. бердәм өйдә бәрәкәт бар, гаугалы өйдә һәлакәт бар (букв. дружба в доме – изобилие, раздор в доме – бедствие) не надобен и клад, копь в семье лад

773. беренче кулдан непосредственно из первых рук

774. берлек барда тереклек бар где есть единство, там есть и жизнь; кирг. *бирдик болгон жерде тирдик; тириликтин күчү бирликте* т.ж.

775. берлектә – көч (букв. сила в единстве) дружный табун и волков не боится; в согласном стаде волк не страшен; веника не сломишь, а по пруточку весь переломаешь; миром и горы сдвинем

776. бернеке – менгә, меннеке төмәнгә (букв. за одного тысяча в ответе, за тысячу – тьма) один за всех и все за одного

777. берни эшләр (итәр) хәл юк ничего не поделаешь

778. берсе калага, берсе салага (букв. один в город, один в село) кто в лес, кто по дрова

779. берсе кешенеке, берсе күршенеке (букв. одно чужое, другое соседское; *своего ничего нет*) всё наготове: сани в Казани, хомут на базаре

780. берсен көйләп, икенчәсен сөйләп ышандыр (букв. одно-го лестью, другого уговором обнадёжь; *о разном подходе к людям*) не мыгъём, так катаньем

781. берьюлы (букв. за один ход) сразу; в один приём; залпом

782. берьюлы ике куян ату убить сразу двух зайцев; см. бер атуда ике куян үтерү

783. беткә ачу итеп тунун якка (тунны якмылар; утка салу) (букв. разозлившись на вшей шубу сжёл) осердясь на блох, да и шубу в печь; тур. *paraza (gâvura) kızır oruç bizmak* разозлившись на попа (неверного) нарушить пост

784. беткән баш беткән (букв. пропащая голова уже пропала) была не была; япон. *если уже намок, можешь и выкупаться*

785. бетми калган эш – үле туган чебеш незаконченное дело всё равно, что мёртворождённый цыплёнок; см. эшне башлама, башласаң ташлама

786. бетге баш, калды муен сузылып (тырпаеп) пропала головушка, осиротела шея (*шуточное выражение, высмеивающее необоснованный страх*)

787. бетге баш, калды муен яртылаш пропала головушка, шея осталась наполовину; см. бетге баш, калды муен сузылып

788. бетге-китге вот и всё; и дело с концом

789. биен тору (букв. прилясывать перед кем-то) рады угодить; рад стараться; всегда готов услужить

790. биздергән дә тел, сөйдергән дә тел язык заставит и полюбить, и возненавидеть; кирг. *тил –*

менин тууганым, тил – менин душманым язык – родня моя. язык – враг мой

791. бизмәнгә салу (букв. взвешивать на безмене) 1) обдумывать; положить на чашу весов; взвешивать все за и против; 2) скупиться; дрожать над каменной колежкой

792. бизмәне жинел (букв. у него безмен лёгкий) 1) легкомысленный, 2) щедрый

793. биесе килмәгәннең көе килми не желающему плясать музыка не подходит; кирг. *оро албаган орок тандайт* кто жать не умеет, тот серп выбирает; см. басасы килмәгән казга оя тар

794. бик нечкәләсәң, өзелер станешь сильно утончать – оборвется; не мудри без меры – переумдришь

795. бикә бизәнгәнче туй беткән пока барыня прихорашивалась, свадьба прошла; кирг. *таз таранганча, той таркайт* пока паршивый чешется, пир окончится

796. бил баглау (буу) (букв. подпоясываться) быть готовым; подготовиться

797. бил бөгү (букв. гнуть спину) 1) горбатиться; ломать хребет; трудиться, не покладая рук; 2) ломать шапку; бить челом; упрашивать; умолять

798. билгесез эштә тәвәккәл коткара (букв. в неизвестном деле спасает решительность) смелость города берёт; лат. *fortes fortuna adiuvat* смелым помогает судьба

799. бир дигәнгә колак салмый, мә дигәнне ишетә (букв. не слушает, когда просят, но слышит, когда дают) тур. *alacağına şahin, vereceğine karga (kuzgun)* как брать – он сокол, как отдавать – ворона

800. бирәчәгән бирми, гүргә кереп булмый нельзя умереть, не оплатив долга

801. биргән биргә яраган, бирмөгән нигә яраган (букв. дающий угодил господину, не дающий на что годен) дай грош, так будешь хорош; хорош тот, кто поит да кормит; тур. *eli boşa "ağa uyur" derler, eli doluğa "ağa buyur" derler* тому, кто с пустыми руками, говорят: «дыдя спит», а тому, кто с подарками, говорят: «дыдя, пожалуйста»

802. биргәннең битенә бакма (букв. не смотри в лицо дающему) дарёному (даровому) коню в зубы не смотрят; тур. *bahşiş atın dişine bakılmaz* т.ж.

803. бирмәсән бирмә, бирсән әрләмә лучше не дари, подарил – так не кори; тур. *verdiğin bir yumurta, gözümlü çikardın dürte dürte* то, что ты дал – одно яйцо, (за это) тыкая выдавил мне глаз

804. бирсән алырсын, иксән урырсын (букв. если сам одолжишь – возьмёшь, если посеешь – пожнёшь) библ. *кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт*

805. бирнә биргән – бикә килен, бирнә бирмөгән – чәүкә килен невеста с подарком – лебедушка (букв. госпожа), невеста без подарка – галка

806. бисмиллаңны укытырмын (букв. я заставлю тебя прочитывать молитву) я тебя проучу; франц. *je lui apprendrai à vivre* я научу его как жить

807. бит (йөз) ерту (букв. рвать лицо) 1) оскорблять; позорить; 2) унижать

808. бит пешу (букв. обжигать лицо) краснеть от стыда

809. бит сыпырын калу (букв. остаться поглаживая лицо) остаться с носом; остаться ни с чем; остаться на бобах

810. битен юмаган (букв. не вымывший лицо) беззастенчивый, бесстыжий, бессовестный; тур. *yüzü-*

nün derisi kalın кожа его лица толстая

811. битенә каймак сөртсән дә эт яламас (букв. если намажешь лицо сметаной, даже собака не станет лизать) некрасивый; безобразный; см. эткә ташласаң (бирсәң) эт яламас

812. битенә төкерсән дә яңгыр гына тама ди (букв. плюнешь в лицо, скажет дождик капают) наплюй в глаза, скажет божья роса; тур. *yüzüne tükürseler yağniur yağiyor sanır* т.ж.

813. битенә ыштыр (дуңгыз тиресе) каплаган (букв. лицо закрыл портянкой (свиной шкурой)) потерял стыд и совесть; глаза бесстыжие; тур. *yüzü kasap süngeriyile silinmiş* лицо вытерто тряпкой мясника; *ar gitti Misıra, namus da ardisıra* стыд ушёл в Египет, а совесть за ним вслед

814. битеннән (йөзеннән) кан тама (чәчрәп тора) (букв. с лица капают (брызжет) кровь) кровь с молоком; здоровый, полнокровный; тур. *yüzünden kan damlatmak* т.ж.

815. битенә бизәмә, акылыңны бизә не украшай лицо, украшай свой ум; крашены дома, а мало ума; кирг. *жигиттин өзүнө караба, сөзүнө кара* не смотри на самого молодца, а смотри на то, что он говорит

816. биткә әйткәннең зыяны юк нет вреда в том, что сказано в лицо; кирг. *бетке айткандын зарары жок* в том, что сказано в лицо, обиды нет; см. алда әйткәннен зәһәре юк

817. биткә кызыллык кигеру (букв. принести лицу красноту) заставить краснеть; скомпрометировать; опозорить перед людьми; тур. *yüzünü kızartmak* т.ж.

818. битлеген салдыру соврать маску; разоблачить, вывести

на чистую воду; тур. *maskesini kaldırmak* т.ж.

819. битлеген салу (букв. снять маску) показать истинное лицо

820. битлек кию (букв. одеть маску) лицemerить

821. бичура белән шайтан дус (букв. домовой с чёртом дружны) кто на кого похож, тот с тем и схож; свой свояка видит издалека; ворона под пару вороне, а сорока – сороке

822. биш бармагың кебек белу знать как свои пять пальцев; собаку съел на чѐм-нибудь; знать как свой карман; тур. *avucunun içi gibi bilmek* знать как свою ладонь

823. биш былтыр (букв. пять раз в минувшем году) давным-давно

824. бишек ташлау (букв. оставить люльку) достичь совершеннолетия

825. бишектәге бишкә төрләнә младаец пока станет взрослым, пять раз преобразится; кирг. *бешкитеги баланын бек болорун ким билет?* получится ли из младенца бек, как знать? *бешик баласы беш түлөйт* грудной ребёнок пять раз слиняет

826. бия менсән колын юк если на кобылу сядешь верхом, тогда не жди жеребѐнка; кирг. *байтал минсе, кулун жок, саамол ичсе, кымыз жок* если на кобылице ездить, жеребѐнка нет, если недобродивший кумыс пить, кумыса нет

827. бияләй аша бармак күрсәтү (букв. показывать палец через варежку) показывать кулак из-под полы; тур. *aba altından değnek göstermek* показывать кулак из-под кафтана; см. бияләй эченнән йодрык күрсәтү

828. бияләй эченнән йодрык күрсәтү показывать кулак в кармане (букв. в варежке), в рукавице кукиш кажет

829. бодай камыры (букв. тесто из пшеничной муки) мямля; рохля; раззява; олух паря небесного

830. бодайның барыр жире бер генә, ул да булса тегермән (букв. пшеница может отправиться только в одно место – это мельница) волей-неволей; никуда не денешься; кирг. *будаидын барар жери – тегирмен* т.ж.; лат. *volentes volentes* хотят они или не хотят

831. боекканга йолдыз – ут (букв. для замерзающего звезда – огонь) утопающий за соломинку хватается; кирг. *буюкканга жылдыз – от* т.ж.

832. боз өстендә язуге тормаc (букв. на льду письмо не сохранится) ненадёжное дело; вилами на воде написано; писано на льду

833. бозга утырту (букв. посадить на лёд) см. балта сабына утырту

834. бозга язган (букв. на льду написано) на воде вилами писано; лат. *in aqua scribere* писать на воде

835. боздан су тамар (букв. со льда капает вода) см. аргамактан ат туа, кандаладан бет туа

836. бозны кузгату (букв. стронуть лёд) положить начало; сделать первый шаг

837. боланга ияргән чөчөктә аунар, дунгызга ияргән пычракта аунар (букв. за оленем пойдѐшь – в цветах наваялешься, за свиньей пойдѐшь – в грязи наваялешься) от хорошего братца ума набраться, от худого братца рад отвязаться; см. яхшыга ияргән ярпайган, яманга ияргән картайган

838. боланның качуына – мәрғәннен атуы (букв. олень бежит – охотник стреляет) всякий яд имеет своё противоядие; тур. *avcı ne kadar âl(hile) bilse ayı o kadar yol bilir* сколько охотник знает хитростей, столько же медведь зна-

ет дорог; *her sakalin bir tarağı vardır* каждой бороде – своя расчёска

839. болганчык суда балык тоту ловить рыбу в мутной воде; франц. *pêcher en eau trouble* т.ж.; тур. *bulanik suda balik avlamak* т.ж.

840. болгатып тору (букв. постоянно помешивать) будоражить; устраивать переполох; вносить смуту

841. борчак ату (сиптерү) (букв. кидать горох) пускать пыль в глаза; пускать мыльные пузыри

842. борчаклары пешү (букв. у них горох варится) ладить друг с другом; найти общий язык

843. борчаклары пешмәү (букв. у них горох не варится) не могут поладить друг с другом

844. борылырга да вакыт (ирек) бирмәү (букв. не давать возможности даже повернуться) торопить

845. борын асты кипмәгән (букв. под носом ещё не высохло) желторотый птенец; см. ирененнән (авызыннан) аиа сөте кипмәгән

846. борын астында (төбөндә) (букв. под носом) рядом; около; тур. *birninin dibinde* т.ж.

847. борын астындагын алты ай эзләгән (букв. то, что было под носом шесть месяцев искал) за семь вёрст комара искал, а комар на носу сидел; см. астындагын алты ай эзләгән

848. борын астындагын күрми, урман артындагын күрә (букв. что под носом не замечает, а под лесом видит) за лесом видит, а под носом – нет; в чужом глазу сучок видим, а в своём бревна не замечаем; библия. *смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь*; кирг. *киши жаманы кирип чыккыча билинет, өз жаманы өлгөнчө билинбейт* чужая

пакость с одного раза видна, а своя до смерти не видна

849. борын күтәрү задирать нос; зазнаваться; тур. *burnu büyütek* нос растёт; *burnu havada olmak* нос на небе

850. борын салындыру повесить голову (букв. нос)

851. борын төртөргә дә урын юк (букв. некуда нос сунуть) см. баш төртөрлек тә урын юк

852. борын тыгу (төртү) (букв. совать нос) лезть, куда не следует; вмешиваться в чужие дела; совать свой нос куда не надо

853. борын чөөрү нос воротить; тур. *burnu kıvrımak* т.ж.

854. борын чыккан колактан сонрак чыккан мөгөз узган (букв. рога, появившиеся после, опережают уши, которые появились раньше) молодой да ранний. кирг. *мурун чыккан кулактан кийин чыккан мүйүз озгун* т.ж.; тур. *boynuz kulağı geçmek* т.ж.

855. борынга борын тыгарлык; бор да борыныңа тык (букв. хоть в нос вверни) очень красивый; очень хороший; хоть куда

856. борынны югары тоту (букв. держать нос высоко) важничать; задирать нос; тур. *vüğümlü balta kesmes olmak* его усы стали такими, что топор не берёт

857. борыны гына угырып калган (букв. один нос остался) кожа да кости; одни мослы; тур. *vir torba kemik* мешок костей, лат. *ossa as pellis totus est* он весь кожа да кости

858. борынына сугу (чиертү) (букв. дать щелчок по носу) утереть нос; тур. *burnunu sürtmek* утереть нос; *burnunu kırmak* сломать нос

859. борыныннан кыссаң жаны чыга (букв. ущипнешь за нос, душа вылетит) доходяга; в чём только душа держится; еле-еле ду-

ша в теле; тур. *burnunu sıksan canı çıkacak* т.ж.

860. борынын белән боз тишеп булмый (букв. носом лёд не прошибёшь) лбом стену не пробьёшь; плетью обука не перешибёшь

861. борын-борын заманда в давнее время; во времена царя Гороха; в былые времена; в прежнее время; в старину

862. бот күтәрәп яту (букв. лежать ногами вверх) лежать на боку; отлеживать бока; бить баклуши; плевать в потолок

863. ботыннан тотып селкесән дә юк (букв. хоть трясина за ногу) ни в зуб ногой

864. ботак (чыбык) очы (туган) (букв. родня на конце ветки) моему забору троюродный племян; седьмая вода на киселе; ихний сарай нашему племяню двоюродный дядя; см. **күпер башында тәртәләре очрашкан**

865. ботка болгату (букв. размешивать кашу) баламутить; мутить воду; вносить смятение (ложными слухами, сплетнями)

866. боткалары пешү (букв. у них каша сварится) см. **уртак тел табу**

867. бохар ишәге (букв. осёл из Бухары) лодырь

868. бохар мәчесе (букв. кот из Бухары) обманщик благочестивого вида

869. бөкесе атыла, шешәсе тулган (букв. пробка вылетит, бутылка полна) еле сдерживает слёзы; вот-вот заплачет; слёзы готовы брызнуть из глаз

870. бөкрене кабер генә төзәтә горбатого могила исправит; кривое веретено не исправишь; каков чёрт от люльки, таков и в могилку; Ипата горбата исправит гроб; см. **анадан кыйшык туган тезгә салсан да тураймас**

871. бөтен (чын) йөрәктән от всей (настоящей) души; от всего сердца; искренне

872. бөтен кешегә ай-кояш була алмасың (букв. для всех невозможно быть и луной и солнцем) всем не угодишь; всех и солнце не согреет; франц. *il est difficile de contenter tout le monde* трудно угождать на весь мир

873. бу дөньяда өч кешедән ихтираз: бере аксак, бере суқыр, бере таз трёх напастей остерегайся в мире этом: хромого, слепого, лысого; тур. *sakın kel ile körden, topal gelirse çık yoldan* остерегайся лысого и слепого, если идёт хромою, уйди с дороги

874. буа буарлык хоть пруд пруди

875. буасы ярылу (китү) (букв. плотину прорвало) плакать, проливать потоки слёз; лить слёзы в три ручья; реветь белугой

876. бугаз ерту (киерү); бугазы ертылганчы кычкыру (букв. кричать, пока не раздерёт горло) драть глотку (горло); тур. *boğazını yırtmak* т.ж.

877. бугазга бугаз килү схватить друг друга за горло; тур. *boğaz boğaza gelmek* т.ж.; *girtlak girtlağa gelmek* г.ж.

878. бугазда тоен булып тору стоять поперёк горла

879. бугаздан алу взять за горло; схватить за горло; тур. *boğazına sarılmak* т.ж.

880. бугазына ябышу (букв. прицепиться к горлу) схватить за горло, взять за жабыр; тур. *boğazına sarılmak* т.ж.

881. буе житмәгәч – өлгермәгән (букв. недостаёт – значит зелено) кошка не могла достать мяса и говорит: сегодня пятница (пост); тур. *kedi yetişemediği ciğere pis dermiş* кошка не дотяну-

лась до печёнки и говорит: грязная

882. буй белән түгел уй белән; буй булмасын, акыл булсын; буйга карамыйлар, акылга карыйлар не за бороду (букв. рост), а за ум жалуют; гордись не ростом, а умом

883. буй житмәслек (букв. ростом не достать) недосыгаемый; недостижимый

884. буй эшләми кул эшли работают руки, а не рост

885. буйга үскән, акылы үсмәгән вырасти вырос, а ума не вынес; велик телом, да мал умом; сам с прясло, а ума с ноготок; с оглоблю (осину) вырос, а ума не вынес; вырос в лесину, а сам дубина

886. буйдаклыкта байлык юк в холостяцкой жизни нет богатства; кирг. *бойлукта байлык жок* т.ж.; тур. *bekarin parasını it yer, yakasını bit* у холостого деньги ест пёс, а шею (букв. ворот) – вши

887. буласы булган, буявы сеңгән (букв. что было, то прошло и краска впиталась) было, да былём поросло; кирг. *болор иш болуп, боёосу канды* т.ж.; лат. *actum ne agas* что сделано, того не переделывай; *factum est factum* что сделано, то сделано

888. буласы булган инде (букв. что должно было случиться – случилось) худшее уже случилось; тур. *iş isten geçmek* дело прошло стадию действия

889. булган әйбер баш тишмәс (букв. то что есть голову не дырявит) кирг. *артык дөөлөт баш жарбайт* лишнее богатство голову не дробит; см. бар ашарга сорамый

890. булганда бүредәй, булмаганда шүредәй см. бар чакта бүредәй, юк чакта шүредәй

891. булмаганда арыш икмәге дә күмәч (букв. когда ничего нет

и чёрный хлеб покажется калачом) на безрыбье и рак рыба; см. ит булмаганда (күрмәгәнгә) үпкә тансык

892. булса бохари, булмаса сохари когда есть – как из Бухары, когда нет – остаются сухари; см. бар чагында бүредәй, юк чагында шүредәй

893. булдыклы булмаганны булдыра предприимчивый свершит неосуществимое

894. булдыксызның коралы начар у плохого мастера инструмент плохой (тупой)

895. булдырган да хатын, бөлдергән дә хатын (букв. жена и найдёт, жена и разорит) добрая жена дом сбережёт, плохая рукавом разнесёт; тур. *kadının düzdüğü evi Tanrı yıkmaz, kadının bozdüğü evi Tanrı uarmaz* созданный женщиной дом (даже) Бог не разрушит, разрушенный женщиной дом (даже) Бог не восстановит; библи. *мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками*; см. ирне ир иткән дә хатын, юк иткән дә хатын

896. булыр-булмас эшне алдан шаулама (букв. не шуми о том, что ещё не сделано) дело знай, а попусту не болтай

897. булырдайның сүзеннән, булмастайның йөзеннән билгеле (букв. узнают умелого по словам, неумелого по лицу) птицу узнают по перьям, а сокола – по полёту; лат. *ex auribus asinum* по ушам осла (узнают)

898. бурныкы – каракка; бурныкын карак урлаган разбойник обокрал вора; вор у вора дубинку украл; вор с мошенника шапку снял; тать у татья перекрал утятя

899. буран очыру (туздыру, чыгару) (букв. мести метелью) разбушеваться; метать громы и молнии

900. бурыч алу – кол булу
брать в долг – становиться рабом

901. бурычлы үлмөс, чирле
үлөр (букв. умрёт не имеющий долг,
а больной) умирают не от долгов,
а от болезней

902. бусагасын төшерү (букв.
опускать порог) надоедать своими
визитами

903. бусы балам баласы, бал-
дан татлы анасы, бусы да балам
баласы, кара елан анасы (букв. это
дитя моего дитя, а мать его слаще
мёда, это тоже дитя моего дитя, а
мать его гадюка; о детях дочери
и сына) кирг. кыз баласы кызыкты-
рат, уул баласы ууктурат дитя до-
чери веселит, дитя сына огорчает

904. буш башакнын башы
югары пустой колос высоко стоит;
тур. *boş başağın başı dik olur* т.ж.

905. буш итмәү (букв. не оста-
вить пустым) не обидеть; не обде-
лить; тур. *boş bırakmak* т.ж.

906. буш капчы текә төр-
мас пустой мешок не будет стоять
прямо

907. буш куык (букв. пустой пу-
зырь) пустозвон; лат. *plus sonat, qui-
at valet* больше звону, сем смысла

908. бушны бушка бушату пе-
редивать из пустого в порожнее;
заниматься ничегонделанием

909. бүген таңда (букв. сегодня
на рассвете) вот-вот; очень скоро

910. бүген тудыңмы әллә? се-
годня родился? см. айдан төштен-
ме әллә?

911. бүгенге көн белән яшәү
жить сегодняшним днём; далеко
не загадывать

912. бүгенге эшне иртәгә кал-
дырма не откладывая на завтра то,
что можно сделать сегодня; тур.
bugünkü işini yarına bırakma т.ж.

913. бүз көясе булу (букв. быть
молью) быть надоедливый; надоед-
ливый, как муха

914. бүксә киерү (букв. выпячи-
вать пузо) чваниться; надуться как
индюк

915. бүрәнә аркылы бүре күрү
(букв. через стену волка увидеть) см.
курыкканга куш, койрыгы белән
биш

916. бүре баласын бүреккә
салсаң да урманга карый сколько
(как) волка не корми, он всё в лес
смотрит; не будет толку ни от волка
рошеного, ни от вора прошеного;
см. бүрене нихәтле кадерләсән дә
урманга карый

917. бүре дә тук, сарык та
исән и волки сыты, и овцы целы;
тур. *hem koyunlar tam hem kurtlar
tok (olmaz)* т.ж.

918. бүре сарыкка, бай ярлы-
га юлдаш булмас волк овце, богат
бедному не будут спутниками

919. бүредән куркып урманга
бармый тормыйлар волков боять-
ся – в лес не ходить; бирюка боять-
ся – в лес не ходить; бояться воров
– не держать и коров

920. бүреләр белән яшәсән,
бүречә (бүре кебек, бүре сыман)
уларсың с волками жить, по-вол-
чьи выть; попал в стаю – лай не лай,
а хвостом виляй; с воронами ле-
тать – по-вороньи каркать; франц.
hurler avec les loups выть с волками

921. бүреләр бер-берсен аша-
мый волк волка не съест; волк вол-
ку хвоста не отдавит; ворон ворону
глаз не выклюет; см. аюны аю аша-
мас, бүрене бүре ашамас

922. бүрене нихәтле кадерләсән
дә урманга карый как волка ни кор-
ми, а он всё в лес смотрит; как с вол-
ками не дружи, а камешек за пазухой
держи; тур. *besle kargayı, oysun gö-
zünü* корми ворону, пусть выклюет
тебе глаз; см. бүре баласын бүреккә
салсаң да урманга карый

923. бүренең көче тешендә
у волка сила в зубач

924. буре́к белән кинәшү (букв. советоваться с шапкой) подумать, поразмыслить; кирг. *кабыргам менен кеңешейин* я посоветуюсь со своим ребром (*хорошенько обдумаю*)

925. буре́к ташлап бүредән котылып булмый (букв. бросив шапку от волка не спасёшься) закрыть глаза, беды не отведёшь

926. былтыр кыскаңга быел кычкырмайлар сегодня не кричат, если прищемили (палец) в прошлом году

В

927. ваемсыз кеше су эчен тә симерә беззаботный человек и от воды толстеет; кирг. *санаасы жок сары сууга семирет* беззаботный с простой воды жиреет

928. вайга алмау не принимать всерьёз; быть равнодушным

929. вак жанлы (букв. с мелкой душой) низкий, подлый, бессовестный; копеечная душа

930. вак иләктән иләү (букв. пропустить через мелкое сито) разбирать по косточкам

931. вак сүзле (букв. с мелкими словами) мелочный; педантичный

932. вакыт – акчадыр, гафил булма – качадыр (букв. время – деньги, знай – убежит) время – деньги

933. вакытың үтте – бәхетен китте время упустил – счастье потерял

934. вәгдә – иман (букв. обет – совесть) уговор дороже денег; кирг. *кол кудайдын мөөрү* подпись – божья печать, см. *эйткән сүз* – как-кан казык

935. вәгдәң ике булмасын (букв. дважды не обещай) клятву не нарушай; будь верен своему слову; см. *вәгдә – иман*

936. Вәли Галигә сылтый (букв. Вали ссылается на Гали) Иван кивает на Петра

937. вәсвәсә салу (букв. подложить искушение) вводить в соблазн

938. вөжданы пакъның йөзе ак у кого совесть чиста, у того и лицо ясно

939. вөжүден кара туфрак каплаган (букв. тело покрыто землёй) прах его покоится в могиле

Г

940. гадилектә матурлык красота в простоте; всё гениальное просто

941. гаеп атта да, тәртәдә дә (букв. и лошадь виновата, и оглобля) виноваты обе стороны

942. гаеп мулла кызында да була (букв. и дочь муллы бывает с изьяном) и на Машку бывает промашка; и на молодца оплох живёт; и на старуху бывает проруха; кирг. *кандын да бир татым тузу кемиптир* даже у хана чуточку соли не хватило; тур. *imam bile okurken yanilir* даже имам может ошибиться в молитве

943. гаепләштән булмасын (букв. пусть не будет обвинений друг к другу) не обессудьте! не в обиду будь сказано!

944. гаепсез аш эзләмә – ач калырсын, гаепсез дус эзләмә – ялгыз калырсын не ищи еды без изьяна – останешься голодным, не ищи друга без пороков – останешься одиноким (без друзей)

945. гайбәт капчыгы (букв. мешок сплетен) сплетник; сплетница

946. гайбәт түгел, гыйбрәт булсын пусть будет не сплетней, а поучительным уроком

947. гайрәт чигерү (кайтару) (букв. убавить охоту) отбить охоту

948. гайрәт чигү (кайту) потерять охоту (желание)

949. Гайсә киткән жиргә киту (букв. уйти туда, куда ушёл Иисус Христос) умереть; уйти в потусторонний мир; отправиться к праотцам

950. галим барда телең тый, оста барда кулың тый перед учёным сдерживай язык, а перед мастером – руки

951. гәүдәсе бар, башы юк туловище есть, головы нет; см. буйга үскән, акылы үсмәгән

952. гәүһәрне мыскаллап үлчиләр (букв. жемчуг измеряют золотниками) мал золотник, да дорог

953. гел генә бал да май булмый не всегда тебе мёд да масло; см. ялан майлы ботка булмый

954. гомер жебе өзелү (букв. оборвалась нить жизни) смерть

955. гомер түгелдер күпер: чыгып китәргә генә түгел, бөтенесен дә күрәсең (букв. жизнь не мост: не только перейти, но и всё повидать) век пережить – не поле переехать; жизнь прожить – не поле перейти

956. гомерлек дустына оны-тылмаслык сүз әйтмә не наноси забываемой обиды другу жизни

957. горур да гарешкә житмәс (букв. и гордец не достигнет небес) спесь росту не прибавит; высоко говорит, а рукою до неба не доста-нет

958. гөл чәнечкесез булмас нет розы без шипов; тур. *gül dikensiz olmaz* т.ж.

959. гөлдән гөлгә күчеп йөрү (букв. переходить от цветка к цветку) быть непостоянным в любви

960. гөнаһ шомлыгына каршы грешным делом; к несчастью; к большому сожалению

961. гөнаһына (гаебенә) күрәжзасы по вине и наказание

962. гөрәңкәсе жиңел (букв. у него фунт лёгкий) винтика не хва-

тает; крышей покрыто, да потолка нет; без царя в голове

963. гүргә кергән кире чыкмас из могилы не вернёшься

964. гыйлем – акылның яртысы знание – половина ума

965. гыйлем китапның эчендә дә, тышында да знание и в книге и вне книги (в жизни)

966. гыйлемлек – нур, наданлык (гыйлемсезлек) – хур (букв. учёность – свет, неучёность – позор) знание (учение) – свет, незнание (неучение) – тьма

Д

967. дарыны коры тоту держать порох сухим; держать ухо востро; всегда быть начеку

968. дау баш орып, туры сүз таш ярып ссора голову разбивает, правдивое слово камень дробит

969. дәрәһантан сөрелгән (букв. выгнанный из храма) проклятый; отверженный

970. дәрт бар, дәрман юк (букв. желание есть, но нет силы) задор берёт, да мочи нет; хоть видит око, да зуб неймёт

971. дегет лагуны, хажга барып кайтса да, дегет лагуны булып кала (букв. если даже дегтярница совершит хадж, всё равно останется дегтярницей) чёрного кобеля не отмоешь добела; осёл остаётся ослом, хоть осыпь его звёздами

972. диварларның да колагы бар и у стен есть уши; тур. *yerin kulağı var* у земли есть уши; япон. *скажешь днём – подслушают птицы, скажешь ночью – подслушают мыши*

973. дилбегә буе (букв. длиной с вожжи) очень длинный (долгий)

974. дилбегәне бушайту отпустить вожжи; ослабить поводья

975. дилбегәне кулдан ычкындыру упустить вожжи из рук

976. дилбегәне кыска тоту (букв. вожжи держать коротко) быть строгим; см. коры тоту

977. дилбегәне үз кулына алу взять бразды правления (букв. вожжи) в свои руки

978. дилбегәңне тыя төш (букв. придерживай свои вожжи) думай, о чём говоришь!

979. димче диңгез кичтерер, этеп суга төшерер советчик заставит море пересечь; сваха перевезёт и через море (т.е. может уговорить, убедить)

980. динем очен түгел, көнем очен не ради веры, а ради жизни

981. диңгез (су) баштан болгана море (вода) мутится с истока

982. диңгез кипмәс, халык үлмәс море не высохнет, народ не умрёт

983. диңгез кырыенда кое казый роет колодец на берегу моря; тур. *çay (irtak) kenarina kuuy (çeşme) kazmak* т.ж.

984. диңгез тубыктан море по колено (букв. по щиколотку), а лужа по уши; ему всё равно; всё ни почём

985. диңгез якасында торып сусау у моря умирать от жажды

986. диңгездән бер тамчы капля в море

987. дошман серемне белмәсен дисәң, дустыңа да сереңне айтмә не доверяй тайны даже другу, если не хочешь, чтобы её узнал (твой) враг; кирг. *досуңа сырыңды айтпа досуңдуң досу бар* не говори свою тайну другу: у твоего друга есть свой друг

988. дошманга үлем теләгәнче, үзенә гомер телә чем желать врагу гибели, пожелай себе остатка в живых

989. дошманнан жиңелгән – үлеп калган, дошманны жиңгән – мәңгелек дан алган побеждённый

врагом умрёт бесславно, победивший врага прославится навеки

990. дошманнан төк йолыксан да файда (букв. если с врага вырвешь хоть волос, и то польза) с паршивой овцы хоть шерсти клок

991. дошманның елмаюына ышанма, дустыңның ачуына шикләнмә не верь улыбке врага, не подозревай злобу в друге; кирг. *душман сырттан эсылмаят, ичинен кубанат* враг внешне [сочувственно] улыбается, а внутренне радуется [твоей печали]

992. дөнья бәясе кеше (букв. человек, стоящий целого мира) душа-человек; не человек, а золото

993. дөнья бер битен, бер китен күрсәтә (букв. жизнь показывает то лицо, то изнанку) судьба иногда мать, иногда мачеха

994. дөнья булгач (көткөч), савыт-саба шалтырамый тормас (букв. в жизни не бывает, чтобы посуда не гремела; в семье не всегда бывает мирно) тур. *ditmansız basa, çekişmedik karı kosa olmaz* не бывает трубы без дыма, мужа и жены без ссор

995. дөнья – куласа, бер әйләнә, бер баса (букв. жизнь – колесо, может перевернуться и придавить) всё может случиться, и богатый к бедному стучится; всё течёт, всё изменяется; япон. *иногда муравьи съедают рыбу, иногда рыба съедает муравьёв*

996. дөнья куптару (кубару) (букв. поднять весь мир) поднять переполох (скандал)

997. дөнья куу (букв. гнать жизнь) жить; существовать

998. дөнья малы (букв. мирское добро) нажитое добро (богатство)

999. дөнья малы дөньяда калыр нажитое с собой на тот свет не возьмёшь

1000. дөнъя олмакы земной рай; райская жизнь

1001. дөнъя рәхәте (букв. земное наслаждение) не жизнь, а малина; франц. *être aux andes* быть у ангелов

1002. дөнъя — үлемле, көн — ахшамлы (букв. жизнь (заканчивается) смертью, день — вечером) все-му есть конец (предел)

1003. дөнъяда ни булмас мало ли что бывает на свете

1004. дөнъяда яхшы кешеләр бетмәгән свет не без добрых людей

1005. дөнъялык кичү прожить жизнь

1006. дөнъяны ут алса да (букв. даже если мир будет объят пламенем) случись хоть потоп; несмотря ни на что

1007. дөнъяныкы дөнъяда бетсен свести счёты; при жизни не оставить на загробный суд

1008. дөнъяның әчесен-төчесен татыган (букв. познать горькое и сладкое в мире) познать все горести мира; из семи печей хлебы едал; прошёл огонь и воду; выдав-ший виды; знает, почём фунт лиха; съел пуд соли; тур. *akla karayı seçmek* разбирать белое и чёрное; *görmüş geçirmiş olmak* быть увидевшим и познавшим

1009. дөнъяның кендеге пуп земли

1010. дөнъясы асты-өскә килсен (килсә дә) (букв. даже если весь свет перевернётся) случись хоть потоп; см. дөнъяны ут алса да

1011. дөнъясын күрәсе килми (букв. не хочется видеть мир) всё опустытело; белый свет не мил

1012. дөнъясын оныту забыть обо всём на свете

1013. дөнъясын таныту (букв. заставить узнать мир) показать, где раки зимуют; показать кузькину

мать; тур. *dünyanın kaç bucak olduğunu göstermek* показать из скольки частей состоит мир; *Hayayı Konyayı göstermek* показать Хайю и Конью; франц. *je lui apprendrai à vivre* я научу его как жить

1014. дөнъясына исе китмәү (букв. не удивляться миру) хоть трава не расти; быть беспечным

1015. дөнъясына тибеп на ши-рокую ногу, разгульно

1016. дәрес сүзгә жавап юк на правое слово нет опровержения (букв. ответа); на правду мало слов: либо да, либо нет

1017. дәресен (туры) әйткән туганына ярамаган (букв. говорящий правду не угодил брату) правда глаза колет; правду говорить — друга не нажить; правду говорить — многим досадить; кирг. *туура сөз тууганга жакпайт* т.ж.; тур. *doğru söyleyeni dokuz köyden kovarlar* правдивого выгонят из девяти деревень

1018. дәресме, ялганмы, йөгенә керер хәлем юк правда или ложь, ручаться не могу (букв. не могу взять груз)

1019. дәреслек жирдә ятмас правду в землю не зароешь; правда в огне не горит и в воде не тонет; правда, что масло, — всё наверху

1020. дәреслек һәрвакыт жиңә (өстен чыга) (букв. правда всегда побеждает) правота — что лихота, всегда наружу выйдет; правда всегда перетянет; правда своё возьмёт; правда со дна моря выносит; правда стара, да не умирает, ложь помоложе, да недолго поживёт

1021. дәреслеккә күз йоммау (букв. на правду не закрывать глаза) см. дәреслеккә туры карау

1022. дәреслеккә туры карау смотреть правде в глаза

1023. дөя аягы маймак, түрә аягы тайгак ноги верблюда ус-

тойчивы, а господские ноги спотыкливы

1024. дөя дө булэк, төймә дө булэк (букв. и верблюд подарок, и пуговица подарок) дорог не подарок, дорого внимание; тур. *çam sakızı çoban armağanı* сосновая смола – гостинец чабана; *yarım elma, gönül alma* половинка яблока, чтобы угодить; лат. *acceptissima semper munera sunt, auctor quae pretiosa facit* милее всего те подарки, ценность которых в самом дарителе

1025. дөядәй буен булганчы, төймәдәй акылың булсын чем иметь рост с верблюда, лучше иметь ум с пуговицу

1026. дуга белән печән чабу (букв. косить сево дугой) попасть пальцем в небо; япон. *проткнуть воду палкой*

1027. дунгыздан бер кыл (букв. со свиньи хоть одну щетину) с паршивой овцы хоть шерсти клок

1028. дус башка, дошман аякка карар (букв. друг смотрит на голову, а недруг – на ноги) друг судит по уму, а недруг – по одежде

1029. дус боерса, калма, дошман боерса, барма прикажет друг – иди (не оставайся), прикажет враг – не ходи

1030. дус елатыр да өйрәтер, дошман көлдерер дө бөлдерер (букв. друг заставит плакать, но научит, враг же развеселит, но погубит (разорит)) лучше горькая правда друга, чем сладкая ложь врага; не люби потаковщика, люби встречника; кирг. *дос күйгүзүп айтат, душман сүйгүзүп айтат* друг говорит едко, враг говорит, вызывая любовь; тур. *dost acı söyler* друг говорит горькие вещи; *dostun sertliğinden korkma, düşmanın yaltaklanmasından kork* не бойся жёсткости друга, бойся любезности врага

1031. дус кадерен эшең төшкәч белерсең (букв. достоинства друга узнаешь в деле) франц. *c'est dans le besoin qu'on reconnaît ses véritables amis* в нужде познаются истинные друзья; см. дустым күп дип йөрерсең, эшең төшкәч белерсең

1032. дуска түгел, дошманым да теләмим (күрсәтмәсен) другу и недругу не пожелаю; и врагу не пожелаю; и сам вперёд не стану, и другу и недругу закажу; тур. *allah düşmanına vermesin* не дай бог и моему врагу

1033. дуслар талашсалар да, ялашалар милые бранятся только тешатся

1034. дустым күп дип йөрерсең, эшең төшкәч белерсең (букв. сколько у тебя друзей узнаешь в деле) друзья познаются в беде; друг познаётся при рани, да при беде; франц. *c'est dans le besoin qu'on reconnaît ses véritables amis* в нужде познаются истинные друзья

1035. дустыннан аерылган жиде ел елар, иленнән аерылган гомер буе елар расставшись с другом будешь плакать семь лет, а расставшись с родиной – всю жизнь

1036. дустың дус булсын, үзеннән яхшы булсын друг должен быть лучше тебя самого; кирг. *жакшы менен дос болсоң, өлгүчөктү коштошот* если подружиться с хорошим (человеком), то он до самой смерти будет желать тебе добра

1037. дустың дус булсын, хишабың дөрес булсын (букв. пусть друг будет другом, а счёт – правильным) дружба дружбой, а денежкам счёт; дружба дружбой, а денежки сами по себе; счёт чаще – дружба крепче; франц. *les bons comptes font les bons amis* хороший счёт делает хорошую дружбу; см. ара өзек булса, кардәшлек якын була

1038. дустың нинди, кадерен шундый (букв. каков друг, таков (тебе) почёт) с кем поведёшься, от того и наберёшься; лат. *noscitur a socio turpive probove hominis mens* по товарищу, дурному или доброму, познаётся характер человека

1039. дустың өчен эһәр эч (букв. ради друга и яд выпей) друга иметь – себя не жалеть

1040. дустыңны коткар, ул сиңа булыр кучкар спаси друга, и он тебе будет опорой (букв. сводом печки)

1041. дустыңны сыныйсын килсә, көтөргә акча бир если хочешь испытать друга, то дай ему взаимны деньги

1042. дүрт аяклы ат та абына конь о четырёх ногах, и то спотыкается; без спотычки и конь не пробежит; кирг. *жаңылбас жаак, мүдүрүлбөс таяк болбойт* не бывает скулы не ошибающейся, не бывает копыта не спотыкающегося; см. сөртөнмөс тояк булмас

1043. дүрт куллап (букв. четырьмя руками) с распростёртыми объятиями

1044. дүрт күз белән көтү (букв. ждать в четыре глаза) ждать как из печки пирога; тур. *dört gözle beklemek* т.ж.; *dokuz doğurmak* девять раз родить

1045. дүрт саны да сау (букв. все четыре конечности здоровы) цел и невредим

1046. дүрт ягың кыйбла (букв. все четыре стороны для тебя – главные) вот тебе бог, вот тебе порог; скатертью дорога; можешь идти на все четыре стороны; см. юлыңа ак жәймә

1047. дырны чәчкәнгә илле ел ди, һамаң да тишелмәгән ди (букв. говорят, посеяли кажись пятьдесят лет назад, а до сих пор не взошло) если бы, да кабы во рту

росли бобы, был бы не рот, а целый огород; авось, небось да как-нибудь – добра не будет; авось жданки съели

Е

1048. егет икәнсең! молодчина ты! молодец!

1049. егет кешегә житмеш төрле һөнәр дә аз молодцу и семидесяти ремёсел мало; см. һөнәр ашарга-эчәргә сорамый, үзе ашата

1050. егет сүзе бер булыр (букв. у молодца слово одно) молодец своему слову верен

1051. егет үзе картаймаса, дөнья картаита икән (букв. молодец не сам стареет, а жизнь (забота) старит) кирг. *санаа эрди саргайтат, сары жел чөптү кубартам* забота молодца изнуряет, сухой траву сушит; тур. *ağacı kurt yer, insanı dert* дерево снедает червь, а человека – горе; см. кеше не эш картайтмый, кайгы картайта

1052. егетнең төсен әйтмә, эшен әйт суди молодца не по виду, а по делу; кирг. *жигиттин өзүнө караба, сөзүнө кара* не смотри на самого молодца, а смотри на то, что он говорит

1053. егылган агачны мүк баса (букв. сваленное дерево покрывается мхом, т.е. гниёт) стоячее болото плеснеет; стоячая вода гниёт

1054. егылган көрөштән туймас побеждённый борец не насытится борьбой (*желая реванша*)

1055. егылган өстенә йодрык (букв. свех того, что упал, ещё и кулак) на бедного Макара все шишки валяются; кирг. *жыгылгандын үстүнө жудурук* т.ж.

1056. егылган сөртөнгәннән көлгән упавший смеётся над споткнувшимся; кирг. *жыгылган ооган-*

га күлөт упавший над пошатнувшимся смеётся; см. ертык тишек-төн көлгөн

1057. егылганны кыйнамый-лар лежачего не бьют; тур. *kaşanı kovmazlar, yıkılanı vurmazlar* убегающего не преследуют, упавшего не бьют

1058. егылсаң – нардан егыл если падать, так уж с верблюда-самца

1059. ел белән ел шай түгел год на год не работник

1060. еламаган балага имезлек (имчэк) бирмиләр (буке. неплачущему ребёнку соску (грудь) не дают) дитя не плачет – мать не понимает; тур. *ağlatayan çosıca tete vermezler* т.ж.; япон. *больше молока получает тот ребёнок, который больше плачет*

1061. елан аягын кискән (буке. отрубил ноги змее) см. дөньянын әчесен-төчесен татыган

1062. елан дисән – чага, камчы дисән – кача не говори змея – укусит, скажи плеть – убежит

1063. елан жимгә килмәсә, димгә килә, ди (буке. говорят, змея, если не на приманку, так на уговор отзывается) не мыгьём, так катаньём

1064. елан жылыга ияләшә (буке. змея привыкает там, где тепло) рыба ищет где глубже, а человек – где лучше

1065. елан йоткан (буке. проглотивший змею) злой, вредный

1066. елан маен ялаган (буке. лизал змеиный жир) очень хитрый, коварный (о человеке)

1067. елан мөгезе генә юк (буке. только змеинога рога нет) не достаёт (нет) только птичьего молока; есть всё, что душе угодно

1068. елан чаккан – баудан курыккан (буке. кого ужалила змея, тот и верёвки боится) пуганая

ворона куста боится; кого медведь драл, тот и пня боится

1069. елан яше ялаган (буке. слизавший слёзы змея) очень хитрый, коварный человек

1070. еландай бөтерелу виться ужом (буке. змей)

1071. еланның агы да елан, карасы да елан (буке. змея хоть белая, хоть чёрная – всё равно змея) чёрная собака, белая собака, а всё одно – пёс; кирг. *ак ит, кара ит – баары бир ит* белая собака, чёрная собака – всё равно собака

1072. еланның койрыгы өзөлсә дә үзе үлми (буке. хоть у змеи хвост оторван, она сама жива) щука умерла, а зубы остались

1073. еланның теше йомшак булса да, эче зәһәр (буке. хотя у змеи зубы и мягкие, но внутри них – яд) кирг. *жыландын сырты жумшак болсо да, ичи заар* хотя снаружи змея и мягка, да внутри – яд

1074. елкы – малның патшасы конь – царь животных

1075. ерак бара (китә) алмас-сың далеко не уедешь (уйдёшь)

1076. еракка куйсан, якыннан алырсың дальше положишь, ближе возмёшь; дальше спрячешь, скорее найдёшь

1077. еракта – чап, якында чап чак (буке. вдали – слава, вблизи – очень плох) издали и так, и сяк, а вблизи ни то, ни сё; не видишь – душа мрёт, увидишь – с души прёт

1078. ерактагы кояш яхшы жылыта (буке. далекое солнце хорошо греет) кирг. *эрдин атын алыстан ук, жанына келсе – бир киши о молодде слушай издали, подойдёшь ближе – один из людей*

1079. ерактагы туганнан якындагы дус яхшы; ерактагы туганың – якындагы дустың (буке. находящийся рядом друг лучше родственника (брата), на-

ходящегося далеко) ближняя соломка лучше дальнего сенца; близкий сосед лучше дальней родни

1080. ерактан башлау начинать издалека; ходить вокруг да около; говорить обиняками

1081. ергык тишектөн көлгөн (букв. прореха смеётся над дырой) один стоит другого; один другого не лучше; кирг. *жыртмык тешикке күлөт* т.ж.; см. **баткан тайганнан көлгөн**

1082. ерык авыз (букв. растянутый рот) весёлый; жизнерадостный

1083. ефәк кебек булды (букв. стал как шелковый) стал как мленький

Ж

1084. жайлы эш – майлы аш; (букв. лёгкая работа – жирная еда) см. **жайлы эш – майлы пылау**

1085. жайлы эш – майлы пылау тёплое местечко (букв. лёгкая работа), что жирный плов

1086. жан азыгы духовная пища

1087. жан ату (букв. душой кидаться) сильно желать; тур. *can ver-tek* отдавать душу

1088. жан ачуы (букв. гнев души) сильный гнев; негодование

1089. жан ачысы (букв. горечь души) отчаяние

1090. жан ачысы белән с горечью; отчаянно; с отчаянием

1091. жан бизү (букв. отвыкнуть душой) опротиветь

1092. жан биргәнгә жүн бирер бог народит, так и счастьем наделит; бог дал день, даст и пищу; дал роток, даст и кусок; родится роток, родится и кусок; тур. *kul verdigini duyurur, Hak verdigini doyurur* человек даст знать, что дал, Правый прокормит того, кого дал; *ağılda*

oğlak doğsa ovada otu biter если в деревне родится козлёнок, на лугу вырастет его трава.; *Allah deldiği boğazi aç komaz* Аллах не оставит голодным то горло, которое он создал

1093. жан бирү (букв. отдавать душу) умирать

1094. жан газабы (букв. душевные муки) угрызения совести

1095. жан керү (букв. душа входит) оживиться, набраться сил; тур. *canı gelmek* душа приходит

1096. жан көеге (букв. гарь души) обуза; жалкое существо; см. **адәм имгәге (көеге)**

1097. жан көю (өрнү) (букв. душа горит) сильно переживать; тур. *bağrı yanmak; canı yanmak* т.ж.

1098. жан өрү вдохнуть душу; оживить

1099. жан өшеткеч (букв. душу морозящий) душераздирающий; ужасающий

1100. жан сату (букв. продать душу) обманывать; предавать

1101. жан сөймәү (букв. душа не любит) презирать; ненавидеть

1102. жан тартмаса да кан тарта нет душевного влечения, но связывают кровные узы

1103. жан тир белән тапкан мал добро, добытое потом (букв. потом души)

1104. жан тиргә төшү (букв. обливаться потом души) сильно устать, выбиться из сил; тур. *canı burnundan gelmek* душа из носа выходит

1105. жан-тән белән (жаны-тәне белән) (букв. душой и телом) всем сердцем; всей душой; всеми фибрами души; всецело; со всей искренностью

1106. жан-тән белән эшкә бирелү вкладывать всю душу в дело; всецело отдаваться делу

1107. жан-тән белән күрә алмау (сөймәү) ненавидеть всеми фибрами души; глаза бы не видели

1108. жан-фәрманга йөгөрү бежаты сломя голову; во всю прыть; нестись во весь опор

1109. жан-фәрманга качу уди- рать во все лопатки; драпать; рвать когти

1110. жан-фәрманга тырышу из кожи (вои) лезть

1111. жанга (күңөлгә, йөрәк- кә) тию (букв. задевать душу, сердце) задеть за живое

1112. жаны барның юне бар у кого есть душа в теле, у того есть и способ существовать

1113. жаны теләгән елан ите ашаган (букв. если есть желание, то мясо змеи съешь) на вкус и цвет товарищей нет; охота пуще неволи

1114. жаны уч төбәндә генә тора; жаны эләгән кенә тора (букв. душа держится только в ладони; душа еле цепляется) еле-еле душа в теле; дышит на ладан; в чём душа держится; тур. *canı burnunda olmak* душа в носу

1115. жанын да кызганмау не щадить своей жизни (букв. души)

1116. жанын уч төбәнә йо- марлап (букв. держа душу на ла- дони) с риском для жизни; тур. *canını dişine takmak* привязать ду- шу за зуб

1117. жаның исән чакта пока (у тебя) душа в теле; пока жив

1118. жаның теләгәнне ал (букв. бери что душа желает) бери, что на тебя смотрит; бери, что на душу ляжет

1119. жаның теләгәнчә (күп- ме тели) сколько душе угодно

1120. жәй бар, кыш бар, ашы- гып ни эш бар? ещё будет лето, а потом зима, к чему же спешка?

1121. жәй жәйләмәгән, кыш кышламаган (букв. лето не лето- вал, зиму не зимовал) без году не- деля; тур. *yaşı ne başı ne* ни лет, ни головы

1122. жәй жимеше — кыш хәзинәсе летние плоды — зимние блага (букв. богатства)

1123. жәйнәң бер көне ел туй- дырыр летний месяц (букв. день) год кормит; вешний день целый год кормит

1124. жәннәт — әниләр таба- ны астында рай — под ногами ма- терей

1125. жәһәннәм артында (букв. за преисподней) за триде- вять земель; у чёрта на куличках; у чёрта на рогах; тур. *cehennetin bicağı (dibi)* уголок (дно) преис- подней

1126. жәһәннәм базы (чокы- ры) бран. (букв. адская яма) богом забытое (проклятое) место; медве- жий угол

1127. жәһәннәм төбәнә кит- кән запропастился куда-то; прова- лился в преисподнюю

1128. жәһәннәмгә жиберү (букв. отправить в ад) убить; от- править к праотцам; тур. *canını cehenneme göndermek* отправить душу в ад

1129. жәһәннәмгә очу прова- литься в тартарары

1130. жәясен тартып карау (букв. попробовать натянуть его те- тиву) прозондировать почву

1131. жәяү китсән, атлы белән юлдаш булма если ты отправля- ешься в путь пешком, то не выби- рай себе в попутчики конного; тур. *at ile yayanın yoldaşlığı olmaz* кон- ный и пеший попутчиками быть не могут

1132. жәяүле йоқы (букв. ходя- чий сон) вялый, нерасторопный че- ловек, сонная тетеря

1133. жәяүлегә таяк булу (букв. быть пешеходу посохом) быть подспорьем кому-л.

1134. жәяүлегә янчык та авыр (букв. пешему и узелок тя-

жёл) на большом пути и малая ноша тяжела; пешему и мощна обуза

1135. **жебегән авыз** (букв. размокший рот) слонтяй; мямля

1136. **жебегән арыш боламыгы** (букв. раскисшая ржаная каша) мямля

1137. **желеген корыту (суыру)** (букв. высушить (вытянуть) мозг костей) выжать все соки; выпить всю кровь; вымотать душу; тур. *iliğini kurutmak* т.ж.

1138. **желегенә сеңгән** (букв. впиталось в мозг костей) вошло в кровь; вошло в привычку; тур. *iliklerinde duymak* чувствовать в мозге костей

1139. **желеккә төшү** (букв. достать до мозга костей) осточертеть; допечь

1140. **желеккә үтү** (букв. проникнуть в мозг костей) замёрзнуть (промокнуть) до мозга костей; тур. *iliğine işlemek (geçmek)* т.ж.

1141. **жен алыштырган** (букв. чёрт подменил) осатанел; не узнать; как будто подменили

1142. **жен ачуы** (букв. чёртов гнев) сильный гнев; бешенство

1143. **жен вэсвэсәсе** чертовское наваждение; бесовский соблазн

1144. **жен суккан** (букв. чёртом ударенный) чокнутый; сумасшедший; помешанный

1145. **жен ташы** (букв. чёртов камень) бессовестный

1146. **жене кагылу** (букв. какой-нибудь чёрт трогал) почувствовать страсть к чему-л.; помешаться на чём-л.; уку *жене кагылган* у него страсть к учёбе; *акча жене кагылган* у него страсть к деньгам

1147. **жене килү (чыгу)** (букв. к нему его чёрт подошёл; у него чёрт вышел) разозлиться; прийти в негодование; разъяриться; взбеситься; быть вне себя

1148. **жене кузгалу** (букв. у него его чёрт расшевелился) выйти из себя

1149. **женем сөйми** (букв. мой чёрт не любит) душа не принимает; терпеть не могу; видеть не могу

1150. **жеп нечкә жирдән озелә** где тонко, там и рвётся; где тонко, тут и рвётся, где худо, тут и порется; где сшито на живую нитку, там жди прорехи; тур. *ip inceldeği yerden kopar* т.ж.

1151. **жепне (йомгакны) сүтү** (букв. разматывать нить (клубок) раскрыть преступление

1152. **жепнең очы күренеп тора** (букв. конец нитки виден) шито белыми нитками; франц. *cousu de fil blanc* шито белыми нитками

1153. **жепнең (йомгакның) очын табу** (букв. найти конец нити) распутать нить; выйти на след; напасть на след

1154. **жепнең (йомгакның) очын югалту** (букв. потерять конец нити) 1) потерять нить; запутаться; 2) прятать концы; путать следы; замечать следы

1155. **жете кызыл тиз уңа** (букв. ярко-красный быстро линяет) сухие дрова быстрее сгорают; кто горячо говорит, тот быстро остывает; тур. *hızlı sağanak tez geçer* сильный ливень быстро проходит

1156. **жигелеп эшләү** впрячься в работу; работать как вол; тянуть на себе

1157. **жиде айлык житез була** семимесячный (недоносок) бывает пустрым

1158. **жиде бабасын таныту** (букв. заставить вспомнить семь прадедов) см. арт сабагын укыту

1159. **жиде бабасына житу** (букв. дойти до седьмого прадеда) ругать на чём свет стоит; проклинать до седьмого колена

1160. жиде кат жир астында (буке. под семью слоями земли) 1) у чёрта на куличках; за тридевять земель; 2) за семью замками; за семью печатями; казах. *жети кабат жердің астында* т.ж.; см. Каф та-вы артында

1161. жиде кат тир чыкканчы до седьмого пота; пока семь потов не сойдёт

1162. жиде кат тиресен тунау драть семь шкур

1163. жиде кат үлчө, бер кат кис семь раз отмерь, один раз отрежь; десять раз смеряй, один раз отрежь; тур. *dokuz ölç, bir biç* девять раз отмерь, один раз отрежь; лат. *deliberabdum est saepe, statuentum est semel* обсуждать надо часто, решать — однажды

1164. жиде төн уртасы (буке. седьмая середина ночи) глубокая ночь; ночь за полночь

1165. жиде юл чаты (буке. перекрёсток семи дорог) перепутье

1166. жиде ят (буке. семь (раз) чужой) совершенно чужой; совершенно посторонний; тур. *yedi kat el* семь раз народ

1167. жил алгандай как ветром сдуло; как не было

1168. жил исми яфрак селкенми (буке. ветер не подует — листья не шелохнутся) нет дыма без огня; кирг. *жес журбөсө, чөптүн башы кыймылдабайт* ветер не подует — верхушка травы не шевельнётся; франц. *il n'y a pas de fumée sans feu* нет дыма без огня

1169. жил кай якка исса, шул якка ава (буке. в какую сторону ветер дунет, туда и он клонится) нет своего мнения; хамелеон; флюгер; тур. *firıldak gibi dönme* поворачиваться как флюгер

1170. жил кайсы яктан булса, яңгыр да шуннан (килер) откуда ветер, оттуда и дождь

1171. жил куыгы (буке. ветренный пузырь) ветренный, несерьёзный человек; ветрогон

1172. жил куып йөрү (буке. гоняться за ветром) см. эт сугарып йөрү

1173. жил чөчсөн, давыл урырсың посеешь ветер, пожнёшь бурю; библи. *кто сеет ветер, пожнёт бурю*; тур. *rüzgâr ekip fırtına biçmek* т.ж.

1174. жилгө жиленләү (буке. наполняться ветром) бахвалиться

1175. жилгө очыру (туздыру) выбросить (пускать) на ветер; транжирить; проматывать; тур. *çarçur etmek* т.ж.

1176. жилдөн килгән, жилгө киткән (буке. ветром принесло, на ветер и ушло) нажито махом, прожито прахом; легко добыто — легко и прожито; легко досталось, легко промоталось; тур. *yel üfürdü, sel götürdü* ветер сдул, сел унесла

1177. жилләр искән (буке. дули ветра) поминай как звали; ищи свищи; и след простыл; тур. *yerinde yellere esmek* на его месте веют ветры

1178. жилсез тегермән (буке. мельница без ветра) болтун; пустомяля; франц. *un moulin à paroles* мельница слов

1179. жилсез (жил исми) яфрак (кура) селкенми без ветра дерево (буке. лист, ветка) не гнётся; см. утсыз төтен булмый

1180. жилкөгө (муенга) атлану (утыру) сесть на шею

1181. жилкөдөн (өстөн) тау төшкөн кебек булу (как) гора с плеч; отлегло от сердца; камень с души свалился

1182. жилкәң (муеның) булса, камыты табыла была бы шея, хомут найдётся

1183. жилкәсе калын (буке. с толстым затылком) толстосум

1184. **жилкәсенә (жилкә та-мырына) кундыру (менеп төшү)** дать по шею; надавать подзатыльные

1185. **жимерелеп уну уродить-ся на славу**

1186. **жиң сызганып тору (буқв. заранее засучить рукава)** быть готовым взяться за дело

1187. **жиң эченнән йодрык күрсәтү (буқв. показывать кулак в рукаве)** угрожать за глаза; см. **биялэй аша бармак күрсәтү**

1188. **жиңел кулдан с лёгкой руки**

1189. **жиңел сөякле (буқв. лег-кокостый) расторопный; поворот-ливый**

1190. **жиңел сулап жибәрү** вздохнуть свободно; вздохнуть с облегчением; тур. *geniş bir nefes almak* сделать широкий вздох

1191. **жир астыннан калкып чыккандай булу как (словно) из-под земли вырасти**

1192. **жир белән күк арасы** разница как между небом и землёй; как небо от земли отличается; лат. *toto caelo* на целое небо

1193. **жир белән тигезләү** срав-нять с землёй; не оставить камня на камне; тур. *yerle bir etmek* т.ж.; *taş taş üstünde bırakmamak* не оставить камня на камне

1194. **жир жимертеп йөрү** воротить горы; быть в расцвете сил

1195. **жир йоткыры бран.** чтоб тебя земля проглотила! чтоб ты провалился! тур. *cehenneme kadar yolu var* у него дорога до самого ада

1196. **жир йөзеннән себереп түгү** стереть (буқв. смести) с лица земли

1197. **жир тишегенә керер-дәй булу** быть готовым провалить-ся сквозь землю; сгорать от стыда; тур. *yerin dibine geçmek* уйти на дно земли

1198. **жир тишегеннән дә табу** достать из-под земли

1199. **жиренә житкерү (буқв. доводить до места)** доводить дело до конца; делать на совесть; как следует; аккуратно; тщательно; тур. *özenip bezenmek* стараться изо всех сил

1200. **жиренә күрә жикәне (буқв. рогоз по месту)** каковы са-ни, таковы и сами; тур. *balık gö- lüne göre büyür* рыба вырастает по озеру

1201. **жирле жирендә жикән күлендә (буқв. у кого есть место, тому быть там, а рогозу в озере)** каждый на своём месте

1202. **житезгә йөз өлеш, йом-шакка (үшәнгә) бер өлеш (буқв. проворный сто долей получит, мяг-кий – одну долю)** кто смел, тот и (два) съел

1203. **житмеш жиде төрле (буқв. семидесяти семи видов)** разнообразнейший

1204. **жиһанны жил, адәмне сүз бозар (буқв. мир разрушает ве-тер, а людскую дружбу – слово)** море – ветром, народ слухом вол-нуется; кирг. *тоону, тапты суу бузат*, *адамзатты сөз бузат* горы и камни вода разрушает, а людей – слово; тур. *yağmuru yel azdırır, insanı el (sözü) azdırır* дождь усиливает-ся ветром, человек подстрекается чужим словом

1205. **жиян ил (туган, кардәш) булмас, жилен аш булмас (буқв. племянник не родня, вымя – не еда)** тур. *astar yüz olmaz, üvey öz olmaz* подкладка не будет верхом, свод-ный не станет родным; *üvey öz olmaz, kemha bez olmaz* сводный не станет родным, камка – тканью

1206. **жылы сөяк сындырмас, салкын жанны тындырмас жар (тепло) костей не ломит, а холод не даёт душе покоя**

1207. жылы сөяк сындырмый пар (жар) костей не ломит

1208. жылы төнөндө тузсын (букв. пусть изнашивается на твоём тёплом теле) носи на здоровье; см. өстөүлө киём булсын

1209. жылым суда эле невод ещё в воде; дело не сделано, рано судить

1210. жыр күнеллөгө куаныч, күнелсезгө юаныч песня для весёлого человека радость, а для грустного – утешение; кто поёт, того беда не берёт

1211. жырның ертыгы юк, сүзнен сүтеге юк у песни нет прорехи, у слова нет распоротого места

1212. жыры бөя түгел, көе бөя (букв. в песне дороги не слова, а мелодия) дорог не подарок, дорого внимание; не дорога пляска (песня), дорога уставка

1213. жыры жырланган его песенка спета

3

1214. заман заманга оемас разные времена – разные нравы

1215. заманга оемый хален юк нельзя не идти в ногу со временем

1216. заманына күрө заңы по эпохе и нравы; каковы веки, таковы и человеки; кирг. *ар заманда бир чуркулдай* каждому времени свои нравы

1217. зар елау (букв. жалобно плакать) жаловаться; изливать свои проблемы; плакаться в жилетку; сетовать на жизнь

1218. зар-интизар булу истомиться (ожиданием)

1219. зарар юк (букв. нет вреда) ничего; пусть; не беда; неважно

1220. зарар-зыян китерми торган (букв. не приносящий вреда) безопасный

1221. зат айберлөр ценные вещи; вещи высшего качества; экстра; люкс

1222. зат шәрифләрегез ваше благородие; ваша милость

1223. затлы кеше знатный человек; аристократ

1224. затында бер он один в своём роде; уникам

1225. зая булу; заяга китү пропасть понапрасну (впустую, зря); пропасть даром; уйти в песок; уйти на ветер

1226. зая итү (букв. тратить бесполезно, употреблять без пользы) пускать на ветер

1227. зая үткөрү (букв. тратить бесполезно) убивать время; тур. *zaman öldürmek* убивать время

1228. заяга үтү протекать (проходить) понапрасну (*о времени*)

1229. зәр кадерен зәркән белер цену золота знает ювелир; кирг. *эр кадырын эр билет, зер кадырын зергер билет* достоинства молодца знает молодец, достоинства золота знает ювелир

1230. зәһәр телле кеше (букв. человек с ядовитым языком) язвительный человек

1231. зәһәр чөчү (букв. сеять яд) изливать яд; исходить желчью

1232. зинадан туган приبلудный

1233. зирек тәртө (букв. оглобля из ольхи) обидчивый, см. серкәсе су күтөрми

1234. зиректөн дуга бөгөлмәс (букв. из ольхи дугу не согнёшь) слабый человек не выдержит испытаний жизни

1235. зийен салып тыңлау (букв. слушать приложив разум) обратиться в слух; слушать во все уши; тур. *can kulağı ile dinlemek* слушать ухом души; *kulak kesilmek* превратиться в ухо; см. колак биреп тыңлау

1236. зинен таралу (чуалу)
(букв. память рассеивается (путаётся)) становиться рассеянным

1237. зинен туплау собраться с мыслями

1238. зинене таза, хәтерә нык в здравом уме и твёрдой памяти

1239. зиненем юк у меня нет памяти (т.е. плохая память)

1240. зиярәт кылу урыны место паломничества; святое место; место поклонения

1241. зияфәт бирү угощать; организовать банкет

1242. зур күтәрү (букв. поднимать большое) много брать на себя; братья за непосильную ношу

1243. зур кылану важничать

1244. зурга жибәрмәү не дать делу хода; замять; вовремя принять меры; не допустить серьёзных последствий

1245. зурга жибәрү раздуть дело; дать делу ход

1246. зурга китү осложниться; принять серьёзный оборот

1247. зурга тотыну см. зурдан кубару

1248. зурдан кубару (кубу)

1) начать с главного, большого;
2) братья за непосильное дело

1249. зурлап каршылау встретиться с почестями; оказать уважение; тур. *başta taşımak* носить на голове

И

1250. ибе-жебе юк (күренми)
(букв. нет (не видно) лада-нитки) не клеится, не ладится; дело не спорится; тур. *ipi sapı yok* т.ж.

1251. иблис тоқымы (букв. сатанинское отродье) двурушник; лицемер; по бороде хоть в рай, а по делам ай-яй; тур. *gündüz külâhli gece silahlı* днём с колпаком, ночью с ружьём

1252. иблистән иман сорау надеяться на совесть сатаны

1253. ибне Адәм кисә торыр, урман халкы үсә торыр сын Адама всё рубит, а лес (букв. лесной народ) всё растёт

1254. игә-чөйгә килү (букв. прийти в норму и лад) встать на путь истинный

1255. игә-чөйгә китерү уладить; наладить; образумить; научить уму-разуму; наставить на путь истинный

1256. игелеген күр (букв. увидь пользу) употребляй с пользой; пользуйся на здоровье

1257. игелек иткән игелек күрер творящий добро добром будет вознаграждён

1258. игелекле эш югалмас (букв. доброе дело не пропадёт) добро не горит, не тонет; доброе дело без награды не останется; см. алтын жирдә ятмас, яхшылык юлда калмас

1259. игелекле эшнең иртәкиче юк (букв. для доброго дела нет утра или вечера; доброе дело со сроком не связано) добро делать спешить надобно; с добрым делом не опоздаешь

1260. игелекsez – исәпкә бар, санга юк бесполезный человек лишь для счёта

1261. иген камылыннан билгеле о хлебе (об урожае) по стерне судят

1262. иген чүмәләсе (букв. копна) тупица; голова мякинная

1263. игеинең жаен иккән белер, арбаның жаен жиккән белер (букв. как вырастить хлеб – знает хлебопашец, толк в телеге знает тот, кто запрягает) каждый в своём деле мастер

1264. игенче явымда тынар, балыкчы давилда тынар хлебо-

роб отдыхает во время дождя, рыба – в бурю

1265. игенченең ярты гомере кырдә үтәр хлебоборб полжизни проводит в поле

1266. иҗтыбар (көн) үзәгенә куя (букв. ставить в центр внимания (дня)) ставить во главу угла

1267. идарә дилбегәсе (жебе) (букв. вожжи (нить) управления) бразды правления

1268. идәне жир, ишеге жил булсын, әмма егетә ир булсын (букв. пусть полы земляные, двери ветряные, но чтобы парень – настоящий мужчина) тур. *erim er olsun da, yerim çalı dibi olsun* пусть будет муж мужчиной, а место хоть под кустом

1269. Идел бер, чишмәсе мен Волга одна, а родников тысяча

1270. идел кичми ир булмас (букв. не мужчина, пока не переправится через большую реку) чтобы стать настоящим мужчиной нужно пройти огни и воды

1271. идел күрми итек салмыйлар (букв. не увидев реки, не разуваятся) тур. *çayı görmeden paçaları sıvamak* закатывать штанины, не видя реки

1272. ие килсә, көе килми то норов негож, то характером непригож

1273. иелгән башны кылыч кисмәс повинную голову меч не сечёт; см. баш орган башны кылыч чапмас

1274. изге жан (букв. святая душа) непорочный; безгрешный; невинный; чистая душа

1275. изге киселү корчить из себя святого; ханжествовать; быть святошей

1276. изге ният ярты дәүләт (букв. благое намерение – половина состояния) доброе намерение – половина успеха

1277. изге сәгать сукты долгоданный (букв. священный) час пробил

1278. изге сәгатьтә в добрый час

1279. изгелек жирдә ятмас (букв. доброта на земле не лежит) доброта без награды не останется; см. игелекле эш югалмас

1280. измәсен изү (букв. мять его тесто) намять бока; отдубасить

1281. изрәгән авыз (букв. размякший рот) плакса; размазня

1282. ике авыз сүз белмәү ни в зуб ногой

1283. ике авыз сүз оештырып әйтә алмау лыка не вяжет; двух слов связать не может

1284. ике ағач арасында адашу (букв. между двух деревьев заблудиться) заблудиться в трех соснах

1285. ике адым да атлый алмау (букв. не успеть сделать два шага) не успеть глазом моргнуть

1286. ике адымлык жир в двух шагах; под боком

1287. ике адымны бер итү (букв. за раз два шага шагнуть) броситься со всех ног

1288. ике азан әйтмиләр (букв. два раза азан (приглашение на намаз) не кричат) два раза обедню не служат

1289. ике акча бер тиен, ике тиен бер акча грош цена; копейки не стоят

1290. ике арага кара мәче керү между ними чёрная кошка пробежала

1291. ике арада бетерү (букв. закончить между двоими) пусть останется между нами

1292. ике арада упкын булу между ними (нами) пропасть; тур. *aralarında karlı dağlar bulunmak* между ними находятся снежные горы

1293. ике аю бер өнгө сыймый два медведя в одной берлоге не уживутся; см. бер казанга ике төкө башы сыймас

1294. ике аякка берьюлы аксау хромать на обе ноги

1295. ике аяклы, ике куллы (букв. с двумя ногами, двумя руками) как все; человек как человек; раб божий, обшит кожей

1296. ике аякны бер итеккө тыгу (букв. совать две ноги в один сапог) неволить; торопить; заставлять; тур. *iki ayağını bir pabuca sokmak* т.ж.

1297. ике аякның берсен дә атламыйм (букв. ни одной из двух ног не шагну) ноги моей не будет; шагу не сделаю в эту сторону

1298. ике бармак арасына ит үсми между двумя пальцами мясо не вырастет; тур. *elle tirnak arasına girilmez* нельзя влезть между мясом и ногтем; см. туган туганни табыр, ятка бөласе калыр

1299. ике бозауга кибәк (башак, печән) аера белмәү (букв. не уметь разделить корм двум телятам) бестолковый; тур. *ata et, ite ot vermek* дать коню мясо, собаке – сено

1300. ике булганчы бербулсын да берәгәйле булсын (букв. пусть будет один, да полноценный, чем два неполноценных) лучше меньше да лучше; тур. *çoğu zarar, azi karar* много – вредно, мало – предпочтительно; см. аз кап – май кап

1301. ике дә уйламыйча (букв. дважды не думая) не долго думая; без раздумий; без колебаний

1302. ике дөнья бер кәнди (моржа) (букв. на два света одна миска (труба)) см. дингез тубыктан

1303. ике дөнья бер тиен (букв. оба мира (этот и потусторон-

ний) стоят не больше копейки) см. ике дөнья бер кәнди (моржа)

1304. ике дөньядан буш калган (букв. оставшийся без двух миров) не от мира сего

1305. ике икең дүрт кебек (букв. как дважды два четыре) очень просто

1306. ике инә бер жептә, ике имән бер төптә (букв. две иголки на одной нитке, два дуба из одного корня) как иголка с ниткой; водой не разольешь; не разлей вода

1307. ике итек бер кием два сапога пара

1308. ике исәп – бер хисап как ни считай, получается всё одно и то же; что восемнадцать, что без двух двадцать

1309. ике кабып бер йоту (букв. два раза укусив один раз проглотить) в два счёта; одним духом; раз-два и готово

1310. ике камыт кию (букв. надеть два хомута) взять непосильную ношу; взяться за непосильное дело

1311. ике карга сугышса, ябалакка йон (букв. подерутся две вороны – для совы пух) кошки грызутся – мышам приволье

1312. ике карчыга талашканда бер мөндәрлек йон чыга (букв. когда два сокола дерутся, получит пух на одну подушку) когда два вора дерутся, честный выигрывает; кошки грызутся – мышам приволье

1313. ике килми (букв. дважды не будет) не повторится

1314. ике койрыклы (букв. с двумя хвостами) хитрый; лукавый; уклончивый

1315. ике колагың үзенә булсын (букв. пусть два твоих уха останутся при тебе) оставаться при своих козырях

1316. ике көннең берендә (букв. через день) очень часто

1317. ике кулга бер эш (букв. на две руки одна работа) 1) посильная работа; 2) самостоятельная работа

1318. ике (куш) куллап (букв. двумя руками) с радостью; с удовольствием

1319. ике кулсыз итү оставить без рук (букв. двух рук); оставить в затруднительном положении

1320. ике куян артыннан чапкан, берсеннен дә коры калган за двумя зайцами гнаться, ни одного не поймать; кирг. *эки тоонун чөбүн самаган кийик ач калат* косуля, которая зарится на траву двух гор, останется голодной; франц. *il ne faut pas courir deux lievres a la fois* за двумя зайцами погнаться – ни одного не поймать

1321. ике күзе дүрт булды (букв. два глаза превратились в четыре) глаза стали круглыми; глаза на лоб полезли; нем. *grose augen machen* делать большие глаза

1322. ике күзем кебек (букв. как два моих глаза) свет очей моих; моя радость

1323. ике күзем чәчрәп чыксын лопни мои глаза

1324. ике өркәчнен берсе шилсә, икенчесенең көче булмый если хуеет один горб у верблюда, то и у другого горба не будет силы

1325. ике рәхәт бергә килми (жәңнәттә генә була) в один день две радости не живёт (только в раю)

1326. ике сарылы (букв. с двумя желтками) сомнительно; едва ли

1327. ике сәкыйм – бер мәстәкыйм на двоих больных – один здоровый

1328. ике сөйлә(ш)мәү (букв. не говорить два раза) сказано – сделано

1329. ике сүзнец берендә (букв. через слово) на каждом слове; то и дело

1330. ике такта арасында калу (букв. остаться между двух досок) оказаться между двух огней; франц. *entre l'enclume et marteau* быть между молотом и наковальней

1331. ике тамчы су кебек как две капли воды; англ. *as eike as two peas* как две горошины

1332. ике төкә башы бер казанга (табакка) сыймас см. бер казанга ике төкә башы сыймас

1333. ике төләйле (букв. с двумя счастьями) бабушка надвое сказала; сомнительный

1334. ике тиен бер акча тормый гроша ломаного не стоит; тур. *iki paralik* двухкопеечный

1335. ике тинтәк берексә, ил булмас 1) если два дурака сойдутся, то людям покоя не будет; 2) два дурака – это ещё не народ

1336. ике уйла бер сөйлә (букв. два раза думай, один раз скажи) дважды подумай, один раз скажи см. *жиде кат үлчә, бер кат кис*

1337. ике урындык арасында калу сидеть (букв. остаться) между двух стульев; противоречить себе

1338. ике ут арасында булу (калу) быть (остаться) между двух огней; казах. *еки оттың ортасында қалу* т.ж.; см. ике такта арасында калу

1339. ике хатын – базар, өч хатын – ярминкә (букв. две женщины – базар, три женщины – ярмарка) кирг. *отко келген катындын отуз ооз сөзү бар* у женщины, пришедшей за огнём, слов на тридцать ртов

1340. ике чабата – бер киём (букв. два лаптя – пара) два сапога – пара

1341. ике якка да юк (букв. нет на обе стороны) ни гуда, ни сюда; ни два, ни полтора

1342. ике яклы (йөзлө) пычак (букв. нож о двух лезвиях) и на-

шим, и вашим всегда спляшем; дву-
ликий янус

1343. **ике ятын бер тошенә дә керми** (букв. дважды уснёт, ни разу не присягнется) а ему и горя мало; не горит да не болит; и думушку не думает

1344. **икегә ышанган ирсез калган** (букв. надеялась на двоих — осталась без мужа) за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймашь

1345. **икедән берсез калу** (букв. остаться без одного из двух) остаться ни с чем

1346. **икенде күләгәсе** (букв. тень после полудня) дылда; каланча; коломенская верста

1347. **икенең берсе** одно из двух

1348. **икесе дә бер очтан кискән** (букв. оба с одного конца отрезаны) см. **бер калыптан суккан**

1349. **икесе кешенеке, берсе күршенеке** (букв. два — чужих, одно — соседское) живём богато, со двора покато, чего не хватись, всё в люди катись; см. **берсе кешенеке, берсе күршенеке**

1350. **икмәк бүсере (убыры)** дармод; нахлебник; туняедед

1351. **икмәк илдән, су күлдән** хлеб с мира, вода из озера; тур. *ektek elden su gölden* т.ж.

1352. **икмәк йөзен (чыраен)** күрмим ей богу..., хлеба мне больше не увидать, если обманываю

1353. **икмәк эчендә кибәк булмый калмас** (букв. зерно не без мякины) в семье не без урода; в муке не без отрубей; см. **атган ала да туа, кола да туа**

1354. **икмәкле урын** доходное (букв. хлебное) место

1355. **икмәк-суга утыру** (букв. сесть на хлеб и на воду) голодать

1356. **икмәк-тоз белән каршылау** (букв. встречать хлебом и солью) встречать с угощениями

1357. **икмәк-тоз — якты йөз** (букв. хлеб да соль и приветливое лицо) принимать радушно

1358. **икмәк-тоздан көн күр, дөреслекне алга сөр** хлеб-соль ешь, а правду режь

1359. **иксәң иген, ашарсын тиген** (букв. будешь сеять зерно, будешь хлеб бесплатно есть) кто не ленив пахать, тот будет богат

1360. **ил авызына иләк каплап булмый** (букв. рот мира (народ) решетом не накроешь) на всякий (чужой) роток не накинешь платок; рта людям не завяжешь; тур. *elin ağzi çuval değıl ki büzesin* рот мира не мешок, не перевяжешь; *selin ağzi tutulur, elin ağzi tutulmaz* сель можно остановить, рот народа закрыть нельзя

1361. **ил белән килгән бәла авыр булмый** с миром и беда не убыток; тур. *el ile gelen düğün bayram* праздник, пришедший на весь народ

1362. **ил өстендә иләмән** лю-
бимец народа

1363. **ил өстендә илле дустың булсын** (букв. имей на миру пятьдесят друзей) не имей сто рублей, а имей сто друзей

1364. **ил сүзе Идел дулкыны** мирская молва, что морская (букв. волжская) волна; тур. *elin demisi pazarın yemişi tükenmez* людская молва и на базаре фрукты никогда не заканчиваются

1365. **ил төкерсә күл була, бер төкерсә юк була** (букв. если мир плюнет — озеро образуется, если один плюнет — ничего не образуется) один в поле не воин; мир дунет — ветер будет, мир плюнет — море будет, мир охнет — лес сохнет; вдохнуть всем миром — ветер подымет; кирг. *kөл түкүрсө, көл болот* если множество плюнет, будет озеро

1366. ил эче – алтын бишек на родине, что в золотой колыбели; родина любимая – мать родимая; кирг. *эл ичи* – *алтын бешик* т.ж.

1367. илгә барса илгәзәк, оенә барсаң бик мазәк (букв. на людях радушный, а дома очень странной) в людях Ананья, дома каналья

1368. илдә чыпчык үлми (букв. на миру воробей (с голоду) не умрёт) будешь жив, будешь и сыт

1369. илнекенән ике илле артык хоть на два пальца, но больше, чем у других

1370. илнең төтене дә тәмле и дым отечества сладок; лат. *et futus patriae est duleis* т.ж.

1371. илнең эше ир муенында, ирнең эше ил куйнында (букв. дела родины на шее мужчины, а дела мужчины – в пазухе родины) судьба родины в руках героя, судьба героя в руках народа

1372. илсез ирнең ирке юк (букв. у мужчины без родины нет свободы) молодец на чужбине, что невольник в тюрьме

1373. илсез ир – күлсез балык молодец без родины, что рыба без воды

1374. илчегә үлем юк (букв. посланнику смерти нет) посол неприкосновенен; посла не секут, не рубят, а милуют (только жалуют); тур. *elçiye zevâl yok* т.ж.

1375. илэк авыз (букв. рот что решето) болтун; балалайка бесструнная; балабол

1376. илэк аша (иләктән) үткәрү (букв. пропускать через сито) тщательно отбирать; выбирать

1377. илэк баш (букв. голова что решето) дырявая голова

1378. илэк белән су ташымыйлар в решете воду не носят

1379. илэк сораганга чиләк бирә (букв. спросишь сито, а он

даёт ведро) дурака пошли за ложкой, а он тащит кошку

1380. иләктәген чиләккә, чиләктәген иләккә (букв. то, что в сите, переливать в ведро, то, что в ведре – в сито) вносить сумятицу; нести смуту; вносить раздор; сталкивать людей лбами

1381. илле батман Идел суы (пятьдесят пудов волжской воды) пополам с водой; жижица

1382. илле елда ил яңара в пятьдесят лет народ обновляется (поколение сменяется)

1383. иллегә ир чыдамас (букв. против пятидесяти мужчина не устоит) имеющему много сторонников никто не страшен; сила ломит и солонушку

1384. илүдә йөрү (букв. ходить по чужим домам) болтаться без дела; ходить по дворам

1385. им өчен генә дә (имгә дә) юк (букв. нет даже для лечения) совершенно нет; ни крохи нет

1386. им түгел (букв. не лекарство) это не единственное средство; это не панацея от всех бед

1387. имгә калган имгәкле на снадобье надеяться – быть всегда большим

1388. имгә яраклы (букв. пригодный для лекарства) редкостный предмет; редкая вещь

1389. имгәк аяк астыннан чыга см. бала аяк астыннан чыга

1390. иман кәтмәү (букв. не ждать совести) не ждать ничего хорошего

1391. иман сату (букв. продать совесть) поступиться совестью; идти против своей совести; предать себя

1392. иманнан качкан шайтан кебек как чёрт от ладана

1393. иманым камыл (букв. совесть моя совершенна) совесть моя чиста; я уверен

1394. иманын укыту наста-
вить на ум, дать взбучку

1395. имә белгән ике ананы
имгән (букв. умеющий сосать со-
сёт двух матерей) см. юаш бәрән
ике анадан симера

1396. имән агачында алма
үсмәс на дубу яблоки не растут

1397. имән кебек (букв. как
дуб) крепкий как дуб; здоровяк

1398. инә төртгерлек тә урын
юк (букв. некуда иголку воткнуть)
тур. *igne atsan yere düşmez* если бро-
сить иголку – на землю не упадёт;
см. борын төртөргә дә урын юк

1399. инә түгел, табылып это не
булавка (букв. иголка), найдётся

1400. инәдән жепкә киендерү
одеть с иголки

1401. инәсенән жебенә кадәр
(букв. от иголки до нитки) доско-
нально; до мельчайших подробнос-
тей; тур. *igñeden ipliğe kadar* т.ж.

1402. иң әүвәлендә жәфа
күрми ахырында сафа күрмәс кто
нужды не видал, тот и счастья не по-
знает; лат. *non ignara mali, miseris
succurrere disco* познав несчастье, я
научилась помогать страдальцам

1403. иң нечкә урын (букв. са-
мое тонкое место) уязвимое место;
ахиллесова пята

1404. иңне иңгә куеп плечом
к плечу; плечо в плечо

1405. иңе-буе бер (букв. и в ши-
рину, и в длину одинаков) поперёк
себя толще; в дверь не проходит

1406. иңкәйгәннен иңен үлчә
меряй ширину плеч у наклонивше-
гося (не думай, что согнувшийся
человек – слабый)

1407. ипи корсак эзләми
(букв. хлеб брюха не ищет) хлеб за
брюхом не ходит; руки за ложкой
не протянешь, так не придёт сама;
месиво за коровой не ходит

1408. ипи шүрлегенә менеп
төшү (букв. слазить на хлебную

полку) дать по зубам; съездить в
морду

1409. ипи-тоз – якты йөз (букв.
хлеб-соль – приветливое лицо) хлеб
да соль – просим; добро пожаловать

1410. ипи-тозлык сукалау
(букв. пахать на хлеб-соль) знать ху-
до-бедно; с грехом пополам; кое-как

1411. ипсез кеше үзенә тин
иптәш таба алмас неучтивый дру-
га себе не найдёт

1412. иптәш белән юл кыска-
рак тоела (букв. со спутником доро-
га кажется короче) с хорошим
попутчиком и дорога короче; тур.
önce yoldaş sonra yol сначала –
спутник, потом – дорога

1413. ир акыллы булса, ха-
тын күндәм була если муж умён,
жена уступлива

1414. ир – баш, хатын – муен
муж – голова, жена – шея (душа),
куда захочу, туда и заворочу

1415. ир башың белән аркан
аварсын (букв. хоть и мужчина,
упадёшь навзничь) и сильный мо-
жет не выдержать

1416. ир беләге тау жинә ге-
рой (букв. рука мужчины) побежда-
ет горы

1417. ир – беләк, хатын – те-
рәк муж – рука, жена – опора; муж
за гуж, жена – за другой; муж кре-
пок по жене, а жена крепка по мужу

1418. ир егет – игез, имгәк ир –
ялгыз настоящий мужчина – жена-
тый, размазня – одинокий

1419. ир егеткә һөнәр кирәк
добру молодцу нужно ремесло

1420. ир жанында иярле ат
ятар душа мужчины как осёдлан-
ный конь

1421. ир кадерен ил белер це-
ну мужчине знает родина; кирг. *эр
кадырын эр билет, зер кадырын
зергер билет* достоинства молодца
знает молодец, достоинства золота
знает ювелир

1422. ир кичмәслек елга юк
нет таких преград (*букв. рек*), кото-
рых не преодолел бы мужчина

1423. ир куанычы – хезмәт
(*букв. радость мужчины – труд*)
труд для настоящего мужчины –
радость

1424. ир мактаныр, корал
эшләр см. корал эшләр, ир мак-
таныр

1425. ир сәфәрдә беленер муж-
чина познаётся в долгом пути

1426. ир сөяр сауны, хатын
сөяр байны (*букв. муж любит здо-
ровую, а жена богатого*) муж любит
жену здоровую, а жених невесту –
богатую; см. бай булсан, илен
сөяр, сау булсан, ирен сөяр

1427. ир хәстәрле булса, ха-
тын калфаклы була если муж за-
ботлив, то жена в нарядах; кирг. *ал-
ган эри жарашса, кара катын ак
болот* когда муж хорош, то чёрная
жена станет белой; тур. *er emekli
olursa kadın yetekli olur* если муж
будет занят трудом, жена будет с
пищей

1428. ирне ир (егет) иткән дә
хатын, юк (чир, дегет) иткән дә
хатын кто делает мужа мужчиной
– жена, кто делает никем (больным,
дэгтем) – тоже жена; кирг. *обозгер
жакшы кан жакшы, катын жак-
шы – эр жакшы* визирь хорош, так
и хан хорош, жена хороша, так и
муж хорош; см. булдырган да ха-
тын, бөлдергән дә хатын

1429. ирнең аты иргә тин
конь богатыря под стать самому
богатырю

1430. ирнең әжәле ирдән
смерть богатырю от богатыря

1431. ирсез хатын – йөгәнсез
ат женщина без мужа, что лошадь
без узды

1432. ирен чәйнәү (*букв. же-
вать губы*) сжимать зубы от злости;
проявлять недовольство

1433. ирененән (*авызын-
нан*) ана сөте кипмәгән (*китмә-
гән*) молоко на губах не обсохло;
желторотый юнец; молокосос; казах.
ернінен емшек табы кетпеген т.ж.

1434. иренгән – авырган, ты-
рышкан – савыккан лень – бо-
лезнь, усердие – здоровье

1435. иренгән ике эшләр
(*букв. ленивый делает дважды*) ле-
нивый три раза ходит, а скупой гри
раза платит

1436. иренгәнне ир алмас, ир
алса да сакламас ленивую никто
замуж не возьмёт, а если возьмёт,
то она не уживётся

1437. иренмәгәннең авызы
ашлы, иренгәннең күзе яшьле у
старательного губы в масле (*букв.
рот в пище*), а у лентяя глаза в сле-
зах; кто не ленится, у того губы в
масле, а кто нежится, у того глаза в
слезах; библия. *ленивая рука делает
бедным, а рука прилежных обога-
щает*

1438. иренчәккә көн дә бәй-
рәм ленивому каждый день празд-
ник; ленивому и в будни праздник

1439. иркен куллы (*букв. с
привольной рукой*) состоятельный;
обеспеченный

1440. иртә дә намаз, кич тә
намаз – каккан казыгың калмас
утром намаз, вечером намаз – во
дворе кола не останется

1441. иртә кичтән хәерле утро
вечера мудренее

1442. иртә көлсән кешедән,
кич көләрләр үзеңнән (*букв. ут-
ром ты будешь смеяться над кем-л.,
а вечером над тобой будут смеять-
ся*) ранний смех – поздние слёзы;
франц. *rira bien qui rira le dernier*
хорошо смеётся тот, кто смеётся
последним; см. көлке көлә килә,
артыннан куа килә

1443. иртә кычкырган күке-
нең башы авырта (*ярыла*) (*букв.*

у рано закуковавшей кукушки голова болит) рано пташечка запела, как бы кошечка не съела; не петь было рано пташечке, не съела б кошечка

1444. иртә торган тешен, соң торган күзен казый ранняя птичка носок прочищает, а поздняя — глаза протирает; кто рано встаёт, тому бог подаёт; кто рано встаёт, тот вдвое живёт; кто рано встаёт, у того копейка растёт; кто пораньше встаёт, тот грибки себе берёт, а сонливый да ленивый идут после за крапивою; тур. *erken kalktum işime şeker kattım aşım* рано начал работу, подсластил сахаром еду

1445. иртә торсан, ит пешә, ит пешмәсә, бит пешә встанешь раньше — мясо сварится, а мясо не сварится — краснеет лицо; встанешь поздно — постыдишься; лат. *sero venientibus ossa* поздно приходящим кости; см. **иртә торган тешен, соң торган күзен казый**

1446. иртәгәне ишәк кайгырткан (букв. о завтрашнем дне пусть думает осёл) сегодня съедим, а завтра поглядим; в среду съедим, так в четверг не глядим; библ. *не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своём*

1447. иртәгесе тавыктан бүгенге йомырка артык (букв. сегодняшнее яйцо лучше завтрашней курицы) не сули в год, дай поскорее в рот; не сули гуся в год, а дай синицу в рот; не сули журавля в небо, дай синицу в руки; лучше воробей в руке, чем петух на кровле

1448. иртәме-соңмы рано или поздно

1449. ис жыю собираться с мыслями

1450. ис итмәстән, ис итмәгәндә неожиданно; как снег на голову

1451. исе дә китми и в ус не дуется; с него как с гуся вода

1452. исеңдә дә юк ему и горя мало; у него и в мыслях нет; он и думушку не думает

1453. исең барда итәгенне яп (букв. пока ты в памяти, закрой свой подол; *заметь за собой неладное и вовремя остерегись*) кирг. *эсиң барда этегинди жап* т.ж.

1454. исең киткән икән иске чикмәнгә (букв. удивился старому зипуну) ну, подумаешь! эка невидаль! видали и почище

1455. ис-акыл китәрлек (китмәле) удивительный; поразительный; уму не постижимо

1456. ис-акыл китәргә удивляться; диву даваться

1457. ис-акылы алырга удивить; привести в изумление

1458. искә-акылга килмәгән (букв. не приходивший в память и ум) уму непостижимый

1459. истә-анда юк (букв. в памяти нет) не думал, не гадал

1460. исе-жиле юк (калмаган) не осталось и следа; нет ни слуху, ни духу

1461. исе-коны юк (букв. ни его запаха, ни вида нет) и в помине нет; им даже не пахло; ни слуху, ни духу

1462. истә-күздә тоту (букв. держать в памяти и в глазу) иметь в виду; помнить

1463. исәннәрнең кадерен бел, үлгәннәрнең каберен бел (букв. знай цену живых и могилы мёртвых) дорожи живыми, помни о мёртвых

1464. исән-сау чакта подобру-поздорову; пока жив-здоров

1465. исәпкә бар, санга юк числится, но толку от него нет; казах. *аты бар, заты жо* — только одно название

1466. исәпләп карау (букв. рассчитывать) подуматъ; обдуматъ, прикинуть; пораскинуть умом

1467. исәпләп тормастан (букв. не рассчитывая) не задумываясь; не раздумывая

1468. исәпле көн тиз үтә счтаннне дни проходят быстро

1469. исәпле эш таркалмый обдуманное дело не рушится

1470. исәпленең йокысы кыска у озабоченного человека сон короткий

1471. исәпне өзү покончить счёты; рассчитаться

1472. исәпсез эш – ишексез өй дело без учёта, что дом без дверей

1473. исәпсез май жыяр беспечный человек жир набирает; кирг. *санаасы жок сары сууга семирет* беззаботный с простой воды жиреет

1474. исәр – буйга үсәр, акылга юк (букв. глупец ростом длинный, умом короткий) глупец вырасти вырос, да ума не вынес

1475. исәрнең ише булмас, ялкауның эше булмас глупец не найдёт себе пары, а лентяй – работы

1476. исеме бар, жисеме юк плоти нет, а одно название

1477. (үз) исеме белән атау называть вещи своими именами; франц. *appeler les choses par leur nom* т.ж.

1478. исеме жисеменә лаек булган (туры килгән) (букв. название соответствует содержанию (предмету) по шерсти собаке и кличка дана; лат. *a potiori fit denominatio* наименование даётся по преобладающему признаку

1479. исемем... булмасын не буду... (Петром); не быть мне... коли

1480. исеменә карама, жисеменә кара не смотри на кличку, а смотри на птичку (букв. на вещь)

1481. исеменә тап төшерү запятнать репутацию (букв. имя); тур. *altın adını bakır etmek* золотое имя сделать бронзовым

1482. исемсез бала елак була ребёнок без имени бывает плаксивым

1483. искәрмәс түмгәк чана аудары скрытая кочка валит сани

1484. искәрмәс эт каты тешли тихая собака сильно кусает; не бойся собаки, которая лает, а бойся той, которая кусает; см. өргән эттән курыкма, астыртын эттән курык

1485. исерек исендәгән сөйләр, аек акылындагың сөйләр (букв. пьяный будет говорить о том, что помнит, трезвый – что думает) что у трезвого на уме, то у пьяного на языке; лат. *in vino veritas* истина в вине

1486. исереккә дингез тубыктан пьяному море по колено (букв. до шиколотки)

1487. исерекнең күңелендә ни, телендә шул что у пьяного на уме, то и на языке; лат. *in vino veritas* истина в вине

1488. иске авызга яна жимеш (букв. в старый рот – новый плод) см. иске корсак – яна аш

1489. иске авыздан яна сүз (букв. из старых уст новые слова) старая погудка, на новый лад; вот те и на!

1490. иске гадәт ташланмас, яна гадәт башланмас (букв. старые привычки не покинут, новые не прививаются) привычка не отопок: с ноги не скинешь; см. хольяк түгел толып (салып атып булмый)

1491. иске дус ике яна дустан яхшырак старый друг лучше новых двух; кирг. *эски дос эстен кетпейт, жаңы дос кадырга жетпейт* старый друг не забывается, новый друг не ценит; тур. *eski dost düşman olmaz, yenisinden vefa olmaz* старый друг не станет врагом, от нового не будет верности

1492. иске корсак – яна аш (букв. старому пузу – новая пища)

тур. *eski ağıza yeni taam* старому рту – новый кусок

1493. **иске мунча, иске таш** (букв. и баня старая, и камни старые) всё без изменения; всё по-старому; тур. *eski hamam eski taş* т.ж.

1494. **иске янаны саклар** старая одежда новую бережёт; тур. *yavanca yersen, yamalica giyersen, mal sahibi de olursun mülk sahibi de* если будешь есть постное и носить латаное, станешь хозяином и скота и имущества

1495. **искене ямасан, исең китөр** измучаешься, пока починишь изношенное: *легче сделать заново, чем переделывать изношенное*

1496. **искесез яна булмас, янасыз яхшы булмас** без старого нового не бывает, без нового хорошего не бывает

1497. **ит булмаганда (күрмәгәнгә) үпкә тапсык** (букв. когда нет мяса и лёгкие желанны) на безрыбье и рак рыба; в поле (как нет мяса) и жук – мясо; кто новины не видал, и ветоши рад; овец не стало, так и на коз честь пала; тур. *buğday olmayan yerde dariya nazar deęer* там, где нет пшеницы, взгляд падает на просо; *koynun bulunmadığı yerde keçeye Abdurrahman Çelebi derler* где нет овец, там козла называют святой Абдурахман

1498. **ит кибәне** (букв. стог мяса) толстяк; толстуха; толстушка

1499. **ите сиңа, сөяге миңа** мясо – тебе, кости мне (о ребёнке, отданном на обучение, т.е. ребёнку лелеять не нужно, лишь бы он был здоровым)

1500. **иттән кибән өймиләр** мясо в стога не складывают

1501. **итчеда ит кайгысы, сарыкта жан кайгысы** мясник думается о мясе, а баран (овца) печалится о своей жизни

1502. **ит яхшылык – көт яманлык (явызлык)** (букв. делай добро – получи зло) за добро не жди добра

1503. **итәге жиргә тимәү** (букв. не давать своим полам касаться земли) держаться бодро

1504. **итәгенә басу** (букв. наступить на подол) приостановить; пресечь (какой-л. поступок)

1505. **итәгенә ут капкандай чаба** (букв. бежит, как будто подол горит) бежит как угорелый

1506. **итәк астында үрт йөртү** (букв. носить угли (огонь) под подолом) действовать (вести дело) исподтишка; сеять смуту; тур. *saman altundan su yürütmek* водить воду под соломой; см. **астан ут йөртү**

1507. **итәк астыннан эш йөртү** делать из-под полы (тайком); сеять смуту

1508. **итәк кисеп жиң ялгау** (букв. отрезав подол удлинить рукава) полы коротает, да плечи лагает

1509. **итәк тоту** (букв. пришивать оборку) лыстить; подлизываться

1510. **итәк-жиңне сызгану** (букв. засучить рукава и подоткнуть полы) быть в полной готовности что-то делать

1511. **итәк-чабуны (жиңне) жыеп (жыештырып) йөрү** (букв. подобрать полы одежды) быть осмотрительным; всегда помнить об осторожности

1512. **итек табанын ялардай булу** быть готовым лизать пятки (букв. подошву сапога)

1513. **итекченең итеге юк, читкеченә читге сапожник без сапог**; кирг. *өтүкчүнүн үйү апырык менен сапырык* в доме сапожника обрезки-ошметки; см. **түтэл иясенә түтэл юк**

1514. **ихтималга исәп тотып** надеяться на авось

1515. ихтималнын арты кич (букв. предположение имеет широту) авось на все случаи

1516. ихтыярың – үз кыярың (букв. твоя воля – свой огурец) вольному воля, спасённому рай; кто как хочет, тот так и хохочет; хочешь, как хочешь, а не хочешь, опять твоя воля

1517. иш ише белән, дуңгыз түше белән (букв. ровня с ровней схожа, свинья грудной частью) свой схожа видит издалека; кто на кого похож, тот с тем и схож; кирг. *эки кырчаңгы бир токойдон табышат* двое шелудивых в одном лесу ходят друг друга; тур. *keçi keçiyi dağda, salkım salkımı bağda bulur* коза найдёт козу в горах, гроздь найдёт гроздь в саду

1518. иш ише белән, кош кошы белән (букв. ровня с ровней схожа, а птица с птицей) ворона под пару вороне, а сорока – сороке; сапог с сапогом, лапоть с лаптем; см. иш ише белән, дуңгыз түше белән

1519. иш ишен табар, тычкан (жил) тишеген табар ровня найдёт себе ровню, мышь (ветер) – отверстие; лат. *asinus asinus fricat* осёл трётся об осла; см. иш ише белән, дуңгыз түше белән

1520. иш ишкә куш (букв. пара пара чета) два сапога пара; см. казанына күрә чүмече

1521. иш янына куш пара к паре

1522. ише купнең көче күп у кого много друзей, у того много сил

1523. ишәк ишәклегенә барыр осёл останется ослом, хоть осышь его золотом

1524. ишәк мондаш булмас осёл не поймёт твою печаль

1525. ишәк төчкергәндә туу (букв. родиться когда осёл чихал) родиться под счастливой звездой

1526. ишәк түшәк кадрен белмәс (букв. осёл не оценит перины) посади свинью за стол, она и ноги на стол

1527. ишәккә алтын ияр куйсаң да һаман ишәк (букв. осёл всё равно останется ослом, если даже на нём золотое седло) осёл останется ослом, хоть осышь его звёздами; см. ишәккә йөгән орып качыр булмас, куравычка тун кидереп хатын булмас; ишәкнең колагын кисеп чапкын итеп булмый

1528. ишәккә йөгән орып качыр булмас, куравычка тун кидереп хатын булмас (букв. осёл не станет мулом оттого, что на нём нарядная узда, служанка не станет дамой оттого, что она разодета) кляча и в золотой узде не конь; из рогожи не сделаешь кожи; тур. *katrandan olmaz şeker, olsa da cinsine çeker* из дёгтя не получится сахара, а если получится – будет напоминать свою породу

1529. ишәкне элек бәйлә, аннан аллага тапшыр (букв. сначала осла привяжи, а потом передай на волю божью) см. атны аллага тапшыр, дилбегәнә үзең тот

1530. ишәкнең колагын кисеп чапкын итеп булмый если даже ослу обрезать уши – он всё равно рысакоем не станет; тур. *eşek kulağı kesilmekle küheylan olmaz* если обрезать уши ослу, он не станет арабским скакуном

1531. ишәкнең фиғылле иясенә мәгълүм повадки осла знакомы его хозяину

1532. ишәктә мөгез булса, дөньяда жан иясә калмас иде будь у осла рога, на свете живого существа не осталось бы

1533. ишәк алдында сыерың булса, өстәл өстендә сыен булур на дворе корова – на столе угощение

1534. ишек ачык, юл такыр (букв. дверь открыта, дорога ровная) казах. *кетем десең, жолың ашык* если хочешь уйти, дорога открыта; см. юлыңа ак жәймә

1535. ишек кагу (букв. стучать в дверь) обращаться с просьбой; тур. *karıştı çalınak* т.ж.

1536. ишек тупсасын төшерү см. бусагасын төшерү

1537. ишектән дә кергмәү и на порог (букв. в дверь) не пускать

1538. ишектән кергәч – күрек уза, түргә менгәч – холык уза (букв. вошёл в двери – проходит мех, сел в красном углу – проходит характер) встречают по одёжке, провожают по уму; лат. *frontis nulla fides* наружности никакой доверия

1539. ишектән кусалар, тәрәздән керер если прогонят в дверь, он полезет в окно; тур. *kapıdan kovsa bacadan düşer* если выгонят в дверь, спустится через трубу

1540. ишеткән белән күргән бер түгел (букв. услышать и увидеть – не одно и то же) слышать – это одно дело, а увидеть – другое; лат. *homines amplius oculis, quam auribus credunt* люди больше верят глазам, чем ушам; см. бер тапкыр күрү йөз тапкыр ишетүдән артык

1541. ишетсен колагың (букв. пусть услышат твои уши) запомни; имей в виду; заруби себе на носу; намотай себе на ус

1542. иштең ишәк чумарын (букв. сделал ослиные клёцки) ну и натворил же ты дел! завалил дело

1543. иясенә карап күлмәк кисәләр рубашку кроят по его владельцу

1544. иясенә күрә биясе (букв. каков хозяин, такова и кобыла) каков поп, таков и приход; лат. *qualis rex, tabis grex* каков царь, такова толпа

1545. ияк күрке сакал, сүз күрке мәкаль (букв. краса подбо-

родка – борода, прелесть речи – пословица) пословица да присказка беседу красят

1546. няле мал кадерле (букв. скотина, имеющая хозяина, холёная) от хозяйского глаза и конь добреет

Й

1547. йодрык ашау (алу) отвечать (получить) кулаков (тумаков)

1548. йоклаганга өлеш юк сонливому нету доли

1549. йокы белән үлем бер (букв. сон и смерть – одно и то же) человек уснёт что умрёт

1550. йокы капчыгы (букв. сонный мешок) сонная тетеря

1551. йокы симертү (букв. откармливать сон) спать долго и много

1552. йокы ястык сорамай (теләми) сон не требует перины; кирг. *уйку төшөк талдабайт* сон постели не разбирает

1553. йолдыз санау (букв. считать звёзды) считать ворон

1554. йолдызлары туры килү (букв. у них звёзды совпали) сойтись характерами

1555. йолкырга дип барып йолкынып кайтты пошёл по шерсть (букв. щипать), а воротился стриженный (оципаный)

1556. йомгакны чуалту запутывать дело (букв. клубок)

1557. йомры баш (букв. круглая голова) хитрый; увёртливый; себе на уме

1558. йомшак агачны корт баса (букв. на мягкое дерево нападают черви) на покляпое дерево и козы скачут

1559. йомшак жәеп (түшәп), катыга утырта (яткыра); йомшак жәеп, катыда кабырга кабарта мягко стелет, да жёстко спать; ласково говорит да чёрство

слушать; кирг. *сөзү таттуу, көңүлү катуу* на языке мёд, а на сердце лёд

1560. йомшак сүз ташны да эретә ласковое (*букв. мягкое*) слово и камень плавит; доброе слово кого не достанет; добрый привет и кошке приятен; ласковое слово и буйную голову смиряет

1561. йомшак тел еланны да өненән чыгарыр ласковое слово (*букв. мягкий язык*) и змею из норы вытасчит (*выманит*)

1562. йомыл калырга скрыть, утаить (*недостатки*)

1563. йомырка тавыкны өйрәтми яйцо курицу не учит

1564. йомыркадан жөй эзләү (*букв. искать шов на яйце*) дали голодной Маланье олады, а она говорит: испечены неладно; дали нагому рубашку, а он говорит: толста; тур. *üzümün çöprü armudun sarı var demek* говорить, что у изюма есть косточки, а у груши – ножка; *uymurtaya kulp takmak* приделывать к яйцу ручку; см. хәерчегә кыяр биргәннәр, кәкре икән, дигән

1565. йомышка барган жирендә кунып кайткан (*букв. пошла по делу, там и заночевала*) пошла по масло, а в печи погасло

1566. йон ятышына таба сыпыру гладить по шерстке; тур. *huynu suyuна gitemek* идти по характеру, по течению

1567. йоны йолкынган тавык кебек как ошипанная курица

1568. йоны коелса да бүренен холкы үзгәрми (*букв. хоть шерсть у волка облезает, но повадка его не меняется*) волк и каждый год линяет, да обычая не меняет; волк шерсть меняет, а зубы – никогда; тур. *kurt tüyünü (köyünü) değiştirir, huynu değıstirmez* волк меняет шерсть (деревню), но характера не меняет

1569. йорт жанлы (*букв. с душой дома*) домовитый; рачительный хозяин

1570. йортка кермәк – жан бирмәк примаком стать – все равно что душу отдать

1571. йортыгызга иминлек теллим мир дому сему

1572. йортың маллы булса, эшен жайлы булыр чем богаче двор скотом, тем успешнее пойдут дела

1573. йортыңдагы карактан саклана алмассың (*букв. от домашнего вора не уберёжешься*) домашний вор опаснее чужого

1574. йөгәнән катырак тоту (*букв. держать узду крепче*) натягивать удила; тур. *gemini kismak* сжимать удила

1575. йөгерек акыллы (*букв. с быстрым умом*) сообразительный

1576. йөз карасы (*букв. чернота лица*) пятно, позор, бесчестье

1577. йөз суы (*букв. вода лица*) честь; достоинство; самоуважение

1578. йөз суын корыту (*букв. высушить воду лица*) оскорблять; унижать

1579. йөз суын түгү (*букв. проливать воду своего лица*) унижаться; тур. *yüz suyu dökmek* т.ж.

1580. йөзен ачу; йөзен фаш иту (*букв. открыть лицо*) вывести на чистую воду

1581. йөзен дә (чыраен да) чытмый (*букв. и лицо не сморщит*) и бровью не поведёт; не поморщится даже

1582. йөзен кызарту заставить краснеть; стыдить; позорить

1583. йөзенә бакма, эшенә бак (*букв. не смотри на его лицо, смотри на его дело*) не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто на дело гош; см. егетнең төсен әйтмә, эшен әйт

1584. йөзенә бәрәп әйтү говорить в лицо; сказать в глаза; тур.

yuzüne vurtmak (çarpmak) ударить в лицо

1585. йөзөнә кара ягу (*букв.* чернить лицо) опозорить, очернить

1586. йөзөнә кызыллык китермәү (*букв.* не принести позора) не заставлять краснеть; не ударить лицом в грязь

1587. йөз сум акчаң булганчы йөз дустың булсын (*букв.* лучше имей сто друзей, чем сто рублей) см. ил өстендә илле дустың булсын

1588. йөзгә бер тулмаган (*букв.* до ста одного не хватает) см. бер тактасы ким

1589. йөк авырын нар күтәрер самый тяжёлый груз повезёт на себе верблюду-самец

1590. йөктән төшкән югалган что (с возу) упало, то пропало; кирг. *жерге түшкөн – жетимдики* что на землю упало, то сиротское

1591. йөрәге бугазына килү (*букв.* сердце подходит к горлу) сердце вот-вот выскочит; сердце стоит у горла; тур. *yüreği ağzına gelmek* сердце подошло ко рту

1592. йөрәген мүк баскан (*букв.* его сердце поросло мхом) чёрствый человек; закоснелый; см. йөрәгенә йон үскән

1593. йөрәген уч төбәнә алу (*букв.* взять сердце в ладони) сильно испугаться

1594. йөрәгенә йон үскән; йөрәген төк баскан (*букв.* у него сердце обросло шерстью) вялый; бездушный

1595. йөрәк бушату (*букв.* высвободить сердце) изливать душу; отводить душу; поделиться сокровенным

1596. йөрәк житми смелости (духу) (*букв.* сердца) не хватает

1597. йөрәк итен ашау (талау) (*букв.* есть мясо сердца) терзать; вымотать (всю) душу

1598. йөрәк өзгәленә сердце разрывается; сердце болит; сердце ноет; тур. *çiğeri yanmak* печень горит; *yüreği sızlamak* сердце болит

1599. йөрәк өшеп китте сердце похолодело (*от испуга*)

1600. йөрәк парә-парә килә; йөрәк телгәленә сердце разрывается на части; тур. *yüreği parça parça olmak* т.ж.

1601. йөрәк сере (*букв.* тайна сердца) сокровенная тайна

1602. йөрәк (күңел, жан) сыза (сыкрый) сердце (душа) ноет; тур. *çiğeri sızmak* печень болит

1603. йөрәк (күңел) түрендә саклау хранить в глубине души

1604. йөрәк үз урынында түгел сердце не на месте; не находить (себе) места

1605. йөрәк (тамак) ялгау (*букв.* соединить сердце (горло)) заморить червячка; перекусить

1606. йөрәк яна сердце пылает огнём; душа горит

1607. йөрәк ярасын кузгату берeditь сердечные раны

1608. йөрәк яргыч (өзгеч) душеераздирающий; ужаасающий

1609. йөрәккә кан саву сердце кровью обливается

1610. йөрәккә кан саудыру разбить сердце; разрывать сердце

1611. йөрәккә кереп утыру (*букв.* осесть в сердце) остаться в памяти надолго; занять сердце

1612. йөрәккә таш булып утыру лечь тяжёлым камнем на сердце

1613. йөрәккә тоз салу (*букв.* сыпать соль на сердце) сильно огорчать

1614. йөрәккә төшү (*букв.* проникать в сердце) надоедать; назойливо приставать

1615. йөрәккә үтү хватать за сердце; брать за душу

1616. йөрәкне алу (*букв.* отнять сердце) напугать до смерти; сердце оборвалось от испуга

1617. йөрәкне (күңелне, жан-ны) әрнетү шемить сердце; брать за душу

1618. йөрәкне өшетә торган леденящий сердце (душу); душе-раздирающий

1619. йөрәкне талау терзатъ душу (*букв.* сердце)

1620. йөрәкне (күңелне, жан-ны) тырнап тора на сердце (душе) скребёт, на сердце кошки скребут

1621. йөрәкнең (күңелнең) яшерен жирләрендә (почмагында) в тайниках души (сердца)

1622. йөргән аякка жим (төк) иярә (*букв.* к ногам, которые ходят (т.е. не сидят), пристаёт корм (волосок)) кто трудится, у того и пища

1623. йөргән таш шомара, яткан таш мүкләнә (*букв.* камень в движении делается гладким, лёжа обрастает мхом) под лежачий камень вода не течёт; катучий камень мохнат не будет; лёжа и камень мохом обрастает; проточная вода не гниёт

1624. йөрн белмәс юл бозар, сөйли белмәс тел бозар тот, кто не умеет ходить, портит дорогу, а тот, кто не умеет говорить, портит язык

К

1625. кабак баш (*букв.* тыквенная голова) дубовая голова; тупица; истукан; дубина стоеросовая

1626. кабак тастымалы (*букв.* кабацкое полотенце) пьяница, пропойца

1627. кабар жирем дә калмады (*букв.* нет места и для глотка) сыт по горло

1628. кабер якасында тору (*букв.* стоять на краю могилы) быть на пороге смерти; см. бер аягы жирдә, икенчесе гүрдә

1629. каберен якын булмасын не дай бог лежать с ним рядом даже

в могиле; нельзя с ним иметь каких-л. отношений

1630. кабыргалары күренеп тора рёбра видны; рёбра можно пересчитать; тощий

1631. кабыргаларын санау пересчитать рёбра; поколотить

1632. кабыргасы белән кую ставить ребром (*вопрос*)

1633. кавырсыны каткан (*букв.* маховые перья отвердели) вырос; окреп; возмужал

1634. кагарга казыгы, ашарга азыгы юк (*букв.* нет ни колышка, чтобы забить, ни пищи, чтобы поест) ни кола, ни двора

1635. кадаклап куйгандай (*букв.* словно пригвождённый) стоять как вкопанный

1636. кадалгыры! кадалып киткере! (*букв.* чтоб быть тебе приколотым) *бран.* провались ты! чтоб ты провалился!

1637. каен сенел – каен шырпысы (*букв.* каен золотка, что берёзова заноза) золотки – колотовки, побей головки

1638. каенның тузын макта, имәннең үзен макта у берёзы хвали бересту, а дуб – сам

1639. каениш туфрагынан жарала кому на ком жениться, тот в того и родится

1640. каз авызын шакылдатса, рашкы явар *примета* если гуси щёлкают клювами – быть граду

1641. казанга янтайсаң, карасы йогар, яманга янтайсаң, бәләсе йогар (*букв.* к котлу прикоснёшься – себя замараешь, плохого коснёшься – беды наживёшь) возле пылу постой – раскраснеешься, возле сажки – замараешься; около дөгтю – в дөготь, около репьев – в репьи; *библ.* кто прикоснётся к смоле, тот очерняется; *кирг.* казанга жакын жүрсө, көөсү жугат, ууруга жакын жүрсө чуусу жугат если близко у котла

ходить, сажа пристанет, если близко к вору ходить, дурная слава пристанет; тур. *isin yanina varan iş, mişin yanina varan mis kokar* тот, кто подойдёт к саже, будет пахнуть гарью, кто подойдёт к мускусу – мускусом; см. **яшьыга ияргән ярпайган, яманга ияргән картайган**

1642. казанына күрә чүмече (букв. по котлу и поварёшка) по горшку и по крышка; по Сеньке – Шалка, по Ерёмке – кафтан; кирг. *сабаасына карай бишкеги, сакалына карай искеги* по бурдюку мешалка, по бороде пинцет

1643. кайгылы кайгысын сөйләсә кайгысының башы авыртыр (букв. если озабоченный говорит о своей заботе, у беззаботного голова болит) сытый голодного не разумеет

1644. кайда берлек, шунда тереклек см. **берлек барда тереклек бар**

1645. кайда егыласымны белсәм, салам түшәр идем если бы знал, где упасть, соломки бы подстелил; не узнаешь, где найдёшь, где потеряешь

1646. кайда хезмәт кылсан, тамагың шунда туяр где трудисься, там и кормисься

1647. кайнар су койгандай булу как будто ошпарили кипятком; будто обдали кипятком; тур. *tepesinden kaynar su dökülmek* с макушки окатить горячей водой

1648. как сөяккә калган (букв. остались сухие кости) см. **борыныгына утырып калган**

1649. каккан казыгы да юк ни кола, ни двора; тур. *ne od var ne osak* ни дров, ни очага

1650. какма кеше капкасын, үз капкаңны кагарлар (букв. не стучи в чужие ворота, не то в твой постучат) не бей в чужие ворота плетью, не ударили бы в твои

дубиной; кто бросает комком грязи, в того летит камень; япон. *бросишь воском – в тебя кинут свинцом*

1651. калай этәч (букв. жестяной петух) забияка; драчун; задира

1652. каләм белән ызылганны пәке белән кырып ташлый алмасың что написано пером, то не вырубишь топором (букв. ножом не соскребёшь)

1653. каләм каш (букв. бровь пером) красивая девушка; тонкобровая

1654. калган эшкә кар ява на отложенное дело снег падает; отложенное травой зарастёт; не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня

1655. камчы белән балта түтәсен яра алмасың плетью обуха не перешибёшь

1656. камыр батыр (букв. богатырь из теста; *персонаж татарских сказок*) непобедимый; неодолимый

1657. кан елау (букв. плакать кровью) умываться кровавыми слезами; см. **канлы күз яшьләре түгү**

1658. кан йоту (букв. глотать кровь) плохо жить; мучиться; тур. *ekteğini kana doğramak* крошить свой хлеб в кровь

1659. кан ката кровь стынет

1660. кан эчү (букв. пить кровь) издеваться; измываться; мучить

1661. канга (жәрәхәткә) тоз салу (сибү) (букв. сыпать соль в кровь, на рану) портить кровь; бередить душевную рану

1662. канлы күз яшьләре түгү (букв. лить кровавые слёзы) плакать горючими (кровавыми) слезами

1663. канны кан белән юма, яманны яманлык белән кума не смывай кровь кровью, не гони дурное дурным

1664. кан-тир түгеп табу заработать потом и кровью; заработать

честным трудом; тур. *alın teri ile kazanmak* заработать потом своего лба

1665. кандала кан эчэр өчен ярыкта яшэргэ дэ риза клоп готов и в щёлочке жить, лишь бы кровь пить

1666. канат астына алу брать под крыло; под крылышко; брать под своё покровительство

1667. канатын каеру (сындыру) (букв. обломить крылья) подрезать крылья

1668. канэгать карын туйдырыр удовлетворение насыщает желудок (если доволен жизнью, не так сильно хочется есть)

1669. капка баганалары бертуган (букв. у них стоябы ворот родные братья) см. ботак (чыбык) очы (туган)

1670. капкан саен калжа булмый (элэкви), бэрэңгесе дэ элэгэ (букв. не всякий раз в рот попадает кусок мяса, бывает и картошка) не всё коту масленица, будет и (настаёт) великий пост; не всё с рыбкою, ино и с репкою; не всё с сахаром, часом и с квасом; всегда сладко не наешься: часом с квасом, а порой с водой; см. сикэлтэсез юл булмас, капкан саен бал булмас

1671. капкынга (тозакка) төшү попасть в ловушку

1672. капчык төбен селекмэ (букв. не вытряхивай дно мешка) браниться – бранись, а на мир слово оставляй (береги)

1673. капчыкның төбенән тотып селкү (букв. вытряхивать мешок до дна) выкладывать всё на чистоту

1674. кар башына кар житэ, дус башына дус житэ (букв. снега снег расплавляет, а друга друг губит) алмаз алмазом гранится, плут шлутом губится; кирг. *кардын башын кар жутат*, *кандын башын кан жутат* голову снега снег глотает, голову хана хан глотает

1675. кар яуган, эзе басылган (букв. выпал снег, следы замело) и концы в воду

1676. кара акыл белән непросвещённым (букв. чёрным) умом

1677. кара бэхет (букв. чёрное счастье) несчастье; злой рок, тур. *kara talir* т.ж.

1678. кара жэяүгэ калу (букв. стать чёрным пешим) совершенно разориться; обеднеть; тур. *уауа калдин татар агасы* ты остался пешим, старший ямщик

1679. кара йөрэк (букв. чёрное сердце) жестокий; коварный; подлый

1680. кара көю (букв. почернеть) см. карага кабынып утыру

1681. кара куйнын тиресен сабынлап юсаң да агармас (букв. шкура чёрной овцы не станет белой, даже если мыть её с мылом) чёрного кобеля не отмоешь добела; коли душа черна, так и мылом не отмоешь

1682. кара сакалың кая барсаң да артыңнан калмас (букв. куда бы ты не пошёл, твоя чёрная борода от тебя не отстанет) поезжай хоть куда: везде доля худа

1683. кара суык кардан яман, яман кеше яудан яман холод без снега хуже снега, плохой человек хуже войны (букв. вражеского нашествия)

1684. кара таракан булу (букв. быть чёрным тараканом) оказаться третьим лишним

1685. кара шар (таш) салу (букв. класть чёрный шар (камень)) прокатить на вороных; не избрать; забаллотировать

1686. кара эчле (букв. с чёрным нутром) злопамятный

1687. кара эшне караңгылык коча (букв. чёрные дела обнимает темнота) тёмные дела свету бояться

1688. кара ягу (букв. мазать чёрным) бросать тень; очернить; оклеветать

1689. карага кабыныш утыру (букв. сидеть почернев) мрачнеть; омрачаться (*от злости, от зависти и т.д.*); туча тучей; чернее тучи

1690. карагайга карап тал үсэр, хужасына карап мал үсэр ива растёт, глядя на лиственницу, скотина — глядя на хозяина

1691. карак карганыр, зиначы елар уличённый вор клянётся, уличённая жена плачет; вор слезлив, а плут богомолен; кто много врёт, тот много божится; кто без числа божится, на того нельзя положить; кто много божится, тому мало верят

1692. каракнын бүреге яна на воре шапка горит; библия. *пусть не говорит грешник, что он не согрешил, потому что горящие угли возгорятся на голове того ...*

1693. каралты түбө белөн, адәм киём белөн (букв. постройка красуется крышей, а человек — одеждой) см. агач күрке — яфрак, адәм күрке — чүпрәк

1694. карама беләккә, кара йөрәккә не суди по силе руки, а суди по силе духа; см. чыраена карама, ыраена кара

1695. карама көленә утырту (букв. посадить на золу вяза) см. кәкре каенга терәту

1696. караңгының күзе юк у темноты нет глаз; тур. *gece gözü kör gozü* глаз вочи — глаз слепого

1697. карга авызын ачар, лачын алып качар (букв. ворона рот разинет, сокол схватит и улетит) кто смел, тот два съел; см. житезгә йөз өлеш, йомшакка (үшәнгә) бер өлеш

1698. карга да (аю да) үз баласын аппагым, ди, керпе дә үз баласын йомшагым, ди (букв. ворона (медведь), и та зовёт своего птенца — беленький мой, ёж зовёт своего детёныша — мягонький мой) всякому

своё дитя милее; всякому своё и немыто бело; и у кошки котя — то же самое дитя; кирг. *карга баласын аппагым дейт, кирпи баласын жумшагым дейт* т.ж.; тур. *karga yavrusuna bakmış "benim akrak evladım" demiş, kirpi de yavrusunu "patıgım" diye severmiş* т.ж.

1699. карга карганың күзен чукымас; карга күзен карга чукымас ворон ворону глаз не выкопает; кирг. *карга карганын көзүн чокубайт* т.ж.; см. аюны аю ашамас, бүрене бүре ашамас

1700. карга үлөксөгә жыела вороны слетаются на падаль

1701. карга чебеш ала, тавык очынып кала ворона уносит цыплят, а наседка только взмахивает крыльями

1702. карлыгач көнне мактый, сандугач төнне мактый ласточка славит солнце (свет), а соловей — ночь, ласточка весну (день) начинает, а соловей кончает

1703. кармак салу закинуть удочку (стараться поймать, поддать кого-л.)

1704. кармакка кабу (элөгү) попасться на удочку; заглотить наживку

1705. карт бүре (букв. старый волк) бывалый; хитрый лис; тёртый калач

1706. карт төлке (букв. старая лиса) хитрый; старый лис

1707. карт чыпчык (букв. старый воробей) стреляный воробей

1708. карт чыпчык кибәккә алданмас старого воробья на мякине не проведёшь; старый волк знает толк

1709. картлар сүзен кар басмас (букв. слова предков снег не занесёт) старая пословица вовек не сломится

1710. картлык шатлык түгел старость — не радость, а и смерть не корысть; старость придёт, веселье на

ум не пойдёт; старость с добром не приходит

1711. карымта кайтару (букв. вернуть мечь) кровь за кровь

1712. карындык белән туган родилась в сорочке

1713. каты агач шарт сынар, черегән агач кырык ел яшәр (букв. твёрдое дерево сразу с треском переломится, а гнилое — простоит сорок лет) скрипучее дерево долго стоит

1714. каты бәрелү (тию) (букв. сильно задеть) говорить резко; судить слишком строго

1715. каты (кулда) тоту (букв. держать в жёстких руках) держать в ежовых рукавицах

1716. каты куллы (букв. с жёсткой рукой) суровый; жёсткий

1717. каты күңелле (букв. с твёрдой душой) бессердечный; жестокий

1718. Каф тавы артында (букв. за горами Каф (Кавказа)) у чёрта на куличках; за тридевять земель; см. жиде кат жир астында

1719. качып китсәң дә чәчеп кит прежде чем убежать, засея свою землю (подумай о возвращении)

1720. каш төзәтәм (ясыим) дип, күз чыгару (букв. желая поправить (подвести) бровь, выколоть глаз) из кулька в рогожу; медвежья услуга, тур. *kaş yarayım derken göz çikarmak* т.ж.; кирг. *артык кылам деп, тыртык кылды* хотел сделать лучше, да сделал коряво

1721. кашыклап жыйганны чүмечләп түгү (букв. накопленное по ложкам тратить ковшами) транжирить направо и налево

1722. кая басканын белмәү (тоймау) (букв. не знать (не чувствовать) куда ступает) не чувствовать под собой ног; см. башы күккә тию

1723. кәгазь корты (букв. бумажный червь) чернильная душа; бумажная душа

1724. кәжә билеты (букв. козий билет) волчий билет

1725. кәжә кәбестәгә үч (букв. у козы мечь на капусту) коза любит капусту

1726. кәжә маен чыгару (букв. выжать козий жир) спустить семь шкур; тур. *pastirmasını çikarmak* выжать бастурму

1727. кәжә суюның да рәте бар (букв. и козу надо резать умеючи) каждому делу свой порядок; без сноровки и вошь не убьёшь

1728. кәжәсе бәя түгел, мазәге бәя (букв. не коза в цене, а потеха) дорог не подарок, дорого внимание; см. жыры бәя түгел, көе бәя

1729. кәкре каенга терәтү (букв. прислонить к кривой берёзке) см. бозга утырту

1730. кәкре үсеп картайган агачны төз итеп булмый (букв. криво выросшее дерево не выпрямить) см. анадан кыйшык туган тезгә салсаң да тураймаз

1731. кәрванда нарың булса, йөгән жирдә калмас (букв. если в караване у тебя есть верблюд-самец, то твой груз на земле не останется) если у тебя есть опора, то тебе нечего бояться

1732. кем арбасына (чанасына) утырсаң, шуның жырын жырларсын на чью телегу сядешь, того песню и затынешь; с кем поведёшься, от того и наберёшься; с кем хлеб-соль водишь, на того походишь; к воронам попал — по-вороний каркай; тур. *kimin arabasına binerse onun türküsünü çağırmaq* т.ж.

1733. кем боерса, шул солтан, кем йөгәрсә, шул куштан кто прикажет, тот и султан, кто побежит (сообщать приказ), тог и приказный

1734. кем кайгысы нәрсәдә, корчангының – мунчада у кого какая забота, у чесоточного – баня; кому до чего, а кузнецу до наковальни; кому до чего, а Фоме до дуды

1735. кем көймәсендә, шуның көендә см. кем арбасына (чанасына) утырсаң шуның жырын жырларсын

1736. кем көчле, шул илаһ кто сильный. тот и глава (букв. бог); чья сторона сильнее, та и правее; кто stalkу взял, тот и капрал

1737. кем нәрсәгә күнәгә, шуның белән күмелә (букв. кто к чему привыкает, с тем будет похоронен) привычка – вторая натура; каков чёрт от люльки, таков и в могилку

1738. кем эшләми, шул ашамый кто не работает, тот не ест; библ. *если кто не хочет трудиться, тот и не ешь*; кирг. *иштебеген тиштебейт* не работающий не кушает

1739. кемдә бәйрәм, кемдә туй; кемдә хәсрәт, кемдә уй иной пляшет, иной плачет; кто идёт пировать, а мы горевать; кому масленица сплошная, а нам вербная да страшная; кому пироги да пышки, а кому синяки да шишки; кому страсти и напасти, кому смех и потеха

1740. кемнен кулында – шуның авызында (букв. у кого в руках, у того и в устах) своя рука – владыка; около печи нельзя не греться; кто у власти, тот и ест сласти; япон. *пастуху да молока не пить*

1741. кендекларе ябышкан (бәйләнгән, береккән) (букв. привязаны (приклеены) пуповинами) неразлучные друзья; загадочные друзья: друзья – не разлей вода; тур. *ahbar çavuşlar* т.ж.

1742. керсез – ай, моңсыз – ходей без грязи – месяц, без печали – бог

1743. керән тормадан татлы булмас хрен редьки не слаще, чёрт дьявола не лучше

1744. керер ишегенне каты япма (букв. не закрывай плотно дверь, в которую придётся войти) не плюй в колодезь, пригодится воды напиться

1745. керер тишек тапма (букв. не находить дырки, чтобы спрятаться) не знать куда глаза спрятать; гореть от стыда, тур. *girecek delik aramak* искать дырку, чтобы спрятаться

1746. керүенән алда чыгуыңны уйла прежде чем войти, подумай о том, как выйти

1747. керфек тө какмау (букв. ресницей не махнуть) не сомкнуть глаз; тур. *göz kırpmamak* не сомкнуть глаз

1748. кесә калынайту (букв. утолщать карман) набивать карман; наживаться; тур. *cebini doldurmak* наполнять карман

1749. кесә төбе тап-такыр (букв. дно кармана совершенно гладко) в одном кармане – вошь на аркане, в другом – блоха на цепи; тур. *kesenin dibi görünmek* дно кармана видно

1750. кесә (ягы) такыраю (такыраеп китү) (букв. в карманах стало гладко) с деньгами стало туго; тур. *eli darda olmak* руки в тесноте

1751. кесәгә сугу бить по карману; пробить брешь в бюджете; казах. *қалтасын қағу* т.ж.

1752. кесәдә жилләр уйный (букв. в кармане ветры гуляют) в кармане пусто; казах. *қалтасының түбі тешик* карманы (его) дырявые; тур. *cebi delik* карман дырявый

1753. кесәсе сайның кулы кыска у кого карманы пусты (букв. мелки), у того и руки коротки

1754. кесәсенә салу (йому) положить (зажать) в карман; присвоить; тур. *cebine indirmek (atmak)* опустить (бросить) в карман

1755. кече телгә дә йокмады (букв. и на язычок не попало); тур. *ağıza tat, boğaza feryat* для рта вкус, для горла – стон; см. олы телдән үтмәде, кече телгә йокмады

1756. кечкенә булса да төш кенә (букв. пусть мал, зато – чистое ядрышко) мал да удал; мал золотник, да дорог; велика Федора, да дура – Иван мал, да удал

1757. кечкенә таш баш ярып и маленький камень голову разобьёт

1758. кеше аты тирчән, кеше киеме керчән (букв. чужая лошадь потливая, а одежда – маркая) чужая одёжа не надёжа (о неблагодарных людях); кирг. *киши аты терчил, киши кийими кирчил* т.ж.

1759. кеше бакчасына таш ату бросить камень в (чей-нибудь) огород; франц. *c'est une pierre dans mon jardin* это камень в мой огород

1760. кеше баласы кешән-ләсән дә тормас, үз балаң тип-кәләсән дә китмәс чужое дитя на привязи не удержишь, а своего пинками не выгонишь

1761. кеше жилкәсе белән эш күтәрү (букв. поднимать дело чужим плечом) выезжать на чужом горбу

1762. кеше жилкәсен кимерү (букв. грызть чужое плечо) жить за чужой счёт; сидеть на чьём-л. горбу; сидеть на шее; тур. *haraç yetek (almak)* есть (брать) оброк

1763. кеше жилкәсендә яшәү (букв. жить на чужом плече) жить за чужой счёт; сидеть на чьём-л. горбу; быть захребетником

1764. кеше жырын жырлау (букв. петь чужую песню) подпевать кому-л.; плясать под чужую дудку; тур. *türküünü çağırmaq* т.ж.

1765. кеше икмәге белән мәңге торып булмый на чужом хлебе век не проживёшь; чужие хлебы приедчивы; на чужих щах не разьешься; чужой хлеб петухом в горле поёт; чужой кус в рот нейдёт; соседским теплом не утреешься; кирг. *айлыңды караарсың – алаканыңды жаларсың* если будешь рассчитывать на других (на свой аул) будешь лизать свою ладонь (будешь голодать)

1766. кеше кайгысы төштән соң (букв. чужая забота после обеда) чужое дело не к спеху; своё горе – велик желвак, чужая болячка – почесушка; за чужой щекой зуб не болит; тур. *elin acısı ele pamuk gibi dokunur* чужая боль чужого задевает как вата

1767. кеше капчыгы артыңда, үзенке алдыңда (букв. чужой мешок сзади, свой – спереди) см. үз кайгысы – үзәктә, кешенке кештәтә

1768. кеше-кара күргәнче, кара этләр өргәнче (букв. пока люди увидят, пока чёрные собаки залают) пока суд да дело

1769. кеше колагы – киез, кисеп алырга бик тиз, үз колагың – яфрак, кисеп алырга катырак (букв. чужое ухо – сукно, отрезать очень легко, своё ухо – лист, отрезать туговато) по чужой шкуре не больно; свой глаз – алмаз, чужой – стёклышко

1770. кеше кубызына бию плясать под чужую дудку; см. кеше жырын жырлау

1771. кеше кулы белән ут көрәү чужими руками жар загребать

1772. кеше күңеле – төпсез дингез чужая душа – дремучий лес (букв. бездонное море, бездна) чужая душа – потёмки

1773. кеше күңеленә кереп булмый в чужую душу не влезешь

1774. кеше тавыгы күркә булып күренә (букв. соседская курица кажется индюшкой) тур. *komşunun tavuğu komşusuna kaz görünür (karısı da kız görünür)* соседская курица соседу кажется гусём (а жена девушкой); лат. *aliena nobis, nostra plus aliis placent* чужое нам, а наше другим больше нравится; см. күрше тавыгы каз кебек, йомыркасы баш кебек

1775. кеше тегермәнәңә су кою лить воду на чужую мельницу

1776. кеше теленә керү (букв. войти в язык людей) стать предметом разговоров, сплетен; тур. *dillere düşmek* т.ж.

1777. кеше үрдөгән ашаганда үз казыңнын ботын тот (букв. если у кого-то ешь утку, держи за ногу своего гуся) чужой обед похвалий, да и сам ворота отвори; чужую курочку щипли, а свою за крылышко держи; кирг. *бирөөнүн тоогуң жесең, каз байла, малың жесең, кыз байла* если ты у кого-то ел курицу, откармливай гуся, если ел скот, готовь дочку замуж; япон. *взял сливу – отдай персик*; см. бэйрәм (кунак) ашы кара-каршы

1778. кеше хакын ашау при-своить (букв. есть) чужую долю; жить за чужой счёт

1779. кеше хәлен кеше белми человек не знает состояния другого человека; тур. *herkesin tenceresi kapalı kapıya* кастрюля каждого варится с закрытой крышечкой; *ateş düştiği yeri yakar* огонь куда упадёт, там и жожёт; япон. *печаль вдовы понятна лишь вдове*

1780. кеше ышанмаслык сүзене чын булса да сөйләмә и правдивые слова не следует говорить, если в них не поверят; тур. *söz biliyorsan söyle inansınlar, bilmiyorsan söyleme seni bir adam sansınlar* если слово знаешь – скажи, пусть поверят, не

знаешь слова – не говори, пусть считают тебя человеком

1781. кеше эшенә тыгылу лезть в чужие дела

1782. кеше эшләп үлми, чирләп үлә человек умирает не от труда, а от болезни; человек от лени болеет, а от труда здоровеет

1783. кешегә әйтеп кеше ышанмаслык (букв. кому скажешь – не поверит) немислимый; невероятный; неправдоподобный

1784. кешегә баз (чокыр) казыма, үзән төшәрсен не рой яму другому, сам в неё попадёшь; библи. *кто роет яму, тот упадёт в неё, и кто покатит вверх камень, к тому он воротится; кто роет яму, сам упадёт в неё, и кто ставит сеть, сам будет уловлен ею*; кирг. *бирөөгө көр казсаң, кенен каз* если другому роешь могилу, рой просторней (возможно, сам будешь в ней лежать); лат. *malum consilium consultori pessimum est* дурной умысел оборачивается против замыслившего зло

1785. кешегә калган көн – таң агмаган төн (букв. на чужих надеяться – это равносильно ночи без рассвета, т.е. *остаться на попечении посторонних всё равно, что никогда не видеть рассвета*); кирг. *күн караган суукка тоңот, бай караган ачтан өлөт* кто на солнце уповаает – от холода замёрзнет, кто на бая уповаает – с голода умрёт; тур. *el karısı hem geç, hem güç açılır* народные ворота открываются и поздно, и трудно

1786. кешегә кизәнмә, кизәнәген корыр не замахвайся на человека – рука отсохнет; не грози, грозилка, береги своего затылка; см. кешегә баз казыма үзән төшәрсен

1787. кешене тикшермә, үзенне бел (букв. других не суди, на себя погляди) не кивай на соседа, а погляди на себя; не суди да не судим будешь

1788. кешене тыңла, үзөңчө эшлө людей слушай, а по-своему делай

1789. кешене хурлама, үзөңчө зурлама людей не унижай, себя не возвышай; людей не осуждай, а за собою примечай

1790. кешене эш картайтмый, кайгы картайтат (буке человека старит не труд, а горе) не время волос белит, а кручина; кирг. *санаа эрди саргайтат, сары жел чөптү кубартат* забота молодца изнуряет, сухой траву сушит

1791. кешенеке белән юмартлану раздобригься за чужой счёт; чужим добром подносить ведром; чужим обедом гостей потчевать не убыточно; чужое отдать не беда заплатить; из чужого кошелька легко платить; тур. *düyün pilavıyla dost ağırlamak* потчевать друга свадебным пловом

1792. кешенең кем икәнән беләсең килсе, дустьын сора скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты; тур. *arkadaş adamın aynasıdır* друг – зеркало человека

1793. кешенең күплеге эшкә ярар, мәслихәткә ярамас множество людей пригодны для работы, но не для совета; тур. *horozu çok olan köyün sabahı geç olur* в деревне, где много петухов, утро наступает поздно

1794. кешенең юкәсен өзсәң, каеш түләрсең возьмишь (буке. оборвешь) лычко, а отдашь ремешок; взял у чёрта (барина) рогожу, отдашь бубен и кожу; япон. *взял сливу – верни персик*

1795. кибәк баш (буке. мякинная голова) безмозглый; олук; дундук

1796. Киек каз юлы (буке. дорога диких гусей) Млечный путь

1797. киёмгә карап каршы алалар, акылга карап озатып ка-

лалар по одежке встречают, по уму провожают; кирг. *бир көргөндө тон сыйлуу, таанышканда бой сыйлуу* с первого взгляда одета почётна, когда познакомятся сам почётен; см. *ишектен кергәч – күрек уза, түргә менгәч – хольк уза*

1798. киёмнең яңасы, дустьнын искесе одежда лучше новая, а друг старый; тур. *herşeyin yenisi, dostun eskisi* всё новое, а друг старый

1799. киендерсән, бүкән тебе дө чибәрләнә в уборе и пень хороши

1800. киендерсән, киндер таягы да кияү була (буке. если разодеть, то и палка может сойти за жениха) наряди пенёк в вешний денёк, так и пенёк будет паренёк

1801. кикриген шилдерү (буке. гребешок сбить) сбить спесь; поубавить спеси; усмирить гордыню

1802. киләп сару (буке. мотать моток) ходит везд-вперёд; мотаться туда-сюда

1803. килбәте нинди – күлгәсе шундый (буке. какова фигура, такова и тень) какова мать, такова и дочь; каков батька, таковы и детки; каковы берёзки, таковы и отростки

1804. килгән юлын тал утырткан, китәр юлын күрсәттим дорога сюда тальником обросла, покажу обратную дорогу; указать на дверь; выставить вон; выгнать взапшей; тур. *bohçasını koltuğuna vermek* поддать котомку под мышку; *rabiscını eline vermek* дать обувь в руки; см. алдыңнан артын яхшы

1805. килдем – кунак, киттем – ерак (буке. приду – гость, уйду – вдалеке) здешние порядки мне не подвластны, я здесь никто

1806. килер жирең киң булсын пожел. пусть у тебя источник дохода будет широким

1807. киленне килгәч күрербез (буке. невесту увидим, когда

она придёт) см. чебешне көз санылар

1808. кинә тоту (букв. держать зло) таить злобу; таить обиду; тур. *garez bağlamak, garez olmak* т.ж.

1809. кинәле кеше – знәле кеше злопамятный человек бывает колючим

1810. кин күнелле (букв. с широкой душой) великодушный; радужный, щедрый; тур. *yüreği geniş* сердце широкое

1811. кинәш белән теккән тун кәлтә булмый (букв. шуба, сшитая с обсуждением, не бывает короткой) дума да совет и ошибок нет

1812. кинәш сорасаң, атаңны белгәннән сора если хочешь просить совета, проси того, кто твоего отца знал; кирг. *атаңды көргөндөн акыл сура* совета проси у того, кто отца твоего видел

1813. кинәшле йорт таркалмас (букв. хозяйство, где все живут в согласии, не развалиется) согласную семью беды обходят; согласие крепче каменных стен; где лад, там и клад; кирг. *ынтымак болбой иш оңолбойт* без согласия дело на лад не пойдёт

1814. кинәшле эш таркалмас (букв. дело, которое делается по совету, не расстроится) что согласовано, то прочно; дело в согласии не разладится

1815. кинәшсез эш үкенеч китерер (букв. сделанное без совета принесит раскаяние) где грозно, там и розно

1816. кинкән балык (тарақан) (букв. высохшая рыба (тарақан)) живые мощи; ходячий скелет

1817. кирәге бер тиек гроша ломаного (медного) не стоит

1818. кирәк тирәкне ега куда валит и тополя

1819. кирәкле кишер яфрагы (букв. нужный лист моркови) как

пятое колесо в телеге; (не) пришей кобыле хвост

1820. кире кирегә саплар (букв. упрямый привяжет нашиворот) у упрямого свои доводы

1821. кире үгез (букв. упрямый бык) упрям как осёл; упрям как вол; хоть кол на голове теши

1822. кирегә китү (букв. уйти назад) ухудшаться

1823. киртә булу (кую, салу) (букв. быть преградой; ставить преграду) препятствовать; строить каверзы; вставлять палки в колёса; чинить препятствия

1824. киртәгә кертү (букв. ввести в ограду) приводить в норму

1825. киртәдән чыгу (букв. выйти из ограды) выйти из рамок; выйти за рамки

1826. кисеп ташлаган тырнагына да тормый ногтя (букв. срезанного ногтя) не стоит; тур. *kestiği turnak olamamak* т.ж.

1827. кискән икмәк кире ябышмый (букв. отрезанный ломоть обратно не прилипает) отрезанный ломоть к хлебу не приста- вишь .

1828. кискәндә каны да чыкмас саран (букв. такой скряга, что кровь не потечёт, если его будут резать) скряга из скряг; кирг. *түк бүткөн сайын калтырайт* чем больше шерстью обрастает, тем больше дрожит

1829. кичәсен көндөзгә катып (букв. соединяя ночь со днём) день и ночь без отдыха и сна; тур. *gese-yi gündüze katmak* т.ж.

1830. кичсез көнне мактама (букв. не хвали день пока не наступит вечер) хвали день к вечеру, а жизнь при смерти; не хвали день поутру, а хвали день под вечер

1831. киявең куса, ишек бавын тотарсың, малаең куса, бишек бавын тотарсың (букв. прого-

нит зять – пойдёшь к порогу, прогонит сын – сядешь за лкельку) с сыном бранись да на печку лезь, а с зятем бранись, да за скобу держись

1832. кода-кодагыйлык мөнә-сәбәтләре (букв. кумовские отношения) свои люди – сочтёмся

1833. кодам кодасы – куян шулпасы (букв. сват моего свата – жидкая вода) седьмая вода на киселе; ближняя родня: на одном солнышке онучи сушили; нашему забору трюродный плетень; кирг. *жэ-эндин жэки, желкенин тону* племянника племянник, из загровка шуба (которой не бывает)

1834. кодагый ашы белән кунак сыйлау (букв. угощать гостя супом азъти) тур. *el kazaniyla aq kaunatmak* варить суп в общественном (чужом) котле; см. кешенеке белән юмартлану

1835. кодрәт кулы белән (букв. руками могущества) 1) волей всевышнего; 2) каким-то чудом; по воле случая; силой провидения

1836. коелып төшү (букв. осыпаться) сильно испугаться; растеряться; ступешаться

1837. коеп куйган (букв. вылитый) 1) как влитой; складный; хорошо подогнанный; сидит, как влитой; 2) вылитый кто-л.; копия кого-л.; похож как две капли воды

1838. козгыннар оясы (букв. воронье гнездо) волчье логово; гадюшник; крысятник

1839. койрыгы бозга кату (букв. хвост вмёрз в лёд) тур. *кууриги карана кисилмак* т.ж.

1840. койрыгын да күрми калу (букв. и хвоста не успеть увидеть) и хвоста не увидеть; не заметить как удрал (исчез)

1841. койрыгын кысу (букв. прижать хвост) поставить кого-л. на место; одёрнуть; тур. *кууригипи кистурмак* т.ж.

1842. койрыгын сыртка салу (букв. положить хвост на хребет) удрать; увильнуть (от трудностей, ответственности)

1843. койрык астына су керү (букв. вода под хвост попала) попать в затруднительное положение

1844. койрык болгау (букв. вилять хвостом) 1) лукавить; уклоняться от прямого решения, 2) подлизываться; тур. *куурук sallamak* т.ж.

1845. койрык бору (букв. повернуть хвост) отрекаться от своих взглядов; отказаться от своего слова

1846. койрык тыгу соваты свой нос (букв. хвост)

1847. койрык чәнчү (күтәрү) (букв. поднять хвост) сматывать удочки; дать стрекача

1848. койрык яшерү (букв. прятать хвост) прятать концы в воду; заметить следы

1849. койрыкка тагылу (ябышу) (букв. привязаться к хвосту) ходить по пятам; ходить хвостом; ходить как привязанный

1850. койрыклы йолдыз (букв. хвостатая звезда) комета

1851. койрыклы сүз (букв. слово с хвостом) двусмысленное слово, слово с намёком; слово с подтекстом

1852. койрыкны яшереп (төй-нәп) йөрү заметать за собой следы; путать следы

1853. койрыксыз тиен артыннан куу (букв. гнаться за кощей копеейкой) гнаться за длинным рублём

1854. койрыксыз эт (букв. куцая собака) 1) неуловимый; 2) ненадёжный; непостоянный человек

1855. койрыкта сөйрәлү (булу, бару) быть (идти, плестись) в хвосте

1856. кол кыенга калмыйча Хызыр килмәс пока раб [божий]

не останется в безвыходной ситуации Хызр не появится; тур. *kul darda kalmayınca Hızır yetişmez* т.ж

1857. колын булйым (букв. чтоб быть мне твоим рабом) ради бога! умоляю! прошу тебя!

1858. колагын бору (букв. крутить ухо) предупредить строго-настрого

1859. колагына төшерү (салу, тишү) (букв. опустить, положить в ухо) 1) предупредить; дать знать, наекнуть; 2) нашептать

1860. колагына шалкан чәчәрлек в его ушах можно сеять репу (о грязных ушах)

1861. колак артыннан жиберү пропустить мимо ушей (букв. за ушами)

1862. колак биреп тынлау (букв. слушать, отдавая уши) слушать внимательно; тур. *kulak vermek* т.ж.

1863. колак ерту уши режет; тур. *kulakları tirmalamak* скрести уши

1864. колак итен ашау (кимерү, чәйнәү) (букв. грызть ухо) все уши прожужжать; пилить; тур. *başının etini yemek* грызть голову

1865. колак ишетмәгән, күз күрмәгән неслыحанный; невероятный; видом не виданный; слыхом не слыханный

1866. колак кагу (букв. хлопнуть ушами) проморгать; проворонить; лишиться чего-л. (по оплошности)

1867. колак салу; колакка алу (букв. брать в ухо) 1) слушать; прислушиваться; вслушиваться; 2) слушаться; прислушиваться к советам; тур. *kulak astmak* вешать ухо

1868. колакка (колагына) да элмәү (букв. даже не взять в ухо) и бровью не повести; как об стену горох; тур. *kulak astamak* не вешать уха

1869. колакка каты туговат на ухо

1870. колакка киртләү (киртләп кую) зарубить на носу (букв. на ухе); тур. *kulağına küpe olmak* стать серьгой в ухе

1871. колакка ятышсыз неприятный на слух; режущий ухо

1872. колаклары үрә баскан ушки на макушке

1873. колакларын торгызу (букв. поднимать уши) наострить уши; насторожиться; обратиться в слух; франц. *dresser les oreilles* поднимать уши; тур. *kulak kabartmak* т.ж.; *kulak kesilmek* превратиться в ухо

1874. колакларына кадәр кызару покраснеть до ушей; стыдиться; тур. *kulaklarına kadar kızarmak* т.ж.; франц. *rougir jusqu'aux oreilles* т.ж.;

1875. колакны кашу (букв. почесать ухо) задуматься; чесать затылок

1876. колактан борын якын, кардәштән карын якын нос ближе, чем ухо, желудок ближе, чем родственник; тур. *kulaktan burun yakın, kardeşten karın yakın* т.ж.

1877. колактан сөйрәп (өс-терәп) чыгару вытащить (оттащить) за уши

1878. комга корылган (букв. построенный на песке) замок на песке

1879. комга утыру (букв. сесть на песок) сесть на мель; как рак на мели; дело клином сошлось

1880. комнан бау (аркан) ишү (букв. вить верёвку из песка) толочь воду в ступе

1881. комы коела песок сыпется

1882. комкорсак комлы суда булыр пескарь водится в песчаной воде

1883. комсыз котырса коега кармак салыр если жадный разой-

дётся, то он закинет удочку и в колодец

1884. комсызлык һәр жирдә гаеп, белемгә комсызлык гаеп түгел жадность везде осуждается, но жадность (страсть) к знаниям одобряется

1885. комсызның үзе туйса да, күзе туймас у жадного глаза завидующие; жадное брюхо ест по уху

1886. Кондырлы кодачасы (букв. свояченица из Кундурлы) изнеженный; требующий особого обхождения человек; привередник

1887. корал эшләр, ир мактан-ныр инструмент делает, а мужчина гордится

1888. коралын тапкан – таш кискән, әмәлен тапкан – су кичкән (букв. инструментом можно камень раздробить, а ухищрением – реку переплыть) умение везде найдёт применение; не силой борются, а споровкой

1889. корт күчсә иле белән пчёлы отделяются роём

1890. корт чакмыйча бал бул-мас (букв. пока пчела не ужалит, мёду не будет) без труда не вынешь и рыбки из пруда; не погнётши пчёл, мёду не едать; тур. *arının belasını çekmeye bal uyuemez* т.ж.

1891. коршау аткан (букв. сбросил обручи) обанкротился; стал банкротом

1892. корчангыга мазь яхшы, ялангачка яз яхшы (букв. чесночному мазь подходит, голому – лето) тужить тому по лету, у кого шубы нету

1893. коры кашык авыз ерта сухая ложка рот дерёт

1894. коры таякка калдыру (букв. оставить одну палку) оставить без всего; обобрать до нитки; ободрать как липку

1895. коры тоту (букв. держать сухо) 1) не откладывать в долгий

ящик; не тянуть; не медлить, 2) см. дилбегәне кыска тоту

1896. корыга мактанма – коры калырың не хвались попусту – останешься ни с чем

1897. корыга селкенеп йөрү (букв. ходить всухую) убивать время

1898. корык белән куу гнать арканом; см. күсәк күтәреп куу

1899. корыны бушка аудару переливать из пустого в порожнее

1900. кот чыгу (очу) (букв. дух выходит (улетает)) сильно испугаться; прийти в ужас

1901. котлы булсын пожел. да будет счастливым

1902. котын алу (букв. забрать дух) испугать не на шутку; напугать до смерти

1903. котырган эт айга сикерә (букв. бешеная собака прыгает на луну) бешеному мужу и море за лужу (о безрассудном поступке человека); кирг. *арыслан айга минем чабам деп, аягын берт калыптыр* захотел лев на луну сесть, но ногу вывихнул

1904. котырган эт һавага карап өрү белән күктә торган айның нуры бетмәс из-за того, что бешеная собака облаивает небо, свет луны не погаснет

1905. кош кебек (коштай) очу (букв. лететь как птица) лететь птицей; лететь (как) на крыльях; тур. *kıř kanadyla gilmek* лететь на крыльях птицы

1906. кош очмаслык салкын (букв. мороз такой, что птицы летать не могут) лютый мороз

1907. кош тоткандай булу (куану, шатлану) (букв. быть (радоваться) будто птицу поймал) быть на седьмом небе

1908. кошлар очып житмәслек (букв. куда птицы не долетят) у чёрта на рогах (на куличках)

1909. кошың матурлыгы төсендә, кешенен матурлыгы эшендә (букв. птица красна перьями, а человек красен делами) см. агач жимеше белән, адәм эше белән күрекле

1910. кояш киредән чыккан-да (букв. когда солнце взойдёт от заката) когда Волга вверх потечёт; когда волк будет овпой, медведь садовником, свиња огородником; см. кызыл кар яугач

1911. кояш нурга бай, ай моңга бай, йолдыз уйга бай солнце богато лучами, луна – печалью, звёзды – мечтой

1912. кояш түгел – бетен дөнъяны жылыта алмасың не солнышко – всех не обогреешь

1913. кояш түгел, һәркемгә ярый алмасың и красное солнышко на всех не угождает

1914. кояшны (айны) итәк белән ябып булмый (букв. солнце (месяц) подолом не закроешь) солница не закроешь, а правду не скроешь; солнышко в мешок не поймаеть; кирг. айды этек менен калкалай албайсың луну полой не сможешь закрыть

1915. кояшта да таплар бар (була) (букв. и на солнце бывают пятна) см. гаеп мулла кызында да була

1916. көн табу находить подход (букв. лад)

1917. көнә тору (букв. встать под чей-л. настрой) не перечить; гладить по шерсти; делать по его

1918. көз гамен яз уйла (букв. о проблемах осени думай весной) см. кыш көне арбанны, жәй көне чанакны әзерлә

1919. көзгә чебеш (букв. осенний цыплёнок) замухрышка; замо-рыш

1920. көймә(се) комга терәлү (букв. лодка застряла в песке) сест

на мель; тур. *gemisi şapa oturmak* т.ж.; см. комга утыру

1921. көйрәк үзен бетерер, сабыр эшен бетерер беспокойный себя изведёт, спокойный дело до конца доведёт

1922. көл булмыйча, гөл булмыйсың (букв. не будет золы – не станешь цветком) не отведав горького, не узнаешь и сладкого

1923. көле күккә очу (букв. пепел улетел в небо) пошло прахом; пушено по ветру

1924. көлен күккә очыру (букв. пустить пепел в небо) разбить в пух и в прах; развеять по ветру

1925. көләрсең дә, еларсын да (букв. будешь и смеяться, и плакать) и смех и слёзы; и смех и грех

1926. көлгән авыз күрекле весёлый человек (букв. улыбающийся рот) красив

1927. көлке капчыгы тишелү (букв. продырявился мешок смеха) смешинка в рот попала (залетела)

1928. көлке көлө килә, артыннан куа килә (букв. смех идёт смеясь, вслед подгоняет) всякий смех о себе ударит; всякий смех тридцать лет у ворот стоит

1929. көлтө шикелле аву упасть, свалиться как подкошенный (букв. как сноп)

1930. көн дә бәйрәм булмый (букв. не каждый день праздник) франц. *ce n'est pas tous les jours fête* не все дни праздники; см. аткан саен үрдәккә тими

1931. көн кадагына суга торган (букв. бьющий по гвоздю дня) на злобу дня; как нельзя кстати; злободневный

1932. көн кебек ачык яснее ясного; ясно, как божий день

1933. көн күрәм дисән, иртә тор хочешь жить хорошо – вставай спозаранку

1934. көн күрсөтмөү не даватъ
житья; сживать со свету

1935. көн яктысын күрмим не
видеть мне белого света (*если обма-
нываю*)

1936. көндөз чыра яндырып
эзлэсэн дә таба алмассын днём
с огнём не сыщешь (найдёшь)

1937. көне бетү (*букв. его дни
закончились*) его час пробил

1938. көне бүген түгел (*букв.
этот день не сегодня*) пока не до
того; не сегодня; ещё не время

1939. көнен күрсен, көлдө ау-
насын пусть себе живёт, как хочет
(*букв. хоть в золе валяется*); вольно-
му воля

1940. көнне көнгө ялгап бару
(*букв. соединять один день с дру-
гим*) сводить концы с концами

1941. көпө-көндөз кычкыр-
тып талау (*букв. средь бела дня с
криком грабить*) беззастенчиво гра-
бить; драть семь шкур

1942. көрлөккө түзмөгөн –
хурлыкка түзгөн кто с жиру бе-
сится, тот потерпит позор

1943. көрчөккө терөлү (*букв.
упереться в тушик*) зайти в тушик

1944. көтүдөн аерылган куй-
ны бүре ашый (*букв. барана, от-
бившегося от стада, съедает волк*)
тур. *arkanyla uçmayan kuşun sesi
havadan değil, tavadan gelir* птица,
не летящая со стаей, подаёт голос
не с неба, а со сковородки см. ае-
рылганны аю ашар, бүленгөнне
бүре ашар

1945. көтүчө нинди, көтү шук-
дый (*букв. каков пастух, таково ста-
до*) каков пастырь, таковы и овцы;
каков поп, таков и приход; каков
хан, такова и орда; лат. *qualis rex,
talis gres* каков царь, такова и тол-
па; см. мулласына күрө мөчете

1946. көтүчө хатыны кич би-
зэнә жена пастуха наряжается к ве-
черу

1947. көч бирү (*букв. даватъ
силу*) воодушевлять, вдохновлять

1948. көчлө белән сугышма,
бай белән дөгъвалашма (*ярыш-
ма*) с сильным не борись, с богатым
не судись; кирг. *алын билбеген* –
алек тот кто не знает своих сил, му-
чится

1949. көяз тунмас, калтырар
щёголь не мёрзнет, а только дро-
жит

1950. көязнең кулы житмәс,
назлының эше бетмәс у щёголя
руки не доходят до дела, а у нежен-
ки дел без конца

1951. көянтә йоткан (*букв.
проглотивший коромысло*) суту-
лый, горбатый

1952. куе суда балык тоту ло-
вить рыбу в мутной воде

1953. куе суның акканы
яхшы (*букв. мутной воде лучше
дать утечь*) см. ишек ачык юл та-
кыр

1954. куенында елан жылыт-
кан (*букв. за пазухой согрел змею*)
пригрел змею на груди; тур. *kou-
nunda yılan beslemek* вскормить
змею за пазухой

1955. куенында таш йөртү (*сак-
лау*) держать камень за пазухой; та-
ить злобу

1956. кул-аягы белән каршы
тору (*букв. руками и ногами сто-
ять против*) отбиваться руками и но-
гами; решительно противиться; ре-
шительно отказываться; ни в ка-
кую

1957. кул-аягың сызлаусыз бул-
сын *пәжел*. (*букв. пусть твои руки и
ноги будут здоровы*) будь здоров

1958. кул бармый (*букв. рука
не идёт*) рука не поднимается; казах.
-олы бармайды т.ж.; тур. *eli varma-
mak (gitmetek)* т.ж.

1959. кул бәйләну быгы связан-
ным по рукам; тур. *eli kolu bağlı kal-
mak* т.ж.

1960. кул житми руки не доходят; недосуг; не до того; тур. *eli değmemek* т.ж.

1961. кул кайда – баш шунда где подпись (букв. рука), там и голова (об ответственности за подпись); руки согрешат, а голова в ответе

1962. кул кулны юа, ике кул битне юа рука руку моет, а обе – лицо моют; рука руку моет и обе белы живут; рука руку моет, вор вора кроет; тур. *el eli yıkar, iki el de yüzü yıkar* т.ж.; лат. *manus manum lavat* рука руку моет

1963. кул кушырып утыру сидеть, сложа руки

1964. кул салу (букв. положить руку) 1) наложить лапу; запустить руку; зариться на чужое; 2) покушаться на жизнь

1965. кул селтәү махнұть рукой

1966. кул сузымы гына рукой подать; под боком; казах. *қол созым жер* т.ж.

1967. кул ятмау (букв. рука не лежит) нет привычки (к какому-л. делу); пока руку не набил; тур. *eli yatkin değil* т.ж.

1968. кулга алу (букв. взять в руки) арестовать; тур. *ele geçirmek* т.ж.

1969. кулга төшерү (букв. опустить в руку) пополучить; достать; взять в руки; получить на руки; тур. *elde etmek* т.ж.

1970. кулда гына йөртү носить на руках; делеять; тур. *el üstünde tutmak* держать на руках

1971. кулдан килгән кадәр (букв. сколько может зоя рука) посылно; по мере возможности; исходя из возможностей; сколько в силах; тур. *elinden geleni (yapmak)* т.ж.

1972. кулдан ычкындыру (жибәрү) (букв. выпустить из рук)

упустить удобный момент; упустить шанс

1973. кулы кулга йокмау (букв. рука не задевает руку) дело горит в руках; руки так и летают; делать ловко, умело, быстро; казах. *-олы – олына жұкпау* т.ж.; тур. *eli çabuk* рука быстрая

1974. кулы кыска руки коротки (не в состоянии навредить)

1975. кулы кычыга руки чешутся, не терпится

1976. кулы озын (букв. руки длинны) нечист на руку; тур. *eli uzun* т.ж.

1977. кулы тик тормый (букв. руки беспокойные) см. кулы озын

1978. кулы юмаган (букв. у него немытые руки) см. кулы тик тормый

1979. кулын сорау просить чьей-л. руки

1980. кулын чишеп жибәрү развязать руки; дать свободу действий

1981. кулында уйнату 1) всё делать играючи; в руках всё так и спорится; дело в руках так и горит, 2) держать в своих руках; держать в кулаке, дёргать за ниточки

1982. кулында ут уйнату (букв. подбрасывать в руках огонь) всё в руках горит; дело спорится; мастер – золотые руки; тур. *ateş kesilmek* превратиться в огонь

1983. кулыниан килмәгән эш юк мастер на все руки; и жнец, и швец, и на дуде игрец; тур. *elinden hiçbir şey kurtulmamak* ничего не уйдёт из рук; *her telden çalmak* играть на каждой струне

1984. кулын белән биргәнне аягың белән йөрөп тә ала алмасың что отдал руками не выходишь и ногами; см. кулын белән биргәнне аягың белән эзләп алырсың

1985. кулын белән биргәнне аягың белән эзләп алырсың (букв.

то, что отдал руками, будешь ис-
кать ногами) отдашь деньги рука-
ми, ходишь за ними ногами; тур.
ver elindeki sarı, dolan kapı kapı
отдай сноп из рук, иди (ищи) по
дворам; *verirsen veresiye batarsın*
karasuya отдашь в долг – обо-
льёшься чёрным потом; кирг. *колу*
менен берип, аягы менен суу болот
дав рукой, ногой будешь мучиться

1986. кулың белән эшлэгәнне
иңең белән күтәрерсең (букв. то,
что сделал руками, взвалится на
плечи) сам натворил, сам и отве-
чай, кто накрошил, тот и выхлёбывай;
кирг. *колуң менен иштеген иш* –
сакалыңа мыш руками твоими
сделанное дело – бороде твоей
позор

1987. кулың уйнамаса, күзең
уйнар (букв. если руки не бегают,
то глаза забегают) см. кем эшләми
шул ашамый

1988. кулың эшлесе, авызың
тешләр (букв. если руки поработа-
ют, то рот будет кусать); в поле сер-
пом да вилой, так дома ножом да
вилкой; кирг. *колу кыймылдагандын*
оозу кыймылдайт у кого руки дви-
гаются, у того рот двигается

1989. кулыңның ибе булса –
ач булмасың коли есть в руках
споровка, голодать не придётся;
см. һөнәрле үлмәс, һөнәрсез көн
көрмөс

1990. кулкубыз тартсаң – көй
чыга, бүрәнә тартсаң – өй чыга
затянешь на кулкубусе – польётся
музыка, подтянешь брёвна – дом
получится

1991. кунагына күрә хөрмәте
каков гость, таково ему и угощение;
каков гость, такова ему и честь; ка-
ков дед, таков и обед; см. ашына
күрә катыгы, кешесенә күрә кашыгы

1992. кунак аз утырыр, күп
сынар (букв. гость мало сидит,

много испытывает) гость недолго
погостит, да много увидит

1993. кунак булсаң, тыйнак
бул (букв. если ты гость, то будь
сдержанным) люби дома что хо-
чешь, а в гостях – что дают; тур.
misafir umduğunu değil, bulduğunu
yer гость ест не то, что предпола-
гал, а то, что нашёл; см. кунак –
хужаның ишәге

1994. кунак йөзе күрмәгән
шатлык йөзе күрмәс (букв. негос-
теприимный человек не знает радо-
сти) не гостям – хозяина, а хозяину
гостей благодарить

1995. кунак килсә, ит пешә,
ит пешмәсә, бит пешә (букв. когда
гость придёт, варится мясо, а если
не варится, то краснеет лицо) гость
гости, а кошелёк прости (имей запас,
чтобы можно было угостить, иначе
будет стыдно)

1996. кунак килсә гаптыра,
тиресле жирне саттыра (ат
урынына чаптыра) (букв. при-
едет гость – заставит найти, заста-
вит продать удобренную землю
(заставит скакать как лошадь)) го-
сти навалили, а хозяина с ног сби-
ли; гости едят и пьют, а с хозяина
шкуру дерут

1997. кунак көне өч, артып
китсә, хужага көч гостю ночёт три
дня, если дольше – он становится в
тягость хозяину; кирг. *бүгүн конок,*
эртең жонок сегодня гость, завтра
– проваливай; тур. *balık ile misa-*
fir üç gün sonra kokmaya başlar ры-
ба и гость через три дня начинают
портиться; япон. *рыба да гости че-*
рез два дня становятся отравой

1998. кунак кунакны сөймәс,
йорт иясе берсен дә сөймәс гость
гостя не любит, хозяин же всех их
не любит; кирг. *конок конокту*
сүйбөйт, ээси барын да сүйбөйт
т.ж.; тур. *misafir misafiri istemez,*
ev sahibi hiçbirini т.ж.

1999. кунак – хужаның ишәге (букв. гость – ишак хозяина) гость – подневольный человек: где посадят, тут и сядет; гость хозяину не указчик; в гостях что в неволе; см. кунак булсаң, тыйнак бул

2000. кунаклы өйгә кот куна (букв. на дом с гостями садится птица счастья) гость на гость – хозяину радость; тур. *misafir on kismetle gelir, birini yer dokuzunu bırakır* гость приходит с десятью долями, одну съедает, девять – оставляет; см. кунак йөзе күрмәгән шатлык йөзе күрмәс

2001. купшы туңмый – калтырый, сөякләре шалтырый шёголь не мёрзнет, а дрожит, кости у него стучат

2002. куркакланган карга күләгәгә кунмас (букв. перепуганная ворона даже на тень не сядет) пуганая ворона куста боится

2003. куркыр күлмәк тузган (букв. рубашка страха износилась) был страх, да весь вышел; переболялся, теперь не боюсь

2004. курыккан башлап йодрык күтәрә (букв. трус первым поднимает кулак) трус первым лезет в драку

2005. курыкканга кураз күренә, барып карасаң чеби дә юк (букв. трусливый видит драчливого петуха, а подойдешь – и цыплёнка нет) у страха глаза велики

2006. курыкканга куш, койрыгы белән биш (букв. у труса один за два, с хвостом – за пять) у страха глаза велики; на трусливого и уж – змея; кирг. *коркконго кош көрүнөт, кошогу менен биш көрүнөт* испугавшемуся двойным кажется, а с тем, что к нему привязано, видится пять

2007. курыкканга куш күренә (букв. у труса в глазах двоится) у страха глаза велики; см. ку-

рыкканга куш, койрыгы белән биш

2008. курына күрә камыры по закваске и тесто

2009. куш йөрәкле (букв. со сдвоенным сердцем) бесстрашный, храбрый

2010. куыгы шилү (шинү) (букв. пузырь сдулся) исчезло высокомерие; потерял свою спесь

2011. куык очыру пускать пузыри; см. сабын куыгы очыру

2012. куян йөрәк (букв. заячье сердце) заячья душа; мелкая душонка; трус

2013. куян колагы сиңа (букв. заячье ухо тебе) шиш тебе; дырочка от бублика

2014. куян күчтәнәче заячий гостинец (*остатки обеда в лесу или поле, приносимые обратно домой*)

2015. куян шулпасының шулпасы (букв. бульон заячьего бульона) родня: наши собаки из одного корыта лакали; тур. *tavşanın suyunu suyu t.j.ж.*; см. капка баганалары бертуган

2016. куянга койрык вәгдә иткәннәр дә, ул әле дә көтә ди (букв. обещали зайцу хвост, он до сих пор ждёт) обещанного три года ждут; посулами богат не будешь; посуленное вилами на воде написано; сулиха недахе родная сестра

2017. куяныны – камыш, ирне намус үтәрә зайца – камыш, молодца срам убивает; кирг. *коёнду камыш өлтүрөт, эрди намыс өлтүрөт* т.ж.

2018. куяныны үтөрмәс борын тиресен сатмыйлар (букв. пока заяц не убит, его шкуру не продают) делить шкуру неубитого медведя; медведь в лесу, а шкура продана; библ. *шкура неубитого медведя*

2019. күгәл күленә күрә чумар (букв. селезень ныряет, учиты-

вая глубину озера) по одежке протягивают ножки

2020. күгөрчөн сөтө генә юк (букв. не хватает только голубиноного молока) есть всё, что душе угодно

2021. күз агы белән карау (букв. смотреть белками глаз) смотреть косо; недолюбливать; смотреть злобно, враждебно; быть враждебно настроенным

2022. күз алдында мактама, күз артында хурлама в глаза не лести, за глаза не хули

2023. күз алдында чуалу вертеться на глазах (перед глазами); лезть в (на) глаза

2024. күз алдыннан уздыру (кичерү) (букв. провести перед глазами) мысленно представить; мысленно обратиться, вернуться к чему; окинуть мысленным взором

2025. күз алдыннан узу (кичү) промелькнуть перед глазами

2026. күз ачып йомганчы не успеешь и глазом моргнуть; в мгновение ока; вмиг; тур. *göz açır karauntıcau kadar* т.ж.

2027. күз бәйләнү (букв. глаза вяжутся) наступление темноты; сумерки

2028. күз буяу (букв. красить глаза) втирать очки; пускать пыль в глаза

2029. күз буяу өчен (букв. для краски глаз) для отвода глаз

2030. күз дә ачтырмау (букв. не дать открыть глаза) не дать и рта раскрыть; не дать слова сказать; не терпеть никаких возражений

2031. күз дә нярмәү (букв. глаз не уседит) 1) с быстротой молнии; 2) спорю; с огоньком; умело (делать что-л.)

2032. күз дә йоммыйча глазом не моргнув

2033. күз йому закрывать глаза; смотреть сквозь пальцы

2034. күз карасыдай саклау беречь (хранить) как зеницу ока; отвечать головой

2035. күз-каш уйнату (букв. играть глазами и бровями) строить глазки; заигрывать

2036. күз-колак булу (букв. быть глазом и ухом) следить; присматривать; приглядывать

2037. күз көеге (букв. гарь в глазах) см. жан көеге

2038. күз курка, кул эшли глаза страшатся (боятся), а руки делают

2039. күз күрә дә, буй житми (букв. глаз видит, но роста не достаёт) видит око, да зуб неймёт

2040. күз күргән (букв. увиденный глазом) хорошо знакомый; давно знакомый

2041. күз күрде, кулга тимәде (авызга йокмады) (букв. в глазах мелькнуло, а в руки (в рот) не попало) по усам текло, в рот не попало; в руках было, да сквозь пальцы сплыло; см. кече телгә дә йокмады

2042. күз күрмәгән, колак ишетмәгән невиданный и неслышанный; совершенно незнакомый

2043. күз кырые белән генә краешком глаза; хоть одним глазком; мельком

2044. күз өстендә каш булган (-мыни, түгел) (букв. (как будто, не) бровь над глазом) подумаешь, велика шишка; пуп земля

2045. күз өстендә каш кебек (тоту, күрү) (букв. (держат, видет) как бровь над глазом) души не чают; любить пуце жизни; тур. *üstüne titremek* дрожать над кем-л.

2046. күз танышлыгы шапочное знакомство; тур. *göz aşinalığı* знакомство глаза

2047. күз явын алу ослепить; обворожить; очаровать

2048. күзгә ак-кара күренмәү (букв. не видеть ни белого, ни чёр-

ного) сам не свой (*от расстрой-ства*); тур. *gözüne hiç bir şey görünmemek* ничего не видеть

2049. күзгә бәрәп (төртеп) әйтү (күрсәтү) говорить (сказать) прямо в глаза (лицо); тыкать в глаза (нос); сказать в упор; см. йөзөнә бәрәп әйтү

2050. күзгә карап жан сату (букв. смотря в глаза продавать душу) обманывать в глаза; предавать; цинично лгать

2051. күзгә карап көлү (букв. смеяться глядя в глаза) смеяться в глаза; насмехаться; издеваться; оскорблять

2052. күзгә керү лезть в глаза; быть слишком назойливым; тур. *göze batmak* т.ж.

2053. күзгә кибәк тутыру набивать глаза мякиной; см. күзгә төтен жибәрү

2054. күзгә көл сибү пускать золу в глаза; франц. *jeter de la poudre aux yeux* пускать порошок в глаза; см. күз буяу

2055. күзгә-күз (букв. глаза в глаза) с глазу на глаз; тур. *baş başa* голова к голове; нем. *unter vier Augen* между четырьмя глазами

2056. күзгә-күз карашып яшәү (букв. жить глядя глаза в глаза) жить душа в душу

2057. күзгә-күз очраштыру устроить (дать) очную ставку

2058. күзгә төртсән күренмәслек темно, хоть глаз выколи

2059. күзгә төтен жибәрү пускать дым в глаза; см. күзгә көл сибү

2060. күзгә эләрлек (букв. что можно подцепить глазом) достойный внимания

2061. күздә тоткан, күз тотып йөргән (букв. то, что держалось в глазу) намеченный; приглянувшийся

2062. күздән очкыннар чөчү (букв. из глаз сыпать искры) свер-

кать глазами; метать громы и молнии

2063. күздән утлар күренде искры посыпались из глаз

2064. күздән үткөрү просматривать; тур. *gözden geçirmek* т.ж.

2065. күздән ычкындырмау (югалтмау, яздырмау) не спускать глаз; не упускать из виду

2066. ... күзе астында (букв. под чьими-л. глазами) под наблюдением; под контролем; под присмотром

2067. күзе-башы акаю (алару) быть рассеянным; невнимательным; ничего не понимать; ничего не замечать

2068. күзе очлы острый на глаз; остроглазый; глазастый

2069. күзе шар булды (букв. глаза стали шарами) глаза на лоб выплезли; глаза вытаращил

2070. күземнән югал уйди с глаз моих; пошёл вон; чтоб глаза мои тебя не видели

2071. күзен ачу белән (букв. сразу как открыл глаза) чуть открыв глаза; чуть проснувшись; тур. *gözünün çaracağını silmeden* не протерев глаза

2072. күзен-башын әйләндерү вскружить голову; сбить с панталыку

2073. күзен дә йоммыйча алдый врёт и глазом не моргнёт

2074. күзенә басу (букв. попасть в глаз) не в бровь, а в глаз; попасть в яблочко; лат. *acu rem tetigisti* попал иглою; *rem acu tetigisti* ты иглой коснулся дела

2075. күзенә каратып тоту (букв. притягивать взгляд к своим глазам) приворожить; притягивать; привлекать

2076. күзендә ут уйный (букв. в глазах огонь играет) глаза загорелись; глаза искрятся

2077. күзенә агы белән карау (букв. смотреть белком глаза)

смотреть косо; смотреть враждебно; недолгобливать; тур. *ters ters bakmak* смотреть косо-косо

2078. күзең авыртса, кулың тый, эчен авыртса, авызың тый болят глаза – придержи руки, болит живот – уйми свой рот (аппетит); кирг. *көзүң ооруса, колуңду тый, ичиң ооруса, тамагыңды тый* т.ж.

2079. күзләр күгөрү (букв. глаза посинели) все глаза проглядеть; высмотреть все глаза

2080. күзләр матурны, ирен-нәр татлыны ярата глаза любят красивое, уста – сладкое

2081. күзләре маңгайга менде глаза на лоб полезли

2082. күзләрне челт-челт йому моргать глазами (от удивления); хлопать ресницами

2083. күзле-башлы булу (букв. обрести глаза и голову) жениться или выйти замуж; обзавестись семьей; стать семейным человеком

2084. күзле бүкән чурбан с глазами; олух царя небесного

2085. күзне ачып тору (букв. держать глаза открытыми) быть на чеку; держать ухо востро; тур. *gözünü dört açmak* раскрыть глаза как четыре

2086. күзне йомган килеш тә табу находить даже с закрытыми глазами (очень хорошо знать)

2087. күзнең явын алырлык ослепительный; очень привлекательный; очень красивый

2088. күк белән ябылган (каплаган) (букв. покрытый небом) не крытый; без крыши; небом покрыто, полем огорожено

2089. күк капугы ачылган мәлгә туры килү (букв. застать ворота счастья открытыми) настал звездный час

2090. күккә ашу (букв. возно-ситься к небесам) быть на седьмом

небе от радости; парить в небесах от счастья

2091. күккә күтәрәп (чөеп) мактау возносить до небес; петь дифирамбы; тур. *göklere çıkarmak* т.ж.

2092. күккә төкерсән биткә төшә плюнешь в небо – упадёт тебе на лицо; кирг. *өөдө карап түкүрсөң, кайтып түшөр көзүңө* если плюнешь вверх, упадёт обратно тебе в глаза

2093. күк(ләр) күкрәтү метать громы и молнии

2094. күкнең төбө тишелгән (букв. дно неба продырявилось) разверзлись небеса; разверзлись хляби небесные (о проливном дожде)

2095. күктөгә торнага ышанып, кулдагы чыпчыкны очырма (букв. не выпусти воробья из рук, понадеявшись на журавля в небе) за большим погонишься – и малое потеряешь; кирг. *мүйүз сураймын – деп, кулагыннан ажыраттыр* думая допустить рогов, уши потерял; тур. *deve boynuz ararken kulaktan olmiю* верблюд остался без ушей, пока искал рога

2096. күктән көткән (эзләгән) жирдән табылды (букв. искал в небесах, а нашёл на земле) на ловца и зверь бежит; тур. *gökte ararken yerde bulmak* т.ж.

2097. күкәй эчендөгә сары кебек (букв. как желток в яйце) как у Христа за пазухой; жить не тужить; см. ана карынында яткан кебек

2098. күке күкелдәмичә майның яме булмый май месяц кра-сен кукушкой

2099. күкерт кебек кабыныр-га гына тора готов взорваться, как порох; тур. *barut ficsi gibi* как пороховая бочка

2100. күкрәк көче белән табу (букв. заработать силой груди) работать честным трудом

2101. күл тамчыдан жыела (букв. озеро из капель образуется) по капельке – море, по былинке – стог; по кашле и море собирается; по кашле – море, по зёрнышку – ворох; из крошек кучка, из капель море; см. тамчы-тамчы күл була, тиен-тиен сум була; бер тиен акча, ике тиен ике акча

2102. күленә карап чумарсын (букв. нырай в зависимости от озера) по одежке протягивай ножки

2103. күлне – камыш, ирне намус матурмый озеро украшает камыш, а мужчину – честь

2104. күмәкләшкән яу кайтарган (букв. сплочённые отразили врага) в коллективе – сила; дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют; дружный табун волков не боится; см. берлектә – көч

2105. күмәче көлгә төшкән (букв. его калач упал в золу) см. балтасы суга төшкән кебек

2106. күмерченең йомышы утынчыга төшә угольщик идёт с поклоном к дровосеку

2107. күнче күнне күндереп (букв. кожевник кожу уговорит) дело мастера боится

2108. күнел бармый (гартмый, ятмый) душа не лежит; не по душе; не по нутру

2109. күнел бизү (кайту) (букв. душой отвыкнуть) разочароваться; охладеть; остыть

2110. күнел бушату облегчить душу; отвести душу, поделиться наболевшим; плакаться в жилетку

2111. күнел жәрәхәте душевная рана; сердечная рана

2112. күнел йомшару (букв. душа размягчилась) расчувствоваться; растрогаться

2113. күнел йөкләми (букв. душа не может поднять) душа не принимает; тур. *kendine yedirememek* не может себя заставить съест это

2114. күнел (хәтер) калу (букв. душа осталась) обидеться; оскорбиться

2115. күнел кытек булу (букв. иметь шербинку, на душе) чувствовать себя обиженным, униженным

2116. күнел күзе күрмәсә, мангай күзе ботак тишеге (букв. если не видят глаза души, то глаза на лбу подобно дыре от сучков) глаза без души слепы, уши без сердца глухи; хуже всякого слепого, кто не хочет видеть; от глаз мало пользы, если ум слеп; лат. *aures habent et non audient* они имеют уши, но не слышат

2117. күнел ни теләми – язык жибәрми (букв. чего только душа не хочет, да грех не допускает) и рад бы в рай, да грехи не пускают

2118. күнел өчен (букв. для души) ради приличия; чтобы не обидеть; тур. *yüzü suyu hürmetine* уважая его достоинство

2119. күнел – пыяла, бер чиртсән (төшсә) уала (букв. душа как стекло, и от щелчка (если упадёт) разбивается) тур. *gönül bir sırça saraydır, kırılırsa yapılmaz* душа – стеклянный дворец, разобьётся – не исправится

2120. күнел тарлыгы (букв. узость души) отсутствие доброты, великодушия; мелочность

2121. күнел (йөрәк) таш түгел сердце не камень

2122. күнел ташу; күнел тулып ташу (букв. разлив души) душа переполнилась; поплакать, чтобы облегчить душевную боль

2123. күнел үсү (букв. душа растёт) окрыляться; вдохновляться; иметь желание; быть в настроении (что-л. делать)

2124. күнел яту (букв. душа лежит) нравиться; быть по душе

2125. күнелгә килгән алга килә кому что думается, тот того и боится

1216. күнелгә таракан керде (букв. в душу влез таракан) в душу (влез) червь сомнения

1217. күнелгә (йөрәккә, жанга) якын (авыр) алу принимать близко (букв. тяжело) к сердцу; сильно переживать; страдать; волноваться

1218. күнелгә (йөрәккә) яту прийти по душе (по сердцу); тур. *hoşuna gitmek* т.ж.

1219. күнелдәге тугларны ачу (букв. очистить душу от пятен) развеяться; освободиться от грустных мыслей

12130. күнеле нык кешедән чир үзе качар от сильного духом человека болезнь сама убежит

12131. күнеле почмакланган (букв. душа обрела угол) доволен; наконец-то душенька довольна; тур. *dört köşe olmak* стало четыре угла

12132. күнеле сукуырга юлдаш булма, күзе сукуырга юлдаш бул будь поводырём слепому, но не будь спутником тому, кто слеп душой; лат. *serto datur cunctis, animi sapientia paucis* дар речи дан всем, душевная мудрость – немногим

12133. күнелен күрү (букв. увидеть душу) угодить; порадовать; потешить душу; сделать приятное; тур. *gönül almak* взять душу; *gönlünü hoş etmek* порадовать душу

12134. күнелендә кер юк (букв. нет грязи в душе) чистосердечный; с открытой (чистой) душой

12135. күнелен киң булса, тар жиргә дә сыясын (букв. с широкой душой можно поместиться и в тесноте) в тесноте, да не в обиде; не теснота губит, а лихота

12136. күнеләдәге серне күзен әйтер (букв. тайну, что у тебя в сердце, скажут твои глаза) глаза – зеркало души; знать по очам, какова печаль; что в сердце варится, то в лице не утаится; кирг. *көнүлдөгү*

сырды көз билдирет т.ж.; казах. *көз кыыгынан байкау* видеть по глазам

12137. күнелне аздыру (букв. совращать душу) вводить в соблазн

12138. күнелсезгә күлмәк кидермиләр (букв. не желающему насильно рубаху не одевают) насильно мил не будешь

12139. күп аткан белән мәргән булмас (букв. не тот снайпер, кто много стреляет) не тот стрелок, кто стреляет, а тот, кто в цель попадает

12140. күп бел дә аз сөйлә знай много, говори мало; знай больше, говори меньше; много знай, да мало бай; тур. *her bildiğini söyleme, her söylediğini bil* не говори всё, что знаешь, знай всё, что говоришь

12141. күп йөкләгән тиз картаерсын много будешь знать, быстро (скоро) состаришься; много знать – мало спать; будешь знать до конца, будешь сив как овца; библи. *многие знания – многие печали*

12142. күп йөкләгән бөләр, күп сөйләгән алдар (букв. сонливый разорится, болтливый соврёт) библи. *при многословии не миновать греха*; тур. *çok söz yalansız, çok mal haramsız olmaz* не бывает многословия без лжи, богатства без обмана

12143. күп карт эчендә бер бала дана булыр, күп бала эчендә бер карт бала булыр среди стариков ребёнок станет мудрецом, среди детей старик станет ребёнком

12144. күп көлсәң еларсын (букв. много будешь смеяться – заплачешь) смех до плача доводит; шутка в добро не введёт; смех до добра не доводит

12145. күп сүзнен азы яхшы, аз сүзнен үзе яхшы (букв. из многих слов хороших мало, мало слов – хорошо само по себе) лучше недосказать, чем пересказать; лат. *nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum* никому не повредит, что он про-

молчал, но может повредить то, что он сказал

2146. күп тавыш бер булса, бер тавыш юк була если много голосов раздастся разом, то одинокий голос исчезнет

2147. күп яшәгән күп белмәс, күп йөрөгән күп белер (букв. много знает не тот, кто много жил, а тот, кто много изъездил) мудрость в голове, а не в бороде; библ. *не многолетние только мудры*; кирг. *көп жашаган билбейт, көптү көргөн билет* знает не тот, кто много жил, а тот, кто много видел

2148. күпне күргән (букв. много видел) издававший виды; прошёл огонь и воду (и медные трубы); знает почём фунт лиха; см. *дөнъяның әчесен-төчесен татыган*

2149. күпчелек кайда – көч шунда где большинство, там и сила; см. *берлектә – көч*

2150. күпер башында тәр-тәләре очрашкан; күпер башында күчәр башлары эләккән (букв. на мосту оглоблями встретились (концами осей зацеплялись)) ближняя родня: на одном солнышке онучи сушили; большая родня: на одном солнце грелися; см. *кодам кодасы – куян шулпасы*

2151. күрәсене күрми, гүргә кереп булмый (букв. пока не увидишь то, что на роду написано, невозможно умереть) где беде быть, там её не миновать; чему быть, того не миновать

2152. күрәсен булса, тигез жирдә абынырсын если тебе суждено, и на ровном месте споткнёшься; япон. *лодка может перевернуться и в сточной канаве*

2153. күрәсен булса, күркә талап үгерер (букв. если тебе суждено, растерзает индюк) см. *күрәсен булса, тигез жирдә абынырсын*

2154. күрәчәк күзне йомдырыр (букв. рок застит глаза) перед судьбой бдительность бессильна

2155. күргәниән күрәнәк ал из увиденного извлекай урок; пусть будет наука; лат. *exempla docent* примеры поучают; *exemplis disceimus* на примерах учимся

2156. күрер (карап) күзгә (букв. на видящий глаз) на вид; на первый взгляд; внешне

2157. күрмәгәннен күрсәтермен (букв. покажу то, чего до сих пор не видел) франц. *je lui apprendre à vivre* я научу его жить; см. *жиде бабасын таньгыт*

2158. күрек кигән күркәм булыр тот, кто ходит в мехах, выглядит красиво

2159. күреклегә күз иярер, көрмәклегә сүз иярер за красивой увяжутся глаза, за зайкой – слова

2160. күрше тавыгы каз кебек, йомыркасы баш кебек (букв. у соседа курица с гуся, а яйца не сёт величиной с голову) в чужих руках всегда ломоть велик; в чужих руках пирог больше, да и ломоть кажется толще; в чужих руках ломоть велик, а как нам достанется – мал покажется; лат. *aliena nobis, nostra plus aliis placent* чужое нам, а наше другим больше нравится; см. *кеше тавыгы күркә булып күренә*

2161. күрше тавыгы күршегә күркә булып күренә (букв. соседская курица соседу кажется с индюшкой) кирг. *бирөөнүн камыны бирөөгө кыз көрүнөт* чужая жена девицей кажется; см. *күрше тавыгы каз кебек, йомыркасы баш кебек*

2162. күршенен кузысы кучкар ягнёнок соседа кажется бараном; лат. *aliena vitia in aliis placent* чужое нам, а наше другим больше нравится, см. *кеше тавыгы күркә булып күренә*

2163. күсәк белән черки куу (буке. разгонять мошек дубиной) стрелять из пушек по воробьям; на комара с рогатиной; за мухой не с обухом, за комаром не с топором

2164. күсәк күтәрәп куу (буке. гнать дубиной) гнать взащей; гнать с глаз долой

2165. кыбырдаган кыр ашкан (буке. кто помаленьку двигается, переходит поле) дорогу осилит идущий; лучше плохо идти, чем хорошо сидеть; лат. *mobilitate viget viresque acquirit eundo* в движении она растёт и набирает силы; кит. *дорога в тысячу ли начинается с первого шага*

2166. кыгайганның башын кыялар (буке. уклонившемуся срезают голову) изменнику – смерть

2167. кыек атып туры тидерү (буке. метить криво, попасть прямо) метил в ворону, попал в корову

2168. кыек юлга керү (буке. войти на кривой путь) оступиться; ступить на скользкий путь; сойти с пути истинного

2169. кыерсытсаң кырмыска да тешли обидишь – и муравей кусается

2170. кыз абруе кыл өстендә, кылдан төшсә – юл өстендә (буке. девичья честь на волоске, если не удержится – на дороге) не видят – девка золото, увидят – девка олово

2171. кыз, кымыз, кубыз – шайтанга өч кулавыз (буке. девушка, кумыс и кобуз – три проводника дьявола) страсть, алкоголь и музыка сблизжают человека с дьяволом

2172. кыз – курчакка, малай колынчакка гартыр девочку привлекает кукла, мальчика – жеребёночек

2173. кызның кемлеге кемәеннән күренә (буке. что за девушка, видно по подружке) скажи мне,

кто твой друг, и я скажу, кто ты; лат. *noscitur a socio turpive probove hominis mens* по товарищу, дурному или доброму, познаётся характер человека

2174. кызган (утлы) табага бастыру (буке. поставить на раскалённую, огненную сковороду) см. *жиде бабасын таныту*

2175. кызган чакка гуры килү попасться под горячую руку

2176. кызмаңны суга сал (буке. положи горячую поковку в воду) пойдя остынь; успокойся; охолони

2177. кызу канлы (буке. с горячей кровью) вспыльчивый

2178. кызыл этәч жибәрү пустить красного петуха; устроить пожар; поджечь

2179. кызыл жеп булып сузылу проходить красной нитью

2180. кызыл камыт кидерү (буке. надеть красный хомут) зарезать

2181. кызыл кар яугач (буке. когда выпадет красный снег) когда камень на море всплывёт, да камень травой порастёт, а на траве цветы расцветут; когда рак свистнет и рыба запоёт; кирг. *кызыл кар жааганда* т.ж.; тур. *balık kavağa çıkınca* когда рыба на тополь залезет; см. *абага чәчәк атканда*

2182. кызым (улым), сиңа әйтәм, киленем, сиң тыңла (буке. дочь (сын) тебе говорю, а сноха ты слушай) тебе, дочка, говорю, а ты, невестушка, слушай; вам поют, а нам наветки дают; тур. *kızım sana söylüyorum gelinim sen anla* т.ж.

2183. кызымның кызы – кыргавыл дочь моей дочери – красавица (буке. фазан)

2184. кыйммәт булса хикмәте бар, арзан булса гыйлләте бар (буке. если дорого, значит есть за что, если дешёво, значит есть недостаток)

дёшево покупается – недолго носится; дешево товару дешева и цена; дешёво да гнило, дорого да мило; по товару цена и по цене товар; тур. *ucuzdur var illeti, pahalıdır var hikmeti* т.ж.; япон. *хороший товар не бывает дешёв, а дешёвый товар не бывает хорош*

2185. кыйшык токмач киленнеке кривую лапшу нарезала невестка

2186. кыл да кыймылдатмау (букв. и волос не пошевелить) см. бармак башын да селкетмәс

2187. кыл (кыл-жеп) өстендә тору висеть (букв. держаться) на волоске; казах. *-ыл көпір үстінде болу* находиться на мосту из волоска; франц. *ne tenir qu'à un cheveu* держаться на волоске; *ne tenir qu'à un fil* держаться на одной ниточке

2188. кыл чабата кидерү (букв. обуть в волосяной лапоть) надуть; обвести вокруг пальца

2189. кылны кырыкка яру (букв. расщепить волосок на сорок частей) 1) подковать блоху; мастер на все руки; тур. *on parmağında on hüner (marifet)* в десяти пальцах десяти ремёсел; 2) аврал; запарка; нехватка времени и рабочих рук

2190. кылым да кыбырдамас (букв. и волосок на моём теле не шевельнется) и бровью не поведу

2191. кылн тартып (чиертеп) карау (букв. потянуть за волосок) прощупывать; пытаться узнать намерения; зондировать почву

2192. кыланмышы кырга сыймый (букв. его выходки не умещаются и в поле) рисуется; изображает из себя, слишком много себе позволяет; воображает из себя бог весть кого; см. кыланышы үзеннән зур

2193. кыланышы үзеннән зур (букв. поведение больше, чем он сам) гонору больше, чем следует; тур.

çalımından geçilmetek столько воображает, что негде пройти; см. үзен-үзе белмәгән үзен Мәмәт санаган

2194. кылыч (кул) ярасы төзәләр (китсә дә), тел ярасы төзәлмәс (китмәс) (букв. рана, нанесённая саблей (рукой), заживёт, а рана, нанесённая языком, не заживёт) не ножа бойся, а языка; кирг. *кылыч жарасы бүтөт, тел жарасы бүтпөйт* т.ж.; тур. *el yarası onulur, dil yarası onulmaz* т.ж.; япон. *удар меча может не задеть, удар пера разит наверняка*

2195. кылычтан үткәрү (букв. провести через саблю) устроить бойню; резню; всех зарубить; тур. *satir atmak* т.ж.

2196. кынгыр (кырын) эш кырык елдан соң да беленер (букв. кривда и через сорок лет вскроется) как ни крой, а швы наружу выйдут; кирг. *кыңыр иш кырк жылдан соң да билинет* т.ж.; лат. *quiquid halet apparebit* всё тайное становится явным; библия. *нет ничего тайного, что не сделалось бы явным*; см. без капчыкта ятмый

2197. кырдагы исәптә, өсәктөгә – кесәдә (букв. то, что в поле – в мыслях, то, что в сусеке – в кармане) не то зерно (хлеб), что в поле, а то, что в амбаре

2198. кырмавыкка якын килмә – ябышыр (букв. не подходи к репейнику – прицепится) подальше от чёрта

2199. кырмыска мөйдан то-тар, кем дә белмәс поприща деятельности муравья никто не заметит

2200. кырмыска оясына таяк тыгу (букв. сунуть палку в муравейник) взбудоражить; растревожить осиное гнездо; тур. *arının uymasına çotak sokmak* сунуть палку в пчелиное гнездо

2201. кыртыш чересә, үзәге сау калмас если кора подгнила, сердцевина не уцелеет

2202. кырчы кырда, юлчы юлда булсын пусть полевод будет в поле, а путник в пути (каждому своё)

2203. кыршык кеше тыршык (букв. упрямый человек не деликатен) упрямец что чурбан

2204. кырыгына бер иман (букв. одна совесть на сорок человек) ненадёжные люди

2205. кырык ел көтү көтеп, чыбыркы шартлата белмәгән сорок лет был пастухом, а щёлкать кнутом не научился

2206. кырык йорттан кырпулык, бергә килсә бер тунлык (букв. с сорока домов по шкурке на оторочку – вот и хватит на шубу) с миру по нитке – голому рубаха; япон. *немного своего, немного чужого, глядишь – и дом готов*

2207. кырык кеше бер якка, комсыз кеше үз якка сорок человек в одну сторону, корыстный человек в свою сторону

2208. кырык кеше бер якта, кынгыр кеше бер якта сорок человек – по одну сторону, упрямый человек – по другую сторону; все шагают не в ногу, один – в ногу; кирг. *кырк киши бир жакта, кыңыр киши бир жакта* т.ж.

2209. кырык кушчыга бер башчы на сорок купцов один вожак

2210. кырык чәе кырылсын (кырылып китми шунда) (букв. пусть хоть сломается его сорок клиньев) по мне хоть трава не расти

2211. кырыкка ярылу (букв. разрываться на сорок частей) крутиться как белка в колесе

2212. кырыкмаса-кырык эш занят так, что хоть разорвись (на сорок частей)

2213. кырыктан артык кыңгыр як (букв. кривых сторон больше сорока) уйма недостатков; состоит из одних недостатков

2214. кырын карау смотреть косо; относиться недружелюбно; не воспринимать; недолговливать; тур. *yan bakmak* т.ж.; *ters ters bakmak* т.ж.; см. күзенәң агы белән карау

2215. кырын утырсаң да туры сөйлә можно сидеть и криво, но говори прямо; тур. *eğri oturalım doğru konuşalım* сядем криво, будем говорить прямо, см. туры утырып кырын уйлаганчы, кырын утырып туры уйла

2216. кырын (кыек, кынгыр) эш кривда; предосудительное дело; тёмные делишки

2217. кырын ятын әвен сугып булмый (букв. на боку молотить не получится) лёжа на боку, не заработаешь и понюшку табаку; лёжа пищи не добудешь

2218. кырындагын кырык ел эзләгән (букв. то, что было рядом, сорок лет искал) в руках держал, а (целый) год искал; см. борын астындагын алты ай эзләгән

2219. кысыр көеккә көю (букв. горевать по пустой горечи) горевать по пустякам; расстраиваться по поводу и без повода

2220. кысыр сыер күп мөңери яловая корова больше всех мычит

2221. кытаклаган бер тавык йомырка салмый не всякая курица, которая кудахчет, несёт яйца

2222. кычкырын торган (букв. кричащий) вопиющий

2223. кычкырышка яхшы сүз керми (букв. в ссору не войдёт доброе слово) во время брани доброго слова не говорят

2224. кычытмаган урынны (төшнә, жирне) кашу (букв. чесать там, где не чешется) дурью маяться; делать чего не просят

2225. кыш көне арбаңны, жэй көне чанаңны эзерлэ готовь сани летом, а телегу зимой

2226. кышын кар сорасаң, кар да бирмәс у него зимой снега не выпросишь; у скупого в крещенье льду не выпросишь; у скупого всякая копейка алтынным гвоздём прибита; тур. *domuzdan bir kül çekmek hünerdir* сорвать щетинку со свиныи – умение

2227. кыюның бәхете алдан йөрер (букв. счастье смелого ходит впереди него) кто смел, тот и на коня сед; кирг. *ойчул оюна жеткиче, тобокечил барып келиптир* пока думающий додумался, рискующий уж побывал и вернулся; лат. *fortes fortuna adjuvat* смелым помогает судьба

2228. кыяда оялаган һавада кыялый кто гнездится на скалах, тот высоко парит

2229. кыямәт көне 1) день страшного суда и воскресения из мёртвых; конец света; светопреставление; 2) суматоха, переполох

Л

2230. Лаешта булмаган; Лаш шулпасы эчмәгән (букв. не был в Лаишево, не ел лаишевский бульон) не видал нужды; не хлебнул горя

2231. лачын да кояштан югары оча алмый и сокол выше солнца не летает; см. гору да гарешкә житмәс

2232. лачын кошка һава қадерле соколу дорого небо

2233. ләхәүләсен укыту (букв. заставить читать молитву) см. кызган (утлы) табага бастыру

М

2234. май белән иске чабата да үтә (букв. с маслом и старый лапоть

можно съест) один с мёдом и лапоть съел; с мёдом и долото проглотишь

2235. май ботканы бозмый кашу маслом не испортишь

2236. май булса, ботка пешерер идек, ярма юк (букв. было бы масло, сварили бы кашу, да крупы нет) сварить бы кашу, да куры крупу расклевали

2237. май салкын булса, ет игенле булыр май холодный – год хлебородный

2238. май салкын – кесә тулы алтын, игенгә туклык, чебенгә юклык май холодный – карман золотом полный, хлебом богат, мухам смерть

2239. май чүлмәге майда ватыла (букв. маслёнка разбивается в масле) повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить

2240. май чүлмәге тышыннан билгеле (букв. маслёнка узнаётся снаружи) попа и в рогожке узнаешь; узнают птицу по перьям, сокола по полёту; лат. *ex auribus asinum* по ушам осла (узнают)

2241. майлаган кебек булды (букв. стал как маслом смазанный) см. ефәк кебек булды

2242. майламаган арба шыгырдый несмазанное колесо скрипят

2243. майламаган таба купмый (букв. к несмазанной сковороде прилипает) см. коры кашык авыз ерта

2244. майламасаң тәгәрмәч әйләнми (букв. не подмажешь – колесо не крутится) не подмажешь – не поедешь

2245. майламыйча арба йөрми (букв. неподмазанная телега не едет) см. майламасаң тәгәрмәч әйләнми

2246. майлы урын (букв. масленное место) тёпленькое местечко; доходное место

2247. майның яме күке белән май красен кукушкой

2248. майсыз ботка тыгыла без масла каша не вкусна; см. май-ламасаң төгәрмәч әйләнми

2249. мактанма каз, һөнәрән аз не хвались гусь, не велико твоё искусство (мастерство); не хвастай Настя: немного напярля, да и то потеряла

2250. мактаулы кыз туйда хур булыр (буке. хвалёная девушка на свадьбе опозорится) в хвалёной капусте много гнилых кочанов

2251. мал арыгын симертсән, авызын-борынын май булыр если откормишь тощий скот, то у тебя всего будет в достатке

2252. мал бәя түгел, баш бәя (буке. в цене не добро, а голова) см. мал табыла, баш табылмас

2253. мал кардәш түгел, жан кардәш (буке. хоть сами – родня, наше добро раздельно) брат ли, сват ли, а денежка не родня; кирг. *соодада достук жок* в торге дружбы нет; торг дружбы не знает; см. ара өзек булса, кардәшлек якын була

2254. мал колыннан үсә, акча тиеннән жыела (буке. скот вырастает из жеребёнка, а деньги собираются по копейке) копейка рубль бережёт; см. күл тамчыдан жыела

2255. мал кый белән, ә кунак сый белән (туя) скот насыщается и сорняком, а гость только угощением

2256. мал малга житкөнче Газраил жанга житә пока ты доберёшься до желанного богатства, ангел смерти доберётся до твоей души

2257. мал табыла, баш табылмас добро наживётся, а человека уже не вернёшь; деньги не голова: наживное дело

2258. мал табылыр, исәп кизәк (буке. богатство найдётся, ну-

жен счёт) расчётливость – основа состоятельности

2259. мал туйган жирен, ир туган илен онытмас скотина не забудет то место, где она кормится, а мужчина – родину

2260. малың баш таба, башны мал тапмый (буке. голова находит богатство, а богатство голову не найдёт) не деньги нас наживали, а мы деньги нажили; деньгами душу не выкупишь

2261. малтабар мал дин юлдан язар (буке. гоняясь за богатством купец сходит с пути истинного) корысть глаза слепит; тур. *parasını aziz eden kendisini rezil eder* кто считает деньги родными, тот опозорит себя

2262. малчы кулы майда булыр кто имеет скот, у того и руки в масле

2263. малчы май ашар, балчы бал ашар у кого скот – у того масло, у кого пчелы – у того мёд

2264. малчының инчесе булыр, патшаның илчесе булыр нет скотовода без приплода, нет царя без посла

2265. малың барда бар да дуста, бар да яр, малың бетсә бар да яныңнан таяр (буке. пока есть богатство – все друзья и все подруги, кончится богатство – все от тебя улизнут) денежка в кармане – все друзья с нами; как хлеб да квас, так все у нас, а скатерть со стола, так и дружба слыла; были денежки – любили Сеню девушки, а не стало денежек – забыли Сеню девушки; с деньгами мил, а без денег постыл; есть (брага да) пирожки – есть и дружки, нет пирожков – нет и дружков; кирг. *малың барда баары дос, малың жокто кана дос?* если есть у тебя скот, все друзья, а если нет скота, где друг?

2266. малай булса шук булсын, шук булмаса юк булсын мальчик

пусть будет озорным, если не озорной, пусть его совсем не будет; кирг. *эркек бала шок болсун, шок болбосо жок болсун* т.ж.

2267. маңгайга язган жуелмый (букв. написанное на лбу не стирается) сбудется то, что на роду написано; см. *язмыштан узмыш юк*

2268. маңгайдан аккан ачы тир жиргә төшсә, жим булыр (букв. если горький пот со лба упадёт на землю, превратится в удобренние) кто пахать не ленится, у того и хлеб родится; япон. *чтобы добыть чашку риса, надо пролить чашку пота*

2269. марсык яна белмәс, янса сүнә белмәс пнище не загорится, а есди загорится, то не скоро потухнет

2270. марсыкның төтене төнгә житәр дыма от пнища хватит на всю ночь

2271. марсыкның уты күренмәс, төтене өзелмәс не видно, как горит пнище, а дым от него идёт не престанно

2272. мартта сыер мөгезен сындырырлык бураннар була март у коров рога сшибает; март свои шутки строит

2273. мартта чыпчык (тавык) эчәрлек су була в марте курица (воробей) из лужицы напьётся

2274. мартта – шарт (букв. в марте могут быть и трескучие морозы) см. *мартта сыер мөгезен сындырырлык бураннар була*

2275. матур матур түгел (күренми), сөйгән матур (күренә) не то прелестно, что красиво, а то прелестно, что любо; не по хорошему мил, а по милу хорош; в милом нет постылого, а в постылом нет милого; кирг. *сулуу – сулуу эмес, сүйгөн сулуу* не красивый красив, а любимый красив; см. *чибәр чибәр күренмәс, сөйгән чибәр күренер*

2276. матур чәчәкне кырау тиз ала красивый цветок быстрее вянет от заморозка

2277. матурлык дәрья кичертми, акыллылык кичерте не красотой моря пересекают, а умом; лат. *frontis nulla fides* наружности никакого доверия

2278. матурлык туйда кирәк, акыл (мәхәббәт) көн дә кирәк (букв. красота нужна на свадьбе, а ум (любовь) повседневно) краса приглядится, а ум вперёд пригодится; красота до веница, а ум – до конца; на хорошего глядеть хорошо, с умным жить хорошо; осетин. *хорошо, когда жена стара: и сит, и за советом далеко ходит не надо*

2279. мәелен – падишаһ (букв. твоя воля – царь) вольному воля, спасённому рай; хозяин – барин

2280. мак чәчәгенен төсә матур булса да, исе яман даром что красив мак цвет, а запах-то одурманивающий

2281. макнең бер сабагы дару, бер сабагы – агу (букв. один стебель мака – лекарство, другой – яд) мак – и лекарство, и яд

2282. мәленә күрә әмәле по времени и меры; каково время, таковы и средства

2283. мәлсез чәчәк яралмас (букв. без времени цветы не цветут) всему своё время

2284. мәңге сүнмәс ут булмас нет вечного огня

2285. мәргән – туры бәргән снайпер тот, кто бьёт точно в цель; см. *күн аткан белән мәргән булмас*

2286. мәслихәтле тун гар булмас шуба, сшитая по совету, не будет тесной (будет впору)

2287. мәслихәтле эш төпле булыр дело, которое делается по совету, будет основательным; см. *кинәшле эш таркалмас*

2288. мэхэббэт жэмал теләмәс (бука. для любви красота безразлична) любовь зла, полюбишь и козла; полюбится сова – не надо райской птички

2289. мэхэббэткә маңка комачауламый (бука. любви сопли не мешают) см. мэхэббэт жэмал теләмәс

2290. мәче мәче тормышына туа, эт эт тормышына туа (бука. кошка рождается для кошачьей жизни, собака – для собачьей) каждому – своё; что кому на руду написано

2291. мәче ялап алгандай булды будто корова (бука. кошка) языком слизнула

2292. мәчегә уен, тычканга кыен см. тычканга үлем – мәчегә көлке

2293. менә генә (бука вот-вот) 1) рядом; рядышком; рукой подать; под боком; 2) только что; совсем недавно

2294. менә дигән вот такой! отличный; первоклассный; превосходный; на ять

2295. менә дигән кеше славный малый; человек что надо

2296. менә мин дигән (бука. говорящий вот я) броский; бросающийся в глаза; кричащий

2297. менә сиңа кирәк булса вот тебе на! вот тебе, бабушка, и Юрьев день

2298. менгәшмә, менгәштеңме, артың авыртса да эндәшмә (бука. не садись на коня вдвоём, а если сел, то не жалуйся, что больно сидеть) назвался груздём, полезай в кузов; взялся за гуж – не говори, что не дюж

2299. мең алтын ташың булганчы, бер акыллы башың булсын чем иметь тысячу золотых, лучше иметь разумную голову; см. байлык бозга язган, белем – ташка

2300. мең балагә бер жавап (бука. на тысячу бед один ответ) семь бед – один ответ

2301. меңләтә кайтару (бука. возместить тысячу раз) воздать стоирцей

2302. мин кем дип йөрү (бука. ходить я кто) воображать из себя; возомнить о себе

2303. мин ни өчен кыеклы, ул ни өчен мыеклы? (бука. почему я кривой, а он почему усатый?) чем я хуже других; а я что, рыжий?

2304. мин яман дигәнне берәүдән дә ишетмәссең никто не скажет о себе, что он плохой

2305. миннән (кулдан) киткәнче, иясенә житкәнче (бука. пока от меня уйдёт, до хозяина дойдёт) лишь бы сбыть с рук; тят да ляп, и вышел корाप; на скорую ручку – комом да в кучку; с грехом пополам; через пень колоду валить

2306. минутына кырык төрле акыл (бука. менять мнение сорок раз за минуту) семь пятниц на неделе

2307. миңа димәгәе дөнъясы асты өскә килсен (бука. по мне хоть свет перевернись) по мне хоть трава не расти; после меня хоть потоп

2308. миңа уң булган күршегә кул түгел (бука. то, что мне подходяще, соседу несподручно) тур. *çiftçiye yağmur, yolcuya kurak, cümlelinin muradını veren* Нак крестьянину – дождь, путнику – сушь, желания всех исполняет Правый; см. сиңа яраган миңа ярамый

2309. миһнәт белән тапкан бер тәңкә тиген килгән казнадан яхшырак заработанный рубль дороже дармовой казны; трудовая денежка до веку живёт (кормит, спора и сладка); трудовое беспорочно, хоть мало, да прочно

2310. миһнәтең каты булса, капканың татлы булып работа до поту – поешь в охоту; кирг. *мээнэ-*

тиң катуу болсо, татканың таттуу болор если труд твой тяжёл, то пища твоя будет сладкой

2311. михнәтсез эш – тозсыз аш работа без труда, что суп без соли; см. эшнен башы михнәтле булса, төбө хикмәт була

2312. мич башында шалкан пешми (букв. репа на печи не созревает) лень добра не даёт

2313. мондый көндә юнлө хужа этен дә чыгармый; мондый көндә яхшы кешенәң эте дә йөрмәс в такую погоду добрый хозяин и собаку не выгонит за ворота

2314. моннан башыңны да алып чыга алмассың (букв. отсюда голову не сможешь вынести) здесь сам чёрт ногу сломаёт

2315. монысы әле баласы, мичтә аның (калган) анасы (букв. это только ребёнок, а мать сидит в печи) это только цветочки, а ягодки впереди (потом)

2316. моңлы моңын сөйләгәндә, моңсызның башы авырта когда говорят о нужде, у беззаботного болит голова

2317. моржабызны жил какмас, капкабыздан эт бакмас (букв. ветер нашу трубу не заденет, собака во двор не заглянет) никому нет до нас дела

2318. мөгез утырту наставить рога

2319. мөгез чыгару (букв. выводить рог) 1) выдумывать небылицы; 2) перестараться; усложнять что-л. без нужды; приделывать пятое колесо; не мудри без меры – перемудришь

2320. мөмкинлекнең төбө кин (букв. у возможного широкое дно) возможностям нет предела

2321. мөмкинне һәркем эшли, мөмкин түгелне үткен эшли возможное всякий делает, а невозможное – лишь ловкий

2322. мөсафир этнен койрыгы кысык (букв. у пришлой собаки хвост поджат) на чужой стороне и сокола зовут вороной

2323. мөшкәсе тулы (букв. колода полна) чаша терпения переполнена

2324. муенга асылыну вешаться на шею; виснуть на шее; лхнуть; липнуть; лезть к кому-л.

2325. муенга тагылган таш булды он как камень на шее

2326. муеннан бурычка бату (букв. увязнуть в долгах по шею) по уши (горло) в долгах; в долгу, как в шелку; тур. *boğazına kadar borca girmek* т.ж.

2327. мулла белгәнән укыр, карга күргәнән чукыр мулла читает то, что знает, ворона клюёт то, что видит; кирг. *молдо билгенин окуйт, карга көргөнүн чокуйт* т.ж.

2328. мулла бир дигәнне ишетми, мә дигәнне ишетә (букв. мулла не слышит слово «дай», а слышит только слово «на») поповские руки загребушие, глаза завидующие; поповский норов себе норовит

2329. мулла корсагы тугыз бозау тиресәннә тегелгән булыр (букв. брюхо муллы сшит из девяти телячьих шкур) поповское пузо из семи овчин сшито; поповского пуза не набьёшь, не наполнишь; попа одним обедом не накормишь

2330. мулла үзе урлый, үзе юллый мулла сам крадёт и сам же в этом разбирается (следствие ведёт)

2331. мулланың ашын, еланың аягын күрмәссен (букв. у муллы еды, а у змеи ног не увидишь) мулла со всех возьмёт, но с него ничего не возьмёшь; тур. *imam evinden aş ölü gözünden yaş çıkmaz* из дома имама угощенья и из мёртвых глаз слёзы – не выйдут

2332. мулласына күрә мәчете (букв. каков мулла, такова и мечеть)

каков поп, таков и приход; см. көтүчө нинди, көтү шундый

2333. мунча кертү (букв. мышь в бане) задать жару; задать перцу; ус-троить головомоюку; дать взбучку

2334. мунчалада себерке хужа в бане веник господин (хозяин)

2335. мунчаладан ефэк булган (букв. из мочалки в шёлк превратился) из грязи в князи; см. сөнөктөн көрөк булган

2336. мыегын да селкетми и усом не ведёт; и в ус не дует

2337. мыек астыннан елмаю (букв. улыбаться из-под усов) посмеиваться про себя; франц. *rire dans sa barbe* смеяться в свою бороду

2338. мыек мәчедә дә бар усы и у кошки есть, а борода есть и у козла; не в бороде честь, борода и у козла есть; не за бороду – за ум жалуют; кирг. *алабата шорго бүтөт, акмакка сакал бүтөт* лебеда растёт на солончаке, борода – на дураке; тур. *sakalda feyz olsaydi keci seyhlik ederdi* если бы дело было в бороде, козёл стал бы шейхом

2339. мыек чыланды, авызга кермәде по усам стекло, а в рот не попало; см. олы гелдән үтмәде, кече телгә йокмады

2340. мыекка чорнап кую намотать себе на ус; см. колакка киртләү (киртләп кую)

2341. мыштыр кеше иртә дә мыштыр, кич тә мыштыр неповоротливый человек копошится и утром, и вечером

Н

2342. надан мулла иманың алып, надан табиб жаның алып невежественный мулла загубит душу, невежественный врач загубит жизнь

2343. наданга нәдим булма (букв. не будь собеседником невеж-

ды) не годится к страже вор, а дурак – на разговор

2344. наданлык – иң зур яманлык невежество – великое зло

2345. назлы назланып торганчы, кыю ашап туйган пока неженка ломался, смелый уже наелся; см. әрле әрлөнгөнче әрсез ашап туйган

2346. намус – бәладер, утка-суга саладыр (букв. честь – беда, в огонь и в воду свергает) во имя чести человек терпит всякие невзгоды; кирг. *намыс баладыр, отко, сууга саладыр* т.ж.

2347. намусынны яшьтән сакла (букв. береги честь смолоду) береги платье снову, а честь смолоду

2348. нарат башыннан корыр, имән төбөннән корыр сосна сохнет с верхушки, дуб – от корней

2349. насыип ризык теш сындырып керә (букв. то, что суждено, съешь поневоле) тур. *Allah verirse el getirir, sel getirir, yel getirir* если даст Аллах, принесут руки (народ), принесёт сель, принесёт ветер; *kismet ise gelir Hind'den Yemen'den, kismet değılse ne gelir elden* если суждено – придёт из Индии и Йемена, не суждено – что можно поделатъ

2350. начар агач ботакка үсә худое дерево в сук растёт

2351. начар – йокынны ачар от плохого человека сон пропадает

2352. начар кушган ил бозар (букв. плохой староста испортит деревню) кирг. *качаган айгыр үйүрүн түгөтөт* беспутный жеребец свой косяк губит

2353. начар орлык – кырга чүп-чар тутырыр (букв. плохое семя поле засорят) от худого семени не жди хорошего племени

2354. начар сөргөн жирне чүп басар плохо вспаханное поле обрастает сорняками; кирг. *жер куура-*

си, алабата чыгат когда земля исто-
щается, вырастает лебеда

2355. *начар үрнәк йогышлы*
була дурной пример заразителен

2356. *начардан яхшы туса,*
тине булмас если от плохого (чело-
века) родится хороший, то ему рав-
ных не будет

2357. *начарлык белән иске*
алма не поминай лихом

2358. *начарлыктан тыйган –*
әдәп, һәлак иткән – гадәт прили-
чие облагораживает, привычка
губит

2359. *начарны күрми, яхшы-*
ның калерен белеп булмый (*букв.*
не увидя плохого, нельзя оценить
хорошего) не отведав горького, не
узнаешь и сладкого; см. *ачыны*
күрмичә төчене белмәссен

2360. *нәсәбе нинди, кәсәбе*
шундый каков род, таков и доход

2361. *нәсыйхәт бирсән, ау-*
лакта бир наставляй, но наедине;
тур. eşiğin küyüğüni kalabalıkta
kesme, kimi uzun der kimi kısa хвост
осла не подрезай при народе, кто
скажет – длинно, кто – коротко

2362. *нәфел уразасы тоту дер-*
жат дарёную уразу (пост) см.
авызын чөйгә элеп кую

2363. *нервыда уйнау* (*букв.* иг-
рать на нервах) нервировать, дей-
ствовать на нервы

2364. *нечкә бил* (*букв.* тонкая
талия) красивая девушка

2365. *нечкә гамак* (*букв.* тон-
кое горло) привередливый в еде

2366. *ни аллага, ни муллага*
(*букв.* ни богу, ни мулле) ни богу
свечка, ни чёрту кочерга

2367. *ни күзем белән күрим*
что я вижу; глазам своим не верю

2368. *ни он, ни йон* (*букв.* ни
мука, ни шерсть) ни рыба, ни мясо;
ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни
ряса; ни дать, ни взять, ни продать,
ни заложить

2369. *ни он суы, ни тоз суы*
юк аннан (*букв.* от него ни мучной
воды, ни солёной) от него как от
козла молока; ни в баню ожёг, ни в
избу клока; ни поплясать, ни в ду-
дочку поиграть

2370. *ни пычагым житми?* ка-
кого чёрта недостаёт? какого рожна
ещё надо?

2371. *ни үзена, ни кешегә* ни
себе, ни людям; как собака на сене –
и сама не ест, и другим не даёт

2372. *ни үле, ни тере түгел* ни
жив, ни мёртв

2373. *ни чәчсәң, шуны урыр-*
сың что посеешь, то и пожнёшь;
как замешал, так и выхлёбываешь;
каково испечёшь, таково и съешь;
каково сеется, таково и веется;
франц. on recolte ce qu'on a seme
пожнёшь то, что посеял

2374. *ни эшлисән, шуны ашый-*
сың что выработаешь, то и поешь;
см. *кулын эшләсә, авызың тешләр*

2375. *ни юк булса, шул тан-*
сык чего мало, то и дорого; чего
нет, того и хочется

2376. *нигез йорт родной* (от-
чий) дом

2377. *ник бардым көненә*
төштем пожалел, что пошёл; зар-
рёкся ходить

2378. *ничә әйтсән дә, бер сүз*
сколько ни говори, всё одно и то
же слово; см. *ничә чәйнәсән дә,*
бер балык башы

2379. *ничә чәйнәсән дә, бер ба-*
лык башы (*букв.* сколько ни жуй –
всё голова той же рыбы) сколько
ни говори, всё одно и то же

2380. *ничек итте алай; ничек*
житте алай (шулай) как-нибудь;
кое-как; спустя рукава

2381. *ният гамәлдән артык*
(*букв.* намерение важнее дела) за-
чин дороже работы

2382. *ният нияткә житкәре*
намерение доведёт до цели

2383. ният – ярты гамәл намерение – половина дела

2384. ниятең дәрәс булсын имей верную цель

2385. ниятең – юлдашын цель – спутник в деле

2386. ниятсез эш – бөятсез камыг работа без цели, что хомут без подхомутника

2387. нократнын нуктасы юк у серебряной монеты нет повода; на деньги обрати не накинешь

2388. нур өстөнә нур к свету свет

2389. Нух заманыннан бирле (калган) (букв со времён Ноя) см. Адам заманасыннан (башлап)

О

2390. оетки салу (букв. положить закуску) дать толчок к чему-л.

2391. озын акча куып йөрү гнаться за длинным рублём; см. койрыксыз тиен артыннан куу

2392. озын колак хәбәре (букв. новость длинного уха) сплетня; молва; слухи; цыганская почта; сарафанное радио

2393. озын телдән сүз чыкса, утыз авылга фаш булыр (букв. сошедшее с длинного языка будет известно тридцати аулам) скажи курице, а она всей улице; муж – жене, жена – куме, а кума – всему свету; тур. *bir ağızdan çikan bin ağıza* вышедшее из одного рта в тысячу ртов; см. утыз теш арасыннан чыкса, утыз кешегә (авылга) житә

2394. озын телле (букв. с длинным языком) 1) языкастый, острый на язык; 2) болтливый; тур. *dili bir karış* язык в один вершок

2395. олтырагына да тормый и в подметки не годится; тур. *ayağın rabucu olamatak* не может быть обувью на его ноге

2396. олы башын кече итеп (букв. свою большую голову показывая маленькой) великодушно

2397. олы йөрәкле кеше чөлөк с большим сердцем; душевный человек

2398. олы телдән үтмәде, кече телгә йокмады (букв. больше языка не ушло, до язычка не дошло) см. кече телгә дә йокмады

2399. ор, ор да койрыгын бор (букв. бей, бей да вильни хвостом) будь прытким; смотри, не зевай

2400. ора алмаганнын орысы чыгар у неумеющего бить выскочит шишка

2401. оста барда кулын тый, мулла барда телен тый в присутствии мастера руки свои придержи, в присутствии муллы язык свой придержи (веди себя скромно)

2402. остазнын мәртәбәсе шәкертенә карап об учителе судят по его ученику; авторитет учителя – по его ученику; кирг. *уста кандай болсо, шакирти ошондой болот* какков мастер, таким будет и ученик

2403. остазнын нәтижәсе тилмизендә (шәкертендә) см. остазнын мәртәбәсе шәкертенә карап

2404. очкыннан ялкын кабына (букв. из искры пламя возгорается) от искры пожар рождается; от малой искры, да большой пожар; от малой искры сыр бор загорается; от копеечной свечи (от искры) Москва загорелась; кирг. *майдадан ири курулат, учкундан жалык тутанат* из мелкого крупное составляется, из искры пламя возгорается

2405. очуын оча да кая төшәр высоко летает, да где-то сядет

2406. очкын очка ялгау сводить концы с концами; терпеть материальные затруднения; быть в стеснённых обстоятельствах; тур. *ucu uca gelmek* т.ж.; франц. *joindre les deux bouts* соединять два конца

2407. ояда ни күрсә, очканда шуны алып (букв. что увидит в гнезде, на то будет охотиться в полёте) отец – рыбак, и дети в воду смотрят; тур. *oğul babadan görür at oynatmayı, kız anadan görür sofranı donatmayı* сын видит от отца как выезжать коня, дочь увидит от матери как накрывать на стол

2408. оялмаган боермаганны ашар (букв. кто не стесняется, тот съест и недозволенное) см. житезгә йөз өлөш, йомшакка бер өлөш

2409. оят үлемнән яман бесчестье хуже смерти; лат. *malo mori quam foedari* предпочитаю смерть бесчестью; см. үлемнән оят көчлө

2410. ояты барның намусы бар в ком есть стыд, в том есть и совесть

2411. оятымнан жир тишегенә керердәй булдым от (со) стыда готов был сквозь землю провалиться; кирг. *уялгандан кара жер айрылат* от стыда земля разверзается (чтобы скрыть чей-л позор); тур. *yerin dibine geçmek* уйти на дно земли

Ө

2412. өере башканы нукта куша коней из разных табунов сведёт вместе недоуздок

2413. өе биек, өйрәсе сыек (букв. у него дом высокий, да похлёбка жидкая) дом высок, да под ним песок; на ногах сапоги скрипят, а в горшке мухи кипят; в брюхе солома, а шапка с заломом; дома щи без круп, а в гостях шапка в рубль; тур. *oturduğu ahır eskisi, çağırdığı İstanbul türküsü* живёт в старой конюшне, а поёт стамбульскую песню, *evini tavuk eşiyor, çalını dağdan aşiyor* его дом повалят и курица, а видимость через горы переваливает

2414. өөндө өйрө пешерә белмәгәнне кешегә килеп ботка пешерә (букв. не умеющая сварить похлёбку у себя дома, у других кашу варит) чужую крышу кроет, а своя течёт; кирг. *эчки өзү тууй албай атын, койго аначы кириптир* коза сама разродиться не могла, а к овце в повитухи пошла

2415. өөң нинди, көөң шундый каков дом. таковы и порядки; дом дому не указывает; твой дом – твоя и воля

2416. өөңө кереп ашың ашый, тышка чыгып башың ашый (букв. в твоём доме ест твою пишу, а на улице – твою голову) в глаза ласкает, а за глаза лает; при тебе – за тебя, без тебя – на тебя; злой человек у кого ест да пьёт, с того и голову рвёт; ласки в глазки, а за глаза готов в таски

2417. өөндөгө байлыкны күчкөндө белерсең богатство своего дома узнаешь когда будешь переселяться; кирг. *үйүңдүн байлыгын көчкөндө көрөсүң* т.ж.

2418. өөндөгө чүпнө тышка чыгарма из избы сору не выноси, а под лавку копи, не выноси из избы сору, так меньше будет вздору

2419. өй салуның ние бар, мүклисе дә чутлыйсы что нам стоит дом построить, рисуем – будем жить; тят-ляп, да и клетка, сел в угол, да и печка; тят-ляп – и корань

2420. өйгә кәргән коры чыкмас, гүргә кәргән кире чыкмас вошедший в дом пустым не выйдет, а сошедший в могилу обратно не выйдет

2421. өйгә сыймаган илгә сыймый (букв. кто не уживается в семье, тот не уживается и в коллективе) кто дома не гожд, тот и в людях тожд

2422. өйдөгө уйны базардагы бая боза (букв. то, что задумано

дома, нарушает цена на базаре) домашняя дума дорогой не годится; на базар ехать, с собой цены не возить; кирг. *үйдөгү ойду базардагы нарк бузат* т.ж.; тур. *evdeki pazar çarşuya uymaz* домашний торг не подходит для рынка

2423. өйлөнү – башка бүрек кию генө түгел, салып ташлый алмасың (букв. жениться – не шапку надеть: не скинешь) жена – не рукавица, с белой ручки не смахнёшь, да за пояс не заткнёшь; жена не гусли, поиграв на стенку не повесишь; жена не лапоть, с ноги не сбросишь

2424. өйлөнү сөйлөнү (генө) түгел; өйлөнү – түгел сөйлөнү (букв. женитьба – не разговоры) жениться – легко ошибиться; жениться – не напасть, как бы, женившись, не пропасть

2425. өйрөнү – үзе бер һөнәр учение – (само) есть умение

2426. өке йоны белән, был-был өне белән филин (богат) перьями, соловей голосом

2427. өләшә белмәгән өләшсез калган не умеющий раздавать сам себя обделил (букв. остался без доли)

2428. өләшенә тигән көмешен (букв. серебро, выпавшее на твою долю; т.е. *будь доволен тем, что выпало на долю*) суженого конём не объедешь

2429. өлкәр батты – жир катты стожары (созвездие) закатились – земля замёрзла (*наступила зима*)

2430. өлкәр жиргә төшкәндә, сыер суга төшәр когда стожары спускаются на горизонт, коровы спускаются в воду (*самое жаркое время*)

2431. өметсез шайтан ди (букв. говорят, только чёрт не имеет надежды) не унывай; надежда умирает последней

2432. өндәүлегә ике мөндәр, өндәүсезгә боты мөндәр (букв. приглашённому – две подушки, неприглашённому – вместо подушки свои бёдра) незваны гости гложут и кости; тур. *davetsiz gelen döşeksiz uatar* пришедший без приглашения ляжет без постели

2433. өндәүсез кунак өнәмсез (букв. неприглашённый гость нелюбим) не вовремя гость хуже недруга; на незвана гостя не пасена и ложка; тур. *vakitsiz misafir keseden yer* гость не ко времени будет есть из кисета; см. өндәүлегә ике мөндәр, өндәүсезгә боты мөндәр

2434. өрә белмәгән эт авылга бүре китерә собака некстати лает, в село волков привлекает; тур. *havlamaı (üremesini) bilmeyen köpek sürüye kurt getirir* т.ж.

2435. өргән этгән курыкма, астыртын этгән саклан не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой; не бойся порога гремучего, бойся омута стоячего; тур. *ürüyen köpek ısırmasz* лающая собака не кусает; *suyn sessizinden, insanın sözsüzünden kork* бойся воды бесшумной, человека бессловесного; лат. *canis timidus vehementius latrat, quat mordet* боязливая собака сильнее лает, чем кусает; япон. *остерегайся молчаливых людей*

2436. өрмәгән жиргә дә утырмау (букв. не сажать на место, не подув на него предварительно) носить на руках

2437. өреле аш тиз суынымый наваристый суп быстро не остывает

2438. өресен генә жыю (букв. снимать жир с бульона) выбирать самое лучшее; снимать пенки

2439. өсәккә кермәсә, исәпкә кермәс пока не попало в сусек, не бери в расчёт; см. кырдагы исәптә, өсәктәге – кесәдә

2440. өскө пычрак ату (ыргыту, ташлау) облить грязью; втоптать в грязь; очернить имя; смешать с грязью; тур. *çatur atmak (sıçratmak)* т.ж.

2441. өстөн йөзү скользить по поверхности; мелко плавать

2442. өстәүле киём булсын *ножел.* (букв. пусть последует обнова за обновой) носи на здоровье; см. жылы тәнеңдә тузсын

2443. өсте-өстенө өстәлсен *ножел.* пусть твоё добро (радость, богатство) увеличивается; умножается

2444. өстемнән тау төшкән кебек булды как гора с плеч свалилась

2445. өстенө басу попасть в точку, не в бровь, а в глаз, точно угадать; лат. *rem acu teligisti* ты иглой коснулся дела

2446. өтәләнеп тору готов услужить; рад стараться

2447. өтәргә дип барды, өтелеп кайтты (букв. пошёл палить, а воротился палёный) см. йолкырга дип барды, йолкынып кайтты

2448. өшегән колак (букв. обмороженные уши) бестолковый

П

2449. пәйгамбәр кем булса, шуңа өммәт (букв. кто пророк, тому и паства) см. жил кай якка иссә, шул якка аву

2450. пәри табагачы (букв. бевсов сковородник) грязнуля; чумазый как чёрт; страшный как чёрт

2451. пәси кебек, пәсием генә (букв. как кошка, кошечкой) тише воды, ниже травы

2452. пәшкән шалкан (букв. варёная репа) мямля

2453. пәлксез эш – тәзсез аш работа без плана, что суп без соли

2454. пычак тел (букв. язык – нож) острый язык; остёр на язык

2455. пычакка пычак килү (букв. идти нож на нож) быть на ножах; сойтись лицом к лицу; см. бугазга бугаз килү

2456. пычаксыз сую без ножа зарезать

Р

2457. рәнжеше (каргышы) төшү (букв. обида (проклятье) пало) настигла справедливая кара; отольются (отлились) волку овечьи слёзы; отольются кошке мышьякины слёзы; тур. *ahı tutmak* т.ж.

2458. рәхәтән күргәнсен, миһнәтәнә дә түз (букв. получил удовольствие, потерпи и неудобства) любишь кататься, люби и саночки возить; любить тепло – в лес за дровами ехать; любишь мёд – переноси и пчелиное жало; тур. *gülli seven dikenine katlanır* любящий розы терпит шипы

2459. руза-намаз туклыкта, иман качар кытлыкта (букв. молитвы и посты – при сытости, но во время голода не до молитв) не до жиру, быть бы живу; не до обедни, коли много обредни (забот); честь не в честь, как нечего есть; япон. *характер не позволяет, да голод заставляет*

С

2460. сабанда сайрашмасан, ыңдырда ыңгырашырсың (букв. не будешь весной резвым за плугом, застоешь на гумне) вешний день год кормит; сей хлеб, не спи, будешь жать. не станешь дремать; где пахарь плачет (от усиленной работы), там жнея скачет (хороший урожай)

2461. сабын куыгы очыру (букв. пускать мыльные пузыри) см. күзгә төтен жибәру

2462. сабыр иткән морадина **житкән** (букв. терпеливый достигнет цели) терпенье исподволь своё возьмёт; терпенье и труд всё перетрут

2463. сабыр төбе сары (саф) алтын терпение – чистое (букв. жёлтое) золото; кирг. *сабырдын түбү сары алтын* т.ж.; тур. *sabir meserretin (sevinc), acele nedametin (pişmanlık) anahtaridir* терпение – ключ радости, спешка – ключ беспокойства

2464. сабырлы чыдар, сабырсыз елар терпеливый выдержит, несдержанный расплатится

2465. сабырсызның эше тамырсыз (букв. у нетерпеливого работа без корней) кто торопится, у того работа не ладится; спех людям (курам) на смех; см. ашыккан ашка пешкән

2466. сагыным дип килеп булмый, саргайдым дип үлеп булмый (букв. нельзя придти только из-за того, что соскучился, нельзя умереть только из-за того, что истосковался) река не море, тоска не горе; с горя не ушибиться, с печали не утопиться

2467. саескан сикерәм дип үз йөрүен оныткан сорока, пытаюсь научиться прыгать, разучилась ходить; тур. *karga kekligi taklit edeyim derken kendi yürüyüşünü unutmuş* ворона хотела подражать тетереву и забыла свою походку

2468. саескан шыкырдаса, кунак килә стрекочет сорока – быть гостю

2469. сазлы күлдә корт уйный (букв. в болотистом озере играют черви) см. тонык суның төбә корт

2470. сазлы – сазында, юкәле – күлендә (букв. имеющий болото – в своём болоте, имеющий лыко – в своём озере) кто что имеет, тем и промышляет

2471. сай елга чылтырап агар (букв. мелкая река течёт с журчанием) пустая бочка громко звенит

2472. сайлаган сазга, очраган тазга (букв. выбирала хорошего, напала на плешивого; кто слишком разборчив, тот всегда прогадает) всё выбирать – женатым не бывать; кирг. *тандаган тазга жолугат* разборчивая на паршивого нарывается

2473. сакалы үскән, акылы үсмәгән борода выросла, да ума не вынесла; борода длинна, да не к уму она; борода велика, а ума не на лыко; см. аның сакалы тегермәндә агарган

2474. сакауның телен әбисе беләдер язык косноязычного понятен лишь его бабушке

2475. сакланганны алла саклаган; сакланганны саклармын дигән бережёного и бог бережёт; кто всегда бережётся, тот никогда не ожётся; бережёного коня и зверь в поле не берёт; кирг. *сактансаң, сактаймын, сакланбасаң – отко кактаймын* будешь беречься – оберегу, не будешь беречься – на огне поджарю

2476. сакланганның сагы бар (букв. кто бережёт, у того есть сбережения) беспечный пьёт воду, заботливый – мёд; запасливый нужды не терпит

2477. саклап тотсаң мең көнлек, сакламансаң – бер көнлек будешь обращаться бережно – хватит на тысячу дней, не будешь беречь – хватит на один день; тур. *geniş gününde dar gezen dar gününde geniş gezer* кто стеснённо держится в свободные (денежные) дни, тот свободно держится в стеснённые (безденежные) дни

2478. саклык – йөрәкsezлек түгел осторожность – не трусость

2479. саклыкта хурлык юк в осторожности нет позора

2480. салам торхан пустозвон; гроша не стоит, а глядит рублём

2481. салган саен кармакка балык элөкми каждый раз на закинутую удочку рыба не ловится; см. көн дә бәйрәм булмый

2482. салма савытына менеп төшү (букв. слазить по посуде для лапшы) тур. *çenesini dağutmak* разбить челюсть; см. или шүрлегенә менеп төшү

2483. санаулы мал югалмас (букв. считанное добро не пропадет) деньги счёт любят; мера всякому делу вера

2484. саплагы белән бирә, сабы белән төртә (букв. половником (кушать) даёт, а его ручкой тычет) угостил калачом да по спине кирпичом; тур. *kaşıkla yedirip sapıyla gözünü çıkarmak* ложкой покормить, а ручкой глаз выбить

2485. саранның карыны туйар, күзе туймас (букв. у скупого желудок насытится, а глаза – нет) ненасытному всё мало; жадное брюхо ест по уху

2486. сары май белән иске чабата да үтә (букв. с топшёным маслом и отопок съешь) в меду да в масле ошмөток съешь; с мёдом и долото проглотишь

2487. сарык тиресе бөркәнгән бүре волк в овечьей шкуре

2488. сарык тиресе бөркәнү рядиться в овечью шкуру; прикидываться овечкой; тур. *kuzu postuna bürünmek* т.ж.

2489. сарыкның егылганы да күренми, дөянең сөрлеккәне дә күренә баран падает, и то незаметно, верблюду лишь споткнётся, сразу приметно

2490. сау авыруның хәлен белмәс здоровый не поймёт больного; чужая болячка не болит

2491. саулык булмаса күзгә берни күренми (букв. если нет

здоровья, глаза ничего не видят) не рад больной золотой кровати; тур. *altın leğenin kan kusana ne faydası var?* какая польза от золотого таза тому, кто харкает кровью?

2492. сәламәт тәндә сәламәт акыл в здоровом теле здоровый дух; лат. *mens sana in corpore sano* т.ж.

2493. сәнәк белән су сөзү (букв. процеживать воду вилами) носить воду в решете; япон. *про-ткнуть воду палкой*

2494. сәнәктән көрәк булган (букв. из вил в лопату превратился) из грязи да в князи

2495. сез Гали жәнәплары Ваше Высокопревосходительство

2496. сезгә ялган, миңа чын (букв. вам – неправда, мне – правда) хотите – верьте, хотите – нет; за сколько купил, за столько и продаю; кирг. *sizge жалган, мага чын* т.ж.; лат. *relata refero* рассказываю рассказанное

2497. сезнең хәкыйрегеңез ваш покорный слуга

2498. селкенгәннән сын талмас, бөгелгәннән бил сынмас (букв. от движения тело не устанет, от поклона спина не сломится) если поклонисься, голова не отломится (не отвалится)

2499. сентябрьдә бер жимеш, ул да булса ачы миләш в сентябре одна ягода, да и то горькая рябина

2500. сентябрьдә син дә бер, мин дә бер (букв. в сентябре и я, и ты – все равны) в осень и у воробья пиво; в осень и у вороны копна, не только у тетерева; осенью и у кошки пиры

2501. серкәсе су күтәрми (букв. его пыльца не терпит воды) обидчивый

2502. сизгез оймак капкасын ачу (букв. открыть восемь ворот

рая) чувствовать себя как в раю; быть на седьмом небе от счастья

2503. сикәлтәсез юл булмас, капкан саен бал булмас (букв. без выбоин дорог не бывает, каждый раз в рот мёд не попадает) не всё равно, есть и горы; см. капкан саен калжа булмый (эләкми), бә-рәнгесе дә эләгә

2504. сикермәс борын һоп димә (букв. не говори гоп, пока не перепрыгнешь) пока не запряг – не нукай

2505. син дә мулла, мин дә мулла, атка печән кем сала? и ты мулла, и я мулла, кто же задаст лошади сена? тур. *sen ağa, ben ağa, koyunları kim sağa* и ты старший, и я старший, кто же будет доить овец?

2506. син дигәндә, аяк (мин) идәндә (букв. ради тебя ноги (я) уже на полу) ради милого дружка и серёжку из ушка; для дружка и серёжка из ушка, для милого бы обе вынула

2507. син миңа указ түгел ты мне не указ; мы сами с усами

2508. син сорама, мин әйтмим ты не спрашивай, а я не скажу

2509. син табакка төртсәң, ул тагаракка тартыр ты его к чаше, а он тебя к корыту тянет; свинья (езде) грязь найдёт

2510. син татуда, мин тату (букв. пока ты мирный, и я мирный) если ты хорош, и я хорош; как ты ко мне, так и я к тебе

2511. сиңа яраган миңа ярамый (букв. что тебе подходит – то мне не по нраву) см. жаны теләгән елан ите ашаган

2512. сирәк иләк көн дә кирәк, нечкә иләк бәйрәмдә кирәк редкое решето нужно ежедневно, а частое – в праздник

2513. сирәк килсәң (барсан) сөйкемле булырсың редкое сви-

дание – приятный гость; хорош гость, коли редко ходит, редкому гостю двери настежь; тур. *seyrek git sen dostuna, kalksın ayak üstüne* редко ходи к другу, пусть встанет на ноги

2514. солы ашамас аргамак яфракка мон була конь, не любящий овёс, будет нуждаться и в траве

2515. солы чәчсәң суга чәч (букв. сеешь овёс – сей в воду, т. е. ранней весной) овёс любит хоть в воду, да в пору

2516. соң булса да ун булсын (букв. пусть будет хотя и с опозданием, но удачно) лучше поздно, чем никогда; лат. *potius sero quam nunquam* лучше поздно, чем никогда; см. һич булганчы (булмаса) кич булсын

2517. сораганның гаебе юк спрос не вина; спрос не беда; спрос не грех, отказ не беда; спрос в карман не лезет и карман не трёт

2518. сөенче алу (букв. получить подарок за добрую весть) принести (сообщить) добрую весть; обрадовать хорошими новостями; тур. *goz aydına gitmek* пойти сказать «твой глаз светлый»

2519. сөзгәк сыерга алла мөгеҙ бирмәгән (букв. бодливой корове бог рог не даёт) бодливая корова комола живёт; комолая корова хоть шишкою, да боднёт

2520. сөйләсәң такмак диләр, сөйләмәсәң ахмак диләр станешь говорить, болтуном прослывёшь, а смолчишь – дураком; говорить – беда, а молчать – другая; говорить – смешно, утайть – грешно

2521. сөймәгәнгә сөйкәлмә (букв. к нелюбимому не прислоняйся) не любо – не знайся, не хочешь – не женись

2522. сөртенмәс тояк булмас (букв. нет таких копыт, которые не спотыкались бы) конь о четырёх

ногах — и тот слотыкается; и на доброго коня бывает спотычка; ни дерева без порока, ни коня без подтычки; конь на четырёх ногах, да спотыкается, а на двух и споткнуться — не диво

2523. су атасы — болактан отец воды — из родника; кирг. *тоо атасы* — кумактан, *суу атасы* — булактан отец гор — из песка, отец рек — из родника

2524. су кебек эчү (букв. пить как воду) знать на зубок; тур. *su gibi ezberlemek* выучить как воду; *su gibi bilmek* знать как воду

2525. су тирегә и булмас вода коже не на пользу

2526. су утны үчерер (букв. вода уничтожает огонь) от огня вода ключом кипит, а водою и огонь заливают

2527. су эчендә үрт булмас в воде пожара не бывает

2528. су изып май төшми (букв. если воду сбивать масло не получится) воду толочь — вода и будет; воду варить — вода и будет

2529. суга да төшсен, коры да чыксын (букв. и в воду лезь, и сухим выйти) и на ёлку бы лез, и ног бы (одежи бы) не ободрал

2530. суга сәнәк белән язган вилами на воде написано; лат. *in aqua scribere* писать на воде; см. бозга язган

2531. суга төшкән тавык кебек как мокрая курица; франц. *poule mouillée* мокрая курица

2532. суга чумган кешегә янгырдан ни зыян (букв. какой вред от дождя, если человек нырнул (угодил) в воду?) мокрый дождя не боится; тур. *islanmışın yağmurdan pervası olmaz* у мокрого нет страха перед дождём; япон. *если уже намоч, то можешь и выкупаться*

2533. суны күпме кайнатсаң да куермас (букв. сколько не кипя-

ти воду, она не загустеет) из одной воды суп не сварить; воду варить — вода и будет

2534. сусыз юа, жилсез киптерә (букв. без воды моет, без ветра сушит) шила и мыла, гладила и катала, прjala, лошила — а всё с языком

2535. сугыш беткәч (сугыштан сон) батыр күбәя после драки смельчаков хоть отбавляй; когда нет состязания в стрельбе — все стрелки, когда нет борьбы — все силачи; после рати много храбрых; тур. *dostlar şehit biz guzi* друзья погибли, мы победители

2536. сукканнан кизэнгән яман (букв. замахнутья хуже, чем ударить) замахнулся, так бей; кирг. *ургандан жаңсаган жаман* т.ж.

2537. сукур бер тиен тормый (букв. слепой копейки не стоит) гроша ломаного не стоит; грош цена; цена две копейки в большой базарный день; см. киргге бер тиен

2538. сукур күп күрер, аксак (чатаң) күп йөрер (букв. слепой много видит, хромо́й много ходит) у криво́го один глаз, а видит больше нас

2539. сукур күп күрер, сангырау күп иштер (букв. слепой много видит, глухой много слышит) и глаз один, да зорок: не надобно и сорок

2540. сукур тавыкка бар да бодай слепой курице всё пшеница

2541. сукурга күзлек ярата алмассың на слепого очки не подберёшь

2542. сукурлар мэхәлләсендә көзгә сату кебек (букв. всё равно, что продавать зеркало в квартале слепых) заниматься бессмысленным делом; тур. *körler mahallesinde ayna satmak* т.ж.; япон. *давать зеркало слепому*

2543. сукырның теләге – ике күз желание слепого – два глаза

2544. сунарчы сунарчыны ерактан таный рыбака рыбака (буке. охотник охотника) видит (узнаёт) издали

2545. сүз атасы – колак, юл атасы – тояк (буке. отец слова – ухо, отец пути – копыто) кирг. *сөз атасы – кулак, жол атасы – туяк* т.ж.

2546. сүз бозау имезә разговору даут возможность телёнку [корову] высосать; кирг. *аңгеме музоо эмизер, музоо таяк жегизер* беседа даёт возможность телёнку высосать, а за это ты побитым можешь быть

2547. сүз иярә сүз чыга (буке. вслед за словом выходит слово) слово за слово; слово слово родит, третье само бежит; тур. *soz sözi аштак* т.ж.

2548. сүз иясе белән йөрмәс слово с хозяином не ходит

2549. сүз катнаштыру (буке. вмешать слово) кинуть реплику; вставить слово

2550. сүз кату (кушу) обратиться к кому-л. со словом; заговорить

2551. сүз куган балага юлыгыр, эш куган казнага юлыгыр увлекающийся речами попадёт в беду, увлекающийся делами – обретает клад

2552. сүз күрке – мәкаль (буке. украшение речи – пословица) красна речь поговоркою (с пословицей); пословица да присказка беседу красят

2553. сүз сөйләп тамак туймас баснями сыт не будешь; разговором сыт не будешь, если хлеба не добудешь; разговорами каши не сварить; болтовня и красна и пестра, да пуста

2554. сүз тыңлау (тоту) (буке. слушать (держат) слово) прислушиваться к словам; послушаться со-

вета; воспользоваться советом, следовать совету

2555. сүз эзләп кесәгә керми (жереп тормый) за словом в карман не полезет; за ответом за пазуху не полезет

2556. сүзгә саз – эше аз (буке. на слова хорош, да дела мало) на словах и так и сяк, а на деле никак; на словах, как на гуслиях, а на деле – как на балалайке

2557. сүзгә юмарт, эшкә – юк шедр на слова, да скуп на дело; складно бае, да дела не знает

2558. сүзе үтә (буке. его слово превосходит) имеет влияние; имеет авторитет; тур. *sözü geçmek* т.ж.

2559. сүзенә күрә жавабы, сәдакасына күрә сәвабы каков привет, таков и ответ; каковы день-ги, таков и молебен

2560. сүзенә ата-анасы юк (буке. у его слов нет ни отца ни матери) в словах нет никакого смысла; мелет день до вечера, а послушать нечего

2561. сүзең көмеш булса да, тик торуң алтын слово – серебро, молчание – золото; сказанное слово – серебряное, а несказанное – золотое; сказал красно – по избам пошло, а смолчится – самому пригодится; тур. *söz günişse sükü al-tındır* т.ж.; кирг. *үндөбөгөн үйдөй балаадан кутулат* молчаливый от (большой) беды избавляется; лат. *nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum* никому не повредит, что он промолчал, но может повредить то, что он сказал

2562. сүзеңнең башыннан элек азагын уйла подумай о последствиях, которые вызовет слово, прежде чем начать говорить

2563. сүзне үлчәп сөйләү говорить, взвешивая слова; говорить обдуманно; тур. *sözü tartmak* слово весит

2564. сүзне үргә жибәрмәү (букв. не пускать разговор в гору) не затягивать разговор; говорить без обиняков

2565. сьер ашаудан, мулла хәрдән туймас корова жадна на корм, мулла – на подающие

2566. сьер дуласа, атган яман если корова понесёт – понесёт пуще лошади

2567. сьер ышкынса, читән аударача почешетса корова – повалят плетень

2568. сьерга ябу килешми (букв. корове попоны не идёт) корове седло не пристало

2569. сьерның сөте жиленендә түгел, тагарагында (букв. молоко коровы не в вымени, а в кормушке) корову не накормишь – молока не надоишь; молоко у коровы на языке

2570. сыйларга сыен булмаса, сыйламага телең булсын если нет угощения, пусть будет язык сладким; не будь гостю припасен, а будь гостю рад; тур. *buğday ekmeğin yoksa buğday dilin demi yok?* если нет пшеничного хлеба, неужели нет сладкого языка?

2571. сыныкка сылтау (букв. ссылаться на сломанное) находить отговорки; тур. *mirin kırın etmek* отнекиваться

2572. сыңар канат – сынган канат (букв. крыло без пары – сломанное крыло) одному и у каши не спору

Т

2573. табан астындагын күргәнче борын астындагын күр (букв. вместо того, чтобы видеть под подошвой, увидь под носом) не гляди за лесом, гляди под носом; тур. *deve kendi kamburunu görmez, karşısındaki görür* верблюду не ви-

дит своего горба, а то, что напротив – видит

2574. табаннан керер, түбәдән чыгар (букв. влезет в подошву, вылезет через темя) в одно ухо влезет, в другое вылезет; из-под стоячего подошву вырежет

2575. табаннар таш булу (букв. подошвы стали каменными) ноги как свинцом налитые; на ногах не стоять; валиться с ног от усталости; тур. *ayaklarına kara sular inmek* ноги налились чёрной водой

2576. табаны пешкән мәче төсле как кошка, обжёгшая лапу (о непоседливом, вертлявом человеке); вертится как бес перед заутреней

2577. табанын ялау лизать пятки (букв. подошву)

2578. табиб хаста булса, үзенә дару итә алмас (букв. если врач заболел, он не сможет найти себе лекарство) никто не судья в своём деле

2579. тавык баш (букв. куриная голова) куриные мозги; тупой; тур. *kaz kafalı* с гусиной головой

2580. тавык белән ят, этәч белән тор (букв. ложись с курами, вставай с петухами) до солнца пройти три прокоса – не будешь ходить босо; тур. *erken kalktım işime, şeker kattım aşım* встал рано на работу, добавил сахара в еду

2581. тавык мие ашаган (эчкән) (букв. съевший (выпивший) куриный мозг) безмозглый; дырявая голова

2582. тавык төшенә тары керә, ашамаса тагы керә (букв. голодной курице просо снится) голодной куме хлеб на уме, тур. *aç tavuk kendini arpa ambarında sanır* голодная курица видит себя в амбаре с ячменем

2583. тавыклар көләр курамна смех

2584. тавыш бирү (букв. давать голос) голосовать

2585. тавышы-тыны чыкмау (букв. не вышло ни голоса, ни вдоха) не издать ни звука; нем как рыба; тур. *sesi soluğu çıkmamak* т.ж.

2586. таз таранганчы, туй таралган пока паршивый причёсывался, свадьба разошлась (о медлительном человеке)

2587. тай дуласа да өереннән качмас как бы не резвился жеребёнок, от своего табуна не убежит

2588. тал чыбыгы ашату (букв. накормить ивовыми прутьями) покормить берёзовой кашей

2589. тамагы тук, өсте бөтен (букв. сыт и одет) горя не знает; живёт не тужит; тур. *karnı tok sırtı pek* желудок сыт, спина крепка

2590. тамагын кысу (букв. сжимать горло) экономить на еде; тур. *boğazından artırmak* оставлять лишним от горла

2591. тамагыңа таш булып утырсын (букв. чтоб камнем застряло в горле) чтоб ты подавился

2592. тамакка нечкөрү (букв. утончиться в горле) привередничать; стать разборчивым в еде; франц. *faire la petite bouche* делать маленький рот

2593. тамактан үтмәү (бармау) (букв. в горло не проходит) кусок в горло не лезет; не до еды; тур. *boğazından geçtetek* т.ж.

2594. тамчы тама-тама таш тишә (букв. капля частым капанием долбит камень) капля и камень долбит; вода камень точит; лат. *gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo* капля долбит камень не силой, а частым падением

2595. тамчы-тамчы күл була, тиен-тиен сум була (букв. капля по капле будет озеро, копейка по копейке – будет рубль) по капельке – море, по былинке – стог; по капле – море, по зёрнышку – ворох; по рублю – десяток, по полтине – сотня;

тур. *damlaya damlaya göl olur* капля по капле будет озеро; см. бер тиен бер акча, ике тиен ике акча; күл тамчыдан жыела

2596. тамырыннан корыту искоренить; уничтожить на корню; истребить

2597. таныган жирдә буй сыйлы, танымаган жирдә тун сыйлы в знакомом месте почитают рост (силу), в незнакомом – одежду (внешний вид)

2598. таң тишегеннән чуть свет; ни свет, ни заря; тур. *sabahın köründe* в слепое утро; см. ачы таннан

2599. тапкан куаныр, таныган алыр (букв. нашедший что-л. обрадуется, а узнавший свою вещь заберёт) не радуясь нашедши, не плачь потерявши; нашёл – не радуйся, потерял – не тужи

2600. тартар теленнән табар коростеля находят по голосу; дерга-ча язык подводит; язык мой – враг мой; якорь телу – язык; кабы на дятла не свой носок, его бы в лесу никто не нашёл; кирг. тартар тилинен табар т.ж.; тур. *baş dil ile tartılır* голову хватают за язык

2601. татар акылы төштән соң (букв. у татарина ум после полудня) татарин задним умом крепок; кирг. *Көсөөнүн акылы түштөн кийик* у безбородого ум после полудня (Алдар Көсөө один из персонажей казахских сказок, отличающийся большой хитростью)

2602. татлы тел еланны да өненнән чыгарыр (букв. сладкий язык и змею из гнезда (норы) выманит) ласковое слово лучше мягкого пирога; ласковым словом и камень растопишь; ласковым словом многого добьёшься

2603. татлы тел тау биләр (букв. ласковый язык и горой завладеет) ласковое слово и кость ло-

мит; ласковое слово пуше дубины; ласковое слово не трудно, да споро; ласковое слово и буйную голову смиряет

2604. татлыдан татлы яхшы сүз, затлыдан затлы – якты йөз приятнее всего – доброе слово, благодарнее всего – приветливый взгляд

2605. тау белән тау очрашмаса да, кеше белән кеше очраша гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдутся; кирг. *эки тоо кошулбайт, эки эл кошулайт* две горы не сойдутся, а два народа сойдутся

2606. тау күрке – таш белән, адәм күрке баш белән (букв. красна гора камнями, а человек красен головой (умом)) красна птица пером, а человек – умом

2607. тау менгәч акыл керү (букв. ум вошёл после того, как взойшёл на гору) крепко задним умом; кирг. *көсөөнүн акылы түштөн кишин* безбородого ум после полудня; тур. *balık ağa girdikten sonra akli başına gelir* после того, как рыба попадётся в сеть, в её голову придёт ум

2608. тау тауга кушылмас, адәм адәмгә кушылыр гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся; тур. *dağ dağa kavuşmaz, insan insana kavuşur* т.ж.; см. тау белән тау очрашмаса да, кеше белән кеше очраша

2609. тауны тауга бәреп эшитү горы ворочать; вершить большие дела; свернуть горы; тур. *dağ (dağları) çevirmek* перевернуть гору (горы)

2610. тауны, ташны жил бозар, адәми затны сүз бозар горы и камни разрушает ветер, а человека губит слово (несправедливое); кирг. *тоону, ташты суу бузат, адамзатты сөз бузат* горы и камни вода разрушает, а людей – слово

2611. тауның күрке таш, башның күрке чөч краса горы – камни, краса головы – волосы

2612. таш төшкән жирендә авыр камень тяжёл в месте своего падения; кирг. *таш түшкөн жеринде оор т.ж.*; тур. *ateş düştiği yeri yakar* огонь жжёт там, куда упал

2613. таштан юкә суя и с камня лыко дерёт (жадный)

2614. ташбака адымы белән черепашьим шагом, тур. *kaplumbağa yürüyüşü* т.ж.

2615. ташкыннан ком кала, кайгыдан моң кала от паводка остаётся песок, от горя – грусть

2616. таягы керсә, аягы да керәсе за посохом и нога вступит; дай только ногу поставить, а весь-то я и сам влезу

2617. таяк ашату (букв. кормить палкой) тур. *dayak atmak* бросать палку; см. тал чыбыгы ашату

2618. таяк ашау (букв. съест палку) быть избитым; тур. *dayak (sopa) yemek* т.ж.

2619. таяк баш ярыр, төвәккәл таш ярыр (букв. палка разобьёт голову, решительность – камень) риск – благородное дело; см. төвәккәл таш ярыр

2620. таяк ике очлы була; таяк ике башлы палка о двух концах; кирг. *темирдин эки башы да ысык* у железа оба конца горячи

2621. таяк итгән үтә, сүз сөяктән үтә палка сделает больно телу, а слово ранит до костей; кирг. *таяк эттен өтөт, сөз сөөктөн өтөт* т.ж.; япон. *удар меча может не задеть, удар пера разит наверняка*; см. кылыч (кул) ярасы төзәлер (китсә дә), тел ярасы төзәлмәс (китмәс)

2622. таяк эшләгән башка төшә (букв. палка падает на голову работающего) кто в деле, тот и в ответе; не ошибается только тот, кто ничего не делает

2623. таякка атландыру 1) оставить с носом, надуть; 2) ободрать как липку; пустить по миру; пустить с сумой и посохом

2624. таваккэл таш ярыр решительный (смелый) камни дробит; смелость города берёт; удача благоволит храбрým

2625. тегермөчкө таяк тыгу (кыстыру) вставлять палки в колёса; бросать палки под колёса; ставить подножку; франц. *mettre des bâtons dans les roues* т.ж.; тур. *ayağuna çelme takmak* сделать подножку

2626. тәкәббер күктөн югары высокомерный выше неба

2627. тәмле нәрсә күп булмый (букв. вкусного не бывает много) что мало, то и дорого

2628. тәмсез мул булыр, юләр зур булыр невкусное всегда в избытке, а глупый всегда с сомнением

2629. тәмлетамак (букв. вкусное горло) гурман; знает толк в еде; любитель поесть; тур. *boğazını sevmek* любить своё горло

2630. тәмуг газыбына да күнөләр ди говорят, привыкают и к мукам ада

2631. тәмуг кисәве (букв. адская головешка) грешник; гореть ему в геенне огненной; тур. *cehennem kütüğü* т.ж.

2632. тән азыгы – икмәк, жан азыгы – мәҗрифәт хлеб насущный – пища телесная, знание – пища духовная

2633. тәнгә ит куну (букв. оседание мяса в теле) поправляться; обрастать мясом; тур. *et bağlamak* завязать мясо

2634. тәне сауның жаны сау в здоровом теле здоровый дух; лат. *mens sana in corpore sano* т.ж.; см. сәламәт тәндә сәламәт акыл

2635. тәртә арасына кергәч, тарта алмыйм дин тарма взялся

за гуж, не говори, что не дюж; взял ярмо – тащи его

2636. тәртә кыска булганга карап, атны кисмиләр если оглобли коротки, лошадь не укорачивают (букв. не срезают)

2637. тегермән ташын бер тапкыр ялаган күсе анда икенче тапкыр килми кала алмый (букв. крыса, один раз полизавшая жернова, не может не прийти снова) привыкнет собака жернова лизать – трудно отстать; япон. *кто три дня попрошайничал, никогда не отвыкнет*

2638. тегермәндә туган тычкан күк күкрәвеннән курыкмас мышь, родившаяся на мельнице, не боится звука грома; тур. *değirmende doğan sıçan gökgürültüsünden korkmaz* т.ж.; япон. *лиса не боится лесных шорохов*

2639. тегермәне шәп тарта (букв. его мельница мелет славно) у него волчий аппетит

2640. тел әйтер дә качар, башка бәләсе калыр (букв. язык скажет и спрячется, а голова попадёт в беду) язык голову кормит, он же и спину портит (и до смерти доводит, и до беды доводит); тур. *dil söyler saklanır, baş belaya katlanır* т.ж.

2641. тел бармый (әйләнми) язык не поворачивается; тур. *ağzı vartamak* т.ж.

2642. тел белән ертык ямап булмый языком дыру не залатаешь

2643. тел йөгереге – ашка, кул йөгереге – башка язык к еде, кулак к беде (приведёт)

2644. тел кылычтан үткен (букв. язык острее сабли) слово жжёт хуже огня; слово не стрела, а пуше стрелы разит; речь, как меч: сечёт и правого и виноватого; см. кылыч (кул) ярасы төзәләр (китсә дә), тел ярасы төзәлмәс (китсә дә)

2645. тел очы баллы, тел төбе кортлы (букв. кончик языка медовый, корень языка червивый) мягко стелет, да жёстко спать; говорит красно, да слушать тошно; см. теле татлы, күңеле каты

2646. тел очында гына тора на кончике языка вертится

2647. тел сөяксез, ни сөйләмәс язык – без костей, что знает, то и мелет; язык без костей, что хочет, то и лопочет; язык без костей, куда хочешь, туда и воротишь; кирг. *ооз беген дарбаза, чыга берет андаса* рот – ворота, из него выходит всё

2648. телгә батыр – кулда юк, өйдә батыр – яуда юк на язык – герой, а силы нет, дома храбрый, а в бою нет; на словах – орёл, на деле – мокрая курица; см. сүзгә – саз, эше аз

2649. теле барның юлы бар (букв. у кого есть язык, у того есть дорога) язык до Киева доведёт (доводит); тур. *danişan dağı aşmış, daniş-tayan düz yolda ғаşmış* кто спрашивал дорогу – перевалил через гору, кто не спрашивал – заблудился на ровной дороге; *sora sora Bağdat bilünir* спрашивая, можно найти Багдад

2650. теле белән кош тотә (букв. языком птиц ловит) на словах всё может

2651. теле булмаса марга чүкыр иде не будь языка, ворона заклевала бы

2652. теле озын, кулы кыска (букв. у него язык долог, а руки коротки) словами туда и сюда, а делами никуда

2653. теле татлы, күңеле каты (букв. язык сладкий, душа жёсткая) на языке мёд, а в душе лёд; речами тих, да сердцем лих; голос что в тереме. а душа что в венике; голос соловьиный, да рыло свиное; слово бело, да дело черно; говорит

направо, а глядит налево; речи как снег, а дела как сажа

2654. теле тегермән – тартгыра бирә (букв. язык что мельница – знай себе мелет) см. тел сөяксез, ни сөйләмәс

2655. теле чабата хәтле (букв. язык с лопоть) язык как помело; язык с лопату; тур. *pabuç kadar dili var* т.ж.; *kürek kadar dili olmak* иметь язык с весло

2656. теле юк авызындагысын алдырыр мямля отдаст даже то, что у него во рту

2657. теленә баш була алмый не может сдержат язык (букв. руководит своим языком); см. авызы ни өйткәнне колагы нишетми

2658. теленнән табу (букв. найти от своего языка) тур. *ağzını paını almak* получить долю своего рта; *diliyle tutulmak* попасться за язык

2659. телен түгел, шөшлөң биесен (букв. пусть пляшет не язык, а кочедык) не спеши языком, торопись делом

2660. телеңне йотарлык язык проглотишь; пальчики оближешь

2661. телеңнең тупсасы юк, авызыңның туктасы юк (букв. у твоего языка нет шарнира, а у твоего рта нет остановки) говорит день до вечера, а слушать-то нечего

2662. телнең сөяге юк (букв. в языке нет костей) см. тел сөяксез, ни сөйләмәс

2663. теләге булган булдырган (букв. у кого есть желание, тот сможет) где хотение, там и умение

2664. теләмә озын жәй, телә жылы жәй не проси лета долгого, проси тёплого

2665. теләп алган картаң (букв. тобой заказанное блюдо) сама испекла пирожок, сама и кушай; своя воля, своя и доля; см. үзе егылган еламас

2666. тере булып жирдә юк, үле булып гүрдә юк (*букв.* сказать жив — его нет на земле, сказать мёртв — его нет в могиле) ни богу свечка, ни чёрту кочерга; см. ни он суы, ни тоз суы юк аннан

2667. тереклектә сыйлашмасаң, үлгәннән соң елашма если при жизни не уважали (*букв.* не угощали) друг друга, то после смерти плакать нечего

2668. терсәк якын да, тешләп булмый близок локоть, да не укушишь

2669. теш агарту (*ялтырату*) смеяться; скалить зубы; зубоскалить

2670. теш арасына кыстырырлык бер-бер нәрсә что-нибудь перекусить; что можно положить на зубы

2671. теш барында ит юк иде, ите булгач теше юк (*букв.* зубы были — мяса не было, мясо есть — зубов не стало) когда зубов не стало, тогда и орехи принесли; япон. *зубы выпали — кости подешевели*

2672. теш кайрау 1) точить зубы, иметь зуб на кого-л.; 2) зарить ся на что-л.

2673. теш корты (*букв.* зубной червь) надоедливый человек; нудный (как зубная боль) человек

2674. теш үтми не по зубам; не под силу; зуб неймёт; тур. *dişini geçirememek* т.ж.

2675. теш ырайту зубоскалить; скалить зубы

2676. теше (арасы) сирәк (*букв.* зубы редки) не умеет держать язык за зубами; тур. *ağzi gevşek* рот мягкий

2677. тешен дә агартмау (*букв.* даже зубов не показывать) держать язык за зубами; держать рот на замке; тур. *ağzını sıkı tutmak* держать рот сжатым

2678. тешен кысып кына (*букв.* только сжав зубы) нехотя, скрепя сердце

2679. тешен барда таш чәйнә (*букв.* пока есть зубы, грызи камни; т.е. пока есть силы, делай всё, что трудно) дай бог в молодости грызть кости, а под старость мягкое

2680. тешенә тияр; тешен авыртыр (*букв.* зубы твои заболят) это не для тебя; есть, да не про вашу честь; не про вас баня топлена, не про вас пары лажены

2681. тешкә тию (*букв.* задевать нерв зуба) надоесть как горькая редька; играть на нервах

2682. тешне кысып түзү терпеть стиснув зубы; держаться из последних сил; терпеть, что есть мочи

2683. теш-тырнак белән ябышу (*букв.* вцепиться зубами и ногтями) вцепиться руками и ногами; лат. *unguibus et postro* клювом и когтями

2684. тибешкәндә тиңең булсын (*букв.* лягайся с ровней) с богатым не тягайся, с сильным не борись; с сильным не борись, с богатым не тяжись, а с глупым не вяжись

2685. тиен булмаса сум булмый (*букв.* без копейки и рубля нет) без копейки рубль шербатый; копейками рубль крепок; копеечка рубль бережёт, а рублик голову стережёт; см. бер тиен бер акча, ике тиен ике акча

2686. тиз кулдан (кулга) на быструю руку; тур. *tez elden* т.ж.

2687. тик торганга шайтан сыйрагын тоттырган (*букв.* бездельнику чёрт всучил свою лапу) поддерживать) от безделья и лопата (железо) ржавеет

2688. тик торганчы тун итәген уа тор (*букв.* чем сидеть, сложа руки, разминай хоть полы шубы) найди себе занятие, не сиди без дела

2689. тиккә икмәк черегү зря переводить хлеб; жить без пользы; жить — небо коптить

2690. тиле белән тапма да, өлөшмә дә (буке с дураком не находи и не дели) лучше с умным потерять, чем с глупым найти; с глупым и найдешь – не поделишь; с дураком поневоле согресишь; с дураком связаться – не развязаться

2691. тиле гаеп итәр, акыллы фикер итәр глупый осудит, а умный рассудит; глупый свистнет, а умный смыслит

2692. тиле купса зур куба глупец всегда берётся за великое; застава дурака богу молиться, он и лоб расшибёт; кирг. *жаманды жасоол койсо, жалгыз уулунун көзүн чыгара чабат* если дурного поставить исполнителем поручений, он своему единственному сыну глаз выбьёт

2693. тиле кызның туена (буке для свадьбы дуры) о чём-л., приготовленном сверх меры, как на малайяну свадьбу; тур. *deli kızın çeyizi gibi* как приданое у дуры

2694. тиле кызылга гашыйк (кызыга) дурачок любит красное; дурак любит красно, а солдат любит ясно

2695. тиле тиле дигән саен тигәнә буге сикерә (буке. дурака называешь дураком, а он прыгает в длину корыта) дурак радуется, что его называют дураком; дурак тому и рад, что ума нет

2696. тиле тиңе белән, итәге жине белән (буке. дурак на дурака похож и полой и рукавом) дурак дурака видит издалека

2697. тиле түргә үрелер, акыллы почмактан да күренер глупый ищет большого места, а умного и в углу видать

2698. тиле үзен мактар дурак сам себя хвалит

2699. тилегә акыл кирәкми (буке глупому ум не нужен) дурак тому и рад, что ума нет

2700. тилегә түрә юк (буке. для дурака нет начальника) дуракам закон не писан

2701. тиледән сорама, үзе әйтер (буке. у дурака не спрашивай, он сам скажет) дурак сам скажется

2702. тиледән түрә куйсан, иләнең кулга алдырыр если дурака назначить князем (командующим), он всю страну сдаст врагу

2703. тиленең олысы-кечесе булмый дураки не делаются на больших и малых

2704. тилертгән ахмак түгел, тилерткән ахмак глуп не тот, кто дурак, а тот, кто его дурит

2705. тимерне кызуында сук куй железо, пока горячо; обед тогда варят, когда дрова горят; кирг. *темирди кызыганда сок т.ж.*; тур. *su akarken testiye doldurmalı* кувшин надо наполнять, пока течёт вода; япон. *вей зерно, пока ветер дует*

2706. тимерченең балтасы китек була (буке. у кузница топор бывает щербатым) см. итекченең итеге юк, читекченең читеге

2707. тинтәкнең таягы сигез: бере тимәсә, бере тияр (буке у дурака восемь палок: если одна не попадёт, то другая попадёт) сумасброд найдёт, чем ударить

2708. тин тиңе белән, кизәк кабы белән (буке. ровня с ровней, а кизяк со своим мешком) с суконным рылом в калашный ряд не суйся; знай своё место

2709. тиңе килсә – тиген бир если найдётся пара – отдай (замуж) без выкупа

2710. тиңең белән тибешсәң дә килешсәң тыгайсы с равным, с равным можно и поругаться, и мириться

2711. типсә тимер өзәрлек (буке пинком железо разорвёт) богатырь; кровь с молоком: сильный и здоровый; тур. *taş siksə suyunu*

çikarır если сожмёт камень – выжмет из него сок

2712. тирэк тиккә тибрәнми (букв. тополь зря не колеблется) нет дыма без огня, см. **жил исми яфрак селкенми**; **утсыз төтен булмый**

2713. тире дә сөяк кенә кожа да кости; ходячий скелет; одни мослы; см. **борыны гына утырып калган**; лат. *ossa ac pellis totus est* он весь кожа да кости

2714. тирес чыгарсаң жиренә, ташып бетерә алмассың өеңә (букв. вывезешь навоз на поля, много привезёшь домой урожая) земля любит навоз, лошадь овёс; навоз густ, а амбар не пуст; навоз отвезёшь, так и хлеба привезёшь; навоз у бога хлеб крадёт, навозом землю (пашню) не испортишь

2715. тиресе сөягенә ябышкан (букв. кожа прилипла к костям) тур. *derisi kemiklerine yapışmış* т.ж.; см. **тире дә сөяк кенә**

2716. тиресеннә чыкканчы тырышу лезть из кожи вон

2717. тирләп эшләсәң, тәмләп ашарсын работай до поту, так и поешь в охоту; пот на спине – так и хлеб на столе; кирг. *мээнетиң катуу болсо, тотканың таттуу болор* если труд твой тяжёл, то пища твоя будет сладкой; см. **аягың ләпелдәп торса, авызың чәпелдәп торыр**; **кулың эшләсә, авызың тешләр**

2718. тисә тиенгә, тимәсә бо-такка (букв. попадёт, так в белку, не попадёт, так в ветку) либо в сук, либо в тетерю; казах. *тисе терекке, тимесе бута* – т.ж.

2719. тисә-тимәсә атып кал (букв. попадешь или не попадешь – выстрели) попытка не пытка

2720. тишек авыз (букв. худой, дырявый рот) болтун; тур. *ağzi gevrek* рот мягкий

2721. тишек колак ни ишет-мәс (букв. чего только не услышит

дырявое ухо) земля слухом полнит-ся; кирг. *уккан кулакта жазык жок* на слышавшем ухе вины нет

2722. тишеккә ямау булу (букв. статья заплаткой на дыру) покрывать чужие грехи; выгораживать *кого-л.*

2723. тоз сипкәч ачы торма да төчеләнә если посодить, то и редька становится слаще

2724. тоздай ачы булма, балдай татлы булма не будь горьким как соль и сладким как мёд; будешь сладок – живьём проглотят, будешь горьким – проклянут; см. **усал булсаң – асарлар, юаш булсаң – басарлар, уртача булсаң – хан ясарлар**

2725. тозсызны күзсез дә белә (букв. несоленое и слепой разбирает) без соли – кривой обед; без соли – невкусно, без хлеба – несытно; без соли стол кривой

2726. тонык сунын төбе корт (букв. дно мутной воды в чернях) в тихом омуте черти водятся

2727. тот капчыгыңны держи карман (букв. свой мешок) шире

2728. тота белмәгән кулга шырпы керер неумелая рука в занозах; неумейка кузнечит – себе руки калечит

2729. төен бер кул белән бәйләнми одной рукой и узла не завяжешь; см. **чәбәк ике кулдан чыга**

2730. гөймә биреп дөя алган (букв. дав пуговицу взял верблюда) дешёвое на дорогое наведёт; кирг. *темеке берип, төө алат* дав иглищу, возьмёт верблюда

2731. төкермә коега, суын эчәрсең не шлюй в колодезь, пригодится воды напиться; см. **керер ишегенне каты янма**

2732. төлке белгән хәйләгә куян да оста, тик нишләсән – койрыгы кыска на хитрость и заяц

не хуже лисы мастак, а до дела доходит — не выходит никак

2733. төлке никадәр качса да, барыр жире күрекче кибетендәдер сколько бы лиса ни пряталась, всё равно окажется в магазине меховщика

2734. төнлегеннән жил өрми, ишегеннән кеше керми (букв. в отдушину ветер не задувает, а в дверь люди не входят) неподимый; и к себе не зовёт, и сам не идёт

2735. төп башына утырту (букв. посадить на пень) оставить на бобах; обвести вокруг пальца; надуть, обмануть; тур. (*birine*) *külâh giydirmek* одеть колпак на кого

2736. төпсез көймөгә (чанага, чуманга) утырту (букв. посадить в бездонную лодку (сани, короб) см кәкре каенга терәтү

2737. төпсез мичкә бездонная бочка

2738. төпсез чиләк тулмас бездонное ведро не наполняется

2739. төрле авылда төрле эт-тәхият (букв. в разных деревнях одну и ту же молитву читают по-разному) какова деревня, такова и обедня; лат. *sijus regio, ejus religio* чья область, того и вера

2740. төсне табакка куймыйлар (букв. красоту в посуду не кладут) с лица воду не пить; красота приглядится, а щи не прихлебаются; красотой сыт не будешь

2741. төтене күп, ялкыны аз (букв. дыму много, огня мало) звону много, да толку мало; много дыму, да мало пылу

2742. төтеннән куркып утка керү (букв. войти в огонь испугавшись дыма) бежал от дыма и упал в огонь; от волка бежал, да на медведя напал; от горя бежал, да в беду попал

2743. төшемле (икмәкле) урын доходное (хлебное) местечко

2744. төшөп калган балык һәрвакыт зур була (букв. выпавшая рыба всегда большая) непойманная рыбка всегда большой кажется; тур. *kaçan balık büyük olur* соскочившая рыба бывает большой

2745. төшөп калганнардан түгел (букв. не из тех, что выпали и потерялись) не (из) робкого десятка; себе на уме; ему пальца в рот не клади

2746. төя дә бүләк, төймә дә бүләк см. дөя дә бүләк, төймә дә бүләк

2747. туган жанлы (букв. с родственной душой) любящий родню; добрый к родственникам

2748. туган илдән туйган юк (букв. на родине никогда не надоедает) всякому мила своя сторона

2749. туган туганны табыр, ятка бөләсе калыр (букв. родня найдёт родню, а беда чужому останется; родные всегда найдут общий язык, а вмешавшийся в их дела оскандалится) свои собаки грызутся — чужая не суйся; свой своему по неволе друг (брат); свой со своим бранись, а чужой не вяжись; тур. *kardeş kardeşi bicaklamış, dönmüş yine kucaklamış* брат брата ударил ножом, вернулся и снова обнял; *kardeş kardeşi atmış, yar başında tutmuş* брат брата сбросил, на краю обрыва поймал

2750. туган туганны табышыр, ятка бола тагышыр свой свояка видит издалека; см. туган туганны табыр, ятка бөләсе калыр

2751. тузга язмаган (сүз) (букв. то, что не написано на берестяных грамотах) небылица; ерунда; чушь, бред сивой кобылы

2752. тузга язмаганны сөйләү говорить глупости; молоть чепуху; нести вздор; нести ересь

2753. тузандайны тубалдай итү (букв. то, что с пылинку, сде-

лать с кузов) сделать из мухи слона; франц. *faire d'une mouche une éléphant* делать из мухи слона

2754. туге узган, туны тузган (букв. свадьба прошла, шуба изнасилась) он своё взял от жизни; у него всё в прошлом

2755. туй килде капкага, кыз утырды кабага (букв. пришла свадьба к воротам, а невеста села за прятку) как в пир идти, так и голову чесать; как в церковь идти, так и залаты чинить; как печь топить, так и дрова рубить; япон. *когда садиться в свадебный паланкин, поздно проклявывать дырочки в ушах*

2756. туй үпкөсөз булмас свадьба без обиды не бывает

2757. туй үткөч (туйдан соң) дөмбөргө (букв. бить в барабаны после свадьбы) после свадьбы в барабаны не бьют; после драки кулаками не машут, после пожара, да за водой; кирг. *төө кыядан өтүп кеткенден кийин* после того, как верблюд прошёл через косогор; тур. *bayramdan sonra şekiri nidem?* зачем мне сахар после праздника?

2758. туйга барсаң борын бар, борын барсаң, урын бар (букв. если на пир пойдёшь пораньше, без места не останешься) кто опоздает, тот воду хлебает; кто поздно пришёл, тому оглодан мосол; кирг. *тойго барсаң мурун бар, мурун барсаң, орун бар* т.ж.; лат. *sero venientibus ossa* поздно приходящим — кости; см. алдан килгән урын өчен

2759. туйга барсаң, туеп бар (букв. на свадьбу иди сытым) гостиная сытъ до порога; из больших гостей домой хлебать шей; кирг. *тойго барсаң, тоюп бар* т.ж.

2760. туйга дигөч, тугыз еллык хаста терелгөн когда пригласили на свадьбу, даже болевший девять лет поправился

2761. туйда тукмак та сикерә на свадьбе и колотушка прыгает (пляшет)

2762. туйганнан соң бал да ачы (букв. сытому и мёд кислым кажется) бывало пёсик журужрал, а нынче моське сливки жидки; сытаямышь и муки не ест; сытоймышке и сало не вкусно; сытому еда на ум нейдёт; кирг. *тойгондо токтунун эти топурак татыйт* если сыт, то мясо ярки имеет привкус глины

2763. тук кунакны сыйларга яхшы (букв. сытого гостя угощать хорошо) сытого гостя легче псичевать

2764. тук өйнең мәчеләре ач в сытом доме кот голодный

2765. туклыкта ачлыкны исендө тот (букв. когда ты сыт, помни, что на свете есть голод) пирог ядучи помани и сухую корочку

2766. тукран тәүбәсе (букв. зарок дятла) зарекалася барыня во двор выходить

2767. туксан яшьлек карт тугыз яшьлек бала хөкемендә (букв. девяностолетний старик всё равно что девятилетний ребёнок) старый что малый; кирг. *карыганда таарынчак болот* к старости (человек) становится обидчивым

2768. тумаган балага бишек ясамыйлар неродившемуся ребёнку зыбку не делают

2769. тумаган тайга нукта үрмә не плети недоуздок для неродившегося жеребёнка

2770. тумаган тайдан кысрак (кысыр) бия артык бесплодная кобыла лучше, чем неродившийся жеребёнок; лучше телёнок в хлеву, чем корова за горой; лучше синица в руках, чем журавль в небе; тур. *bugünkü tavuk yarınki kazdan iyidir* сегодняшняя курица лучше завтрашнего гуся; *baskıdaki altından askıdaki salkım yeğdir* висящая гроздь лучше, чем печатающееся золото

2771. туң йөрөклө (буков. с застывшим сердцем) бесчувственный чурбан, чёрствый

2772. тургай тозагына лачын тошмөс в воробьиные силки сокол не попадётся

2773. туры өйткөн ил алдында ирөн булган высказавший правду станет столбом отечества; кто правдив, тот силён

2774. туры биде туган юк, туганлы биде иман юк у честного судьи нет родни, у судьи имеющего родню, нет совести; у неправедных судей много затей

2775. туры сөйлөгөн котылыр, ялган сөйлөгөн тотылыр правду сказал — оправдался, соврал — попался; правого кличут, виноватого в шею тычут; правдой не обидишь, кривдой не возьмёшь

2776. туры сүз таш яра (буков. правда камень расколет) правда двенадцать цепей разорвёт; правда своё возьмёт

2777. туры сүздө оят юк правду сказать не стыдно

2778. туры утырып кырын уйлаганчы, кырын утырып туры уйла чем сидеть прямо да думать криво, лучше сиди криво, да думай прямо (честно); тур. *eğri oturalım, doğru konuşalım* сядем криво, говорить будем прямо; см. **кырын утырсаң да туры сөйлө**

2779. тутый кош кебек (буков. как попугай) расфуфыренный; разодет в пух и прах; тур. *bayram koşu gibi* как праздничный (жертвенный) баран

2780. тушы бар, ушы юк (буков. туловище есть, ума нет) см. **Гөүдөсө бар, башы юк**

2781. түбөсө күжкө тию (буков. касаться макушкой неба) быть (чувствовать себя) на седьмом небе; казах *тобесі көкке жеткендей болу* макушка как бы достала неба

2782. түгөлгөн тулы булмас, үткөн кире кайтмас (буков. пролитое не будет полным, прошлое не вернётся); пролитую воду не соберёшь; битого, пролитого да прожитого не воротить

2783. түзгөн тимерне дө өзгөн (буков. терпеливый и железо разорвёт) терпенье и труд всё перетрут; терпенье исподволь своё возьмёт

2784. түкми-чэчми житкери (буков. донести не пролив и не рассыпав) донести в полной сохранности; рассказать всё как было; пересказать слово в слово

2785. түмгөкне тау итү (буков. делать из кочки гору) делать из мухи слона; см. **тузандайны тубалдай итү**

2786. түрө түрөне яklar (буков. чиновник чиновника защитит) ворон ворону глаз не выклюет; волк волка не съест; волк волку хвост не отдавит

2787. түтөл иясенө түтөл юк (буков. хозяину грядок не досталось грядки) именинник без пирога; я ж именинник, да мне ж и пирога нет; в своём добре, да воли нет

2788. түше булса да һушы юк (буков. грудь есть да ума нет) сам хорош, а ума ни на грош; вырос в лесину, а сам дубина; см. **тушы бар, ушы юк**

2789. түшәгенә карап аягыңны сүз (буков. по постели протяживай ноги) см. **юрганыңа карап аягыңны сүз**

2790. түшәмгә төкереп яту (буков. лёжа плевать в потолок) см. **бот күтәрәп яту**

2791. тыйнакның кулы эшләр, мактанчыкның теле эшләр (буков. скромный работает руками. хвастун — языком) болтуна видно по слову, рыбака — по улову; кирг. *бирөөнүн өзү баатыр, бирөөнүн*

сөзү баатыр один сам по себе храбр, а у другого слово храбро

2792. тыныч йоқы, тәмле төш (буке спокойного сна, сладких сновидений) спокойной ночи; кирг. *жакшы жатып, жай туруңуз* хорошо поспав, спокойно встаньте; тур. *iyi geceler* хорошей ночи

2793. тыңламас үгерсән дә анламас (буке непослушного хоть убей, не поймёт) с упрямым да пьяным не сговоришься

2794. тырнагы керсә, бармагы керә (буке. если ноготь вонзится, то и весь палец войдёт) стоит только зацепиться; мне дай только присесть на воз, а ноги и сам подберу; см. **таягы керсә, аягы да керәсә**

2795. тырнак астынан кер эзләү (буке. искать грязь под ногтями) придирааться ко всему; придирааться по поводу и без повода; см. **йомыркадан жөй эзләү**

2796. тырышкан кеше тук булыр (буке. кто старается, тот будет сыт) кто трудиться рад, тот будет хлебом богат; кто без усталости работает, тот без хлеба не бывает; кто не ленив пахать, тот будет богат; см. **кулын эшләсә, авызың тешләр**

2797. тырышкан табар, ташка кадак кагар кто старается, тот найдёт, в камень гвоздь вобьёт

2798. тырыштан тир кипмәс, ялкаудан чир китмәс на труженике пот не высыхает, а лодырю всегда нездоровится

2799. тычкан каргышы мәчегә төшми от проклятия мышки кошка не страдает

2800. тычкан өчен мәче дә зур ерткыч (буке для мышки сильнее кошки зверя нет) мышке и кошка зверь

2801. тычканга үлем – мәчегә кәлкә (буке. мышке смерть – кошке смех) кошке игрушка, а мышке – слёзки

2802. тычканнан курыккан иген икмәс, бүредән курыккан көтү көтмәс (буке. кто боится мышшей, не сеет хлеб, кто боится волков, не пасёт скот) кто боится воробьёв, тот не сеет проса; см. **бүредән куркып урманга бармый тормыйлар; чикерткәдән курыккан иген икмәгән**

2803. тыштан ялтырый, эчтән калтырый (буке. снаружи блестит, а в душе дрожит) сверху шёлк, а внутри щёлк; на вид пригож, а внутри на чёрта похож; с виду гладок, да на зуб не сладок; с виду – малина, а раскусишь – мякина; снаружи мил, а внутри – гнил; тур. *dışı seni yakar içi beni* вид тебя расстроит, нутро – меня расстроит; см. **тышы ефәк, эче – кибәк**

2804. тышы – ефәк, эче – кибәк (буке. оболочка – шёлк, нутро – мякина) снаружи – картина, а внутри – скотина; снаружи хорошо, а внутрь заглянешь – волчьёю песнь затынешь; см. **тыштан ялтырый, эчтән калтырый**

2805. тышы ут, эче мут (буке. оболочка – огонь, нутро – плут) в душу вьётся, а в карман лезет

2806. тышы мамык, эче кабык (буке. снаружи пух, а внутри скорлупа) снаружи мило, а внутри гнило; см. **тыштан ялтырый, эчтән калтырый**

У

2807. убыр китте, урыны калды (буке. колдунья (баба яга) ушла, её место осталось) кто место своё покидает, тот его теряет; франц. *qui va à la chasse perd sa place* кто идёт на охоту, тот место теряет

2808. убырның үзе туйса да, күзе туймый (буке. обжора сам

сыт, а глаза голодны) см. үзе туйган, күзе туймаган

2809. углян яшьтән, тары колактан беленер воин смолоду, просо с побегов узнаётся

2810. угры малга котаймас у вора не будет достатка; краденое добро впрок не идёт; краденым добром не разживёшься; воровское стяжанье впрок не пойдёт; см. урланган малда бәрәкәт юк

2811. уен муенга тия (букв. игра задевает шею) игра не доводит до добра; см. уеннан уймак чыга

2812. уен тәбе имгәкле (букв. в основе игры – беда) см. уеннан уймак чыга

2813. уен эшмени шутка сказать; шуточное ли дело; легко сказать

2814. уеннан уймак чыга игра не доводит до добра; шутка в добро не введёт; шути да оглядывайся; шутка не погудка; кирг. оюндан омуртка сынат в игре позвончик ломается

2815. узган болытны тотып булмый (букв. уплывшее облако не воротитшь) вчерашнего дня не воротитшь; см. үткән эшкә үкенмә, үкенсәң дә житкезмәс

2816. уенда ни, телендә шул что на уме, то и на языке; что на уме думается, то во сне видится; что в сердце варится, то в лице не утаится; тур. *dervişin fikri ne ise zikri odur* дервиш о чём думает, о том и молится

2817. уйламый сөйләсәң, авырмый үләрсен (букв. говорить не подумав – умереть без болезни) говори подумав, садись осмотревшись; думу трижды вокруг головы оберни, да раз выскажи

2818. уйлы уйлап торганчы, тәвәккәл эш бетерер (букв. пока расчётливый будет обдумывать; ре-

шительный закончит дело) удалой долго не думает; кирг. *ойгул оюна жеткиче, тобокелчил барып келиптир* пока думающий додумался, рискующий уже побывал и вернулся; тур. *akıllı köprü arayıncaıca kadar deli suıu geçer* пока умный ищет мост, дурак реку переплывёт; *akıllı düşününceye kadar deli oğlunu evlendirir* пока умный думает, глупый сына женит

2819. уйсыз баш белән аяклар ял күрми дурная голова ногам пока не даёт; см. башта ми булмаса, ике аякка көч килер

2820. уймакка салырлык та акылы юк (букв. ума нет даже, чтобы положить в напёрсток) и на копейку ума нет; сам с прясло, а ума с ноготок

2821. уйнап әйтсәң (сөйләсәң) дә уйлап әйт (сөйлә) (букв. даже если говоришь в шутку, говори подумав) в шутку сказано, да всерьёз задумано; лучше оступиться, чем оговориться

2822. уклау йоткан кебек (букв. будто скалку проглотил) как аршин проглотил; как оглоблю проглотил; тур. *oklava (baston) yutmuş gibi* как скалку (аршин) проглотил

2823. уку – энә белән кое казу (букв. учиться – рыть колодец иглой) ум нажить – не огород городить; ученья корень горек, да плод сладок

2824. укыган кеше хур булмый (букв. образованный человек не осрамится) наука верней золотой поруки; наукой свет стоит, учением люди живут

2825. укыган үлмәс, укымаган көн күрмәс (букв. образованный не умрёт, необразованный не проживёт) ученье – свет, неученье – тьма; не учась, в люди не выйдешь

2826. ул – олы ут, кыз – кызыл ут (букв. сын – большой огонь,

дочь – красный огонь) у кого детки, у того и бедки; детки – радость, дети – горе; детки хороши – отцу-матери венец, детки плохи – отцу-матери копец; детушек воспитать – не курочек пересчитать

2827. ул үссә уйга карар, кыз үссә кырга карар сын вырастет – будет смотреть на долины рек, дочь вырастет – будет смотреть в степь (дету все разойдутся)

2828. унган хатын ул китерер, изге хатын кыз китерер дельная жена родит сына, святая – дочь

2829. унышлардан баш әйләнү головокружение от успехов

2830. урланган малда бәрәкәт юк (буке. краденое добро впрок не идёт) неправая нажива – детям не разжива; неправдой нажитое впрок не пойдёт; неправедная корысть впрок нейдёт; кирг. *арам тамак аш болбойт* нечестно добытая пища впрок не идёт; см. угры малга котаймас

2831. урлаша белгән хурлаша да белә кто умеет воровать, тот и браниться горазд

2832. урман астындагын күрә, бүрек астындагын күрми (буке. под лесом видит – детям не замечает) кирг. *киши жаманы кирип чыккыча билинет, өз жаманы өлгөнчө билинбейт* чужая пакость сразу видна, а своя до смерти не видна; см. үзенен дөядөй эшен белми, кешенең төймөдөй эшен тикшерә

2833. урман киексез булмас, адәм житешсез булмас в чернолесье не без зверя, в людях не без лиха; в лесу лес не ровен, в миру – люди; кирг. *токойлуу жер аңсыз болбос* лесистое место не бывает без зверя

2834. урман – колак, кыр – күз (буке. лес – ухо, поле – глаз) поле глазасто, а лес ушаст

2835. урманга утын гашы-мыйлар в лес дрова не возят; в лес дров не возят, в колодец воды не льют; лат. *in silvam non ligna feras insanius* меньшим безумием было бы носить в лес дрова

2836. урманда адашмаган курада адашыр (буке. кто в лесу не заблудился, заблудится в высокой траве) перешлыл море, да в луже утонул; тур. *denizden geçip çayda boğulmak* переплыв море, утонуть в речке

2837. уртақ тел табу найты обший язык

2838. урын сайлама, күрше сайла (буке. не выбирай место, а выбирай соседа) не узнав соседа, дома не покупай; не надо и хлеба сусек, а был бы хороший сосед; кирг. *конуш алгыча, коңшу ал* не выбирай стоянку, а выбирай соседа; тур. *ev alma, komşu al* не покупай дом, а покупай (выбирай) соседа

2839. урыны жәннәттә булсын (буке. пусть его место будет в раю) царство ему небесное

2840. усак агачы шарт-шорт атар, жылысы булмас (буке. осина горит с треском, но тепла не даёт) много шума, а толку мало

2841. усак агачында алма үсми (буке. на осине яблоки не растут) с дуба яблочка не снимешь; с дуба лык не надерёшь

2842. усак жылгә мактаныр осина и ветру похвалится

2843. усал булсан – асарлар, юаш булсаң – басарлар, уртача булсаң – хан ясарлар (буке. будешь отчаянным – повесят, будешь смиренным – раздавят, будешь средним – сделают ханом) будешь сладок – разлижут, будешь горек – расплюют; тур. *pek yaş olma sıkılırsın, pek kuru olma kırılırsın* не будь слишком влажным – согнёшься, не будь слишком сухим – сло-

маешься; *pek eğılme basarlar, pek yükselme asarlar* не склоняйся сильно — задавят, не возвышайся — повесят; см. тоздай ачы булма, балдай татлы булма

2844. ут алырга килгән (кебек) (*букв.* как за огоньком забежал) забежал на минуточку; тур. *ateş almaya mı geldin* забежал взять огня что ли

2845. ут белән уйнау (шяяру) играть (шутить) с огнём; тур. *ateşle oynamak* т.ж.

2846. ут борчасы (*букв.* огненная блоха) живчик; егоза; непоседа; тур. *ateş parçası* кусок огня

2847. ут — мут (*букв.* огонь — шельма) с огнём шутки плохи; огня бойся, воды берегись; с огнём не шути, ветру не верь; франц. *il ne faut pas jouer avec le feu* с огнём не играй

2848. ут чәчү (*букв.* сеять огонь) метать громы и молнии; франц. *jeter feu et flamme* метать огонь и пламя; тур. *ateş saçmak* т.ж.; *ateş püskürtmek* брызгать огнём

2849. ут янында дары тормас (*букв.* рядом с огнём порох не улежит) солома с огнём не дружись; не подкладывай к огню соломы, тур. *ateşle barut bir yerde durmaz* огонь и порох в одном месте не лежат

2850. утка май сибү подливать масла в огонь; франц. *jeter de l'huile sur le feu* т.ж.; лат. *oleum addere camino* подливать масла в печь

2851. утсыз төтен булмый (*букв.* нет дыма без огня) где дым, там и огонь; тур. *ateş olmayan yerden duman çıkmaz* где нет огня, оттуда дым не выходит; лат. *flamma fumo est proxima* где дым, тут же рядом и огонь; см. жил исми яфрак селкенми

2852. утта янмас, суга батмас в огне не горит и в воде не тонет; хваткий, шустрый

2853. уттан курыккан төтеннән кача кто боится огня, тот убегает и от дыма

2854. уттан котылып, суга төшкән (*букв.* спасаясь от огня упал в воду) шагнул из огня да в полямя; кирг. *аңгектен качсаң — дөңгөккө бежиш* от рытвины, наткнёшься на бугор; см. уттан ялкынга төшү

2855. уттан ялкынга төшү из огня да в полямя; от погони бежал, да в беду попал; см. уттан котылып, суга төшкән

2856. уты сүнмәс, эше үрчәмәс (*букв.* у него свет не гаснет, а дело не идёт) труда много, а добычи мало

2857. утыз көн уразаның да бер бәйрәме була (*букв.* после тридцати дней уразы (поста) наступает праздник) и после горечи бывает сладость

2858. утыз теш арасыннан чыккан утыз галәмгә жәелә то, что прошло сквозь тридцать зубов, распространяется на тридцать вселенных; см. утыз теш арасыннан чыкса, утыз кешегә (авылга) житә

2859. утыз теш арасыннан чыкса, утыз кешегә (авылга) житә (*букв.* если пройдёт сквозь тридцать зубов, дойдёт до тридцати человек (сёл)) сказал кум куме, кума — свату, а сват — брату, и пошёл разговор со двора на двор; тур. *otuz iki dişten çıkan otuz iki mahalleye yayılır* что вышло за тридцать два зуба, распространится на тридцать два прихода; *bir ağızdan çıkan bin ağıza* вышедшее из одного рта — в тысячу ртов; см. озын телдән сүз чыкса, утыз авылга фаш булыр

2860. утызында ук атмаган, кырыгында кылыч чапмас (*букв.* кто в тридцать лет стрелу не пускал, тот в сорок лет саблей не взмахнёт)

кто сроду не тэсывал, гладко не об-
тешет

2861. уч төбөндөгө кебек вид-
но как на ладони; ясно как божий
день; яснее ясного

У

2862. үгез айтер ди: мөгезле
баш булсын бык считает, что гла-
вой должен быть рогатый

2863. үгез бүлмагае чурт бул-
сын, савып эчэргэ (балаларга)
сөт булсын (буке' не только бык,
пусть хоть сам чёрт будет, лишь бы
давал молоко) будь хоть пёс, лишь
бы яйца нёс; хотя бы песок, лишь
бы солил

2864. үгез кебек карау (буке.
глядеть быком) смотреть упрямо;
смотреть искоса; см. күзенең агы
белән карау

2865. үгез сау да сөт бир (буке.
быка подою, но молока дай) хоть
роди, да найди; хоть из-под земли
достань, да подай; вынь да положь

2866. үгезе үлгән курада ку-
тырлы кәжә баш булыр в загоне,
где нет быка, вожакom выступает
паршивая коза

2867. үгезне мөгезеннән элэк-
терү (алу) взять быка за рога; франц.
prendre le taureau par les cornes т.ж.;
англ. *take the bull by the horns* т.ж.

2868. үги ана – яфрак, үз әни-
ем яхшырак (буке. мачеха – лист,
своя мама лучше) сыр калача бе-
лее, а мать мачехи милее; мачеха
добра, да не мать родна

2869. үз агасын агаламаган,
кеше агасын сагалый кто своего
старшего брата не уважает, тот вы-
нужден караулить чужого дядю (что-
бы умолять, просить помощи); кирг.
*өз агасын агалай албаган киши ага-
сын сагалайт* т.ж.

2870. үз аршынына (үлчәве
белә) үлчәү мерить на свой ар-
шин; смотреть со своей колокольни

2871. үз башына ашкыну на
свою голову *делать что-л.*, не к
добру затеять что; сам роет себе
могилу (яму); тур. *kendi kuyusunu*
kendi kazmak рыть свой колодец

2872. үз дусларын югалтсан
да, атацныкын югалтма (буке.
своих друзей можешь потерять, а
отцовских – не утрачивай) новых
друзей наживай, а старых не теряй

2873. үз жылкәсендә тату ис-
пытать на своём горбу; почувство-
вать на собственной шкуре

2874. үз илең өрлек, кеше иле
гүрлек (буке. своя сторона – опора,
чужая страна – кладбище) родная
сторона – мать, чужая – мачеха;
чужбина – калина, родина – малина

2875. үз именен сөйләгән – бер
ахмак, башкалар именен сөйлә-
гән – йоз ахмак тот, кто рассказал
свою сплетню – единожды дурак,
кто повторял чужие сплетни – сто-
кратно дурак

2876. күз кабыгына бикләнеп
яшәү замкнуться в своей скорлупе;
тур. *kendi kabiğuna çekilmek* спря-
таться в своей скорлупе

2877. үз кадерен белмәгән, ке-
ше (ил) кадерен дә белмәс не ува-
жающий себя, не уважает и других

2878. үз кадеренне белү (буке.
знать свои достоинства) уважать
себя; знать себе цену

2879. үз кадеренне төшерү ро-
нять своё достоинство; терять лицо

2880. үз казаныңда кайнау ва-
риться в собственном соку (буке.
котле); тур. *kendi yağıyla kavrul-
mak* жариться на своём масле

2881. үз кайгысы кайгы (буке.
своё горе – горе) своя слеза всегда
солонее; см. үз кайгысы үзәктә, ке-
шенеке кештәктә

2882. үз кайгысы үзәктә, ке-
шенеке кештәктә (буке. своя за-
бота – в сердце, чужая – в рубашке)
своя рубашка ближе к телу; кирг.

өзүмдүкү дегинде өзүз кара күчүм бар, өзгөнүкү дегенде ана-мына ишим бар когда своё, у меня силы, как у быка, когда чье-либо другое, у меня кое-какие дела есть

2883. үз көнөн үзе күрө живёт самостоятельно; сам себя кормит; никому не кланяется; сам пашет, сам орет, сам песенки поёт; тур. *kendi göbeğini kendi kesmek* сам режет свою пуповину; *eyvallah etmekte* не просить помощи

2884. үз куышың – үз тынычың (букв. своё жилище – свой покой) своим умком – своим домком; в своём доме и углы помогают; в своём доме как хочу, так и ворочу

2885. үз күлөгасеннән дә курка (букв. боится даже собственной тени) собственной тени боится, кирг. *корккон көлөкөсүнөн да коркот* кто боится, тот и тени своей боится; тур. *gölgesinden korkmak* т.ж.

2886. үз өөндө умач умаганны кешегә барып токмач жәйгән (букв. у себя дома затируху не приготавливает, в людях лапшу раскатала) см. өөндө ойрә пешерә белмәгәнне кешегә килеп ботка пешерә

2887. үз өөндөгө кебек булу чувствовать себя как дома; держаться свободно, без стеснения; казах. *өз үйіндегідей болу* т.ж.

2888. үз урманьында чупай да купай (букв. в своём лесу и филин горд без меры) каждый кулик в своём болоте велик; в своём гнезде и ворона коршуну глаза выклюет; в своей водице и лягушка певича

2889. үз урыныңны белү знать своё место

2890. үз-үзенә ия булган һәм-мәгә ия булыр (букв. кто владеет собой, тот будет владеть всем) кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит; лат. *imperare sibi maximum imperium est* власть над собой – высшая власть; лат. *bis*

vincit, qui se vincit in victoria дважды побеждает тот, кто одержав победу, побеждает и себя

2891. үз үзенә тарта (букв. свой к своему тянет) свой своему поневоле друг (брат); кирг. *өз өзүнө тартат* т.ж.

2892. үз ягына аудару перетянуть на свою сторону; склонить в свою сторону

2893. үзе баш, үзе түш (букв. сам – голова, сам – грудь) полный хозяин; сам себе голова; сам себе хозяин

2894. үзе бер карыш, сакалы мен карыш (букв. сам ростом в одну пядь, а борода в тысячу пядей – персонаж татарских сказок) сам с ноготь, а борода с локоть

2895. үзе дә ике күзе (букв. он сам и два его глаза) гол как сокол; ни дров, ни лучины, а живёт без кручины; ни кола, ни двора, ни мила живота

2896. үзе егылган еламас (букв. кто сам упал, тот не плачет) вольно было Фомушке жениться на вдовушке; своя воля – своя и доля; тур. *kendi düşen ağlamaz* т.ж.; см. теләп алган картаң

2897. үзе туйган, күзе туймаган брѳохо сыто, да глаза голодны; весь сыт, а глаза голодны; зоб полон, а глаза голодны

2898. үзе юкның күзе юк (букв. самого нет и глаз нет) без хозяина дом сирота; дом без призора – яма

2899. үзем алтмышта булсам да, күнелем алгыда (букв. хоть самому шестьдесят, но душе – шесть) сам стар, да душа молода; кирг. *тишим кетик болсо да, көөнүм тѳтик* хотя у меня зубы выщерблены, но сердце бодрое; тур. *gönül kocamaz* душа не стареет

2900. үзем гапкан мал түгел, әтинеке жал түгел (букв. это добро

не сам заработал, а отцовское не жалко) за чужой головой поливай (маслом) как водой; коли конь, да не мой, так хоть волк его съешь; лошади чужие, хомут не свой — погоняй, не стой; см. бабайныкы — илнеке дип эйтте ди бер княу

2901. үзен-үзе белмәгән үзен Мәмәт санаган (букв. кто себя не знает, тот считает себя Маматом — имя сказочно высокомерного царя) взят из грязи, да посажен в князи; кирг. булак өзүн көлмүн дейт родник мнит себя озером, тур. *denizi görmeyen kendi sidiğini sel sanır* кто не видел моря, считает свою мочу селем; *kendini fasulye gibi nimetten saymak* считать себя пищей наравне с фасолью

2902. үзен-үзе бетерү (ашау) изводить себя; заниматься самообразованием; тур. *kendi kendini yemek* есть самого себя; *kendini yeyip bitirmek* съесть себя

2903. үзен-үзен кулга алу взяты себя в руки; овладеть собой; успокоиться; прийти в себя; собраться

2904. үзенен дөядәй эшен белми, кешенең төймәдәй эшен тикшерә (букв. не знает своего дела с верблюда, а проверяет чужое дело с пуговицу) кирг. өз башындагы төөнү көрбөгөн, киши бирөөнүн башындагы чөптү көрөт на своей голове верблюда не видит, на чужой голове былинку видит; лат. *aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt* чужие пороки у нас на глазах, а свои за спиной; см. борын астындагын күрми, урман артындагын күрә

2905. үзең аш куйсаң, аш куярлар, таш куйсаң, таш куярлар (букв. если сам подашь пищу, тебе подадут пищу, подашь камень, тебе подадут камень) каково на Фому, таково и самому; какову чашу другому налил, таково и самому пить;

лат. *ab altero expectes, alteri quod feceris* жди от другого того, что сам ты сделал другому; см. үзең ипи киссән, ипи кисәрләр, калач киссән калач кисәрләр

2906. үзең белән кабергә ала алмассың с собой в могилу не унесёшь

2907. үзең ипи киссән, ипи кисәрләр, калач киссән калач кисәрләр (букв. сам нарежешь чёрный хлеб — и тебя угостят чёрным хлебом, нарежешь белый — угостят белым) каков ты для меня, таков и я для тебя; каков привет, таков ответ; кирг. *сыйга — сый, сырага — бал* за уважение — уважение, за пиво — мёд

2908. үзеңә язган мал кайта ул (букв. богатство, которое тебе предопределено (суждено), вернётся) см. т.ж. насыпн ризык тешне сындырып керә

2909. үзеңне зур тотма, кешене хур итмә и людей не унижай, и себя не возвышай; не смотри высоко, глаза запорошишь

2910. үзеңне үзең мактама, сине кеше мактасын не хвали себя сам, пусть другие (народ) тебя похвалят; не хвались, пока люди не похвалят

2911. үзәк өзелә (букв. сердцевина обрывается) сердце кровью обливается; сердце на части разрывается; сердце щемит от боли; тур. *yüreği burkulmak* сердце переворачивается; *yüreği ezilmek* сердце давит

2912. үзәккә (йөрәккә) үтү (букв. проникать в сердцевину (сердце) 1) брать за душу; брать за сердце; доходить до сердца; 2) играть на нервах; изводить; тянуть жилы; 3) доставать до мозга костей (боль, холод)

2913. үзәкне өзү (букв. рвать сердцевину) рвать душу, разбивать

сердце; разрывать сердце; тур. *үй-reğini eritmek (sızlatmak)* заставить сердце расплавиться (болеть)

2914. үкенечен (үкенечка) калдырмау ни о чём не сожалеть; сделать всё возможное и невозможное; сделать всё, что от тебя зависит

2915. үкерең үгез булмасын, жикереп түрө булмасын рёвом не станешь быком, криком не станешь начальником; см. бакырдан көмөш чыкмас, бакырынып эш чыкмас

2916. үксез бала үз кендеген үзе кисэр (букв. сирота сам себе обрежет пуговину) сирота сам о себе заботится

2917. үксез бозау асрасаң авыз-борының май булыр, үксез бала асрасаң, авыз-борының кан булыр (букв. вырастишь сирого телёнка – рот (и нос) будут в масле, вырастишь сирого ребёнка – рот и нос будут в крови) кирг. *мал жети-мин асырасаң, ооз майлар* если воспиташь сирое животное, то оно смажет рот жиром

2918. үксенике үргө кайный в сиротстве жить – слёзы лить

2919. үкчө күтөрү (ялтырату) (букв. поднять пятки (блестеть пятками) удирать, убежать; показывать пятки; смазать пятки жиром; улепёвывать

2920. үкчөңне күтөр! (букв. подними пятки) убирайся! дуй отсюда! чеши отсюда! тур. *at pazarında eşek oturtmuyoruz!* на конном базаре мы не держим ослов!

2921. үкчөсөнө (үкчөгө) басу наступать на пятки; ийти по горячим следам; ийти след в след; дышать в затылок (в спину)

2922. үлөнле жирдө мал симерер, даулы жирдө түрө симерер, үлемле жирдө мулла симерер (букв. где трава, там скот тучнеет, где ссора (тяжба), там чиновник

жиреет, где покойников много, там мулла жиреет) поп ждёт покойника, а судья – разбойника; поп ждёт покойника богатого, а судья – тягуна тороватого

2923. үлгөн сыер сөтле була (букв. павшая корова молочной бьвает) корова, которая пала, по три удоя давала; молочна та коровка, которую волк съел; кирг. *өлгөн үй сүттүү болот* т.ж.; *жоголгон бычактын сабы алтын* у потерянного ножа рукоять золотая; тур. *kör ölü badem gözlü olur, kel ölü sırma saçlı olur* умрёт слепой – был с миндалевидными глазами, умрёт лысый – был кудрявым

2924. үлгәннән соң тәүбә юк после смерти нет покаяния

2925. үлгәннәрнең каберен бел, исәннәрнең кадерен бел знай могилы предков (букв. тех, кто умер), почитай ныне живущих

2926. үлгәч тә өч көнлек эш кала (букв. даже после смерти дел остаётся ещё на три дня) всех дел не переделаешь; дело дела погоняет

2927. үлек чыккан төсле (букв. как-будто вынесли покойника) полная тишина; мёртвая тишина; тяжёлая (тягостная) тишина; тур. *ölüm sessizliği* смертная тишина

2928. үлеккә сөлек салгандай (букв. всё равно что ставить мёртвому пивяку) как мёртвому припарка

2929. үлем белән тартышу (якалашу) бороться со смертью; сойтись лицом к лицу со смертью; тур. *ölümle burun buruna gelmek* сойтись нос к носу со смертью

2930. үлем белән уйнау играть со смертью; ходить по краю пропасти; ходить по лезвию ножа; тур. *kefeni boynunda olmak* его саван на шее; *ölümüne susamak* жаждать своей смерти

2931. үлем ике килми (букв. смерть не приходит дважды) двум

смертям не бывать, а одной не миновать; два раза не умирать

2932. үлем йокысы белән йоклау спять мёртвым сном; спать без задних ног

2933. үлем кочагына ташлау толкнуть в объятия смерти; бросить в пасть смерти

2934. үлем үкенечсез булмый смерть не бывает без сожаления

2935. үлемнән оят көчле (букв. позор сильнее смерти) смерть лучше бесчестья; лучше смерть славная, чем жизнь позорная; лат. *potius mori quam foedari* лучше умереть, чем опозориться; см. оят үлемнән яман

2936. үлеп тору (букв. умирать) души не чаять

2937. үлеп ярату любить сумасшедшей любовью; любить больше жизни; тур. *abay uaktak* сжечь кафтан

2938. үлсәк – бер гүрдә, калсак – бер үрдә булырбыз (букв. если умрём, будем в одной могиле, если будем живы на одном холме) вместе воевать – вместе горевать; кирг. *өлсөк бир чукурда, тирүү болсок, бир дөбөдө* т.ж.; см. я уңам, я тунам

2939. үлчәүсез киём кисмиләр (букв. без мерки одежду не кроют) см. үлчәүсез чабата да үрмиләр

2940. үлчәүсез чабата да үрмиләр (букв. без меры и лаптя не сплетёшь) и деревянный тулуп (гроб) по мерке шьют

2941. үпкәләштән булмасын не в обиду будь сказано

2942. үпкәне күпме кайнатсаң да өресе чыкмас сколько ни вари лёгкие, наваря не получится

2943. үпкән-кочкан жилгә очкан, өстенә үлән үскән (букв. поделуи-объятия – ветром унесло, сверху травой поросло) см. буласы булган, буявы сенгән

2944. үрдәк биргән каз алып, нич бирмәгән ни алып? (букв. кто дал утку, получит гуся, а кто ничего не дал, что возьмёт?) захочешь добра, посыпь серебра; см. биргән бигә яраган, бирмәгән нигә яраган

2945. үрдәк биреп каз алу (букв. променять утку на гуся) променять кукушку на ястреба

2946. үрдәк очыру пустить «утку»; заливать

2947. үте сытылмасын (букв. чтобы желчь не разлилась) чтобы не вышло неприятностей

2948. үтеңне сытарлык (букв. может раздавить желчь) слишком кислый; кислотина

2949. үткән болыттан янгыр көтмә от прошедших туч не жди дождя

2950. үткән көннең билгесе юк, киткән көннең кайтуы юк (букв. у прошедшего дня нет отметины, прошедшему дню нет возврата) кирг. *өткөн ишке өкүнүч жок* по прошлому делу не сожалеют

2951. үткән эшкә салават (букв. пройденному – благословение) что было, то прошло; кирг. *өткөн ишке айла жок, өкүнгөн менен – пайда жок* делу прошлому не поможешь, от сожаления пользы нет; тур. *geçtişe mazi yenmişe kuzi derler* что прошло называется прошлым, что съедено – ягнёнком

2952. үткән эшкә үкенмә, үкенсәң дә житкезмәс (букв. не сожалею о прошлом, да и пожалеешь, всё равно не вернёшь) прошлого не воротить; вчера не догонишь, а от завтра не уйдёшь; кирг. *өткөн ишке өкүнбө* о деле прошедшем не сожалею; см. үткән көннең билгесе юк, киткән көннең кайтуы юк

2953. үткәндөгә сүткән, өстенә үлән үскән см. буласы булган, буявы сенгән

2954. үткелсез булса, судан биз если река без брода – откажись от неё

2955. үтмәс пычак кул кисәр тупой нож руку режет; кирг. *коросон пычак кол кесет* т.ж.; тур. *kör bıçak ele yavuz, iş bilmeyen avrat dile yavuz* тупой нож злой на руку, бестолковая жена зла на язык

2956. үч булу любить *что-л.*

2957. үч иткәндәй как назло

2958. үч саклау тайт злобу

2959. үшөн атка камчы кяр итмәс на упрямую лошадь плеть не действует

Ф

2960. файда юктыр кылычлашып, бер сөйләшик тынычлашып (букв. не будет пользы от боя саблями, лучше поговорим спокойно) худой мир лучше доброй ссоры (брани, драки); лат. *melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria* лучше и надёжнее верный мир, чем ожидаемая победа

2961. файдасыз болыт дәрьяга явар бесполезная туча прольётся в реку

2962. фани доньяда бер нәрсә дә мөңгелек түгел ничто не вечно под луной (букв. на белом свете)

2963. фанилар безне (болай да) таныйлар (букв. миряне нас и так узнают) знают и миряне, что мы не дворяне

2964. фил тешеннән билгеле слона узнают по бивням; лат. *ex ungue leonem* по когтю льва (узнают)

2965. филнең башы тере булса да, үле булса да мең тәңкә голова и мёртвого, и живого слона – тысяча рублей

2966. филнең теше, останың ище (букв. кость слоновая, но работа мастера) смотри не на дело,

а на отделку; работа мастера кажет (хвалит)

2967. форсатың китсә сарпатың китә пройдёт удобный случай, уйдёт уважение

Х

2968. хажәтең бар иде (букв. была в тебе нужда) больно ты мне нужен; на что ты мне сдался

2969. хайван үлсә карга шат, адәм үлсә, мулла шат (букв. ворона рада падали, мулла – покойнику) поп ждёт покойника богатого, а судья тягуна тороватого; кому горе и убыль, а кому всё одно прибыль; поп с живого и с мёртвого дерёт

2970. хак нахак булмас (букв. правда не будет неправдой (кривдой)) правда суда не боится

2971. хак сүзгә жавап юк (букв. на правое слово нет ответа) на правду мало слов: либо да, либо нет; япон. *на справедливо слово только дурак сердится*; см. дөрөс сүзгә жавап юк

2972. хакыйкаты – ачы, ялган – татлы (букв. правда горька, ложь сладка) на правду да на смерть, что на солнце: во все глаза не взглянешь; см. дөрөсен (туры) әйткән туганына ярамаган

2973. хакыйкаты бәхәстә ачыла (туа) истина рождается в споре; франц. *la verite jaillit de la discussion* истина сверкает в споре

2974. хакыйкаты таш яра (букв. правда камень дробит) правда двенадцать цепей разорвёт; правда силу родит

2975. халык әйтсә, хак әйтә (хата әйтмәс) (букв. народ, если скажет – то только правду (не ошибётся)) люди говорят, зря не скажут

2976. хан заманында (букв. во времена хана) во времена царя Гороха; во времена оно; давным-давно

2977. хан(и) заман(ын)нан калган (букв. остался со времён хана) допотопный; старый

2978. хан кызы (букв. ханская дочь) кисейная барышня, белоручка

2979. хан кызынын кулы кыбыз тоттып кабарган (букв. ханская дочь комузом руки намозолила) уго-рела барыня в нетопленной горнице

2980. хатын авырса, өйнен коты китэ (букв. если жена заболет, то в доме уюта нет) без хозяйки дом сирота; хозяйка лежит – и всё лежит, хозяйка на ногах – и всё на ногах; хозяйкой дом стоит

2981. хатын хәстәрлеге – өй күрке, ир хәстәрлеге – йорт күрке запасливость хозяйки – красота дома, запасливость хозяина – красота хозяйства

2982. хатынын жылкәсенә атландыру (букв. посадить жену на шею) быть под башмаком (под каблук) жены

2983. хатын-кыз булган жирдә иләк-чиләк булыр где есть женщина, там есть кухонная утварь; кирг. *катындуу жерде челек бар* т.ж.

2984. хатын-кыз күп булган йортта су булмас в доме, где много женщин, воды принести некому (букв. нет воды); у семи нянек дитя без глаза; кирг. *койчу көп болсо, кой арам өлөт* когда пастухов много, овца поганой дохнет

2985. хафасыз кеше – хатасыз кеше (букв. беззаботный человек – человек без ошибок) кто забот не знает, тот ошибок не совершает

2986. хәбәрәнә дә алмау (букв. даже не берёт себе к сведению) как ни в чём не было; не обращать внимания; не принимать к сведению; не брать в расчёт

2987. хәере белән булсын; хәерлегә булсын *пәжел.* пусть всё будет хорошо; в добрый час (*при начинании какого-л. дела*)

2988. хәерен күр (букв. получи пользу) пользуйся на здоровье

2989. хәерле каза булсын (букв. пусть эта беда обернётся благом) нет худа без добра (*говорится человеку, с которым произошло несчастье, неприятность*)

2990. хәерле сәгатәтә в добрый час

2991. хәерлегә булмас; хәерлегә түгел не к добру; быть беде

2992. хәерчегә ачык (якты) йөз (чырай) күрсәтсән, ямаулык сорый (букв. если ничего встретишь приветливо, он попросит заплату) дай с ноготок, запросить с локоток; тур. *yüz verince astar ister* дашь материал на верх, попросит подкладку; япон. *наелся, напился, да ещё и спать напросился*

2993. хәерчегә жил каршы (букв. нищему и ветер навстречу) бедному Ванюшке везде камушки; мёрзлой роже да метель в глаза; на бедность и с соседской стрехи каплет; на бедняка и кадило чадит; тур. *bahtsızın başına yağmur ya taş yağar ya dolu* на сад невезучего дождь прольётся или камнем, или градом; *öksüz hürsüzlüğe çıkarsa ay akşamdan doğar* если сирота пойдёт воровать, месяц взойдёт с вечера

2994. хәерчегә кыяр биргәннәр, кәкре икән, дигән (букв. дали нищему огурец, он говорит кривой) дай голому холст, а он скажет: толст; тур. *dilenciye hıyar vermişler de eğri diye beğenmemiş* т.ж.; см. йомыркадан жөй эзләү

2995. хәзинә күктән төшми – хезмәттән богатство не с неба падает, а с труда; лат. *nil sine magno vita labore dedit mortalibus* жизнь ничего не дала смертным без большого труда; *labor omnia vincit improbus* всё побеждает упорный труд

2996. хәзинәдә бары белән сыйлау (букв. угощать тем, что

имеется в запасе) угощать чем бог послал; чем богаты, тем и рады

2997. хэзинэдэ булганны өс-тэлгэ куй (букв. что есть в запасе – ставь на стол) что есть в печи, всё на стол мечи; доставай из закровов

2998. хэйлэсез дөнья файдасыз (букв. без хитрости мир бесполезен) не обманешь – не продашь; не соврешь – зоб не набьешь

2999. хэл барынча; хэл кадэрэнчэ в меру сил; по мере возможностей; по возможности; всё, что в силах

3000. хэл эчендэ (букв. внутри положения) при смерти; в тяжёлом состоянии

3001. хэлдэн килү быть в силах; быть в состоянии; иметь возможность; тур. *elde olmak* быть в руках

3002. хэле хэл (букв. его положение – положение) дело плохо; дела в плачевном состоянии; дела как сажка бела; дела – хуже не бывает

3003. хэлэцэн килмэгэнгэ көчөнмэ (букв. не под силу – не тужься) тяжело поднимешь – живот надсадишь; тянулся за баярами, да распрощался с амбарами; см. тибешкэндэ тицен булсын

3004. хэллэ – хэлэнчэ, юк – дэрманынча (букв. сильный – по силам, слабый по возможностям) кто как может; каждый по мере своих возможностей; см. бар – барынча, юк – хэлэнчэ

3005. хэлэл ашны урамда аша-саң да ярый честно добытую пищу можно есть и на улице (при всех)

3006. хэлэл-хэрэм эшлэр (букв. дозволенные и недозволенные дела) тёмные делишки

3007. хэлвэ хакимгэ, таяк ятимгэ (букв. халва – судье, а палка – сироте) кому – пироги да пышки, а кому синяки да шишки; кому чин, кому блин, а кому и клин;

кому чай да кофей, а нам чад да копать

3008. хэрэкэттэ – бэрэкэт благополучие в движении; лат. *mobilitate viget viresque acquirit eundo* в движении она растёт и набирает силы; тур. *nerde hareket orada bereket* где движение – там благополучие

3009. хэрэм малның хэере юк (букв. нечестно нажитое добро счастья не приносит) нажитое грехом не устроит дом; тому не прожить без убытка, кто богатится от зла прибытка; лучше жить бедняком, чем разбогатеть со грехом; библи. *не доставляют пользы сокровища неправедные*; кирг. *арам тамак аш болбойт* нечестно добытая пища впрок не идёт; тур. *ağlayanın malı gülene hayr etmez* добро плачущего не пойдёт на пользу смеющемуся; лат. *male par-ta male dilabuntur* что дурно добыто, то дурно расточится; см. урланган малда бэрэкэт юк

3010. хэрэф колы булу (букв. быть рабом буквы) быть буквоедом, формалистом

3011. хэсрэт аяк астында (букв. горе под ногами) опасность на каждом шагу; беда по пятам ходит; см. бэла аяк астында йөри

3012. хэсрэт белэн бэла баскан аяк эзендэ горе да беда ходят по пятам; беда под ногами

3013. хэсрэт калчыгы (букв. мешок горя) горемыка; бедняжка

3014. хэсрэт уты йоту (букв. глотать огонь горя) горевать; убиваться; сильно переживать

3015. хэтер калмак бер калжа, хөтер тапмак мең калжа обидеться можно из-за одного куска мяса, а чтобы угодить, нужна тысяча кусков (обидеть можно из-за одной мелочи, а чтобы угодить, нужна тысяча услуг) см.

күңел – пыяла, бер чиертсән (төшсә) уала

3016. хәтер сакламау (булк. не беречь душу) не стесняться в выражении; не миндальничать; не бояться обидеть; тур. *hatır gönül bilmemek (saymamak, tanımamak)* не знать (не уважать, не признавать) души

3017. хәтерегез калмасын не в обиду будь сказано; не обижайтесь

3018. хезмәт итсән – хөрмәт күрерсен будешь трудиться – заслужишь почёт

3019. хезмәт төбе – хәзинә в основе труда – клад; лат. *nil sine magno vita labore dedit mortalibus* жизнь ничего не дала смертным без большого труда

3020. хезмәт төбе – хөрмәт (булк. в основе труда – уважение) будешь трудиться – заслужишь почёт; лат. *labor omnia vincit improbus* всё побеждает упорный труд

3021. хезмәте барнын хөрмәте бар кто трудится, тот в почёте

3022. хезмәтсез жиләктә ләззәт юк (булк. ягода, добытая без труда, – не сладкая) даровой рубль дешёв, нажитой дорог

3023. хисаплының малы исәплә у расчётливого добро всегда на учёте

3024. Хисмәт урынына кисмәк (булк. вместо Хисмета бочка) я ему про Фому, а он мне про Ерёму; я говорю про Ивана, а ты про болвана; тур. *bayram haftasını mangal tahtası anlamak* праздничную неделю понять как дрова для мангала

3025. Хисмәтенә күрә кыйсәтә (булк. каков Хисмет, такова и доля) всякому своё счастье; по Сеньке и шапка

3026. ходай жәзалыйм дисә, акылыңны алыр кого бог хочет наказать, того лишает разума; не дай мне бог сойти с ума, нет, лучше

посох и сума; кирг. *кудай урар кишини кырк биринде таз кылат* кого бог хочет наказать, того и в сорок один год паршивым сделает; лат. *quos deus perdere vult, dementat prius* кого бог хочет погубить, того он прежде всего лишает разума

3027. Хозыр-Ильяс булсын юлдашың (булк. пусть будет твоим спутником Хызр-Ильяс – легендарный пророк, испивший живой воды из источника жизни и обретший вечную жизнь; появляется в образе нищего, пастуха или путника, даёт добрые советы, дарит богатство или указывает место клада) счастливого пути

3028. холык кызулыгы – акыл кыскалыгы (булк. горячность нрава – нехватка ума) когда гнев впереди, ум – позади; лат. *maximum remedium irae mora est* лучшее средство при гневе – замедление

3029. холык түгел толып (салып атып булмый) (булк. характер не тулуп (не скинешь)) норов не боров: откормить его – не убить; норов не клетка: не переставишь; привычка не отопок: с ноги не скинешь

3030. хөрәсән ялкавы (булк. лодырь из Хорасана, где были религиозные секты, проповедовавшие философию бездеятельности как благо) лодырь из лодырей; бездельник из бездельников

3031. хөрмә кебек (булк. как финик) красивый, хорошенький

3032. хужа кулындагы чүлмәк шыңрамый гына ватыла горшок в руках хозяина бьётся без шума

3033. хужасыз йортта бәрәкәт юк (булк. без хозяина [у плохого хозяина] в доме нет достатка) без хозяина и дом сирота

3034. хур кызы кебек (булк. как гурья) писаная красавица

3035. хут керде – ут керде настал февраль – пришёл огонь (*надо поторопиться с зимними делами*)

3036. хыйтгланмыйча судан этлэй (балык) дә тоталмасын без труда не вытащить и рыбку из пруда

3037. хыял диңгезендә йөзү (*букв. плыть в море грёз*) витать в облаках; уноситься в облака

Һ

3038. һава белән туенып тору (*букв. питаться воздухом*) голодать; питаться духом святым

3039. һавага күтәрәп мактау расхваливать; возносить до небес; петь дифирамбы; см. күккә күтәрәп (чөеп) мактау

3040. һавадагы торнага алданып, кулындагы чыпчыкны жибәрмә; һавадагы торнадан кулдагы чыпчык артык лучше синица в руках, чем журавль в небе; на большое позариться – малое упустить; см. күктәге торнага ышанып, кулдагы чыпчыкны очырма

3041. һәр агуның даруы бар (*букв. всякий яд имеет противоядие*) на всякую болезнь зелье вырастает

3042. һәр жире житеш (*букв. каждое место его в достатке*) у него всё есть; всего хватает

3043. һәр кәмалның бер зәвалы бар *каждое* совершенство имеет свой предел (*букв. один недостаток*); см. кояшта да таплар бар (була)

3044. һәр кешенең бер дәрте, тегермәнчедә су дәрте (*букв. у каждого своя забота, у мельника – забота о воде*) кому до чего, а кузнецу до наковальни; кому до чего, а стрелку до лука

3045. һәр кош үз тавышы белән сайрый *всякая* птица своим

голосом поёт; всяк своим голосом скажется; каждый петух своим голосом поёт

3046. һәр кошның үз сайравы үзенә матур (*букв. каждой* птице своё пение красиво) всякая хохуля сама себя не похвалит; всякая лисица свой хвост хвалит; всякая птица своим пером красуется

3047. һәр кош очып лачын булмас не всякая птица, летая, станет соколом; см. атның бары тулпар булмас, кошның бары шонкар булмас

3048. һәр кош үз оясын мактый (*букв. каждая* птица своё гнездо хвалит) каждый (всякий) кулик своё болото хвалит; всяк своё хвалит; кирг. *ар кимдин туулган жери – Мисыр* каждому своя родина – Египет

3049. һәр мөгезле – кучкар түгел, һәр канатлы – шонкар түгел (*букв. не каждый* рогатый – бойцовый баран, не каждый крылатый – ловчий сокол) не всё то золото, что блестит; см. атның бары тулпар булмас, кошның бары шонкар булмас

3050. һәр начарның бер яхшы ягы була (*букв. у всякого* плохого есть одна хорошая сторона) нет худа без добра

3051. һәр нәрсә нечкә жирдән өзелә (*букв. всё* рвётся там, где тонко) см. жеп нечкә жирдән өзелә

3052. һәр нәрсә яңа вакытында (чакта) кадерле (*букв. всякая* вещь ценится, когда она новая) красенькая ложечка охлебается, и под лавкой навалывается; снова и ложка красна; новая ложка – с полочки на полочку, а состарается – по полочку навалывается; снова сарафан на колочке, а обносится – в комочке; см. яңа иләгем, сине кая эләем

3053. һәр нәрсәнең үз вакыты (бар) всё в пору да в срок, так и будет толк; библия. *всему своё время*

3054. һәр нәрсәнең яңасы яхшы, дусның искесе яхшы (буков. всё хорошо – новое, а друг – старый) держись друга старого, а дома – нового; одежда лучше новая, а друг – старый; тур. *her şeyin yenisi dostun eskisi* т.ж.

3055. һәр һиммәтнең миннәте бар (буков. каждое великодушие имеет благодарность) долг платежом красен; см. ала белсәң бирә дө бел

3056. һәр эш җае белән, ботка пешә мае белән (буков. каждое дело требует своего подхода, а каша варится с маслом) дай всякому делу перебродить на своих дрожжах; не подбивай клин под овсяный блин: поджарится – сам свалится

3057. һәр эшнең үз җае бар (буков. каждое дело требует определённого подхода)

3058. һәр ялтыраган алтын түгел не всё то золото, что блестит; казах. *жылтыраганның бәрі алтын емес* т.ж.

3059. һәрвакыт майлы ботка булмый (буков. не всегда каша с маслом) см. салган саен кармакка балык эләкми

3060. һәркайсын эшләмәкче булсан, барысыннан да коры калырсын (буков. хочешь сделать всё – не сделаешь ничего) кто много начинает, тот мало кончает; кто за всё берётся, тому ничего не удаётся; семь дел в одни руки не берут

3061. һәркем үз урынын белергә тиеш (буков. каждый должен знать своё место) всяк сверчок знай свой шесток; всякая ховря знай свою ровню; всякому зерну своя борозда; тур. *köşe taşı köşede yakışır* угловой камень подходит только на углу; *cambaz ipte, balık dipte gerek* канатоходец должен быть на канате, а рыба – на дне

3062. һәркем үзенә җайны карый, җаен дә лайны карый (буков. человек ищет где ему удобно, сом где много ила) всяк хлопочет, себе добра хочет; всякая птица тепла ищет; всякий Демид для себя норовит; см. балык тирән җирне, кеше яхшы жирне эзли

3063. һәркем үзенчә уйласа, бергә яшәп булмый порознь думать, вместе не жить; разно думать – вместе не идти

3064. һәркемнән сәләтенчә, һәркемгә хезмәтенчә от каждого по способностям, каждому по труду

3065. һәркемнеке үзенә ай күренә күзенә (буков. каждому своё (дитя) кажется месяцем) каждому своё чадо любо; кирг. *ар кимдики өзүнө ай көрүнөт көзүнө* т.ж.; тур. *herkesin serçesi kendine bülbüldür* каждому свой воробей кажется соловьём; см. карга да (аю да) үз баласын аппагым, ди, керле дә үз баласын йомшагым, ди

3066. һәркемнең үз акылы үзенә (буков. всякому свой ум) у всякой пташки свой замашки; брат мой, а ум у него свой; всяк своим умом живёт; каждый молодец на свой образец; всяк по-своему с ума сходит; всяк Семён про себя умён; всяко бывает на свете: и дурак едет в карете, а то и с умом, да ходит с сумой; кирг. *менин акылым сенде эмес, сенин акылың менде эмес* мой ум не у тебя, твой ум не у меня; тур. *akılları pazara çıkarmışlar, herkes yine kendi aklını beyenmiş* вывели умы на базар, каждый снова купил свой же ум

3067. һиммәт иткән тауларны тишәр старательный горы пробьёт; см. тырышкан табар, гашка кадак кагар

3068. һич булганчы (булмаса) кич булсын; һичтән. кич яхшы лучше поздно, чем никогда; лат. *po-*

tius sero quam nunquat лучше поздно, чем никогда

3069. һөнәрәнә күрә эше (букв. по ремеслу и работа) по ремеслу и промысел; какова толчая, таково и толокно; каков мастер, такова и работа; каков строитель, такова и обитель; япон. *какова работа, таков и результат, какова палка, таков и удар*

3070. һөнәр ашарга-эчәргә сорамай, үзе ашата (букв. ремесло есть-пить не просит, а само кормит) ремесло – золотой кормилец; ремесло плеч не тянет; с уменьем воюют, без умения горюют; ремеслу везде почёт; с умения руки не болят; с работою в руках нигде не сгинешь; с ремеслом везде добро; с ремеслом весь свет пройдёшь – не пропадёшь; тур. *sanat altın bilezik* ремесло – золотой браслет

3071. һөнәре бар – терек, һөнәре юк – үлек с ремеслом – жив, без ремесла – труп; см. **һөнәр ашарга-эчәргә сорамай, үзе ашата**

3072. һөнәрле ир хур булмас (букв. кто с ремеслом, тот не опозорится) с работой в руках нигде не сгинешь; с ремеслом везде добро; с ремеслом весь свет пройдёшь – не пропадёшь; тур. *altın eli bıçak kesmes* золотую руку нож не режет

3073. һөнәрле ком өстеннән кимә йөргезер (букв. умелый проведёт по песку лодку) см. **һөнәрле ир хур булмас**

3074. һөнәрле үлмәс, һөнәрсез көн күрмәс с ремеслом не пропадёшь, без ремесла не проживёшь; тур. *varsa hünerin, var her yerde yerin, yoxsa hünerin, var, her yerde yerin* если есть ремесло + у тебя везде есть место, нет ремесла – иди, везде тебе место; см. **һөнәр ашарга-эчәргә сорамай, үзе ашата**

3075. һөнәрле үргә йөзәр умелый поплывёт и против течения;

кирг. *өнөрлүү өргө чабат* умелый вверх скачет

3076. һөнәрне өйрәнү очен дә һөнәр кирәк чтобы овладеть ремеслом тоже нужно умение

Ч

3077. чабатага утырту (букв. посадить в лапоть) посадить в галюшу

3078. чабаталы мирза (букв. мирза (князь) в лаптях) выскочка

3079. чакырганда – бар, куганда – кайт (кит) (букв. зовут – иди, гонят – уходи) дают – бери, бранят (бьют) – беги; званому в гости не стыдно идти; тур. *çağrılan yere erinme, çağrılmayan yere görünme* куда пригласили – не ленись, куда не приглашали – там не показывайся; *çağrıldıgın yere git, ar eyleme, çağrılmadıgın yere gidip yerini dar eyleme* куда позвали – иди, не стесняйся, куда не звали – не ходи, чтобы не оказаться в тесноте (в неудобном положении)

3080. чакырмак миннән – бармак синнән приглашение моё, а прийти или не прийти – дело твоё

3081. чалмалы карак (букв. вор в чалме) ловкий мошенник; укр. *рав часовник, да: услыши, господи, молитву мою!*

3082. чалыш йөрсән дә, кылганың туры булсын ходить можешь криво, но дела должны быть прямы; см. **кырын утырсан да туры сөйлә**

3083. чама чамага туры килми раз на раз не приходится

3084. чаманы оныгтып жибәрү (букв. забыть меру) позволить себе лишнего; выйти за рамки; тур. *ölçüyü kaçırmak* упустить меру

3085. чаңсыз чакта чаң купгару (букв. бить в набат когда нет тревоги) поднять бурю в стакане воды; тур. *bir bardak suda fırtına*

koparmak т.ж.; лат. *exe itare fluctus in simpulo* поднять бурю в ковше

3086. чапма ташка, балган ватылыр не руби камень, топор сломаешь (*не берись за непосильную работу*)

3087. чапмаган да, юнмаган да (*букв. не расколот, не отёсан*) неотёсанный; грубый; неуклюжий; тур. *çat uarması* сосновая плаха

3088. чат та мат килеп тора говорит как пулемёт; тараторит без умолку; тур. *çitir çitir konuşmak* т.ж.

3089. чатлы-ботлы карама булыр, шарт-шорт янган усак булыр вяз – суковат, а осина горит с треском (*каждое дерево имеет свою качества*)

3090. чэбэк ике кулдан чыга (*букв. хлопок получается двумя руками*) одной рукой и узла не завяжешь; тур. *değirmen iki taştan, muhabbet iki baştan* мельница из двух камней, любовь из двух голов

3091. чэчлөре чэчкө бэйлэнгән (*букв. их волосы связаны*) судьба их связала (*о влюблённых*)

3092. чэчлөрөн йолку волосы (на себе) рвать; франц. *s'arracher les cheveux* рвать на себе волосы

3093. чэчлөрөн йолкышу (*букв. рвать друг у друга волосы*) подражаться; поскандалить друг с другом; франц. *se prendre aux cheveux* братья за волосы (друг друга)

3094. чэчөк (кебек) чак во цвете лет; франц. *à la fleur de l'âge* т.ж.

3095. чебен дулап тэрэзэ вата алмас (*букв. сколько мухе не биться – стекла не разбить*) шлетью обуха не перешибешь

3096. чебен очканы иштетелерлек слышно, как муха пролетит; полная тишина; франц. *on entendrait voler une mouche* т.ж.

3097. чебенгә чукмар күтөрү (*букв. поднимать дубину на муху*)

стрелять из пушки по воробьям; см. күсәк белән черки куу

3098. чебешне көз саныйлар пышлят по осени считают

3099. чеметеп жыйсаң, учлап ашарсың если соберёшь щепотками, будешь есть горстями

3100. черек баш (*букв. гнилая голова*) голова садовая; дырявая голова

3101. чибәр, бик чибәр – күрсәң гайрәтәң чигәр такая красивая, что в окошко глянет – конь прянет; не видишь – душа мрёт, увидишь – с души прёт

3102. чибәр чибәр күренмәс, сөйгән чибәр күренер не по красивому любим, а по любимому красив; кто кому милёнок – и не умыт белёнок; милому мила – и без белил бела; не по хорошему мил, а по милу хорош; тур. *gönül kimi severse güzel odur* кого душа любит, тот и красив; см. матур матур түгел (күренми), сөйгән матур күренә

3103. чибәрлек туйда кирәк, акыл көн дә кирәк см. матурлык туйда кирәк, акыл көн дә кирәк

3104. чикерткөдән курыккан иген икмәгән (*букв. кто боится кузнечика, тот не сеет хлеб*) волков бояться – в лес не ходить; бояться волков – быть без грибков; кто боится воробьёв, тот не сеет проса; тур. *serçeden korkan dari ekmez* кто боится воробьёв, тот не сеет проса; см. тычканнан курыккан иген икмәс, бүредән курыккан көтү көтмәс

3105. чиләге булса, капкачы табылыр было бы ведро, крышка найдётся

3106. чиләгенә күрә капкачы (*букв. по ведру и крышка*) по горшку и покрывка; каково лукошко такова и крышка; см. казанына күрә чүмечә

3107. чир китәр, гадэт калыр (китмәс) хворь пройдёт, привычка останется; франц. *l'habitude est une seconde nature* привычка – вторая натура; см. хольк түгел толып (салып атып булмый)

3108. чырен яшергән үләр, бурычын яшергән бөләр см. авыруын яшергән үләр, бурычын яшергән бөләр

3109. чиртсәң каны чыгар (букв. шёлкнешь – кровь брызнет) кровь с молоком; пышет здоровьем

3110. чит илдә (жирдә) солтан булганчы, үз илендә (жирендә) олтан бул чөм бытть султаном в чужой стране, лучше будь подмёткой на своей родине

3111. чит илдә үз иленең эте дө якын (букв. в чужой стране и своя собака близка) на чужой сторонушке рад своей воронушке

3112. читгән кылгән ямаулык та зур (букв. даже заплатка бесплатная велика) всякое даяние благо; даровое лычко лучше, чем купленный ремешок; честна милостыня во время скудости

3113. чуалган жепнең дө бер очы табыла (букв. как верёвочка ни вьётся, а конец найдётся) как верёвочке ни виться, а конца не миновать

3114. чуртанның үзе үлсә дө, теше үлми (букв. если даже шука и умрёт, зубы её не умирают) шука умерла, а (да) зубы остались; шука умирает, а зубы оголяет

3115. чучка чучкалыгын итәр (букв. свинья останется свиной) свинья в золотом ошейнике всё свинья; свинья (езде) грязь найдёт; как свинью в кафтан ни ряди, она свиной и останется

3116. чүбек баш мяхинная голова; не голова, а решето; толочный лоб; безмозглый; тупой

3117. чүбек чөйнәү твердить одно и то же; заладила сорока Якова одно про всякого

3118. чүп өстенә чүмәлә (букв. копка на соринку) час от часу не легче

3119. чүпле орлык – басар кырлык семена засорены – вырастет торица

3120. чыбыкны вакытында бөк, зурайгач бөгә алмассың (букв. сгибай прут вовремя, когда вырастет – не сможешь) гни дерево, пока гнётся, учи дитятко, пока слушается; не учили, куда поперёк лавки укладывался, а во всю вытянулся – не научишь

3121. чыбыктан чыбыркы булган (букв. из прута стал кнутом) взят из грязи, посажен в князи

3122. чыбыркы белән балта түтәсен сындыра алмассың плетью обуха не перешибёшь; япон. *на камень хоть пять кулаков обрушивай...*

3123. чыбыркыдан курыкма, языктан курык не бойся кнута, а бойся греха

3124. чыгырыннан чыгару выбить из колеи; вывести из себя; вывести из терпения; разозлить не на шутку; тур. *çileden çıkar-tak* т.ж.

3125. чыккан эз бар, кәргән эз юк см. төнлегеннән жил өрми, ишегеннән кеше керми

3126. чыкмаган арышка үтмәгән урак (букв. на незвошедшую рожь – тупой серп) кирг. *чыкпаган аштыкка – өтпөгөн орок* т.ж.

3127. чыкмаган кояшка кызыну (букв. греться в лучах незвошедшего солнца) тешишься несбыточными надеждами; строить воздушные замки; на овине сидит, а про соболи рассказывает; тур. *kirk kubberli hamat kurmak* строить баню с сорока куполами; *çoban kulübersinde padişah*

rüyası görmek в пастушьей лачуге видеть царские сны

3128. чын йезен күрсәтү показывать своё истинное лицо; см. битлеген салу

3129. чынлап еласан, суқыр күздән дә яшь чыга (букв. если плакать всерьёз, то и из слепых глаз польются слёзы) если сильно захотеть, всё получится

3130. чыпчык дулап киртә жимерә алмый сколько воробью не биться, ограду не сломать; см. чебен дулап тәрәзә вата алмый

3131. чыпчык кыбырдамый-ча тормый (букв. воробей не может сидеть без движения) воробья не посадишь на амвон

3132. чыпчык пыр иткәндә дә йөрәге шыр итә (букв. воробей вспорхнёт – его душа в пятки уйдёт) пуганная ворона куста боится; осина и без ветру шумит

3133. чырага калу (букв. превратиться в лучину) стать тростиночкой; тур. *dal gibi kalmak* превратиться в веточку; см. тире дә сөяк кенә

3134. чыраена карама, ыраена кара (букв. не смотри на выражение лица, смотри на душу) не гляди на чуб, гляди на душу; не гляди в лицо, а заглядывай в сердце; не гляди на лицо, гляди на обычай; не гляди, каков в плечах, слушай, каков в речах; кирг. *жигиттин өзүнө караба, сөзүнө кара* не смотри на самого молодца, а смотри на то, что он говорит

III

3135. шадра йөрәк яндыра (букв. рябая сердце зажигает) рябая, да дорогая: что ни рябинка, то полтинка

3136. шайтан елап ышандырыр чәрт убедит слезами; см. карак карганыр, зиначы елар

3137. шайтан таягына кырау тиямени (букв. разве чертополоху страшны заморозки) лихих глаз и чад неймёт; тур. *acı patlıcanı kırağı çalmaz* горький баклажан и заморозки не берут

3138. шаклы арудан жирәнгән грязнуля побрезговал чистым

3139. шарт-мартта ни дә юк, тымызык күлдә корт уйный в тихом омуте черти водятся

3140. шатлык үстәрә, кайгы чүктәрә радость прямит, кручина кручит; радость молодит, а горе старит; от радости кудри выются, в печали секутся; от радости старики молодеют, от печали молодые худеют

3141. шәкерт булмыйча, оста булып булмый не побывав в учениках, мастером не станешь

3142. шикле шикләнер, кара чикмәнен бөркәнер (букв. сомневающийся усомнится и наденет чёрный чекмень) на воре шапка горит

3143. шонкар юкта ябалак майдан тотар (букв. где нет сокола, там сова хозяйничает) сокол с места, ворона на место

3144. шөгыллеле шөгылен, шөгыллелез фигылен күрсәтер умелый человек покажет своё ремесло, а бездельник – свой характер

3145. шөшле сораганга балта бирә (букв. спросишь кочадык, а он даёт топор) см. иләк сораганга чиләк бирә

3146. штансызга каеш бау (букв. беспортошному ремню) без порток, а в шляпе; хоть нагишом, да с палашом

3147. шул гына житмәгән иде только этого не хватало; тур. *bir bu eksikti* т.ж.

3148. шуышырга яралган күк-ләрдә оча алмас рождённый ползать летать не может; родился волком, лисицей не бывает

3149. шүрәлегә су башын күр- сәтү (букв. показать шурале (ле- шему) исток речки) кого-л. ввести в заблуждение; направить по ложно- му следу

3150. шыгырдаган агач озак яши скрипучее дерево живучее (долго стоит); битая (склеенная) посуда два века живёт

3151. шыншымас эт булмас не было, чтобы собака не скулила

Ы

3152. ызгышчынын йөзе яман, йөзәннән сүзе яман у склочника лицо злое, а слова злее лица

3153. ындыр артындамыни (букв. как будто за гумном) не ближ- ний свет

3154. ындырында ни булса, келәгендә шул булыр что на гум- не, то и в клет; есть на гумне – будет и в суме

3155. ышан сүзенә, бигрәк тә – үз күзенә; ышанма сүзенә, ышан күзенә (букв. верь чужим речам, а ещё больше – своим очам) не верь брату родному, верь своему глазу кривому; не верь чужим речам, а верь своим очам; лат. *homines amplius oculis, quam auribus credunt* лю- ди больше верят глазам, чем ушам

3156. ышкы сораганда пыч- кы бирә (букв. у него просят ско- бель, а он даёт пилу) ему говорят про Фому, а он – про Ерёму, ему го- воришь про попа, а он про Емелью- дурака; см. шөшле сораганга бал- та бирә

3157. ыштанны кем күрә, кү- шәгәне ил күрә кто видит твои штаны, а верхнюю одежду все видят

3158. ыштансыз калу (букв. остаться без штанов) остаться го- лым; остаться без средств к су- ществованию; разориться в пух и прах

3159. ыштыр бит бесстыдник; бесстыжая рожа; ни стыда, ни со- вести

3160. ыһ та дими (итми) (букв. не произнося ни звука) 1) не чув- ствует тяжести (трудности); даже не охнув; запросто; раз-два и гото- во; 2) без лишних слов; без разго- воров

Э

3161. эзләгән этөрер агачы тапкан кто ищет, тот всегда най- дёт; библия. *ищите, да обряцете*; франц. *qui cherche trouve* кто ищет, находит

3162. элек уйла, аннан эшлә сначала (сперва) думай, а потом де- лай

3163. элек хезмәт, аннан хөр- мәт прежде труд, потом – почести

3164. элән алып, селкеп салу разнести в пух и прах; обругать на чём свет стоит; см. этгән алып, эткә салу

3165. энә күзеннән дөя күрү (букв. видеть верблюда в игольное ушко) делать из мухи слона; тур. *igne deliğinden Hindistan'ı seyretmek* через игольное ушко разгляды- вать Индию

3166. энә күзеннән үткәрү пропускать сквозь игольное ушко; оглядеть придирчивым глазом; про- верить от и до

3167. энә өстендә утыргандай сидеть как на иголках; вертится, словно на ежа сел; тур. *igne (diken) üstünde oturmak* т.ж.

3168. энәсеннән жебенә кадәр (букв. от иголки до нитки) 1) всё как есть; всё как было; слово в слово (рассказать); 2) разузнать всю под- наготную; выяснить всё; тур. *iğ- neden ipliğe kadar* т.ж.

3169. эндәшмәү – ризалык га- ләмәтедер молчание – знак согла-

сия; лат. *qui tacet – consentire videtur* т.ж.

3170. эре илэктэн генә ашау (букв. есть из-под редкого сита) жить небогато

3171. эт айга да өрер (өрү белән) айның нуры кимемәс (букв. от собачьего лая света луны не убудет) собака лает, луна светит; сердилась лягушка на Новгород, да лопнула; баба на базар три года серчала, а базар того и не приехал: собирался да собирался; сердилась баба на мир (ветер), а мир (ветер) про то и не видал; япон. *грозить небу пальцем*

3172. эт артыннан койрык, мәче артыннан йөгерек (букв. за собакой хвост, за кошкой бегун) куда грива, туда и хвост

3173. эт белән эзләсән дә таба алмассың с собаками не найти (не сыщешь); общешься

3174. эт белән эт талашыр, авызын-борынын ялашыр две собаки грызутся – третья не мешайся; свои собаки грызутся – чужая не приставай (не суйся); подерутся – сойдутся; свой со своим бранись, а чужой не вяжись

3175. эт жиктерү (букв. заставить запрячь собаку) носить воду в решете

3176. эт каешы (букв. собачья сырмять) тёртый калач; прожжённый проидоха

3177. эт каргышы бүрегә төшми проклятие собаки на волка не падёт; кирг. *кой каргышы бөрүгә жетпейт* овечьё проклятие на волка не действует

3178. эт кебек ару устатъ как собака

3179. эт корсагына сары май килешми (букв. для собачьего желудка топленое масло не годится) не к роже румяна, не к рукам пироги

3180. эт муенына энже муенчак такмыйлар собаке на шею жемчужное ожерелье не вешают

3181. эт (үз) оясында көчле (батыр) (букв. собака в своей конуре сильна) на своей улочке и курочка храбра; в своём гнезде и ворона коршуну глаза выклюет; кирг. *айыл итинин куйругу чыгарак* у собаки, что в своём ауле, хвост кольцом; см. үз урманьында чупай да купай

3182. эт өрер, бүре йөрер (букв. собака лает, а волк гуляет) собака лает, ветер носит; собака лает, а бары едут (а конь идёт); кирг. *ит үрөт – кербен жүрөт* собака лает – караван идёт; тур. *it ürür, kervan yürür* собака лает – караван идёт

3183. эт симерсә, иясен талый (букв. разжиревшая собака и хозяина кусает) собака и на владыку лает

3184. эт сугарып йөрү (букв. поить собак) бить баклуши; валять дурака; лодыря гонять; пошёл чёрных кобелей набело перемывать

3185. эт төкереген төлке сөймәс, авыру кеше көлке сөймәс лисица не любит гончую собаку, а больной не любит шутки

3186. эт туге (букв. собачья свадьба) всякий сброд; сборище

3187. эт эткә, эт койрыкка (букв. пёс псу [поручает], пёс [своему] хвосту [поручает]) с плеч долой; кто угодно, только не я; кирг. *ит итти жумшайт, ит куйругун жумшайт* т.ж.; тур. *it ite it de kuyruğuna* т.ж.

3188. этеннән күрә көчеге өрә (букв. вслед за собакой и щенок лает) маленькая собачонка лает – от большой слышит; щеня лает от старых псов слыша; тур. *ai binicisine göre kişner* конь ржёт смотря по всаднику

3189. эткә сөяк бирсән, шын-
шымас дай кость собаке, она пере-
станет скулить

3190. эткә суксаң да кунакка
тия (букв. ударишь собаку – уго-
дишь по гостю) хозяин смекает, а
гость примечает

3191. эткә ташласаң (бирсән)
эт яламас бросишь собаке – не об-
лижет; тур. *ite atsan yemez* бросишь
собаке – не станет есть

3192. этнең (ишәкнен) башын
табакка салсаң, тәгәрәп төшәр
(букв. если собачью (ослиную) го-
лову положить в чашу, она скатит-
ся) сколько волка не корми, он всё
в лес смотрит; см. бүрене нихәтле
кадерләсән дә урманга карый

3193. этнең күзе төтен белмәс
(букв. глаза собаки дыма не при-
знают) бесстыжих глаз и дым ней-
мёт; мерзавцы не стесняются (не
смущаются); лихих пчёл подкур
неймёт; лихих глаз стыд не берёт

3194. этнең тышы кер, мәче-
нең эче мәкер; этнең эче таза, ты-
шы кер, песинең тышы таза, эче
мәкер даром, что собака снаружи
грязна, зато душой чиста, а кошка
снаружи чиста, но душой полна ко-
варства

3195. эттән алып эткә салу
разнести в пух и прах; отругать как
собаку

3196. эттән ач, беттән ялан-
гач (букв. голоднее собаки, голее
вши) беден как церковная мышь,
гол как липка, гол, как лутошка,
бос, как гусь

3197. эттән сөяк артмас у со-
баки кость не вырвешь

3198. эч бушату отвести душу;
излить душу

3199. эч катып көлү надры-
ваться (закатываться) от смеха;
чуть животы не надорвали от смеха

3200. эче елый, тышы көлә
(букв. изнутри плачет, снаружи сме-

ётся) в брюхе солома, а шапка с за-
ломом

3201. эченә май булып төште
это ему по нутру пришлось; как
бальзам на душу

3202. эчендә жаны юктыр
(букв. наверное внутри нет души)
бездушный; души в нём нет; бес-
чувственный чурбан

3203. эчендәге тышында (букв
что у него внутри, то и снаружи)
душа нараспашку; что на уме, то и
на языке

3204. эченнән энә үтәрлек
очень худой (о животных, бока
которых ввалились, запали)

3205. эченә-бавырыңа керер в
душу влезет; см. бавырга керер

3206. эчкә (эченә) жылы йө-
герде (керде) (букв. внутри потепле-
ло; внутрь побежало тепло) отлегло
от сердца; забрезжила (затепли-
лась) надежда; на душе легче стало
3207. эчкән туйда исерек,
юләр көн дә исерек (букв. кто пьёт
(водку) – на пиру пьян, а дурак
каждый день пьян) пьяница про-
спится, а дурак – никогда; кирг.
*арак ичкен – тойдо мас, акылы
жок – күн дө мас* т.ж.

3208. эчтән умач уа, тыштан
жәймә жәя (букв. внутри затируху
трёт, снаружи раскатывает тесто)
на словах – блажен муж, а на деле –
вскую шаташася; тур. *altı kaval
üstü şişane* внизу свирель сверху
ружьё

3209. эш (мәшәкәт) баштан
ашу, эш муеннан булу дел по гор-
ло; хлопот невпроворот; забот по-
лон рот; кирг. *баштан ашкан уба-
ра* т.ж.

3210. эш башында мактанма,
эш беткәндә мактан (букв. не хва-
лись в начале работы, а хвались
в конце) не хвались в поле едучи, хва-
лись с поля; не хвались на вспляске,
а хвались на выплясе; не хвались,

на коня садясь, а хвались, когда слезешь; см. **сикермәс борын һоп димә**

3211. эш беткәч, уйнарга ярый (букв. после окончания работы можно поиграть) кончил дело, гуляй смело; делу – время, потехе – час; после дела и гулять хорошо

3212. эш бетте, көлтә генә жыясы калды (букв. дело закончено, осталось снопы собрать) дело в шляпе; дело за малым

3213. эш иплене ярата работа любит умелого

3214. эш үткәч, үкенүдә файда юк от запоздалых сожалений нет пользы; см. **үткән эшкә үкенмә, үкенсәң дә житкезмәс**

3215. эш эшләгән интекмәс, эшләмәгән көн итмәс (букв. кто работает – нужды не знает, кто не работает – не проживёт) хочешь есть калачи, так не сиди на печи; поработаешь, так и поживёшь, а не поработаешь, так и ворота запрёшь

3216. эшең авыр булса, ашаган ризыгың татлы булыр (букв. если труд твой тяжёл, то пицца твоя будет сладкой) трудовая денежка спора и сладка; работай до поту, поешь хлеба в охоту; кирг. *мээне-тиң катуу болсо, татканың тат-туу болор* т.ж.

3217. эшкә вакыт, уенга сәгат (букв. работе время, а игре час) работе – время, а потехе – час; делу – время, потехе – час

3218. эшләмәгә иренгән, ашамага көсәнгән (букв. работать ленился, а кушать желает) на работу лень, а есть – каждый день; работать не горазд, а поесть – как раз; на работу боком, а с работы скоком; на работу так-сяк, а на еду мастак; не наше дело чашки тачать, наше дело из чашек хлебать; молотить – так с краю, а за стол – так в угол полезет; Тит, иди молотить. –

Брюхо болит. – Тит, иди кисель есть. – Где моя большая ложка?

3219. эшләмәгән кеше ялгышмый кто ничего не делает, тот не ошибается; кто не пахнет, у того и огрехов нет

3220. эшләмәгән эше юк, кинәндәргән төше юк (букв. чего только не делает, и ничем обрадовать не может) дела не делаю, а от дела не бегаю; за всё берётся – да не всё удаётся, на работу – огонь, а работу хоть в огонь; лат. *iners negotium* показная занятость

3221. эшләмәсәң эш көне, ни ашарсың кыш көне если не будешь работать в страду, что будешь есть зимой?

3222. эшләргә иренгән – ашарга тилмергән полениться – хлеба лишиться; лениться да гулять – добра не видать; лень добра не делает, без соли (без хлеба) обедает; тур. *alından ter çikmadan certen para taşmaz* пока лоб не вспотеет, из кармана деньги не посыпятся

3223. эшлексез кеше кышлыксыз (букв. бездельник зябок) ленивый и в своей избе промокнет; лень лёжа на печи замёрзла

3224. эшне башлама, башласаң ташлама умел начать дело, сумеи и кончить; дело без конца – что лошадь без хвоста; начиная дело, о конце помышляй; конец – делу венец; лат. *aut non tentaris, aut perfice* или не берись, или доводи до конца

3225. эшне башлап жиберү генә кыен лиха беда начало; лиха беда начало, а там уж близок и конец; почин – делу зачин; конец – делу венец

3226. эшне эшләп чыксаң – эш, эшләмәсәң – оягыңа көч выполнишь работу – будет результат, не выполнишь – позор; см. **эшне башлама, башласаң ташлама**

3227. эшнөң башы михнәтле булса, төбө хикмәтле була чем труднее начало дела, тем отраднее его результат

3228. эшнөң башы – ният намерение – начало дела

3229. эшнөн – жайлысы, пылауның – майлысы дело ладное, плов – жирный; см. жайлы эш – майлы аш

Ю

3230. юан сузыла, нечкә өзелә толстое растягивается, тонкое рвётся; см. юан юарганчы, ябык жан биргән

3231. юан юарганчы ябык жан биргән пока толстый похудеет, из тощего дух вон; тур. *kalin incelenseye kadar ince kopar* пока толстое истончится, тонкое порвётся

3232. юаш бәрән ике анадан симерә (букв. смиренный барашек жиреет с двух маток) ласковый телёнок двух маток сосёт

3233. юашның юашы (букв. смиренный из смирных) его один ленивый не бьёт; смирную собаку и кочет бьёт; тур. *ağzi var, dili yok* рот есть, языка нет; *başına vur, ağzından lokmasını al* бей по голове, вынимай кусок из его рта

3234. юаштан юан чыга (букв. из смирного получается толстый) в тихом омуте черти водятся

3235. югарыга карап фикер ит, түбәнгә карап шөкер ит посмотри вверх – подумай, посмотри вниз – поблаговари бога (посмотри на тех, кто хорошо живёт – подумай, посмотри на несчастных – благовари бога)

3236. юк кешенен акчасын начар товар бетерә денги бедно-го человека губит плохой товар

3237. Юкмыш бабай заманында (букв. во времена деда по

имени Кого нет) во времена царя Гороха; при царе Косаре, когда грибы воевали

3238. юкның жавабы юк на нет и суда нет

3239. юктан бар булмас, бар булса югалмас из ничего ничего не будет, что есть, то не пропадёт; ничем ничего и не сделаешь

3240. юктан юкамыш пешерү заварить кашу из-за пустяков; много шума из ничего; затеять скандал на ровном месте

3241. юкә чөй (букв. липовый клин) льстивое слово, нарочитая лесть

3242. юкә чөй кагу (букв. вбивать липовый клин) льстить

3243. юкәдә икән чикләвек (букв. оказывается орехи-то на липе) вот где собака зарыта; вот в чём дело; в этом-то и заключается суть дела; а ларчик просто открылся; лат. *hinc illae lacrimae* вот откуда эти слёзы; нем. *da ist der hund begraben* здесь погребена собака

3244. юл асты мәгънәсе (букв. подстрочное значение) скрытый смысл

3245. юл газабы – гүр газабы муки пути всё равно, что муки ада

3246. юлга чыксан, юлдашың үзеннән яхшырак булсын (букв. если выйдешь в путь, пусть спутник будет лучше тебя) умный товарищ – половина дороги; с хорошим попутчиком и дорога короче; тур. *önce yoldaş, sonra yol* сначала – спутник, потом – дорога; лат. *comes facundus in via pro vehiculo est* весёлый спутник в дороге заменяет экипаж

3247. юлын такыр (букв. дорога ровная) скатертью дорога; см. алдыңнан артың яхшы

3248. юлыңа ак жәймә (букв. белое полотно на твою дорогу) скатертью дорога

3249. юлчыга сусын бирү – юсын подавать путнику питьё – обязательный закон; кирг. *сураганга бекер бер, суусаганга жеке бер* просящему даром дай, а жаждущему и того больше

3250. юлчының юлдагысы яхшы, булмаса өйдөгөсө яхшы (букв. путник хорош в пути, а если он не в пути, хорош дома) раз ты в пути, нужно двигаться; кирг. *жолоочунун жолдогусу жакшы, жолдо болбосо үйдөгүсү жакшы* т.ж.

3251. юләр купса, зур куба см. тиле купса зур куба

3252. юләр үзен мактар глупый сам себя хвалит

3253. юләр юләрлеген игә от дурака хорошего не жди; дурак дурацкое и делает; дураку что глупо, то и люблю; дурака хоть в ступе толки

3254. юлэргә дим бир, ике кулына чукмар бир уговорить дурака – всё равно что дать ему в обе руки дубину

3255. юлэргә закон юк дураку закон не писан (букв. нет закона); см. тилегә түрә юк

3256. юлэрдән сорама, жае белән үзе әйтер (букв. дурака не спрашивай, сам расскажет) дурак сам скажется; кирг. *жаман, жайын айтам деп, баарын айтат* дурной, желая сказать о своём положении, выболтает всё

3257. юлбарыс баласын тоту өчен юлбарыс оясына керергә кирәк для того, чтобы поймать тигрёнка, нужно войти в логово тигра

3258. юньле кешедән юньле сүз чыга от порядочного человека услышишь и дельное слово; умные речи приятно и слушать

3259. юньсез мактаныр, юньле сакланыр дурак хвалится, умный остерегается; глупый свистнет, а умный смыслит

3260. юньсездән башлат – үзең очлап чык если к делу приступает бестолковый, то придётся завершить дело самому

3261. юньсезне табакка төртсән, тагаракка тартыр (букв. ты плохого человека к чаше, а он тебя к корыту тянет) наряди свинью в серьги, а она – в навоз

3262. юраганың юш килер, яхшыга юра (букв. то что пожелал, может исполниться, пожелай хорошего) бойтесь своих желаний; кирг. *жакшыга жалынса – жан калат, жаманга жалынса – бир кашык кан калат* умолять хорошего – жизнь сохранится, умолять дурного – ложка крови останется

3263. юргалы белән юлдаш булма, надан белән серләш булма всадник пешему не спутник, невежда грамотному не советчик; конный пешему не товарищ

3264. юрганың кара аягыңны суз по одежке протягивай ножки; не по достатку еда – та же беда; желай по силам, тянись по достатку; тур. *ayağını yorganına göre uzat* т.ж.

3265. юсык кеше аякка карамас, йөзгә карар порядочный человек смотрит чужому не на ноги, а в лицо

3266. юха юхалыгын итәр змея будет делать своё змеиное дело; япон. *чтобы змея, да не ужалила, чтобы собака, да не укусила*

Я

3267. я уңам, я туңам (букв. или мне повезёт, или замёрзну) или паян или пропал; или полковник, или покойник; либо в стремя ногой, либо в пень головой; или грудь в крестах, или голова в кустах; тур. *ya devlet başa, ya kuzgun leşe* или счастье на голову, или ворон на па-

даль; см. үлсәк – бер гүрдә, кал-
сак – бер үрдә булырбыз

3268. ябага тайны хурлама,
язга (жәйгә) чыкса ат булыр
(букв. не охайвай жеребёнка по
второму году, летом он уже ко-
нём станет) сосун не век сосун,
через год стригун, а там пора и
в хомут

3269. ябалак теләге белән төн
йөрми по желанию совы ночь не
ходит; тур. *herkesin arşınına göre
bez vermezler* каждому по его арши-
ну ткань не отмерят; *herkesin yorul-
duğu yere han uapmazlar* каждому
не построят постоянный двор там,
где он устанет

3270. ябынча кадере яңгыр-
да беленер цена накидки узнаётся
в дождь; тур. *abanın kadri yağ-
murda bilinir* т.ж.

3271. язганны күрерсен, чәч-
кәнне урысын что на роду напи-
сано, то и увидишь, что посеял, то
и пожнёшь

3272. язгы бер көн ел туй-
дыра весенний день (целый) год
кормит

3273. язгы боз ястык калын-
лыгы булса да ышанма, көзге
боз көзге калынлыгы булса да
ышан весенний лёд толст, да прост,
осенний тонок, да цепок; кирг. *күз-
гү муздун күзгү дөйүнөн качпа,
жазгы муздун жабыктайыннан
кач* не бойся осеннего чистого льда,
а бойся весеннего грязного

3274. язын икмәк икмәгән
әтәмбигә моң булыр кто весной
не посеет хлеб, тот будет нуждаться
и в падалище

3275. язмыштан узмыш юк
от судьбы не уйдёшь; что написа-
но на роду; чему быть, того не ми-
новать; придёт судьбина, не отго-
нишь и дубиной; тур. *baş a gelen
çekilir* что пришло на голову, то
терпитя

3276. якындагы күршен,
ерактагы туганың близкий сосед
лучше дальней родни; лучше доб-
рые соседи, чем дальняя родня

3277. ялан майлы ботка бул-
мый (букв. не всё жирная каша) не
всё коту масленица (будет и вели-
кий пост); см. капкан саен калжа
булмый, бәрәнге дә элэгә

3278. ялган әйтеп файда тап-
саң, соңыннан зарар табарсын
(букв. обманом получишь прибыль,
потом потеряешь убыток) обманешь
на алтын – не поверят и в полтине

3279. ялган белән ерак китә
алмассын (букв. на обмане далеко
не уедешь) ложь на тараканьих
ножках ходит; ложь не живуча;
вранью короткий век

3280. ялгыз агач урман бул-
мас, ялгыз кирпич курган бул-
мас (букв. одинокое дерево – не
лес, один кирпич – не курган)
один в поле не воин; один палец
не кулак

3281. ялгыз башың адашып
үлгәнче, ил белән камалып яшә
(букв. чем одному умереть, заблу-
дившись, живи с народом, хоть и в
осаде) одному страшно, а оравуш-
ке всё нипочём

3282. ялгыз кулдан тау чык-
мас (букв. один гору не создаст)
один в поле не воин; кирг. *жалгыз
аттын чаңы чыкпайт, жалгыз эр-
дин даңы чыкпайт* один конь пыли
не поднимет, одинокий молодец не
прославится

3283. ялгыз утын янмас, ял-
гыз куен жылынмас (букв. одно
полено не горит, постель одиноко-
го не согреется) две головы курят-
ся, а одна никогда; одна головешка
и в печи не горит, а две – и в поле
разгораются; одному жить – сердце
холодит

3284. ялгызның жәясе юга-
лыр, күмәкнен угы да югалмас у

одинокого лук пропадёт, а у кол-лектива и стрела не пропадёт

3285. ялкау аз эшли, күп теш-ли лентяй мало работает, да много ест (букв. кусает); ленивый всегда так: хлеба давай по пуду, а работать не буду; лежебок хочет есть, да не хочет с печи слезть; см. эшлэмэгэ иренгән, ашамага көсәнгән

3286. ялкау тамыры бүрткән (кабарган, юанайган) (букв. корни лени разрослись) у него лень за пазухой гнездо свила

3287. ялкау яр тапмас (букв. лентяй не найдёт зазнобы) на печи лежать – жениха не дождать

3288. ялкауга көн дә бәйрәм (букв. лентяю каждый день праздник) ленивому всегда праздник; ленивому пятница – тяжёлый день, суббота – потягота, воскресенье – недели поминовенье, понедельник – бездельник

3289. ялкауга мәслихәт итсән, дөнья хәтле эш өйрәтер (букв. посоветуешься с лентяем, он тебя научит сотне дел) ленивый смекалист на отговорки; тур. *tembele iş buyur, sana akıl öğretsin* поручи лентяю дело, пусть поучит тебя уму; япон. *rot бездельника всегда полон пословицами*

3290. яман атны ял басар (букв. плохая лошадь гривой обрастает) худое дерево в сук растёт; кирг. *жаман атты жал басат* т.ж.

3291. яман кешедән яман сүз ишетерсән от плохого человека услышишь плохое слово

3292. яман кешедән ярты кашык аш калыр от плохого человека остаётся пол-ложки пищи; кирг. *жамандан жарты кашык аш калыптыр* т.ж.

3293. яман кешенең яманлыгы тияр һәр жирдә вредный человек навредит всюду

3294. яман үзе белми, яхшыны күзгә элми (букв. дурной за

собой не замечает, хорошего ни во что не ставит) завидливому и свой хлеб не сладок; кирг. *жаман өзүнү билбейт, жакшыны көзгө илбейт* т.ж.

3295. яман үзе эшли алмас, булдырганни күрә алмас (букв. дурной сам не может добиться, а того кто добился, ненавидит) завистливый по чужому счастью сохнет; злой плачет от зависти, а добрый от радости

3296. яман хәбәр озын аяклы (букв. плохая весть имеет длинные ноги) добрая слава лежит, а худая по свету бежит; худые вести не лежат на месте; добрая слава под лавкой лежит, а худая по дорожке бежит; добрая слава за печкой сидит, а худая по свету бежит

3297. яман чир тиз йога, яман гадәт тиз керә (букв. плохая болезнь быстро пристаёт, дурная привычка быстро прививается) дурной пример заразителен

3298. яман юлдаштан таяк яхшы палка (посох) лучше, чем плохой спутник

3299. яманга бирәсәң булма-сын, я туйда сорар, я жыенда не задолжай плохому человеку, он может свой долг потребовать на свадьбе или на сходе (т.е. может осрамить при народе)

3300. яманга яхшылык итмә, аннан яхшылык көтмә плохому не делай добра и не жди добра от него

3301. яманлык белән искә алма! не поминай лихом!

3302. яманнан яман – ят явына юламан подлее подлого – проводник враждебному войску

3303. яманның яхшысы булганчы, яхшының яманы бул (букв. чем быть лучшим из плохих, лучше быть худшим из хороших) лучше будь худшим среди хо-

роших, чем лучшим среди плохих; кирг. *жамандын жакшысы болгончо, жакшынын жаманы бол т.ж.*

3304. **янмаган чыраның яктысына туймасың** (*букв.* света негорящей лучины не хватит) настолько мил не будешь

3305. **яңа илөгөм, сине кая элөем** моё новенькое сито, куда тебя повесить (*шутливая поговорка о новой вещи*); см. *һәр нәрсә яңа вакытында кадерле*

3306. **яңа себерке яхшы себерө** новая метла хорошо метёт; франц. *balai neuf balaye bien* т.ж.

3307. **яңагына берне утырту** закатить (залепить) пощёчину; съездить по роже

3308. **яңгыр түгел чыккың да шифасы бар** не только дождь, но и роса благодатна

3309. **яңгыр яуганда бала жәл, таш яуганда баш жәл** (*букв.* под дождём жаль ребёнка, под камнепадом жаль головы) не до поросят свиные, коли самое палят на огне

3310. **ярасына тоз сибү сыпаты** соль на рану; тур. *урауа туз бибектек* добавить соль и перец на рану

3311. **яраклы түмөр жирдә ятмас** (*букв.* пригодное полено не завалается) добро на земле не валяется; тур. *delikli boncuk yerde kalmaz* бусинка с дыркой на земле не останется

3312. **«ярап торырга» өй салма, «ярап торырга» хатын алма** на «пока сойдёт» дом не строй, на «пока сойдёт» жену не бери

3313. **яраусыз кешегә сүз әйтсән, ярылып-ярылып йортка жәяр** (*букв.* скажешь слово дурному человеку, надрываясь понесёт по всей стране) знала бы соседка, узнает и соседка; скажешь курице, а она – всей улице

3314. **ярлы башым – әрле башым** бедный, но гордый

3315. **ярлы булса да, күнеле кич** хотя и беден, но великодушен; не богат, но тороват; хотя не богат, а гостям рад; тур. *fakirin yüzü siyahtur ama heybesi dolu* у бедного лицо чёрное, зато сумка полна

3316. **ярлы кеше зарлы кеше** бедняк полон печали

3317. **ярлы кеше яманыр да куаныр** (*букв.* бедный чинит заплаты и радуется) у кого нет рубашки, тот рад и ветошке; бедному кусок за целый ломток

3318. **ярлы көне – ялыныч** в бедности жить – всё время просить

3319. **ярлы кулына акча керсе, әтәч булып кычкыра** у бедного деньги не держатся, поют петухом; кирг. *жардынын чөнтөгүнө акча кирсе, турна болуп кыйкырат* если бедному в карман попадут деньги, они кричат по-журавлиному; япон. *зажми хоть грош, сразу ладонь вспотеет*

3320. **ярлылыкның башы – ялкаулык** начало бедности – лень; леньность наводит на бедность

3321. **ярлылыкта яр табылса, кузгалак та аш булыр** (*букв.* если в бедности найдётся милый и щавелем сыт будешь) с милым рай и в шалаше

3322. **ярты эш – йөзгә оят** недоделанное дело – позор; дело без конца – что лошадь без хвоста; см. эшне эшләп чыксаң – эш, эшләмәсән – оятына көч

3323. **ярыый безга – майлы күзгә әйрән каткан сотле** умач куда нам есть сметану с калачом, хлебаем и снятое с чернячком; где уж нам, мужикам, чай с сахаром пить

3324. **ярыый, зыяны юк** ладно; ничего; пусть; не беспокойтесь

3325. **ярык кайда, жыл шунда** (*букв.* где щель, там и ветер) где лентяй, там и болтовня

3326. ярык юк димэ, бүрэнэ өстендэ, бүре юк димэ, бүрегең астында (букв. не думай, что нет щелей, они в брёвнах, не думай, что нет волка, он под шапкой) и у стен есть уши; в стене много сучков

3327. ясап куйган кебек (букв. как нарисованная) писаная красавица; тур. *taş bebek gibi* как фарфоровая кукла

3328. яссы тел ни сөйлэмэс (букв. язык плоский, чего только не говорит) язык без костей; см. тел сөяксез, ни сөйлэмэс

3329. ястаулы кыз кыстаулы воспитанная девушка должна быть упрасиваема

3330. ят ярлыкмайы, үз үтерми чужой не помилует, свой не убьёт; кирг. *жат жарытпайт, өз өлтүрбөйт* чужак не благодетельствует, свой не убьёт; см. туган туганны табыр, ятка бөлөсө калыр

3331. ятган күрмө, үздөн күр не подозревай постороннего, подозревай ближнего

3332. яткан таш мүклөнөр, йөргөн таш шомарыр под лежащий камень вода не течёт; катучий камень мохнат не будет

3333. ятсам йокым керми, капсам ашым үтми (букв. лягу – сон не идёт, ем – еда не идёт) не естся и не спится

3334. ятып калганчы, атып кал (букв. лучше выстрелить, чем отлеживаться) попытка не пытка; кирг. *жатып өлгүчө, атып өл* чем умереть лёжа, умри, стреляя

3335. ятыр корсак ятыр, тиздөн таң атыр (букв. собирающееся спать брюхо заснёт, скоро расцветёт) большая сыть здоровою вредит; кирг. *жатар курсак жармадан айлансың* брюхо, собирающееся спать, не заслуживает еды

3336. яу юк димэ, яр астында, бүре юк димэ, бүрек астында не

думай, что нет врага, в овраге, не думай что нет волка, под шапкой; см. **ярык юк димэ, бүрэнэ өстендэ, бүре юк димэ, бүрегең астында**

3337. яу юкта батыр күп когда нет битвы – смелых много; см. **сугыш беткөч (сугыштан сон) батыр күбөя**

3338. яфрак астына керү (букв. влезть под лист) обанкротиться; банкротство

3339. яхшы ат соңыннан алдыра хорошая лошадь к концу обгоняет

3340. яхшы атка бер камчы, начар атка мең камчы (букв. хорошему коню одна плеть, а плохому тысяча) хорошей лошади довольно одного удара, а плохой – тысячи мало; кирг. *жакшы атка бир камчы, жаман атка миң камчы* т.ж.

3341. яхшы аш калганчы, яман корсак ярылсын (букв. чем оставаться хорошей пище, пусть лопнет плохой живот) хоть лопни брюшко, да не оставайся добро; кирг. *жакшы тамак калгыча, жаман курсак жарылсын* т.ж.; тур. *atın ölümtü arpadan olsun* пусть смерть коня будет от ячменя

3342. яхшы эйбер күп булмый (букв. хорошего не бывает в большом количестве) хорошего (хорошенького) помаленьку

3343. яхшы башына сүз житөр, яман башына таяк житөр хорошего слово проймёт, а дурного – палка; умный слова боится, а глупый и побоя не побоится; умный ребёнок боится грозы, а глупый – лозы; кирг. *жакшыны сөз үлтүрөт, жаманды таяк өлтүрөт* т.ж.

3344. яхшы кешенең яхшылыгы тияр тар жирдө, яман кешенең яманлыгы тияр һәр жирдө доброе дело хорошего человека окажет услугу, когда придётся ту-

го, зло плохого человека настигнет в любом месте; кирг. *жакшынын — шарапаты, жамандын кесепети* от хорошего — благородство, от дурного — пакость

3345. **яхшы кичәш** — ярты уныш (букв. хороший совет — половина удачи) хороший совет стоит десяти изрядных; кирг. *жакшы кечеш* — жарым ырыс Т.ж.

3346. **яхшы ният** — ярты мал; **яхшы ният** — ярты дәүләт благородная цель — половина богатства; доброе намерение — половина дела; кирг. *жакшы ниет* — жарым иш Т.ж.

3347. **яхшы сүз** — жан азыгы, **яман сүз** — баш казыгы (букв. хорошее слово — пища для души, плохое слово — обух по голове) доброе слово лучше мягкого пирога; добрый привет и кошке приятен; кирг. *жакшы сөз жан семиртет, жаман сөз жан кейитет* доброе слово настроение поднимает, дурное слово сердце огорчает; тур. *söz var, dağa çıkarır, söz var, dağdan indirir* есть слово, на гору поднимет, есть слово с горы сведёт; *soz var, gelir geçer, söz var, deler geçer* есть слово — придёт и уйдёт, есть слово — ранит и уйдёт; *söz var, iş bitirir, soz var, baş yitirir* есть слово — дело завершит, есть слово — голову погубит

3348. **яхшы туса** — кот, **яман туса** — йот (букв. родится добрый — изобилие, родится злой — голод) добрый (человек) принесёт счастье, дурной — погибель; кирг. *жакшы келсе* — кут, *жаман келсе* — жут Т.ж.

3349. **яхшыга ияргән ярпайган**, **яманга ияргән картайган** (букв. кто последует за хорошим, будет важным, кто последует за плохим — состарится) добрый добру научит, а злой на зло наставляет; с хорошим поведёшься — доб-

ра наберёшься, с плохим поведёшься — сраму не оберёшься; кирг. *жакшынын шарапаты, жамандын кесепети тиет* от хорошего благородство пристанет, от дурного — пакость

3350. **яхшыга кня торган күлмәк** выходное платье

3351. **яхшыга көн юк**, **яманга үлем юк** хорошему нет житья, худому — смерти

3352. **яхшыга яхшы сүз иярә**, **яманга чүп иярә** за хорошим человеком последует доброе слово, за плохим — мусор

3353. **яхшылык жирдә ятмас** (букв. доброе дело на земле не лежит; добро не горит, не тонет; доброе дело без награды не останется; доброе дело само себя хвалит

3354. **яхшылык онытылмас**, **изгелек жиргә күмелмәс** доброе дело не забудется, благое дело не зароеется; см. алтын жирдә ятмас, **яхшылык юлда калмас**

3355. **яхшылык тиз онытыла**, **яманлык онытылмый** добро скоро забывается, а худое в памяти сохраняется; худое долго помнится, а хорошее скоро забудется

3356. **яхшылыкка яманлык белән кайтару** (букв. отплатить чёрной неблагодарностью) за добро отплатить злом

3357. **яхшылыкка яхшылык һәр кешенә эшедер**, **яманлыкка яхшылык ир кешенә эшедер** отвечать добром на добро — дело каждого; отвечать добром на зло — дело настоящего человека

3358. **яхшылыкның кадерен белү** (букв. знать цену доброты) быть благодарным

3359. **яхшыны яманнан аеру** (букв. отличать хорошее от плохого) разбираться в людях

3360. **яхшыны ят димә**, **яманны дус димә** не называй хорошего

чужим, дурного – другом; кирг. *жакшыны жатым дебе, жаманды досум дебе* т.ж.

3361. *яхшысын яман сакла-мас* плохой (человек) не сбережёт хорошее

3362. *яшәү хисе мәңге яңа* чувство жизни вечно ново

3363. *яшен суккандай булу* быть, как громом поражённым

3364. *яшен ташыдай чабу нес-тись*, как молния

3365. *яше күп-тә, акылы юк* долго прожил, а ума не нашёл; ле-тами ушёл, умом не дошёл; см. *акыл яшьтә булмас (түгел), баш-та булыр*

3366. *яшең житсә кырыкка,* эшең китә шырыкка дожил до со-рока – считай начало конца

3367. *яшь картайтмый, ваем картайта* (*букв.* не года старят, а забота) не годы старят, а жизнь; не годы, а горе старит; см. *егет үзе картаймаса дөнъя картайта икән*

3368. *яшь мәхәббәт келәт ва-тар, карт мәхәббәт пулат ватар* юношеская любовь амбар взлома-ет, старческая любовь разрушит па-латы

3369. *яшь чак – юләр чак* молодость – глупость; *молод чело-век – молоды и думки; молод ви-ноград зелен, а млад ум не крепок*

3370. *яшьлек ике килми* (*букв.* молодость дважды не приходит) молодости не воротить, а старости не избыть

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ*

- а ему и горя мало 1343
 а ларчик просто открывался 3243
 а я что, рыжий? 2303
 авось и к нам во двор солнышко взой-
 дёт 679
 авось на все случаи 1515
 авось, небось да как-нибудь – добра не
 будет 1047
 авось жданки съели 1047
 аппетит учителя – по сго ученику
 2402, 2403
 аза в глаза не смыслит (не знает) 430
 алмаз алмазом гранится, плут плутом
 губится 1674
 алтын серебра не ломит ребра 535, 889
 аппетит приходит во время еды 349
 артельная кашница гуще живёт 770
 артельный суп бывает густым 770
 ахиллесова пята 1403
- баба на базар три года серчала, а базар
 того и не примечал: собирался да со-
 бирался 3171
 баба нехотя целого поросёнка съела
 373, 374
 бабушка надвое сказала 1333
 бабье лето 406
 балалайка бесструнная; балабол 1375
 балобан не станет кречетом 439
 «баран, выбранный богом, с божьей
 отметиной на лбу» 186
 «баран падает, и то незаметно, верб-
 люд лишь споткнётся, сразу примет-
 но» 2489
 барин – за барина, мужик – за мужика
 461
 баснями сыт не будешь 2553
 беда беду накликает (призывает) 657,
 660
 беда беду родит 657, 660
 беда висит над головой 658, 659, 1389,
 3011
- беда не за горами, а за плечами 658,
 659, 1389, 3011
 беда не по лесу ходит, а по людям 656
 беда одна не приходит 657, 660
 беда по пятам ходит 658, 659, 1389,
 3011
 беда под ногами 656, 3012
 беда скоро ходит 657, 660
 беден как церковная мышь 3196
 бедному Ванюшке везде камушки
 6673, 2993
 бедному кусок за целый ломоток 3317
 бедный, но гордый 3314
 бедняк полон печали 3316
 бежал от дыма и упал в огонь 2742
 бежать сломя голову 1108
 бежит как угорелый 1505
 без ветра дерево не гнётся 1168, 1179,
 2851
 без году неделя 389, 390, 625, 1121
 «без грязи – месяц, без печали – бог»
 1742
 без денег в город – сам себе ворог 455
 без задней мысли 210
 без колебаний 1301
 без копейки рубль щербатый 735, 2685
 без лишних слов 3160
 без масла каша не вкусна 2244, 2245,
 2248
 без муки нет и науки 690
 без мыла (масла) в душу влезет 450,
 3205
 без него и свет не мил 209
 без ножа резать 2456
 без оглобел в душу въедет 450, 3205
 без порток, а в шляпе 3146
 без разговоров 3160
 без роду, без племени 293
 без смелости сила попадёт на вилы 681
 без сноровки и вошь не убьёшь 1727
 без соли – кривой обед 2725

* В случаях, когда выражение в русском языке является не идиомой, а дословным переводом, оно заключено в кавычки («...»).

- без соли – невкусно, без хлеба – не-
 сьтно 2725
 без соли стол кривой 2725
 без спотычки и конь не пробежит
 1042, 2522
 «без старого нового не бывает, без но-
 вого хорошего не бывает» 1496
 без счастья и в лес по грибы не ходи
 709
 без труда не вынешь и рыбки из пруда
 494, 1890, 3036
 без хозяина (хозяйки) дом сирота 2898,
 2980, 3033
 без царя в голове 731, 962, 1588
 бездельник из бездельников 3030
 бездонная бочка 2727
 бездонное ведро не наполняется 2738
 беззаботный человек и от воды толсте-
 ет 927
 беззастенчиво грабить 1941
 белый свет не мил 1011
 береги платье снову, а честь смолоду
 2347
 берегись бед, пока их нет 661
 берeditь душевную (сердечные) рану
 1607, 1661
 бережена копейка рубль бережёт 735,
 2595
 бережёного (и) бог бережёт 180, 2475
 бережёного коня и зверь в поле не бе-
 рёт 180, 2475
 беречь (хранить) как зеницу ока 2034
 бери, что на душу ляжет 1118
 бери, что на тебя смотрит 1118
 бесовский соблазн 1143
 беспечный пьёт воду, заботливый –
 мёд 2476
 «беспечный человек жир набирает»
 1473
 «бесплодная кобыла лучше, чем неро-
 дившийся жеребёнок» 2770
 «беспокойный себя изведёт, спокой-
 ный дело до конца доведёт» 1921
 бесполезная туча прольётся в реку
 2961
 «бесполезный человек лишь для счёта»
 1260
 бесстыжая рожа 3159
 бесстыжих глаз и дым неймёт 3193
 бесчестье хуже смерти 295, 2409, 2935
 бесчувственный чурбан 2771, 3202
 бешеному мужу и море за лужу 1903
 били Фому за Еремину вину 112
 бирюка бояться – в лес не ходить 919,
 2802, 3104
 битая (склеенная) посуда два века жи-
 вёт 3150
 битого, пролитого да прожитого не во-
 ротишь 2782
 бить баклуши 862, 1172, 2790, 3184
 «бить голову о камень» 616
 бить по карману 1751
 бить челом 597, 797
 «благополучие в движении» 3008
 благородная цель – половина богатства
 3346
 ближняя родня: на одном солнышке
 онучи сушили 1833, 2015, 2150
 ближняя соломка лучше дальнего сен-
 ца 1079, 3276
 близкий сосед лучше дальней родни
 1079, 3276
 близок локоть, да не укусишь 2668
 блином масляным в рот лезет 39
 бог в помощь 178
 бог дал день, даст и пищу 1092
 (если) бог даст 183
 бог народит, так и счастьем наделит
 1092
 бог не выдаст, свинья не съест 182
 богат сидит в пиру, а убог бродит в
 миру 466
 богат творит как хочет, а убог – как
 может 536
 богата хоть дурака всяк почитает 476,
 480
 богатому – как хочется, а бедному –
 как можется 482
 богатому и в пекле хорошо 542
 богатому не жаль корабля, а бедному
 жаль кошель 765
 богатому не спится: богатый вора бо-
 ится 241
 богатому рай, а бедному ад 466
 богатство – вода: пришла и ушла 470
 богатство временно, знания – постоян-
 ны 471, 2299
 богатство – дело наживное 470
 «богатство, которое тебе предопределе-
 но (суждено), вернётся» 2349, 2908

- «богатство написано на льду, знания – на камне» 471, 2299
битком набито 603, 604, 851, 1398
богатство не с неба падает, а с труда 2995
богатство разделяет, бедность объединяет 469
богатство своего дома узнаешь когда будешь переселяться 2417
богатый берётся за дело своей мощью, а бедняк – энергией 482
богатый врёт, никто не уймёт 476, 480
богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет 466
богатый носит что хочет, а убогий – что может 536
богатый рожу бережёт, а бедный – одежду 763, 765
богатый сахар зоблет, убогий же камень гложет 468
богатый творит приказом, бедный создаёт трудом 483
богатый, имея, ничего не даст, а бедный, не раздумывая, последнее отдаст 462
«богатырь из теста» 1656
богатыря узнаешь на поле брани 573
богач уплачивает свой долг деньгами, а бедняк – потом 463
богачу жаль корабля, убогому – костыля 765
богом забытое (проклятое) место 1126
богу слава, а попу кусок сала 533
бодливая корова комола живёт 2519
бойся коровы спереди, а лошади – сзади 280
бойтесь своих желаний 3262
«болезнь входит батманами (пудами), а выходит золотниками» 56
«болезнь не бывает без тревог, а человек – без ошибок» 57
болтаться без дела 1384
болтовня и красна и пестра, да пуста 2553
болтун 2720
болтуна видно по слову, рыбака – по улову 2791
больная жена мужу не мила 464, 1426
больно ты мне нужен 2968
больное место 53
«больному дозволено есть и змеиное мясо» 58
большая родня: на одном солнце греется 1833, 2015, 2150
большая сыть здоровью вредит 3335
больше дела, меньше слов 99
«болят глаза – придержи руки, болит живот – уйми свой рот (аппетит)» 2078
борода велика, а ума ни на лыко 215, 885, 951 2462, 2780, 2788
борода выросла, а ума не вынесла 215, 885, 951 2462, 2780, 2788
борода длинна, да не к уму она 215, 885, 951 2462, 2780, 2788
борода с воз, а ума с накопыльник нету 215, 885, 951 2462, 2780, 2788
бороться со смертью 2929
бояться волков – быть без грибков 919, 2802, 3104
бояться воров – не держать и коров 919, 2802, 3104
бразды правления 1267
браниться – бранись, а на мир слово оставляй (береги) 1672
бранью праву не быть 488, 2915
брат ли, сват ли, а денежка не родня 221, 2253
брат мой, а ум у него свой 3066
«брат в долг – становиться рабом» 900
«брат в ухо» 1867
брат за душу (за сердце) 1615, 1617, 2912
брат под крыло 1666
брат под своё покровительство 1666
братся за непосильное дело 1247, 1248
братся за непосильную ношу 1242
бред сивой кобылы 2751
«бровь пером» 1653
бросать палки под колёса 2625
бросать тень 1688
бросающийся в глаза 2296
бросить в пасть смерти 2933
бросить камень в (чей-нибудь) огород 1759
броситься со всех ног 1287
бросишь собаке – не оближет 811, 3191
брось хлеб-соль за лес – после найдёшь 191, 1258, 3354

- брюхо сыто, да глаза голодны 2808, 2897
 будет и на нашей улице праздник 679
 будешь жив, будешь и сыт 344, 1368
 будешь знать до конца, будешь сив как овца 2141
 «будешь обращаться бережно – хватит на тысячу дней, не будешь беречь – хватит на один день» 2477
 будешь сладок – живьём проглотят, будешь горьким – проклянут 2724, 2843
 будешь сладок – разлижут, будешь горек – расплюют 2724, 2843
 будешь трудиться – заслужишь почет 3018, 3020
 будоражить, устраивать переполох 840
 будто корова языком слизнула 2291
 будто обдали кипятком 1647
 будь верен своему слову 934, 935
 будь во всём последовательным 341
 будь здоров 1957
 будь лучше собачьим сыном, чем рабом богача 478
 будь осторожен 218
 будь поводырём слепому, но не будь спутником тому, кто слеп душой 2132
 будь прытким 2399
 будь у осла рога, на свете живого существа не осталось бы 1532
 будь хоть пёс, лишь бы яйца нёс 2863
 бумажная душа 1723
 бывало пёсик кору жрал, а нынче моське сливки жидки 2762
 бывалый человек 101
 «бык считает, что главой должен быть рогатый» 2862
 был бы хлеб, а зубы сышутся 249, 292, 587, 1182
 был страх, да весь вышел 2003
 была бы голова целая, а добро будет 588
 была бы шея, хомут найдётся 292, 587, 1182
 была не была 784
 были денежки – любили Сеню девушками, а не стало денежек – забыли Сеню девушки 2265
 было бы ведро, крышка найдётся 3105
 было да больём поросло 538, 887
 был молодцу не укор. конь о четырёх ногах, и то спотыкается 91
 быть (идти, плестись) в хвосте 1855
 быть (чувствовать себя) на седьмом небе 2781
 быть беде 2991
 быть буквоедом, формалистом 3010
 «быть глазом и ухом» 2036
 «быть молью» 913
 быть в настроении 2123
 быть в расцвете сил 1194
 быть в силах 3001
 быть вне себя 1147
 быть готовым лизать пятки 1512
 быть готовым провалиться сквозь землю 1197
 быть захребетником 1762, 1763
 быть избитым 2618
 быть как громом поражённым 3363
 быть красноречивым 17
 быть на ножах 877, 2455
 быть на пороге смерти 1628
 быть на седьмом небе 626, 1907, 2090, 2502
 быть начеку 700, 2085
 быть не в духе 408
 быть непостоянным в любви 959
 быть по душе 2124
 быть под башмаком (под каблуком) жены 2982
 быть подпорьем кому-л. 1133
 быть рассеянным 2067
 быть связанным по рукам 1959
 быть святошей 1275
 быть слишком назойливым 2052
 в бане веник господин (хозяин) 2334
 в бедности жить – всё время просить 3318
 в бережёный глаз соринка попадает 387
 в брюхе солома, а шапка с заломом 2413, 3200
 в былые времена; в старину 861
 в воде пожара не бывает 2527
 в воробьиные силки сокол не попадётся 2772
 в глаза ласкает, а за глаза лает 2416
 в глаза не льсти, за глаза не хули 2022
 «в голове кружится одна и та же мысль» 618
 в гости по гостей ходят 166. 652

в гости ходить – к себе водить 166, 652
в гостях что в неволе 1993, 1999
в гроб глядит 703
в давнее (в прежнее) время 861
в два счёта 1309
в дверь не проходит 1405
в двух шагах 1286
в добрый час 1278, 2987, 2990
в долгу, как в шелку 2326
в доме где есть дети, не сохраняются тайны 519
в доме, где есть дети, нет места для сплетен 518
в доме, где много женщин, воды принести некому 2984
в душу (влез) червь сомнения 2126
в душу влезет 450, 3205
в душу вьётся, а в карман лезет 2805
«в его ушах можно сеять репу» 1860
в загоне, где нет быка, вожаком выступает паршивая коза 2866
в здоровом теле здоровый дух 2492, 2634
в здравом уме и твёрдой памяти 1238
«в знакомом месте почитают рост (силу), в незнакомом – одежду» 2597
в кармане пусто 1752
в кои-то веки 432
в коллективе – сила 2104
в ком есть стыд, в том есть и совесть 2410
в лес дров не возят, в колодец воды не льют 2835
в лесу лес не ровен, в миру – люди 2833
в людях Ананья, дома каналья 1367
в марге курица (воробей) из лужицы напьётся 2273
в мгновение ока 2026
в меду да в масле ошметок съешь 2486
в меру сил 2999
в милом нет постылого, а в постылом нет милого 2275, 3102
в муке не без отрубей 289, 1353
в нужде и кулик соловьём свищет 646
в огне не горит и в воде не тонет 2852
в один день две радости не живёт (только в раю) 1325
«в один котёл не уместятся головы двух баранов» 716, 725, 1293, 1332

в один приём; залпом 781
в одни ножны две сабли не вложишь 716, 725
в одно перо и птица не родится 289, 1353
в одно ухо влезет, в другое вылезет 2574
в одно ухо вошло, из другого вышло 722
в одной суме – да разные денежки, в одной семье – да разные детушки 557
в одном кармане – вошь на аркане, в другом – блоха на цепи 1749
в осень и у воробья пизо 2500
в осень и у вороны копна, не только у тетерева 2500
«в основе труда – клад» 3019
в осторожности нет позора 2479
в поле (как нет мяса) и жук – мясо 891, 1497
в поле серпом да вилой, так дома ножом да вилкой 1988, 2374, 2796
«в присутствии мастера руки свои придержи, в присутствии муллы язык свой придержи» 2401
«в пятьдесят лет народ обновляется» 1382
«в решете воду не носят» 1378
в рот не возьмёшь 16
в рукавице кукиш кажет 827, 828, 1187
в руках было, да сквозь пальцы сплыло 1755, 2041, 2398
в руках всё так и спорится 1981
в руках держал, а (целый) год искал 255, 847, 2218
в своей водиче и лягушка певичка 2888, 3181
в своём гнезде и ворона коршуну глаза выклюет 2888, 3181
в своём добре, да воли нет 1513, 2706, 2787
в своём доме и углы помогают 2884
в своём доме как хочю, так и ворочу 2884
в семье не без урода 289, 1353
в сентябре одна ягода, да и то горькая рябина 2499
в сиротстве жить – слёзы лить 2918
в словах нет никакого смысла 2560

в согласном стаде волк не страшен 95,
96, 771, 775, 1944, 2149
в среду съедим, так в четверг не гля-
дим 1446
«в старый рот – новый плод» 1488,
1492
в стене много сучков 3326, 3336
в сытом доме кот голодный 2764
«в тайниках души (сердца)» 1621
в такую погоду добрый хозяин и соба-
ку не выгонит за ворота 2313
в тесноте, да не в обиде 2135
в тихом омуте черти водятся 2469,
2726, 3139, 3234
в тяжёлом состоянии 3000
в уборе и пень хорош 68, 1693, 1799
в хвалёной капусте много гнилых ко-
чанов 2250
«в холостяцкой жизни нет богатства»
886
в чём (только) душа держится 24, 859,
1114
в чём мать родила 206
в чернолесье не без зверя, в людях не
без лиха 2833
в чужих руках ломоть велик, а как нам
достанется – мал покажется 1774,
2160, 2161, 2162
в чужих руках пирог больше, да и ло-
моть кажется толще 1774, 2160,
2161, 2162
в чужом глазу сучок видим, а в своём
бревна не замечаем 395, 848
в чужом пиру похмелье 112
в чужую душу не влезешь 1773
в шутку сказано, да всерьёз задумано
2821
важничать 1243
валить в одну кучу 724
валиться с ног от усталости 2575
валить дурака 1172, 3184
валиться в ногах 392
вам поют, а нам наветки дают 2182
ваньку валить 637
«варёная репа» 2452
варить кашу во рту 14
вариться в собственном соку 2880
ваш покорный слуга 2497
гаша милость 1222
ваше благородие 1222

Ваше Высокопревосходительство 2495
ваши пьют, а у нас с похмелья голова
болит 112
«вбивать липовый клин» 3242
вбить клин 225
вести в заблуждение 3149
«ввести в ограду» 1824
вводить в соблазн 937, 2137
вдолбить себе в голову 610
вдохнуть всем миром – ветер подымет-
ся 1365
«вдохнуть душу» 1098
ведро месяцу в тягость, а в тучах сол-
нцу трудно 403
везёт же тебе 670
век пережить – не поле переехать 955
велеречивый 243
велик осёл, да воду возят, мал сокол,
да на руках носят 487
велик телом, да мал умом 885, 951,
2780, 2788
велика кобыла, да воду возят, мал со-
болёк, да на голове носят 487
велика Федора, да дура – Иван мал, да
удал 257, 1756
велико дело спасибо 727
веника не сломишь, а по пруточку весь
переломаешь 95, 96, 771, 775, 1944,
2149
верёвка хороша длинная, речь – корот-
кая 578
вертеться на глазах 2023
вертится как бес перед заутреней 2576
вертится, словно на ежа сел 3167
вершить большие дела 2609
весенний день (целый) год кормит
3272
весенний лёд толст, да прост, осенний
тонок, да цепок 3273
весь в отца 311
весь интерес праздника – накануне 655
весь сыт, а глаза голодны 2808, 2897
ветреный, ветрогон 1171
вешаться на шею, виснуть на шее 2324
вешний день (целый) год кормит 1123,
2460
взвешивать все за и против 791
вздохнуть с облегчением 1190
вздохнуть свободно 1190
«вздулся, как тесто на опаре» 303

взял у чёрта (барина) рогожу, отдашь
бубен и кожу 1794
взял ярмо – тащи его 2635
взялся за гуж – не говори, что не дюж
2298, 2635
взят из грязи, (да) посажен в князи
2192, 2193, 2901, 3121
взять бразды правления в свои руки 977
взять быка за рога 2867
«взять в руки» 1968
взять за горло 877, 879, 880
взять за жабры 877, 879, 880
взять непосильную ношу 1310
взять себя в руки 2903
«взять сердце в ладони» 1593
взяться за непосильное дело 1310
видавший виды 101, 1008, 1061, 2148
видали и почише 1454
видеть не могу 1149
видит око, да зуб неймёт 2039
видно как на ладони 2861
видом не виданный, слыхом не слы-
ханный 1865
вилами на воде написано 832, 834
«вильять хвостом» 1844
винтика не хватает 731, 962, 1588
висеть на волоске 2187
витать в облаках 3037
виться ужом 1070
вкладывать всю душу в дело 1106
вкус соли в пище знает тот, кто попро-
бовал 359
«влезть под лист» 3338
вместе воевать – вместе горевать 2938,
3267
вмешиваться в чужие дела 852
внести разлад 11, 220, 224
вносить раздор 1380
вносить смуту 840
вносить смятение 865
вносить сумятицу, нести смуту 1380
внук – частица сердца 506
во времена оно 861, 2976, 3237
во времена царя Гороха 861, 2976,
3237
во время брани доброго слова не гово-
рят 2223
во всю прыть 1108
во имя чести человек терпит всякие не-
выгоды 2346

«во рту» 15
во цвете лет 3094
вода камень точит 2594
вода коже не на пользу 2525
«вода лица» 1577
«вода под хвост попала» 1843
водой не разольёшь 1306
воду варить – вода и будет 2528, 2533
воду толочь – вода и будет 2528, 2533
воды в рот набрал 28
«вожжи держать коротко» 976, 1895
воздать сторицей 2301
возле пыли постой – раскраснеешься,
возле сажи – замараешься 1641
возможное всякий сделает, а невоз-
можное – лишь ловкий 2321
возможностям нет предела 2320
возносить до небес 2091, 3039
возомнить о себе 2302
возьмёшь лычко, а отдашь ремешок
1794
воин смолоду, просо с побегов узнает-
ся 2808
«войти в язык людей» 1776
Волга одна, а родников тысяча 1269
волк в овечьей шкуре 2487
волк волка не съест 386, 751, 921,
1699, 2786
волк волку хвоста не отдавит 386, 751,
921, 1699, 2786
волк и каждый год линяет, да обычая
не меняет 1568
«волк овце, богат бедному не будут
спутниками» 918
волк шерсть меняет, а зубы – никогда
1568
волков бояться – в лес не ходить 919,
2802, 3104
волосы (на себе) рвёт 3092
волчий билет 1724
волчье логово 1838
вольно было Фомушке жениться на
вдовушке 2665, 2896
вольному воля 1939
вольному воля, спасённому рай 1516,
2279
воображает из себя бог весть кого
2192, 2193, 2901
воображать из себя 2302
вооружённый до зубов 649

вопиющий 2222
«вор в чалме» 3081
вор с мошеника шапку снял 898
вор слезлив, а плуг богомолен 1691,
3136
вор у вора дубинку украл 898
воробья не посадишь на амвон 3131
воровское стяжанье впрок не пойдёт
2810, 2830
ворон ворону глаз не выклюет 386,
751, 921, 1699, 2786
ворона под пару вороне, а сорока – со-
роке 821, 1517, 1518, 1519
ворона уносит пылят, а наседка толь-
ко взмахивает крыльями 1701
вороны слетаются на падаль 1700
ворота в боярский двор широки, да со
двора узки 462
воротить горы 1194
«воспитанная девушка должна быть
упрашиваема» 3329
воспользоваться советом 2554
вот где собака зарыта 3243
вот те и на! 1489
вот тебе бог, вот тебе порог 159, 1046,
1534, 1953, 3247, 3248
вот тебе на! 2297
вот тебе, бабушка, и Юрьев день 2297
вошедший в дом пустым не выйдёт, а
сошедший в могилу обратно не вый-
дет 2420
вошло в кровь 1138
вошло в привычку 1138
вперед батьки в пекло не лезь 2
впереди имей надежду, позади – опору
158
впрячься в работу 1156
вранью короткий век 3279
вредный человек навредит всюду 3293
время – деньги 932
время упустил – счастье потерял 933
врёт и глазом не моргнёт 2073
всадник пешему не спутник, невежда
грамотному не советчик 3263
всё в пору да в срок, так и будет толк
3053
всё в руках горит 1982
все выбирать – женатым не бывать
2472
всё гениальное просто 940
все глаза проглядеть 2079
всё делать играючи 1981
всё как было 3168
всё как есть 3168
всё может случиться, и богатый к бед-
ному стучится 995
всё на один покрой 717, 1348
всё наготове: сани в Казани, хомут на
базаре 779, 1349
всё опостылело 1011
всё пошло кувыркком 667
всё прекрасно; всё в ажуре 160
«всё равно, что продавать зеркало в
квартале слепых» 2542
всё течет, всё изменяется 995
все уши прожужжать 1864
все шагают не в ногу, один – в ногу
2208
все шишки валяются на *кого-то* 52
всё, что в силах 2999
всегда быть начеку 967
всегда готов услужить 789
всегда сладко не наешься: часом с ква-
сом, а порой с водой 314, 953, 1670,
1930, 2481, 2503, 3059, 3277
всей душой 1105
всем не угодишь 872
всем сердцем 1105
всеми фибрами души 1105
всему есть конец (предел) 1002
всему своё время 2283
всех дел не переделаешь 2926
всех и солнце не согреет 872
всецело отдаваться делу 1106
вскружить голову 636, 2072
вставить слово 2549
вставлять палки в колёса 1823, 2625
встанешь поздно – постыдишься 1444,
1445
встать на путь истинный 1254
встретить с почестями 1249
встречать хлебом и солью 1356
встречают по одежке, провожают по
уму 1538
всюду вхож, как медный грош 334
всяк по-своему с ума сходит 3066
всяк сверчок знай свой шесток 3061
всяк своё хвалит 534, 3048
всяк своим голосом скажется 3045
всяк своим умом живёт 3066

всяк Семён про себя умен 3066
всяк хлопочет, себе добра хочет 532,
3062
всякая хохуля сама себя не похулит
3046
всякая лисица свой хвост хвалит 3046
всякая птица своим голосом поет 3045
всякая птица своим пером красуется
3046
всякая птица тепла ищет 532, 3062
всякая ховря знай свою ровню 3061
всякий Демид для себя норовит 532,
3062
всякий сброд; сборище 3186
всякий смех о себе ударит 1442, 1928
всякий смех тридцать лет у ворот сто-
ит 1442, 1928
всякий яд имеет своё противоядие 838
всяко бывает на свете. и дурак едет в
кажете, а то и с умом, да ходит с су-
мой 3066
всякое даяние благо 3112
всякому зерну своя борозда 3061
всякому мила своя сторона 2748
всякому своё дитя милее 1698, 3065
всякому своё и немьго бело 1698, 3065
всякому своё счастье 3025
втирать очки 2028
втопать в грязь 2440
вцепениться руками и ногами 2683
вчера не догонишь, а от завтра не уй-
дёшь 2815, 2950, 2952, 3214
вчерашнего дня не воротишь 2815,
2950, 2952, 3214
выбить из колеи 3124
выбиться из сил 1104
выбросить (пускать) на ветер 1175
выбросить белос полотенце 111
вывести из себя 3124
вывести из терпения 3124
вывести на чистую воду 818, 1580
«выгнанный из храма» 969
выгнать взашей 159, 1046, 1534, 1804,
1953, 3247, 3248
выгораживать кого-л 2722
выдумывать небылицы 2319
выезжать на чужом горбу 1761
выжать все соки 1137, 1597
выйти (выбиться) в люди 607
выйти в тираж 459

выйти за рамки; выйти из рамок 1825,
3084
выйти на след 1153
выкладывать всё начистоту 1673
«вылитый» 1837
вымотать (всю) душу 1137, 1597
вынь да положь 2865
выпить всю кровь 1137
«выполнишь работу – будет результат,
не выполнишь – позор» 3224, 3226
«выпущенная стрела обратно не воз-
вращается» 315
«выпячивать пузо» 914
вырасти вырос, а ума не вынес 885,
951, 2780, 2788
«вырастишь сирого телёнка – рот (и нос)
будут в масле, вырастишь сирого ре-
бёнка – рот и нос будут в крови»
2917
вырвать из рук 33
вырос в лесину, а сам дубина 885, 951,
2780, 2788
высказавший правду станет столбом
отечества 2773
высочка 3078
высмотреть все глаза 2079
высоко говорит, а рукою до неба не
достанет 957
«высоко летает, да где-то сядет» 2405
высокомерный выше неба 2626
выставить вон 159, 1046, 1534, 1804,
1953, 3247, 3248
выстрелив, пулю не схватишь, и ска-
зав, слово не поймашь 420
«высушить воду лица» 1578
вытащить (оттащить) за уши 1877
выходное платье 3350
выяснить всё 3168
вяз – суковат, а осина горит с треском
3089
где беде быть, там её не миновать 2151
где больно, там рука, где мило, там
глаза 55
где грозно, там и розно 1815
где дым, там и огонь 1168, 1179, 2851
где есть единство, там есть и жизнь 774
«где есть женщина, там есть кухонная
утварь» 2983
«где конь катается, там шерсть оста-
нется» 261

где лад, там и клад 1813
где лентяй, там и болтовня 3325
где мило, там глядь-поглядь; где больно, там хватъ-похватъ 55
где нищий не бывал, там по две милостыни дают 677
где пахарь плачет, там жнея скачет 2460
где сердце лежит, туда и око бежит 55
«где ступит, там вода брызжет» 561, 563
где сшито на живую нитку, там жди прорехи 1150, 3051
где тонко, там и рвётся 1150, 3051
где тонко, тут и рвётся, где худо, тут и порежется 1150, 3051
где трудисься, там и кормисься 1646
где уж нам, мужикам, чай с сахаром пить 3323
где ума не хватит, спросись разума 133
где хотение, там и умение 2663
герой без раны не бывает 572
герой побеждает горы 1416
герой родится дома, погибнет на войне 570
герой рождается для себя, а умирает ради других 571
герой узнаётся в бою, а острослов – в споре 574
герою нет смерти 575
героя рождает битва 576
героя украшает слава 569
гиблое (пропашее) дело 593
гиря на ногах, обуза 401
«гладить по голове» 622
гладить по шерсти (шёрстке) 1566, 1917
глаза – зеркало души 2136
глаза без души слепы, уши без сердца глухи 2116
глаза бесстыжие 813
глаза бы не видели 1107
глаза вытарачил 2069, 2081
«глаза вяжутся» 2027
глаза загорелись 2076
глаза искрятся 2076
глаза любят красивое, уста – сладкое 2080
глаза на лоб вылезли (полезли) 1321, 2069, 2081

глаза стали круглыми 1321, 2069, 2081
глаза страшатся (боятся), а руки делают 2038
глазам своим не верю 2367
глазом не моргнув 2032
«глотать кровь» 1658
глубокая ночь 1164
глуп не тот, кто дурак, а тот, кто его дурит 2704
глупец всегда берётся за великое 2692, 3251
глупец вырасти вырос, да ума не вынес 1474
«глупец не найдёт себе пары, а лентяй – работы» 1475
глупый ищет большого места, а много и в углу видать 2697
глупый не спутник, осёл не советчик 321
глупый осудит, а умный рассудит 2691
глупый сам себя хвалит 3252
глупый свистнет, а умный смыслит 2691, 3259
гляженое лучше сказанного 733
гнать взашей 1898, 2164
«гнать жизнь» 997
гнать с глаз долой 1898, 2164
гнаться за длинным рублём 1853, 2391
гнев голодного очень силен 329
«гнев души» 1088
гнев приходит – разум уходит 336
гни дерево, пока гнётся, учи дитяtko, пока слушается 3120
говори с другими поменьше, да с собой побольше 686, 2140
говори со знанием дела 692
говори только о том, что знаешь 692
говорит день до вечера, а слушать-то нечего 2661
говорит как пулемет 3088
говорит красно, да слушать тошно 2645, 2653
говорит направо, а глядит налево 2645, 2653
говорить – беда, а молчать – другая 2520
говорить – смешно, утаить – грешно 2520
говорить (сказать) прямо в глаза (лицо) 1584, 2049

- говорить без обиняков 2564
 говорить как по писаному 34
 говорить обдуманно 2562, 2563
 говорить обиняками 1080
 говорить с увлечением, с восхищением 10
 говорить, взвешивая слова 2562, 2563
 говоря про чужих, услышишь и про своих 36
 говорят, привыкают и к мукам ада 2630
 год на год не работник 1059
 гол как липка 3196
 гол как сокол 24,739, 2895
 гол, как лутошка, бос, как гусь 3196
 голова без ума – ногам пагуба 620, 643, 2819
 голова и мёртвого, и живого слона – тысяча рублей 2965
 голова идёт кругом 589
 голова мякинная; тупица 1262
 голова не для шапки, а для знаний 584
 «голова оторвётся – убежит, держа её под мышкой» 628
 голова садовая 3100
 голову (нос) повесил 528, 2105
 голову отрезать можно, язык – нет 592
 головокружение от успехов 2829
 голодной куме хлеб на уме 330, 2582
 голодному вздыхается, а сытому отрыгается 327
 голодный думает о хлебе, а сытый о шутках 330
 голодный много читает, сытый – много спит 326
 голодный постится, бездельник – молится 362
 голос соловьиный, да рыло свиное 2645, 2653
 голос что в тереме, а душа что в венике 2645, 2653
 гонору больше, чем следует 2192, 2193, 2901
 гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдутся 2605, 2608
 (как) гора с плеч 1181
 горбатого могила исправит 205, 870, 1730
 горбатую берёзу распаришь да поправишь, а дурного человека хоть парь, хоть май, всё таким останется 205, 870, 1730
 гордись не ростом, а умом 882
 горе да беда ходят по пятам 3012
 горе луковое 82, 83
 горевать по пустякам 2219
 горевать, убиваться 3014
 горемыка 3013
 гореть ему в геенне огненной 2631
 гореть от стыда 1745
 «горечь души» 1089
 «горшок в руках хозяина бьется без шума» 3032
 горшок смеётся над котлом, а оба черны 564, 1081
 горы ворочать 2609
 горы и камни разрушает ветер, а человека губит слово 2610
 горя не знает 2589
 гости едят и пьют, а с хозяина шкуру дерут 1996
 гости навалили, а хозяина с ног сбили 1996
 гостиная сыть до порога 2759
 гость – подневольный человек. где посадят, тут и сядет 1993, 1999
 гость гостя, а кошелёк прости 1995
 «гость гостя не любит, хозяин же всех их не любит» 1998
 гость на гостя – хозяину радость 1994, 2000
 гость недолго погостит, да много увидит 1992
 гость хозяину не указчик 1993, 1999
 «гостю почёт три дня, если дольше – он становится в тягость хозяину» 1997
 готов взорваться, как порох 2099
 готов услужить 2446
 готовь сани летом, а телегу зимой 1918, 2225
 грести деньги лопатой 126
 грешным делом 960
 грош цена 736, 1289, 1334, 1817, 2537
 гроша ломаного (медного) не стоит 736, 1289, 1334, 1817, 2537
 гроша не стоит, а глядит рублём 2480
 грубый на язык 62
 гризнула побрезговал чистым 3138
 гусыне, имеющей гусят, не достанется корма 201, 516

- да (пусть) хранит бог 181
да будет благословен Ваш праздник и стол полон угощений и гостей! 654
да будет счастливым 1901
«давать голос» 2584
«давать силу» 1947
даже не говори 41
даже не заикнуться 7
«даже не охнув» 3160
дай бог в молодости грызть кости, а под старость мягкое 2679
дай всякому делу перебродить на своих дрожжах 3056
дай глупому лошадь, он на ней и к черту уедет 267
дай голому холст, а он скажет: толст 1564, 2795, 2994
дай грош, так будешь хорош 801
дай кость собаке, она перестанет скулить 3189
дай с ноготок, запросить с локоток 2992
дай только ногу поставить, а весь-то я и сам влезу 2616, 2794
дай ячичко, да ещё облупленное 188, 531
дал роток, даст и кусок 1092
далеко не загадывать 911
далеко не уедешь (уйдешь) 1075
далекое солнце хорошо греет 1078
дали голодной Маланье олады, а она говорит: испечены неладно 1564, 2795, 2994
дали нагому рубашку, а он говорит: толста 1564, 2795, 2994
дальше положишь, ближе возьмешь 1076
дальше спрячешь, скорее найдешь 1076
дарёному (даровому) коню в зубы не смотрят 802
дармоед, нахлебник, тунеядец 1350
даровое лычко лучше, чем купленный ремешок 3112
даровой рубль дешёв, нажитой дорог 3022
даром что красив маков цвет, а запах-то одурманивающий 2280
даром, что собака снаружи грязна, зато душой чиста, а кошка снаружи чиста, но душой полна коварства 3194
дары дарят, да отдарки глядят 166, 3055
дать взбучку 235, 312, 1158, 1394, 2157, 2174, 2233, 2333
дать делу ход 1245
дать по зубам 1408, 2482
дать по шее 1184
дать свободу действий 1980
дать стрекача 1847
дать толчок к чему-л. 2390
даю голову (руку) на отсечение 634
дают – бери, бранят (бьют) – беги 3079
два дурака это ещё не народ 1335
два медведя в одной берлоге не живутся 716, 725, 1293, 1332
два раза не умирать 2931
два раза обедни не служат 1288
два сапога – пара 1307, 1340, 1520, 1642
«дважды не будет» 1313
дважды подумай, один раз скажи 1163, 1336
две головни курятся, а одна никогда 3283
«две женщины – базар, три женщины – ярмарка» 1339
две собаки грызутся – третья не мешайся 3174
двуликий янус 1342
двум смертям не бывать, а одной не миновать 2931
«двумя руками» 1318
двурушник; лицемер 1251
двух слов связать не может 1283
девочку привлекает кукла, мальчика – жеребёнок 2172
действовать (вести дело) исподтишка 251, 399, 1506, 1507
действовать на нервы 2363
действовать наперекор 75
действовать тихой сапой 251, 399, 1506, 1507
дел по горло 3209
дела – хуже не бывает 3002
дела в плачевном состоянии 3002
дела как сажа бела 3002
дела не делаю, а от дела не бегаю 3220
делать из мухи слона 3165
делать из-под полы 251, 400, 1506, 1507
делать на совесть 1199

- делить шкуру неубитого медведя 172, 2018
 дело без конца – что лошадь без хвоста 785, 3224, 3226, 3322
 дело без учёта, что дом без дверей 1472
 дело в руках так и горит 1981
 дело в согласии не разладится 1814
 дело в шляпе 3212
 дело горит в руках 1973
 дело дела погоняет 2926
 дело за малым 3212
 дело знай, а (заранее) попусту не болтай 154, 896
 дело клином сошлось 1879
 дело мастера боится 2107
 дело не спорится 1250
 дело пахнет порохом 593
 дело плохо 3002
 дело спорится 1982
 делу (работе) – время, потехе – час 3211, 3217
 дельная жена родит сына, святая – дочь 2828
 денежка в кармане – все друзья с нами 2265
 «денежный мешок» 125
 день и ночь без отдыха и сна 1829
 день страшного суда и воскресения из мёртвых 2229
 деньгами душу не выкупишь 2252, 2257, 2260
 деньги бедного человека губит плохой товар 3236
 деньги не голова: наживное дело 2252, 2257, 2260
 деньги счёт любят 130, 2483
 дёргать за ниточки 1981
 дergача язык подводит 2600
 «дерево не бывает без сучьев, а слава без сподвижников» 66
 дерево сильно корнями 69
 дерево ценно плодами, человек делами 67, 1910
 деревянные рубли 63
 «держа душу на ладони» 1116
 держать в ежовых рукавицах 1715
 держать в кулаке 1981
 держать в памяти 619
 держать в своих руках 1981
 держать дарёную уразу (пост) 18, 2362
 держать камень за пазухой 1808, 1955
 держать порох сухим 967
 держать рот на замке 2677
 держать ухо остро 967, 2085
 держать язык за зубами 2677
 держаться из последних сил 2682
 держаться свободно 2887
 держи карман шире 2727
 держись друга старого, а дома – нового 3054
 десять раз смерей, один раз отрежь 1163, 1336
 детей растить – осину глотать 201
 детки – радость, дети – горе 2826
 детки маленьки – спать не дадут, детки велики – сам не уснёшь 513
 детки хороши – отцу-матери венец, детки плохи – отцу-матери конец 2826
 детушек воспитать – не курочек пересчитать 2826
 дешёво да гнило, дорого да мило 2184
 дешёво покупается – недолго носится 2184
 дешёвое на дорогое наведёт 2730
 дешёву товару дешёва и цена 2184
 диву даваться 1456
 «дикая порода лошади – кулан, дикая порода козы – косуля» 285
 дитя не плачет – мать не разумеет 1060
 дитя хоть и хило, да отцу с матерью мило 503
 дитятко, что тесто: как замесил, так и выросло 514
 «длинной с вожжи» 973
 для дружка и серёжка из ушка, для милого бы оба вынула 2506
 для ленивого и корка хлеба запрет 435
 для отвода глаз 2029
 для того, чтобы поймать тигрёнка, нужно войти в логово тигра 3257
 днём с огнём не сыщешь (найдёшь) 1936
 до последнего вздоха 120
 до седьмого пота 1161
 до солнца пройти три прокоса – не будешь ходить босо 2580
 добрая жена дом сбережёт, плохая рукавом разнесет 895, 1428

- добрая слава за печкой сидит, а худая по свету бежит 3296
- добрая слава лежит, а худая по свету бежит 3296
- добрая слава под лавкой лежит, а худая по дорожке бежит 3296
- добро делать спешить надобно 1259
- добро, добытое потом 1103
- добро на земле не валяется 3311
- добро наживётся, а человека уже не вернешь 2252, 2257
- добро не горит, не тонет 191, 1258, 3353
- добро пожаловать 346, 1409
- добро скоро забывается, а худое в памяти сохраняется 3355
- «один зять сказал, что добро тестя – общее» 449, 2900
- доброе дело без награды не останется 191, 1258, 3353
- доброе дело само себя хвалит 191, 1258, 3353
- «доброе дело хорошего человека окажет услугу, когда придётся туго, зло плохого человека настигнет в любом месте» 3344
- доброе намерение – половина дела (успеха) 1276, 3346
- доброе слово кого не достанет 1560, 1561, 3347
- доброе слово лучше мягкого пирога 1560, 1561, 3347
- доброта без награды не останется 191, 192, 1258, 1279
- «добру молодцу нужно ремесло» 1419
- добрый (человек) принесёт счастье, дурной – гибель 3348
- добрый добру научит, а злой на злоставляет 837, 3349
- добрый привет и кошке приятен 1560, 1561, 3347
- доводить дело до конца 1199
- дождёшься, как от вербы яблочко 1, 1910, 2181
- дожил до сорока – считай начало конца 3366
- дойти до крайности 122
- дойти до ручки 122
- долг платежом красен 166, 173, 174, 3055
- долго прожил, а ума не нажил 137, 3365
- долгожданный час пробил 1277
- дом без призора – яма 2898
- дом высок, да под ним песок 2413
- дом дому не указывает 2415
- дом с детьми – базар, дом без детей – кладбище 517
- дома храбрый, а в бою нет 2556, 2648
- дома ши без круп, а в гостях шапка в рубль 2413
- домашний вор опаснее чужого 1573
- домашняя дума дорогой не годится 2422
- донести в полной сохранности 2784
- допотопный; старый 2977
- дорог не подарок, дорого внимание 1024, 1212, 1728, 2746
- дорога сюда тальником обросла, покажу обратную дорогу 159, 1046, 1534, 1804, 1953, 3247, 3248
- дорогу осилит идущий 2165
- дорожи живыми, помни о мертвых 1463
- доставай из закровов 2997
- доставать до мозга костей 2912
- досталось ему на орехи 235, 312, 1158, 2157, 2174, 2233
- достаток радует, нужда кручинит 539
- «достать до мозга костей» 1139
- достать из-под земли 1198
- «достоинства друга узнаешь в деле» 1031
- достойный сын своего отца никогда не опозорится 302
- доходить до сердца 2912
- доходное (хлебное) место (местечко) 1354, 2743
- дочернины детки милее своих 505
- «дочь моей дочери – красавица» 2183
- «драгоценный камень на земле не валяется» 258
- драть глотку (горло) 876
- драть семь шкур 1162, 1941
- дрожать над каждой копейкой 737, 791
- друг должен быть лучше тебя самого 1036
- друг познаётся при рати, да при беде 1034
- друг судит по уму, а недруг – по одежде 1028
- друга иметь – себя не жалеть 1039

другу и недругу не пожелаю 1032
дружба дружбой, а денежкам счёт 221,
1037, 2253
дружба дружбой, а денежки сами по
себе 221, 1037, 2253
дружба дружбой, а табачок врозь 221,
1037, 2253
дружные сороки и гуся съедят, друж-
ные чайки и ястреба забьют 2104
дружный табун и волков не боится 95,
96, 771, 775, 1944, 2149
друзья – не разлей вода 1741
друзья познаются в беде 1034
дубина стоеросовая 1625
дубовая голова 1625
дуй отсюда! 2920
дума да совет и ошибок нет 1811
думай, о чём говоришь! 978
думу трижды вокруг головы оберни, да
раз выскажи 2817
дурак дурака видит издалека 2696
дурак дурацкое и делает 3253
дурак любит красно, а солдат любит
ясно 2694
дурак радуется, что его называют ду-
раком 2695
дурак сам себя хвалит 2698
дурак сам скажется 2701, 3256
дурак тому и рад, что ума нет 2695,
2699
дурак хвалится, умный остерегается
3259
дурак я что ли 611
дурака валять 637
дурака пошли за ложкой, а он тащит
кошку 1379, 3145
дурака хоть в ступе толки 3253
дуракам закон не писан 2700, 3255
дураки не делятся на больших и малых
2703
дураку что глупо, то и любо 3253
дурачок любил красное 2694
дурная голова ногам покоя не даёт
620, 643, 2819
дурной пример заразителен 2355, 3297
дурной человек на осину взглянет –
осина вянет 563
дурью маяться 2224
духовная пища 1086
«душа входит» 1095

душа в душу 714
душа горит 1097, 1606
«душа как стекло, и от щелчка разби-
вается» 2119
«душа мужчины как осёдланный конь»
1420
душа нараспашку 3203
душа не лежит 2108
«душа не любит» 1101
душа не принимает 1149, 2113
«душа обрела угол» 2131
«душа осталась» 2114
«душа размягчилась» 2112
душа-человек 992
душевная рана 2111
«душевные мужи» 1094
душевный человек 2397
душераздирающий 1099, 1608, 1618
души в нем нет 3202
души не чаять 2045, 2936
«душой кидаться» 1087
«душой отвыкнуть» 2109
дыма от пнища хватит на всю ночь
2270
дыр дыра ждет 166, 3055
дырочка от бублика 2013
дырявая голова 1377, 2581, 3100
дышать в затылок (в спину) 2921
дышит на ладан 703, 1114

его дни сочтены 121, 216
его один ленивый не бьёт 3233
его песенка спета 1213
«его пыльца не терпит воды» 1233, 2501
«его сердце поросло мхом» 1592, 1594
его час пробил 1937
едешь на день, хлеба бери на неделю
102
ей богу ..., хлеба мне больше не уви-
деть если обманываю 1352
еле сдерживает слёзы 869
еле-еле душа в теле 859, 1114
ели из одного котелка 729
ему всё равно 217
ему говоришь про попа, а он про Еме-
лю-дурака 3145, 3156
ему говорят про Фому, а он – про Ерё-
му 3145, 3156
ему и горя мало 1452
ему ни жарко, ни холодно 217

ему пальца в рот не клади 2745
ему повезло 213
ему разжуй да в рот положи 29, 188
если богу будет угодно 183
если будет на то воля божья 183
если бы знал, где упасть, соломки бы подстелил 1645
если бы, да кабы во рту росли бобы, был бы не рот, а целый огород 1047
«если в караване у тебя есть верблюдо-самец, то твой груз на земле не останется» 1731
если гуси щёлкают клювами – быть граду 1640
если даже ослу обрезать уши – он всё равно рысаком не станет 1527, 1528, 1530
если два дурака сойдутся, то людям покоя не будет 1335
если дуб не срубить, он сам не повалится 525
«если дурака назначить князем (командующим), он всю страну сдаст врагу» 2702
«если жадный разойдётся, то он закинет удочку и в колодец» 1883
если к делу приступает бестолковый, то придётся завершить дело самому 3260
если кора подгнила, сердцевина не уцелеет 2201
«если корова понесёт – понесёт пуще лошади» 2566
если ложкой не наелся, языком не налижешься 375
«если много голосов раздастся разом, то одинокий голос исчезнет» 2146
«если муж заботлив, то жена в нарядах» 1427
«если муж умён, жена уступчива» 1413
если на кобылу сядешь верхом, тогда не жди жеребёнка 826
«если найдётся пара – отдай (замуж) без выкупа» 2709
«если намажешь лицо сметаной, даже собака не станет лизать» 811, 3191
«если не будешь работать в страду, что будешь есть зимой?» 3221
если нет угощения, пусть будет язык сладким 2570

«если оглобли коротки, лошадь не укорачивают» 2636
если от плохого (человека) родится хороший, то ему равных не будет 2356
«если отец не добывал оленя, сын и кулана не добудет» 310
«если откормишь тощий скот, то у тебя всего будет в достатке» 2251
«если откроет рот, то у него видны лёгкие» 24
«если падать, так уж с верблюда-самца» 1058
«если падёт лошадь – в наследство останется шкура, если умрёт дядя, останется в наследство его жена» 271
если поклонисься, голова не отломится (не отвалится) 2498
если посолить, то и редька становится слаще 2723
«если при жизни не уважали друг друга, то после смерти плакать нечего» 2667
если прогонят в дверь, он полезет в окно 1539
если река без брода – откажись от неё 2954
«если родители живут в согласии, то и дети послушные» 298
«если сам одолжишь – возьмешь, если посеешь – пожнёшь» 804
если сердисься, прикуси язык 340
если сильно захотеть, всё получится 3129
если сказать, выйдет скандал, если ткнуть – глаз вон 426
«если соберёшь шепотками, будешь есть горстями» 3099
если суждено 183
если тебе суждено, и на ровном месте споткнёшься 2152, 2153
если ты один, то советуйся со своей шапкой 756
«если ты отправляешься в путь пешком, то не выбирай себе в попутчики конного» 1131
если ты хорош, и я хорош 2510
«если у тебя будет конь, то сможешь объехать весь мир» 294
«если у тебя есть, ненавидит, если нет – не желает дать» 537

если хочешь испытать друга, то дай ему взаймы деньги 1041
если хочешь просить совета, проси того, кто твоего отца знал 1812
«если хуеет один горб у верблюда, то и у другого горба не будет силы» 1324
ест руками, а работает брюхом 354
есть – так густо, нет – так пусто 540, 890, 892
есть (брага да) пирожки – есть и дружки, нет пирожков – нет и дружков 2265
есть блин, так вместе съедим 544
«есть вина и на лошади, и на оглобле» 287
есть все, что душе угодно 373, 1067, 2020
есть на гумне – будет и в суме 3154
есть, да не про вашу честь 2680
«есть или нет – не ведаю, но хочу мёда» 546
есть досыта, работай до пота 367
«еще будет лето, а потом зима, к чему же спешка?» 1120
еще не время 1938
ещё разум не потерял 611
жадное брюхо ест по уху 1885, 2485
«жадность везде осуждается, но жадность (страсть) к знаниям одобряется» 1884
жалкое существо 82, 1096, 2037
жар (тепло) костей не ломит, а холод не даёт душе покоя 1206, 1207
ждать как из печки пирога 1044
ждать у моря погоды 406
ждать, чтобы жаренные голуби в рот залетели 188
жевать жвачку 529, 746
желай по силам, тянись по достатку 2789, 3264
желание слепого – два глаза 2543
желторотый птенец 845, 1433
желторотый юнец; молокосос 845, 1433
жена – не рукавица, с белой ручки не смахнёшь, да за пояс не заткнёшь 2423
жена не гусли, поиграв на стенку не повесишь 2423

жена не лапоть, с ноги не сбросишь 2423
«жена пастуха наряжается к вечеру» 1946
жениться – легко ошибиться 2424
жениться – не напасть, как бы, женившись, не пропасть 2424
женщина без мужа, что лошадь без узды 1431
«жестяной петух» 1651
живём богато, со двора покато, чего не хватись, всё в люди катись 779, 1349
живёт не тужит 2589
живет самостоятельно 2883
жизнь прожить – не поле перейти 955
жить – небо коптить 2689
жить без пользы 2689
жить душа в душу 2056
жить за чужой счёт 1762, 1763, 1778
жить небогато 3170
жить сегодняшним днём 911
за большим погонишься – и малое потеряешь 2095, 3040
за все берётся – да не всё удаётся 3220
за грош не возьму 738
за грош с колокольни соскочит 737
за двумя зайцами гнаться (погонишься), ни одного не поймать (не поймашь) 1320, 1344
за добро не жди добра 1502
за добро отплатить злом 3356
за копейку удавиться 737
за красивой увяжутся глаза, за зайкой – слова 2159
за лесом видит, а под носом – нет 394, 848
за морем куницы дешевы, да провоз дорог 74
за морем телушка полушка, да рубль перевоз 74
за мужа завалюсь; никого не боюсь 94
за мухой не с обухом, за комаром не с топором 2163, 3097
за ответом за пазуху не полезет 2555
«за посохом и нога вступит» 2616, 2794
за ребёнка у матери болит сердце, у отца – руки 511
за семь верст комара искал, а комар на носу сидел 255, 847

- за семью замками (печатами) 1160, 1718
- за сколько купил, за столько и продаю 2496
- за словом в карман не полезет 2555
- за тридевять земель 1125, 1160, 1718
- за хорошим человеком последует доброе слово, за плохим – мусор 3352
- за чужой головой поливай (маслом) как водой 449, 2900
- за чужой щекой зуб не болит 1766
- заблудиться в трёх соснах 1284
- заболеешь – знахарей больше станет 51
- забот полон рот 3209
- забрехала (затеппилась) надежда 3206
- забыть обо всем на свете 1012
- завалил дело 1542
- заварить кашу из-за пустяков 3240
- завидливому и свой хлеб не сладок 3294
- завистливый по чужому счастью сохнет 3295
- завоевать авторитет 607
- заглотить наживку 1704
- задали памятку, что до новых веников не забудет 235, 312, 1158, 2157, 2174, 2233
- задать жару 235, 312, 1158, 2157, 2174, 2233
- задать перцу 235, 312, 1158, 2157, 2174, 2233
- задать трепку 235, 312, 1158, 2157, 2174, 2233
- задеть за живое 54, 1111
- задирать нос 849, 856
- задор берёт, да мочи нет 970
- зайти в тупик 1943
- зайца – камыш, молодца срам убивает 2017
- закагать (залепить) пощёчину 3307
- закинуть удочку 1703
- закрыв глаза, беды не отведёшь 925
- закрывать глаза 2033
- закрытую рану лечить трудно 60, 3108
- заладила сорока Якова одно про всякого 529, 746, 3117
- заливаться соловьём 34
- замахнулся, так бей 2536
- замёрзнуть (промокнуть) до мозга костей 1140
- заметать (за собой) следы 1154, 1848, 1852
- замкнуться в своей скорлупе 2876
- замок на песке 1878
- заморить червячка 1605
- заниматься ничегонеделанием 908
- заниматься самообразованием 2902
- занят так, что хоть разорвись 2212
- занять сердце 1611
- запас карман не тянет 535, 889
- запас мешку не порча 535, 889
- запас пить-есть не просит 535, 889
- «запасливость хозяйки – красота дома, запасливость хозяина – красота хозяйства» 2981
- запасливый нужды не терпит 2476
- запомнить как отче наш 610
- запропастился куда-то 1127
- запутывать дело 1556
- запятнать репутацию 1481
- заработанный рубль дороже дармовой казны 2309
- заработать потом и кровью 1664, 2100
- заработать честным трудом 1664, 2100
- «заранее засучить рукава» 1186
- зарекалась барыня во двор выходить 2766
- зарёкся ходить 2377
- зариться на что-л. 2672
- зариться на чужое 1964
- заруби (себе) на носу 1541, 1870, 2340
- заставить внимательно слушать 27
- заставить прикусить язык 26
- «заставить смотреть в рот» 27
- заставлять краснеть 1582
- заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибёт 2692, 3251
- засучить рукава и подоткнуть полы 1510
- затейть скандал на ровном месте 3240
- заткнуть глотку 26
- затыкать рот 26
- «затынешь на кулкубсе – польётся музыка, подтынешь брёвна – дом получится» 1990
- затянуть пояс 18, 555, 2362
- захотел от кошки – лепёшки, а от собаки – блинов 176
- захочешь добра, посыпь серебра 801, 2944

зачин дороже работы 2381
зашибать деньги 126
заячий гостинец 2014
заячья душа 2012
званому в гости не стыдно идти 3079
звонки бубны за горами 74
звону много да толку мало 2741
здесь сам черт ногу сломает 2314
здоров на еду, да хил на работу 350
здоровый не поймёт большого 2490
здоровье – источник богатства 473
земля любит навоз, лошадь овес 2714
зсмля слухом полнится 2721
земной рай 1000
зеркало не виновато, если рожа крива
35
злой на язык 447
злой плачет от зависти, а добрый от
радости 3295
злой рок 1677
злой человек у кого ест да пьёт, с того
и голову рвёт 2416
злопамятный человек бывает колючим
1809
змея будет делать своё змеиное дело
3266
знает почём фунт лиха 1008, 1061,
2148
знает толк в еде 2629
знай много, говори мало 686, 2140
знай могилы предков, почитай ныне
живущих 2925
знай своё место 2708
знайка всё с полуслова понимает, а не-
знайка всё только рот раскрывает
219, 688
знайку вперёд толкают, а незнайка за
печкой сидит 696
знала бы наседка, узнает и соседка
3313
знание – свет, незнание – тьма 966
знание – половина ума 964
знание и в книге и вне книги 965
знатный человек 1223
знать как свои пять пальцев 822
знать назубок 2524
знать по очам, какова печаль 2136
знать свое место 2889
знать себе цену 2878
знать худо-бедно 1410

«знать цену доброты» 3358
знают и миряне, что мы не дворяне
2963
«знающий от тысячи бед избавился»
683
«знающий скажет один раз, но скажет
правильно» 687
зоб полон, а глаза голодны 2808, 2897
золочки – колотовки, побей головки
1637
золото дорого там, где его добывают
197
золото и в грязи блестит 192
золото и в земле не гниёт (не ржавеет)
192
(у него) золотые руки 194
зондировать почву 2191
зря переводить хлеб 2689
зуб неймёт 2674
«зубной червь» 2673
зубоскалить 2669, 2675
«и баня старая, и камни старые» 1493
и бровью не поведет 1581
и бровью не поведу 2190
и бровью не повести 1868
и в моё оконце засветит солнце 679
и в подмётки не годится 2395
и в помине нет 1461
и в ус не дует 1451, 2336
и волки сыты, и овцы целы 917
и волоса не задеть (не коснуться) 553
и врагу не пожелаю 1032
и глаз один, да зорок: не надобно и со-
рок 2539
и даром не нужен 738
и дело с концом 788
и деревянный тулуп (гроб) по мерке
шьют 2939, 2940
и думушку не думает 1343
и дым отечества сладок 1370
и жнец, и швец, и на дуде игрец 1983
и к себе не зовёт, и сам не идет 2734,
3125
и концы в воду 1675
«и корова возвращается на то место,
где её кормят» 369
и красное солнышко на всех не угож-
дает 1913
«и лошадь виновата, и оглобля» 941

и людей не унижай, и себя не возвышай 2909
и маленький камень голову разобьёт 1757
и на доброго коня бывает спотычка 1042, 2522
и на ёлку бы лез, и ног бы (одежи бы) не ободрал 2529
и на копейку ума нет 2820
и на Машку бывает промашка 942, 1915, 3043
и на молодца оплох живёт 942, 1915, 3043
и на порог не пускать 1537
и на старуху бывает проруха 942, 1915, 3043
«и на язычок не попало» 1755, 2041, 2339, 2398
и нашим и вашим всегда спляшем 1342 и не зайкаться 41
и от доброго отца родится бешеная овца 289, 1353
и пальцем не пошевелит (не шевельнёт) 233, 552, 2186
и пальцем не тронуть 553
и после горечи бывает сладость 2857
«и правдивые слова не следует говорить, если в них не поверят» 1780
и рад бы в рай, да грехи не пускают 2117
и с камня лыко дерет 2613
и сам вперёд не стану, и другу и не-другу закажу 1032
и сед, да ума нет и молод, да дела вершит 137, 3365
и сила уму уступает 680
и след простыл 1177
и смех и грех 1925
и смех и слёзы 1925
и сокол выше солнца не летает 957, 2231
«и ты мулла, и я мулла, кто же задаст лошади сена?» 2505
и у кошки котя – то же самое дитя 1698, 3065
и у стен есть уши 972, 3326, 3336
и усом не ведёт 2336
и хвоста не увидит 1840
«ива растет, глядя на лиственницу, скотина – глядя на хозяина» 1690

«из меди не получится серебра, криками дела не сделаешь» 488, 2915
Иван кивает на Петра 936
иголке негде упасть 603, 604, 851, 1398
игра не доводит до добра 2811, 2812, 2814
игра не стоит свеч 740
играть (шутить) с огнём 2845
играть на нервах 2681, 2912
играть со смертью 2930
«иди на пир покушавши, на свадьбу сътым» 356
иди скоро – нагонись горе, иди тихо – тебя нагонит лихо 152
идти по горячим следам 2921
идти против своей совести 1391
идти след в след 2921
из больших гостей домой хлебать шей 2759
из грязи (да) в князя 2335, 2494
из избы сору не выноси, а под лавку копи 2418
из кожи (вон) лезть 1110
из крошек кучка, из капель море 735, 2101, 2254, 2595, 2685
из кулька в рогожу 1720
из могилы не вернёшься 963
из ничего ничего не будет, что есть, то не пропадёт 3239
из огня да в полымя 2854, 2855
из одного просяного зёрнышка каши не сварись 719, 734, 754
из одной воды суп не сварись 2533
из одной капли море не образуется 732
из одной крупинки кашу не сварись 719, 734, 754
из одной чаши кашу ели 729
из одной шкуры шубу не шьют 741
«из ольхи дугу не согнёшь» 1234
из рогожи не сделаешь кожи 1528
из семи печей хлебы едал 1008, 1061
из увиденного извлекай 2155
из чужого кошелька легко платить 1791, 1834
«извлекай уроки из прошлого и воодушевляйся будущим» 236
изводить себя 2902
«изгой одной деревни становится спасителем другой» 699

издали и так, и сяк, а вблизи ни то, ни сё 1077
из-за того, что бешеная собака облаивает небо, свет луны не погаснет 1904
изливать (излить) душу 1595, 3198
изливать яд 1231
«измена доверию» 433
изменнику – смерть 2166
«измучаешься, пока почишишь изношенное» 1495
изображает из себя 2192, 2193, 2901
из-под стоячего подошву вырежет 2574
или грудь в крестах, или голова в кустах 2938, 3267
или пан или пропал 2938, 3267
или полковник, или покойник 2938, 3267
им даже не пахло 1461
имеет авторитет 2558
имеет влияние 2558
имей верную цель 2384
именинник без пирога 1513, 2706, 2787
иметь в виду 1462
иметь возможность 3001
иметь зуб 337, 338, 2672
«иметь щербинку» 2115
имушество богатого – кровь бедного 479, 759
иногда с припасом, иногда и с квасом 540, 890, 892
иной пляшет, иной плачет 1739
«инструмент делает, а мужчина гордится» 1424, 1887
Ипата горбата исправит гроб 205, 870
искры посыпались из глаз 2063
«испортить вкус рта» 11
испортить отношения 11, 225
испугать не на шутку 1902
испытать на своём горбу 2873
истина рождается в споре 2973
истомиться (ожиданием) 1218
исходить желчью 1231
исходя из возможностей 1971
их водой не разольёшь 226
«их волосы связаны» 3091
ихний сарай нашему плетню двоюродный дядя 864, 1669, 2150
ищи свищи 1177

к большому сожалению 960
к вашим услугам 598
к воронам попал – по-вороньи каркай 1732, 1735
к лошади подходи спереди, к собаке сзади 280
к свету свет 2388
к чистому поганое не пристанет 115
«кабацкое полотенце» 1626
кабы на дятла не свой носок, его бы в лесу никто не нашёл 2600
кабы не зубы, так бы и душа вон 31
каждое дело требует определённого подхода 3057
«каждое место его в достатке» 3042
каждое совершенство имеет свой предел 942, 1915, 3043
каждому делу свой порядок 1727
каждому своё чадо любо 503, 1698, 3065
каждый в своём деле мастер 1263
каждый кулик в своём болоте велик 2888, 3181
каждый кулик своё болото хвалит 534, 3048
каждый молодец на свой образец 3066
каждый на своём месте 1201
каждый петух своим голосом поёт 3045
каждый по мере своих возможностей 536, 3004
как (словно) из-под земли вырасти 1191
как аршин (оглоблю) проглотил 2822
как аукнется, так и откликнется 36, 299
как бальзам на душу 3201
«как бедному жениться, так и ночь коротка» 678
как бог на душу положит 599
как будто ошпарили кипятком 1647
как будто подменили 1141
как бы много ты ни знал, но ещё больше ты не знаешь 685
как бы не резвился жеребёнок, от своего табуна не убежит 2587
как бы чего не вышло 661, 710
как в воду опущенный 528, 2105
как в пир идти, так и голову чесать 2755

- как в церковь идти, так и заплаты чинить 2755
- как верёвочке ни виться, а конца не миновать 3113
- как ветром сдуло 1167
- как волка ни корми, а он всё в лес смотрит 916, 922, 3192
- как гора с плеч свалилась 2444
- как гром среди ясного дня 404
- как дважды два четыре 1305
- как две капли воды 1331
- «как за огоньком забежал» 2844
- как замешал, так и выхлёбываешь 2373
- как иголка с ниткой 1306
- как кошка, обжёгшая лапу 2576
- как мёртвому припарка 2928
- как мокрая курица 2531
- как молодой месяц, покажется, да спрячется 104
- как муха к мёду льнёт 499
- как на маланьину свадьбу 2693
- как назло 2957
- как не было 1167
- как небо от земли отличается 1192
- как нельзя кстати 1931
- как ни в чём не бывало 2986
- как ни крой, а швы наружу выйдут 675, 2196
- как ни считай, получается всё одно и то же 1308
- как ножом отрезать 747, 1644
- как об стену горох 1868
- как ошипанная курица 1567
- как печь топить, так и дрова рубить 2755
- как потопашь, так и полопашь 393, 2717
- как придёт на Флора неспориha, дойдёт и Флориha до лиха 657, 660
- как придёт напасть, так хоть вовсе пропасть 657, 660
- как пятое колесо в телеге 1819
- как рак на мели 1879
- как с волками не дружи, а камешек за пазухой держи 916, 922, 3192
- как с цепи сорвался 651
- как свинью в кафтан ни ряди, она свиньей и останется 3115
- как снег на голову 1450
- как собака на сене – и сама не ест, и другим не даёт 2371
- как сыр в масле кататься 6, 493
- как ты ко мне, так и я к тебе 2510
- как у Христа за пазухой 202, 2097
- «как финик» 3031
- как хлеб да квас, так все у нас, а скатерть со стола, так и дружба сплыла 2265
- как чёрт от ладана 1392
- как-нибудь 2380
- каков бабка, таковы и детки 1803
- каков гость, такова ему и честь 364, 1991
- каков гость, таково ему и угощение 364, 1991
- каков дед, таков и обед 364, 1991
- каков дом, таковы и порядки 2415
- каков дядя до людей, таково ему и от людей 364, 1991
- каков мастер, такова и работа 3069
- каков ни будь грозен день, а вечер настанет 454
- каков пастырь, таковы и овцы 1544, 1945, 2332
- каков поп, таков и приход 1544, 1945, 2332
- каков привет, таков и ответ 36, 2559, 2905, 2907
- каков род, таков и доход 2360
- каков строитель, такова и обитель 3069
- каков ты для меня, таков и я для тебя 2905, 2906
- каков у хлеба, таков и у дела 361
- каков хан, такова и орда 1945, 2332
- каков чёрт от люльки, таков и в могилку 205, 870, 1737
- какова деревня, такова и обедня 2739
- какова мать, такова и дочь 1803
- какова толчея, таково и толокно 3069
- какова яблонька, таковы и яблочки 72
- каково время, таковы и средства 2282
- каково дерево, таков и плод 72, 189, 199, 230, 835
- каково испечёшь, таково и съешь 2373
- каково лукошко такова и крышка 1642, 3106
- каково на Фому, таково и самому 2905, 2907
- каково начало, таков и конец 627
- каково сеется, таково и веется 2373
- каково семя, таково и племя 72, 189, 199, 230, 835

какову чашу другому налил, такову и самому пить 2905, 2907
каковы берёзки, таковы и отростки 1803
каковы веки, таковы и человеки 1216
каковы деньги, таков и молебен 2559
каковы сани, таковы и сами 1200
какого рожна ещё надо? 2370
какого чёрта недостаёт? 2370
«какое удовольствие оттого что мир просторен, если у тебя обувь жмёт» 395
«какой-нибудь чёрт трогал» 1146
какой от тебя почёт отцу, такой от детей и тебе, молодцу 301
какую чашку другу налил, такую и сам выпьешь 353, 364
камень с души свалился 1181
«камень тяжёл в месте своего падения» 2612
капля в море 986
капля и камень долбит 2594
катучий камень мохнат не будет 1623, 3332
кашу маслом не испортишь 2235
кинуть реплику 2549
кипит от злобы 339
кисейная барышня 2978
класть (положить) зубы на полку 18, 2362
класть земные поклоны 597
«клоп готов и в щёлочке жить, лишь бы кровь пить» 1665
клятву не нарушай 934, 935
кляча и в золотой узде не конь 1528
ковыряя в зубах, не насытишься 375
когда [бог] хочет наказать, разум отнимает 170
когда Волга вверх потечёт 1910, 2181
когда волк будет овцой, медведь садовником, свинья огородником 1910, 2181
когда гнев впереди, ум – позади 3028
когда говорят о нужде, у беззаботного болит голова 2316
когда два вора дерутся, честный выигрывает 1311, 1312
когда есть достаток, всё хорошо 547
когда ешь, будь немым, когда работаешь – безгласным 371
когда зубов не стало, тогда и орехи принесли 2671

когда камень на море всплывёт, да камень травой порастёт, а на траве цветы расцветут 1910, 2181
«когда кушаешь, пусть уши шевелятся, когда работаешь, пусть сердце рвётся» 370
«когда лев стареет, стережёт нору мыши» 245
когда начинает квакать лягушка, у соловья язык коснеет 485
когда нет битвы – смелых много 2535, 3337
когда нет состязания в стрельбе – все стрелки, когда нет борьбы – все силачи 2535, 3337
«когда пригласили на свадьбу, даже болевший девять лет поправился» 2760
когда рак на горе свистнет 1, 1910, 2181
когда рак свистнет и рыба запоёт 1, 1910, 2181
когда стожары спускаются на горизонт, коровы спускаются в воду 2430
когда тонул – топор сулил, а когда вытащили – топорича не дал 169
кого бог хочет наказать, того лишает разума 3026
кого медведь драл, тот и пня боится 1068
кожа да кости 24, 857, 1648, 2713, 2715, 3133
коли душа черна, так и мылом не отмоешь 1681
коли есть в руках сноровка, голодать не придётся 1989
коли конь, да не мой, так хоть волк его съешь 449, 2900
коломенская верста 1346
комолая корова хоть шишкою, да боднёт 2519
кому – пироги да пышки, а кому синяки да шишки 3007
кому горе и убыль, а кому всё одно прибыль 2969
кому до чего, а кузнецу до наковальни 1734, 3044
кому до чего, а стрелку до лука 1734, 3044
кому до чего, а Фоме до дуды 1734, 3044

- кому масленица сплошная, а нам верб-
 ная да страшная 1739
 кому на ком жениться, тот в того и ро-
 дится 1639
 кому паит (везёт), у того и бык доит
 669
 кому пироги да пышки, а кому синяки
 да шишки 1739
 кому поведётся (поживётся), у того и
 петух несётся 214, 477, 669
 «кому скажешь -- не поверит» 1783
 кому страсти и напасти, кому смех и
 потеха 1739
 «кому-то нравится кто-то, а столбу –
 подпорка» 764
 кому чай да кофей, а нам чад да копать
 3007
 кому чин, кому блин, а кому и клин
 3007
 кому что думается, тот того и боится
 2125
 кому что на роду написано 766
 коней из разных табунов сведёт вместе
 недоуздок 2412
 конец – делу венец 785, 3224
 конец света 322
 «кони ржанием, люди беседой узнают
 друг друга» 264
 конный пешему не товарищ 3263
 кончил дело, гуляй смело 3211
 конь богатыря под стать самому бога-
 тырю 1429
 конь вырвется – догонишь, а слова ска-
 занного не воротишь 419
 конь до старости думает о соли, муж-
 чина – о девушке» 270
 конь испытывается в пути, человек –
 будучи спутником 275
 конь на четырёх ногах, да спотыкается,
 а на двух и споткнуться не диво 91,
 1042, 2522
 «конь, не любящий овёс, будет нуж-
 даться и в траве 2514
 конь о четырёх ногах – и тот (и то)
 спотыкается 1042, 2522
 «конь – царь животных» 1074
 коню – овёс, машине – смазку 277
 коня куют, а жаба лапы подставляет
 262
 коня положили, да зайца уходили 740
 копеечка рубль бережет, а рублик го-
 лову стережёт 735, 2685
 копеечная душа 929
 копейка – красная цена в большой ба-
 зарный день 457
 копейка рубль бережёт 735, 2101,
 2254, 2595, 2685
 копейками рубль крепок 735, 2101,
 2254, 2595, 2685
 копейки не стоит 736, 1289
 копия своего отца 311
 корень ученья горек, а плоды сладки
 690
 «корова жадна на корм, мулла – на по-
 даяние» 2565
 корова, которая пала, по три удоя дава-
 ла 2923
 корове седло не пристало 2568
 корову не накормишь – молока не на-
 доишь 2569
 коростеля находят по голосу 2600
 корчить из себя святого 1275
 корысть глаза слепит 2261
 косноязычный; картонный язык 70
 который палец не укуси – всей руке
 больно 558
 «кот из Бухары» 868
 кошка не могла достать мяса и гово-
 рит: сегодня пятница (пост) 881
 «кошка рождается для кошачьей жи-
 зни, собака – для собачьей» 2290
 кошке игрушка, а мышкс – слёзки
 2292, 2801
 кошки грызутся – мышам приволье
 1311, 1312
 краденое добро впрок не идёт 2810,
 2830
 краденым добром не разживёшься
 2810, 2830
 краешком глаза 2043
 краса горы – камни, краса головы – во-
 лосы 2611
 краса приглядится, а ум вперёд приго-
 дится 2278, 3103
 красивый цветок быстрее вянет от за-
 морозка 2276
 красна изба пирогами, а человек – де-
 лами 67, 1910
 красна птица пером, а человек – умом
 2606

- красна речь поговоркою (с пословицей) 2552
красненькая ложечка охлебается, и под лавкой навалется 3052, 3305
красота – в мужестве 577
красота в простоте 940
красота до венца, а ум – до конца 2278, 3103
красота приглядится, а ши не прихлебаются 2740
красотой сыт не будешь 2740
крашены дома, а мало ума 815
крепкий как дуб 1397
крепко задним умом 2601, 2607
«крестянин в деревне – верховод, в дороге – проводник, в поле – Солomon (царь)» 61
кривое веретено не исправьшь 205, 870, 1730
кривое дерево не разогнётся 205, 870, 1730
«кривую лапшу нарезала невестка» 2185
«кривых сторон больше сорока» 2213
криком ворон пугают, а дела не решают 488, 2915
криком дуба не срубишь 488, 2915
криком земля не пашется 488, 2915
криком изба не рубится, шумом дело не спорится 488, 2915
криком избы не построишь 488, 2915
«кровь героя капает в сердца» 568
«кровь героя превратится в золото» 569
кровь за кровь 1711
кровь с молоком 814, 2711, 3109
кровь стынет 1659
«крутить ухо» 1858
крутиться как белка в колесе 2211
крышей покрыто, да потолка нет 731, 962, 1588
кто без устали работает, тот без хлеба не бывает 1988, 2374, 2796
кто без числа божится, на того нельзя положиться 1691, 3136
кто боится воробьёв, тот не сеет проса 919, 2802, 3104
кто боится огня, тот убегает и от дыма 2853
кто бросает комком грязи, в того летит камень 1650
кто в деле, тот и в ответе 2622
кто в лес, кто по дрова 778
«кто в пище толку не понимает, тот ставит хозяина дома в неловкое положение» 352
кто весной не посеет хлеб, тот будет нуждаться и в падалице 3274
«кто видит твои штаны, а верхнюю одежду все видят» 3157
кто всегда бережётся, тот никогда не ожжётся 2475
кто гнездится на скалах, тот высоко парит 2228
кто горячо говорит, тот быстро остывает 1155
кто делает мужа мужчиной – жена, кто делает никем (больным, дёттем) – тоже жена 895, 1428
кто дома не гожд, тот и в людях тожд 2421
кто за всё берётся, тому ничего не удаётся 3060
кто забот не знает, тот ошибок не совершает 2985
кто идёт пировать, а мы горевать 1739
кто имеет скот, у того и руки в масле 2262
кто ищет, тот всегда найдёт 3161
кто как может 536, 3004
кто как хочет, тот так и хохочет 1516
кто кому миленек – и не умьт беленек 2275, 3102
кто место своё покидает, тот его теряет 2807
кто много божится, тому мало верят 1691, 3136
кто много врёт, тот много божится 1691, 3136
кто много начинает, тот мало кончает 3060
кто на кого похож, тот с тем и схожд 821, 1517, 1518, 1519
«кто на лошади сидит, тому она и принадлежит» 266
кто накрошил, тот и выхлёбывай 1986
кто не ленив пахать, тот будет богат 1359, 1988, 2374, 2796
кто не ленится, у того губы в масле, а кто нежится, у того глаза в слезах 1437

кто не пашет, у того и огрехов нет 3219
кто не работает, тот не ест 1738, 1987
кто новины не видал, и ветоши рад
891, 1497
кто нужды не видал, тот и счастья не
познает 445, 446, 674, 1402
кто опоздает, тот воду хлебает 153, 2758
кто от жиру бесится, а кто от холода
трясётся 762
«кто открыл – тот закроет, кто порвал
– тот зашьёт» 333
кто палку взял, тот и капрал 1736
кто пахать не ленится, у того и хлеб
родится 2268
кто поёт, того беда не берёт 1210
кто поздно пришёл, тому оглодан мо-
сол 153, 2758
кто пораньше встаёт, тот грибки себе
берёт, а сонливый да ленивый идут
после за крапивой 1444, 1445
кто правдив, тот силён 2773
«кто прикажет, тот и султан, кто побе-
жит, тот и приказный» 1733
«кто пророк, тому и паства» 1169, 2449
кто прямо ездит, дома не ночует 372,
416
кто рано встаёт, тому бог подаёт 1444,
1445
кто рано встаёт, тот вдвое живёт 1444,
1445
кто рано встает, у того копейка растёт
1444, 1445
кто с жиру бесится, тот потерпит по-
зор 1942
«кто своего старшего брата не уважает,
тот вынужден караулить чужого
дяню» 2869
кто смел, тот и (два) съел 436, 1202,
1697, 2345, 2408
кто смел, тот и на коня сел 2227
кто собою не управит, тот и другого на
разум не наставит 2890
«кто способ найдёт, тот от смерти
спасётся» 434
кто сроду не тесывал, гладко не обе-
шет 2860
«кто старается, тот найдёт, в камень
гвоздь вобьет» 2797, 3067
кто торопится, у того работа не ладит-
ся 368, 369, 370, 2465

кто трудится, тот в почёте 3021
кто трудится, у того и пища 1622
кто трудиться рад, тот будет хлебом
богат 1988, 2374, 2796
кто у власти, тот и ест сласти 1740
кто угодно, только не я 3187
кто украл – у того один грех, у кого
украли – у того семь 167
кто умеет воровать, тот и браниться
горазд 2831
кто что имеет, тем и промышляет 2470
куда вздумается 396, 599
куда глаза глядят 396, 599
куда грива, туда и хвост 3172
куда иголка, туда и нитка 150
куда конь с копытом, туда и рак с
клевнёй 262
куда нам есть сметану с калачом, хле-
баем и снятое с чернычком 3323
куда ноги понесут 599
куда хуже 752
куй железо, пока горячо 2705
купить-то и внучек купит, а продавать
– так и дед намается 168
курам на смех 2583
куриные мозги 2579
кусать локти 556
кусок в горло не лезет 2593
«кушая собака» 1854
ладить друг с другом 842
ладно; ничего; пусть; не беспокойтесь
3324
ласки в глазки, а за глаза готов в таски
2416
ласково говорит да чёрство слушать
1559
ласковое слово и буйную голову сми-
ряет 1560, 1561, 2603
ласковое слово и змею из норы выта-
щит (выманит) 1560, 1561, 2603
ласковое слово и камень плавит 1560,
1561, 2603
ласковое слово и кость ломит 1560,
1561, 2603
ласковое слово и собаке приятно 498
ласковое слово лучше мягкого пирога
2602
ласковое слово не трудно, да споро
2603

ласковое слово пуше дубины 2603
ласковый телёнок двух маток сосёт
1395, 3232
ласковым словом и камень растопишь
2602
ласточка славит солнце (свет), а соло-
вей – ночь 1702
лбом стену не пробьёшь 617, 860
«лебеда не еда, враг в бою не друг»
163
легко (шутка) сказать 2813
легко добыто – легко и прожито 1176
легко досталось, легко промоталось
1176
леденящий сердце (душу) 1618
лёжа и камень мохом обрастает 1623
лёжа на боку, не заработасшь и по-
нюшку табаку 2217
лёжа пищи не добудешь 2217
лежать на боку 862, 2790
лежачего не бьют 1057
лежебок хочет есть, да не хочет с печи
слезть 3218, 3285
лезть в (на) глаза 2023, 2052
лезть в чужие дела 1781
лезть из кожи вон 2716
лезть со своими советами 136
лезть, куда не следует 852
ленивому всегда праздник 1438, 3288
ленивому и в будни праздник 1438,
3288
ленивому каждый день праздник 1438,
3288
ленивому пятница – тяжелый день,
суббота – потягота, воскресенье –
недели поминовение, понедельник –
бездельник 1438, 3288
ленивую никто замуж не возьмёт, а е-
сли возьмёт, то она не уживётся 1436
ленивый всегда так: хлеба давай по пу-
ду, а работать не буду 3285, 3218
ленивый и в своей избе промокнет 3223
ленивый смекалист на отговорки 3289
ленивый три раза ходит, а скупой три
раза платит 1435
ленишься да гулять – добра не видать
3222
леность наводит на бедность 3320
лентяй мало работает, да много ест
3218, 3285

лень – болезнь, усердие – здоровье 1434
лень добра не даёт 2312
лень добра не делает, без соли (без
хлеба) обедает 3222
лень лёжа на печи замёрзла 3223
лес рубят – щепки летят 526
летами ушёл, умом не дошёл 137, 3365
лететь (как) на крыльях 1905
«летние плоды – зимние блага» 1122
летний месяц год кормит 1123
лечь тяжёлым камнем на сердце 1612
либо в стремя ногой, либо в пень голо-
вой 2938, 3267
либо в сук, либо в тетерю 2718
лизать пятки 2577
«пиповый клин» 3241
«лисица не любит гончую собаку, а боль-
ной не любит шутки» 3185
лить (проливать) слёзы 502
лить воду на чужую мельницу 1775
лить слезы в три ручья 875
лиха беда начало, а там уж близок и
конец 3225
лихих глаз и чад неймёт 3137
лихих глаз стыд не берёт 3193
лихих пчёл подкур неймёт 3193
лицемерить 820
лишние деньги – лишняя забота 241
лишняя денежка карману не в тягость
535, 889
лишь бы сбыть с рук 442, 2305
«пишь мать знает, что нужно ребёнку,
а цену молодцу знает народ» 511
лишняя денга не продерёт кармана
536, 889
ловить рыбу в мутной воде 839, 1952
лодырь из лодырей 2728, 3030
лодыря гонять 1172, 3184
«ложиться с петухами, вставать с коро-
вами» 440
ложиться (лечь) тяжёлым (тяжким)
бременем 46
ложка дегтю испортит бочку (кадку)
мёду 720
ложь на тараканьих ножках ходит 3279
ложь не живуча 3279
ломаного гроша не стоит 736
ломать голову 585
ломать хребет 797
ломать шапку 797

ломиться в открытую дверь 345
ломливый гость голодный уходит 436, 2345
лопни мои глаза 1323
лопни, но держи фасон 323
лошади чужие, хомут не свой – погоняй, не стой 449, 2900
«лошадь испытывается в санной упряжи, богатырь – в сражении» 273
лошадь – человеку крылья 291
лошадь по зубам, а молодца по делам узнают 268
лошадь работает, а собака выбивается из сил 274
лошадь, которая ест ячмень, резвится 234
луна светла, да нет от неё тепла 106
лучше будь худшим среди хороших, чем лучшим среди плохих 3303
лучше быть голодным, чем объектом придинок 332
лучше воробей в руке, чем петух на кровле 1447
лучше горькая правда друга, чем сладкая ложь врага 1030
лучше добрые соседи, чем дальняя родня 3276
лучше жить бедняком, чем разбогатеть со грехом 3009
лучше меньше да лучше 97, 98, 1300
лучше не дари, подарил – так не кори 803
лучше недосказать, чем пересказать 2145
лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать 733
лучше оступиться, чем оговориться 2821
лучше плохо идти, чем хорошо сидеть 2165
лучше поздно, чем никогда 2516, 3068
лучше с умным потерять, чем с глупым найти 2690
лучше синица в руках, чем журавль в небе 2095, 2770, 3040
лучше смерть славная, чем жизнь позорная 2409, 2935
лучше телёнок в хлеву, чем корова за горой 2770
«лучшего коня держат на аркане, а лучший мужчина живёт свободно» 276

лыка не вяжет 1283
любви дома что хочешь, а в гостях – что дают 1993, 1999
любимец народа 1362
любитель поесть 2629
любить больше жизни 2937
любить пуше жизни 2045
любить сумасшедшей любовью 2937
любить тепло – в лес за дровами ехать 2458
любить *что-л.* 2956
любишь гостить, люби и к себе звать 166, 652
любишь кататься, люби и саночки возить 2458
любишь мёд – переноси и пчелиное жало 2458
любовь зла, полюбишь и козла 671, 2288, 2289
людей не осуждай, а за собою приме-чай 1789
людей не унижай, себя не возвышай 1789
людей слушай, а по-своему делай 1788
люди говорят, зря не скажут 2975
май (месяц) красен кукушкой 2098, 2247
май холодный – год хлебородный 2237
май холодный – карман золотом пол-ный, хлебом богат, мухам смерть 2238
мак – и лекарство, и яд 2281
мал да удал 257, 1756
мал золотник, да дорог 257, 488, 952, 1756
маленькая собачонка лает – от большой слышит 3188
маленькие детки – маленькие бедки, а вырастут велики – будут большие беды 513
мало говори, (да) много делай 99
мало ли что бывает на свете 1003
«мальчик пусть будет озорным, если не озорной, пусть его совсем не буд-дет» 2266
малые детки тяжелы на коленях, а большие – на сердце 514
март свои шутки строит 2272, 2274
март у коров рога сшибает 2272, 2274

мастер – золотые руки 1982
мастер на все руки 1983, 2189
матери все дети равны – одинаково
сердцу больны 558
материнское сердце в детях, а детское
– в камешках 203
мать кормит детей – сохнет, а они по
ней и не сохнут 203
махнуть рукой 1965
«маховые перья отвердели» 1633
мачеха добра, да не мать родна 2868
мёд заставит и глину есть 492
мёд не киснет, девушка не стареет 490
медведь в лесу, а шкура продана 172,
2018
«медведь надеется на свою силу, чело-
век – на разум» 374
медвежий угол 1126
медвежья услуга 1720
медовые уста 489
между двумя пальцами мясо не выраст-
ет 1298, 2749, 2750, 3330
между ними (нами) пропасть 1292
между ними пробежала черная кошка
227, 1290
мелет день до вечера, а послушать не-
чего 30, 2560
мелкая душонка 2012
мелко плавать 2441
«мельница без ветра» 1178
меньше будешь говорить – больше ус-
лышишь 100
мера всякому делу вера 2483
мерзавцы не стесняются (не смущают-
ся) 3193
мёрзлой роже да метель в глаза 662,
2993
мерить (всех) на один (свой) аршин
545, 2870
мёртвая гишина 2927
«меряй ширину плеч у наклонившего-
ся» 1406
месиво за коровой не ходит 1407
место паломничества 1240
место поклонения 1240
месяц светит, да не греет 106
метать гром(ы) и молнии 34, 899, 2062,
2093, 2848
метил в ворону, попал в корову 2167
«мешок сплетен» 945

милому мила – и без белил бела 2275,
3102
милые бранятся только тешатся 1033
мир дому сему 1571
мир дунет – ветер будет, мир плюнет –
море будет, мир охнет – лес сохнет
1365
мир его праху 49
миром и горы сдвинем 95, 96, 771, 775,
1944, 2149
мирская молва, что морская волна
1364
«мирское добро» 998
«младенец пока станет взрослым, пять
раз преобразится» 825
Млечный путь 1796
мне дай только присесть на воз, а ноги
и сам подберу 2616, 2794
много брать на себя 1242
много будешь знать, быстро (скоро) со-
старишься 2141
много денег – много и хлопот 241
много дыму, да мало пылу 2741
много знай, да мало бай 686, 2140
много знать – мало спать 2141
много шума, а толку мало 2840
много шума из ничего 3240
множество людей пригодны для рабо-
ты, но не для совета 1793
моему забору троюродный плетень 864,
1669, 2150
«может раздавить желчь» 2948
можешь идти на все четыре стороны
159, 1046, 1534, 1953, 3247, 3248
можно по пальцам пересчитать 554
можно сидеть и криво, но говори пря-
мо 2215, 2778, 3082
мокрый дождя не боится 2532
молод виноград зелен, а млад ум не кре-
пок 3369
молод человек – молоды и думки 3369
молодец без родины, что рыба без во-
ды 1372, 1373
молодец на чужбине, что невольник в
тюрьме 1372, 1373
молодец своему слову верен 1050
молодой да ранний 854
молодости не воротить, а старости не из-
быть 3370
молодость – глупость 3369

молодцу и семидесяти ремёсел мало
 684, 1049, 3070
 молодчина ты 1048
 молоко на губах не обсохло 845, 1433
 молоко у коровы на языке 2569
 молотить – так с краю, а за стол – так
 в угол полезет 3218, 3285
 молоть чепуху 2752
 молочна та коровка, которую волк
 съел 2923
 молочные реки, кисельные берега 501
 молчание – знак согласия 3169
 море – ветром, народ слухом волнуется
 1204
 море (вода) мутится с истока 981
 море не высохнет, народ не умрёт 982
 море по колено, а лужа по уши 984,
 1302, 1303
 «мороз такой, что птицы летать не могут»
 1906
 морочить голову 590
 «мотать моток» 1802
 моя радость 1322
 мудрость в голове, а не в бороде 2147
 муж – голова, жена – шея (душа), куда
 захочу, туда и заворочу 1414
 муж – жене, жена – куме, а кума – все-
 му свету 2393, 2858, 2859
 муж жену любит здоровую, а брат сестру
 – богатую 464, 1426
 муж за гуж, жена – за другой 1417
 муж крепок по жене, а жена крепка по
 мужу 1417
 муж любит жену здоровую, а жених
 невесту – богатую 464, 1426
 муж – рука, жена – опора 1417
 «мужчина познается в долгом пути»
 1425
 муки пути всё равно, что муки ада 3245
 «мулла сам крадёт и сам же в этом раз-
 бирается» 2330
 «мулла со всех возьмёт, но с него ни-
 чего не возьмёшь» 2331
 «мулла читает то, что знает, ворона
 клюёт то, что видит» 2327
 мутить воду 865
 мы сами с усами 2507
 мышке и кошка зверь 2800
 «мышь, родившаяся на мельнице, не
 боится звука грома» 2638
 мягко стелет, да жёстко спать 250, 252,
 1559, 2645, 2653
 мякинная голова 1795, 3116
 мямля отдаст даже то, что у него во
 рту 2656
 «мясник думает о мясе, а баран (овца)
 печалится о своей жизни» 1501
 «мясо в стога не складывают» 1500
 «мясо – тебе, кости мне» 1499
 на «пока сойдет» дом не строй, на
 «пока сойдёт» жену не бери 3312
 на алтын товару, а на рубль раструски
 740
 на базар ехать, с собой цены не возить
 2422
 на бедного Макара все шишки валяются
 1055
 на бедность и с соседской стрехи кап-
 лет 2993
 на бедняка и кадило чадит 2993
 на безрыбье и рак рыба 891, 1497
 на бога надейся, а сам не плошай 184,
 279, 1529
 на богатом увидит, поздравит с обнов-
 кой, на бедном увидит, спросит – чьё
 одел? 467
 на большое позаришься – малое упус-
 тишь 2095, 3040
 на большом пути и малая ноша тяжела
 1134
 на брюхе – шёлк, а в брюхе-то шёлк
 323
 на быструю руку 2686
 на вид пригож, а внутри на чёрта по-
 хож 2803, 2804, 2806
 на вкус и цвет товарищей нет 1113,
 2511
 на воре шапка горит 1692, 3142
 на всякий (чужой) роток не накинешь
 платок 1360
 на всякую болезнь зелье вырастает
 3041
 на готовое тут как тут 414
 «на две руки одна работа» 1317
 «на двоих больных – один здоровый»
 1327
 на дворе корова – на столе угощение
 1533
 на деньгу оброти не накинешь 2387

на добро отвечать злом 348
на дубу яблоки не растут 1396
на душе легче стало 3906
на зеркало неча пенять, коли рожа крива 35
на злобу дня 1931
на каждом шагу 92, 316
на кнуте далеко не уедешь 282
на комара с рогатиной 2163, 3097
«на коне сидит, а коня ищет» 254
на кончике языка вертится 2646
на ловца и зверь бежит 2096
на лошадь не плеть покупают, а овёс 282
«на невзошедшую рожь – тупой серп» 3126
на незвана гостя не пасена и ложка 2432, 2433
на нет и суда нет 3238
на ногах не стоять 2575
на ногах сапоги скрипят, а в горшке мухи кипят 2413
на овине сидит, а про соболи рассказывает 3127
на одну лошадь два хомута не надевают 701
на отложенное дело снег падает 1654
на первый взгляд 2156
на первый раз 750
«на печень ещё не давил ребёнок» 451
на печи лежать – жениха не дожидать 3287
на покляпое дерево и козы скачут 1558
на правду да на смерть, что на солнце: во все глаза не взглянешь 1017, 2972
на правду мало слов: либо да, либо нет 1016, 2971
на правое слово нет опровержения 1016, 2971
на работу – огонь, а работу хоть в огонь 3220
на работу боком, а с работы скоком 3218, 3285
на работу лень, а есть – каждый день 3218, 3285
на работу так-сяк, а на еду мастак 3218, 3285
на родине, что в золотой колыбели 1366
на свадьбе и колотушка прыгает (пляшет) 2761

«на своей свалке петух – мирза (хозяин)» 441
на своей улочке и курочка храбра 2888, 3181
на свою голову *делать что-л.* 2871
на сердце кошки скребут 1620
на скорую ручку – комом да в кучку 442, 2305
на слепого очки не подберёшь 2541
на словах – блажен муж, а на деле – вскую шаташась 3208
на словах – орёл, на деле – мокрая курица 2556, 2648
на словах и так и сяк, а на деле никак 2556, 2648
на словах, как на гусях, а на деле – как на балалайке 2556, 2648
на случай неудачного исхода выбирай цель поважнее 259
«на снадобе надеяться – быть всегда больным» 1387
на сорок купцов один вожак 2209
на трезвую голову 93
на труженике пот не высыхает, а лодырю всегда недорочится 2798
на трусливого и уж – змея 915, 2006
на упрямую лошадь плеть не действует 2959
на хитрость и заяц не хуже лисы мастак, а до дела доходит – не выходит никак 2732
на хорошего глядеть хорошо, с умным жить хорошо 2278, 3103
на что ты мне сдался 2968
«на чужих надеяться – это равносильно ночи без рассвета» 1785
на чужих шах не разъешься 1765
на чужой стороне и сокола зовут вороной 2322
на чужой сторонушке рад своей вороноушке 3111
на чужом хлебе век не проживёшь 1765
на чью телегу сядешь, того песню и затянешь 1732, 1735
на широкую ногу 1015
на этот случай 750
на языке – герой, а силы нет 2648
на языке мёд, а в душе лёд 2645, 2653
на ять (первоклассный) 2294

- набедокурит белая собака, а виновата чёрная 112
- набивать карман 1748
- «навалился нечистый» 165
- наваристый суп быстро не остывает 2437
- навоз густ, а амбар не пуст 2714
- навоз отвезёшь, так и хлеба привезёшь 2714
- навоз у бога хлеб крадёт 2714
- навозом землю (пашню) не испортишь 2714
- навострить уши 1873
- надавать подзатыльников 1184
- надежда умирает последней 2431
- «надеть красный хомут» 2180
- надеяться на авось 1514
- надеяться на совесть сатаны 1252
- надоест как горькая редька 2681
- надрываться (закатываться) от смеха 3199
- надувать губы 12
- надулся как индюк 303, 914
- надышаться не может на кого-л. 319
- нажать на больное место 54
- нажито маком, прожито прахом 1176
- нажитое грехом не устроит дом 3009
- нажитое с собой на тот свет не возьмёшь 999
- назвался груздём, полезай в кузов 2298
- называть вещи своими именами 1477
- найти общий язык 842, 866, 2837
- «найти от своего языка» 2658
- «накопленное по ложкам тратить ковшами» 1721
- наложить лапу 1964
- намерение – начало дела 3228
- намерение – половина дела 2383
- намерение доведёт до цели 2382
- намотай себе на ус 1541, 1870, 2340
- память бока; отдубасить 1280
- папасть на след 1153
- наплюнь в глаза, скажет божья роса 812
- «наполняться ветром» 1174
- направить по ложному следу 3149
- напугать до смерти 1902
- наряди пенёк в вешний денёк, так и пенёк будет паренёк 1800
- наряди свинью в серьги, а она – в навоз 3261
- насильно мил не будешь 2138, 3204
- наставить на путь истинный 1255
- наставить на ум 1394
- наставить рога 2318
- наставляй, но наедине 2361
- настал звёздный час 2089
- настал февраль – пришёл огонь 3035
- настигла справедливая кара 2457
- «настоящий мужчина – женатый, размазня – одинокий» 1418
- наступать на пятки 2921
- наступить на большую мозоль 54
- «наступить на подол» 1504
- натягивать удила 1574
- наука верхней золотой поруки 2824
- наукой свет стоит, учением люди живут 2824
- научить уму-разуму 1255
- находить даже с закрытыми глазами 2086
- находить подход 1916
- начало бедности – лень 3320
- начинать издалека 1080
- начиная дело, о конце помышляй 785, 3224
- нашёл – не радуйся, потерял – не тужи 2599
- нашему забору троюродный плетень 1833, 2015, 2150
- наши собаки из одного корыта лакали 1833, 2015, 2150
- не (из) робкого десятка 2745
- не бей в чужие ворота плетью, не ударили бы в твои дубиной 1650
- не бери много, бери лучшее 171
- «не берись за то дело, которое не знаешь, а если возьмёшься, то не попадай в западню» 693
- не ближний свет 3153
- не богат, но тороват 3315
- не бойся кнута, а бойся греха 3123
- не бойся порога гремучего, бойся ому-та стоячего 1484, 2435
- не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой 1484, 2435
- не бойся собаки, которая лает, а бойся той, которая кусает 1484, 2435
- не бойся много врага, бойся глупого друга 689
- не брать в расчёт 2986

не будет толку ни от волка рощенного,
ни от вора прощенного 916
не буди лихо, пока оно тихо 661
не буду ... (Петром) 1479
не будь горьким как соль и сладким
как мёд 2724, 2843
не будь гостю припасен, а будь гостю
рад 2570
не будь только сыном своего отца,
будь сыном своего народа 309
не будь языка, ворона заклевала бы 2651
не бывает трубы без дыма, мужа и
жены без ссор 994
не было бы счастья да несчастье по-
могло 726
не было, чтобы собака не скулила 3151
не быть мне ... коли 1479
«не быть почтеннее еды» 360
не в бороде честь, борода и у козла
есть 2338
не в бровь, а в глаз 706, 2074, 2445
не в обиду будь сказано 943, 2941, 3017
не верь брату родному, верь своему
глазу кривому 3155
не верь улыбке врага, не подозревай
злобу в друге 991
не верь чужим речам, а верь своим
очам 3155
не видал нужды 2230
не видеть мне белого света 1935
не видишь – душа мрёт, увидишь – с
души прёт 1077, 3101
не видно, как горит пища, а дым от
него идёт непрестанно 2271
не видят – девка золото, увидят – дев-
ка олово 2170
не вовремя гость хуже недруга 2432,
2433
не время волос белит, а кручина 1790
не всё коту масленица, будет и (наста-
ёт) великий пост 314, 953, 1670,
1930, 2481, 2503, 3059, 3277
не всё ненастье – будет и ведро 679
не все ненастье, проглянет и красное
солнышко 679
не всё ровно, есть и горы 314, 953,
1670, 1930, 2481, 2503, 3059, 3277
не всё с рыбкою, ино и с репкою 314,
953, 1670, 1930, 2481, 2503, 3059,
3277

не всё с сахаром, часом и с квасом 314,
953, 1670, 1930, 2481, 2503, 3059,
3277
не все сосны в лесу корабельные 283,
3047, 3049, 3058
не всё то золото, что блестит 283,
3047, 3049, 3058
не всё то конь, что лошадь 283, 3047,
3049, 3058
не всегда говори, что знаешь, но все-
гда знай, что говоришь 686, 2140
не всегда тебе мёд да масло 314, 953,
1670, 1930, 2481, 2503, 3059, 3277
не всякая курица, которая кудахчет,
несёт яйца 2221
не всякая птица, летая, станет соколом
283, 3047
не всякий конь – чистокровный скакун,
не всякая птица – сокол 283, 3047
«не входит в голову» 608
«не вымывший лицо» 810
«не выпускать из головы» 623
не выноси из избы сору, так меньше
будет вздору 2418
не гладь коня рукой, гладь овсом 265
не гляди в лицо, а заглядывай в сердце
3134
не гляди за лесом, гляди под носом
2573
не гляди на лицо, гляди на обычай
3134
не гляди на чуб, гляди на душу 3134
не гляди, каков в плечах, слушай, ка-
ков в речах 3134
не говори гоп, пока не перепрыгнул
154
«не говори змея – укусит, скажи плеть
– убежит» 1062
«не говори тому, кто не знает, не дове-
ряй тайны тому, у кого нет тайн» 695
не годится к страже вор, а дурак – на
разговор 2343
не годы старят, а жизнь 1051, 3367
не годы, а горе старит 1051, 3367
не голова, а решето 3116
не гони дурное дурным 1663
не гони коня кнутом, а гони овсом 265
не горит да не болит 1343
не гостям – хозяйина, а хозяйину гостей
благодарить 1994, 2000

не грози грозилка, береги своего за-
тылка 1786
«не грызут пальцы из-за того, что мёд
сладок» 496
«не давать возможности даже повер-
нуться» 844
не давай голодному хлеба резать 328
не давай житья 1934
«не давать своим полам касаться зем-
ли» 1503
не давши слова – крепись, а давши –
держись 422
не дай бог 179
не дай бог голодному обед варить, а
вшивому баню топить 328
не дай бог лежать с ним рядом даже в
могиле 1629
не дай мне бог сойти с ума, нет, лучше
посох и сума 3026
не дать делу хода 1244
не дать и рта раскрыть 8, 2030
не дать слова сказать 8, 2030
не деньги нас наживали, а мы деньги
нажили 2252, 2257, 2260
не держит зла 418
не до бога, когда счастье у порога 624
не до еды 2593
не до жиру, быть бы живу 2459
не до обедни, коли много обредни (за-
бот) 2459
не до поросят свинье, коли самое палят
на огне 3309
«не доверяй тайны даже другу, если не
хочешь, чтобы её узнал (твой) враг»
987
не долго думал, да ладно молвил 706
не долго думая 156, 210, 1301
не дорога пляска (песня), дорога устав-
ка 1212, 1728
не достаёт (нет) только птичьего моло-
ка 373, 1067
не думай, что лошадь не лягнет, что
собака не укусит 269
не думал, не гадал 1459
не естся и не спится 3333
не жизнь, а малина 1001
«не ждаты совести» 1390
«не желаемому плясать музыка не
подходит» 559, 793, 2571
не за бороду – за ум жалуют 882, 2338

«не задолжай плохому человеку, он мо-
жет свой долг потребовать на свадьбе
или на сходе» 3299
не задумываясь 156, 210, 1467
не замахвайся на человека – рука от-
сохнет 1786
не заметить как удрал (исчез) 18400
не затягивать разговор 2564
не знает, почём фунт лиха 448
не звать куда глаза спрятать 1745
не издать ни звука 2585
не имей сто рублей, а имей сто друзей
1363, 1587
не испытывай горького, не узнаешь слад-
кого 347
не ищи еды без изъяна – останешься
голодным, не ищи друга без пороков
– останешься одиноким 944
не к добру 2871, 2991
не к рожу румяна, не к рукам пироги
3179
не каркай 40
не кивай на соседа, а погляди на себя
1787
не копьём побеждают, а умом 680
не красотой моря пересекают, а умом
2277
не лыком шит 611
не люби потаковщика, люби встречни-
ка 1030
не любо – не знайся, не хочешь – не же-
нись 2521
не миндальничать 3016
не может сдержат язык 21, 2657
не мудри без меры – перемудришь 794,
2319
не мытьём так катаньем 780, 1063
не надо и хлеба сусек, а был бы хоро-
ший сосед 2838
не надобен и клад, копь в семье лад 772
не наелся так и не налижешься 375
не называй хорошего чужим, дурного
– другом 3360
не наноси забываемой обиды другу
жизни 956
не находить (себе) места 1604
не наше дело чашки тачать, наше дело
из чашек хлебать 3218, 3285
не ножа бойся, а языка 2194, 2621,
2644

не обессудьте! 943
не обманешь – не продашь 2998
не обмолвиться ни (единым) словом 7, 698
не обращать внимания 2986
не оставить камня на камне 1193
«не оставить пустым» 905
не осталось и следа 1460
не от мира сего 1304
не отведав горького, не узнаешь и сладкого 347, 1922, 2359
не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня 912, 1654
не откладывать в долгий ящик 1895
не ошибается только тот, кто ничего не делает 2622
не петь было рано пташечке, не съела б кошечка 1443
не плети недоуздок для неродившегося жеребёнка 2769
«не плод денег, а плод сада» 124
не плюй в колодезь, пригодится воды напиться 1744, 2731
не по достатку еда – та же беда 2789, 3264
не по душе 2108
не по зубам 2674
не по красивому любим, а по любимому красив 2275, 3102
не по нутру 2108
не по хорошему мил, а по милу хорош 2275, 3102
не побывав в учениках, мастером не станешь 3141
не погнётши пчёл, мёду не едать 1890
не погоняй коня кнутом, погоняй овсом 282
не под силу 2674
не подбивай клин под овсяный блин: поджарится – сам свалится 3056
не подкладывая к огню соломы 2849
не подмажешь – не поедешь 2244, 2245, 2248
не подзревай постороннего, подозревай ближнего 3331
не подчиняться, не покоряться 583
не поев сыт не будешь, без труда хлеб не добудешь 383
не познал еще жизни 449
не показывай виду 644
не поминай лихом 2357, 3301
не поморщится даже 1581
не потчуй лошади ездом, а корми тестом 282
не принимать всерьёз 928
не принимать к сведению 2986
«не приносящий вреда» 1220
не про вас баня топлена, не про вас пары лажены 2680
не промолвить (проронить) ни единого слова 698
не пропускать вперёд себя 149
не проси лета долгого, проси тёплого 2664
не просит ремесло хлеба, а само кормит 684, 1049, 3070, 3071
не рад больной золотой кровати 2491
«не ради веры, а ради жизни» 980
не радуйся нашедши, не плачь потевривши 2599
не радуйся тому, что есть, не горюй о том, чего нет 543
не разбираться в людях 110
не разгибая спины 594
не раздумывая 210
не разлей вода 1306
не распускай нюни 644
не ровен час 710
не рой яму другому, сам в неё попадёшь 1784
не руби камень, топор сломаешь 3086
не сиво, не буро 161
не силой борются, а сноровкой 1888
«не склоняющий голову» 586
«не слушает, когда просят, но слышит, когда дают» 799
не смотри высоко, глаза запорошишь 2909
не смотри на клычку, а смотри на птичку 1480
не смывай кровь кровью 1663
не соврешь – зоб не набьёшь 2998
не солнышко – всех не обогрешь 1912
не сомкнуть глаз 1747
«не спеши в еде и в продаже, всё равно больше того, что суждено, не получишь» 377
не спеши ездой, спеши кормом 282
не спеши языком, торопись делом 2659
не спускать глаз 2065

не стесняться в выражениях 3016
не стыдно не знать, а стыдно не стараться познать 697
не суди да не судим будешь 1787
не суди по силе руки, а суди по силе духа 1694
не сули в год, дай поскорее в рот 1447
не сули гуся в год, а дай синицу в рот 1447
не сули журавля в небе, дай синицу в руки 1447
не тем богат, что есть, а тем богат, что рад 472
не терпеть никаких возражений 2030
не теснота губит, а лихота 2135
не то зерно (хлеб), что в поле, а то, что в амбаре 2197, 2439
не то прелестно, что красиво, а то прелестно, что любо 2275, 3102
не только дождь, но и роса благодатна 3308
не тот знает, кто ест, а тот, кто кормит 368
не тот плох, кто худо одет, а тот плох, кто дела не знает 164
не тот стрелок, кто стреляет, а тот, кто в цель попадает 2139, 2285
не тот хорош, кто лицом пригож, а тот, кто на дело гож 1052, 1583
не уважающий себя, не уважает и других 2877
не увидев реки, не разуваются 1271
не ударить лицом в грязь 1586
не узнав соседа, дома не покупай 2838
не узнаешь, где найдёшь, где потеряешь 1645
не украшай лицо, украшай свой ум 815
не умеет держать язык за зубами 2676
«не уметь разделить корм двум телятам» 1299
не умеющий раздавать сам себя обделил 2427
не упускать из виду 2065
не успеешь и глазом моргнуть 2026
не успеть глазом моргнуть 1285
не уступать первенства 149
не учась, в люди не выйдешь 2825
не учили, покуда поперёк лавки укладывался, а во всю вытянулся – не научишь 204, 3120

«не хвали коня, пока не пройдёт месяц, а жену не хвали, пока не пройдёт год» 108
не хвали в очи, не брани за глаза 175
не хвали день поутру, а хвали день под вечер 1830
не хвали себя сам, пусть другие (народ) тебя похвалят 2910
не хвались в поле едучи, хвались с поля 2504. 3210
не хвались гусь, не велико твоё искусство 2249
не хвались на вспляске, а хвались на выплясе 2504, 3210
не хвались попусту – останешься ни с чем 1896
не хвались породой – чужим хвастаешь 308
не хвались, мол, я богат, не жалуйся, мол, я беден 474
не хвались, на коня садясь, а хвались, когда слезешь 2504, 3210
не хвались, пока люди не похвалят 2910
не хвастай Настя. немного напрыла, да и то потеряла 2249
не хлебнул горя 2230
«не ходи к знахарю, не наживай себе горя» 443
не чванься отцом, хвались сыном-молодцом 308
не человек, а золото 992
не чувствовать под ногами земли 388, 1722
не чувствовать под собой ног 388, 1722
не чувствуя тяжести (трудности) 3160
не щадить своей жизни 1115
небом покрыто, полем огорожено 2088
невежда не поймёт, в толк не возьмёт 691
«невежественный мулла загубит душу, невежественный врач загубит жизнь» 3242
невежество – великое зло 2344
невеста с подарком – лебедушка, невеста без подарка – галка 805
невиданный и неслыханный 2042
«некусное всегда в избытке, а глупый всегда с сомнением» 2628

невод ещё в воде 1209
недоделанное дело – позор 3224, 3226,
3322
недосол – на столе, пересол – на спине
242
«незаконченное дело всё равно, что
мертворождённый цыплёнок» 785,
3224
незаменимых людей не бывает 190,
757
незачем ругать того, кто и так работа-
ет 549
незваны гости гложут и кости 2432,
2433
незнающий дурак смеётся над знаю-
щим 694
некогда даже затылок почесать 591
«нельзя не идти в ногу со временем»
1215
«нельзя умереть, не оплатив долга» 800
нем как рыба 2585
ненавидеть всеми фибрами души 1107
ненасытному всё мало 2485
неотёсанный 520, 3087
неповоротливый человек копошится и
утром и вечером 2341
непойманная рыбка всегда большой
кажется 2744
непокорный 582
непосредственно из первых рук 773
неправая нажива – детям не разжива
2810, 2830
неправдой нажитое впрок не пойдёт
2810, 2830
неправедная корысть впрок нейдёт
2810, 2830
неприхотливому и полынь не горька
438
непросвещённым умом 1676
«неродившемуся ребёнку забку не де-
лают» 2768
несмазанное колесо скрипит 2242
несмотря ни на что 1006
нести вздор 2752
нести ересь 2752
несгись во весь опор 1108
несгись как молния 3364
нет вечного огня 2284
нет вреда в том, что сказано в лицо
151, 816

«нет вреда» 1219
«нет душевного влечения, но связыва-
ют кровные узы» 1102
нет дыма без огня 261, 1168, 1179,
2712, 2851
нет за кожей, так не пришьёшь к коже
204
нет мочи терпеть 122
нет ни души 713
нет ни слуху, ни духу 1460
нет розы без шипов 958
«нет скотовода без приплода, нет царя
без посла» 2264
нет таких преград, которых не преодо-
лел бы мужчина 1422
нет худа без добра 726, 2989, 3050
нет-нет да и перепадает 117
неумейка кузнечит – себе руки калечит
2728
неумелая рука в занозах 2728
неучтивый друга себе не найдёт 1411
«нехватка ума» 132
нечист на руку 1976, 1977, 1978
ни богу свечка, ни чёрту кочерга 2366,
2369, 2666
ни в баню ожёг, ни в избу клюка 2366,
2369, 2666
ни в зуб ногой 863, 1282
ни дать, ни взять, ни продать, ни зало-
жить 2368
ни два, ни полтора 1341
ни дерева без порока, ни коня без под-
тычки 1042, 2522
ни дров, ни лучины, а живёт без кру-
чины 1634, 1649, 2895
ни жив, ни мёртв 2372
ни кола, ни двора, ни мила живота
1634, 1649, 2895
ни копейки за душой 739
ни крохи нет 1385
ни о чём не сожалеть 2914
ни пава, ни ворона 80
ни поплясать, ни в дудочку поиграть
2369, 2666
ни постлать, ни укрыться, ни в головы
положить 639
ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса
2368
ни свет, ни заря 343, 2598
ни себе, ни людям 2371

ни слуху, ни духу 1461
ни стыда, ни совести 3159
ни туда, ни сюда 1341
ни у кого горшок души не пуст 767
никому не кланяется 2883
никому нет до нас дела 2317
никто не скажет о себе, что он плохой
2304
никто не судья в своём деле 2578
никуда не денешься 830
«ничего не поделаешь» 777
ничем ничего и не сделаешь 3239
ничто не вечно под луной 2962
нищему и сума дорога 763, 765
новая ложка – с полочки на полочку, а
состарается – по полочочью наваля-
ется 3052, 3305
новая метла хорошо метёт 3306
новых друзей наживай, а старых не те-
ряй 2872
«ноги верблюда устойчивы, а господс-
кие ноги спотыкливы» 1023
ноги как свинцом налитые 2575
ноги моей не будет 1297
ногтя не стоит 1826
норов не боров: откормить его – не
убить 1490, 3029, 3107
норов не клетка: не переставишь 1490,
3029, 3107
нос ближе, чем ухо, желудок ближе,
чем родственник 1876
нос воротить 853
«нос вытащит – хвост увязнет, хвост
вытащит – нос увязнет» 635
носи на здоровье 1208, 2442
носить воду в решете 2493, 3175
носить на руках 1970, 2436
ночь за полночь 1164
ну и натворил же ты дел! 1542
ну, подумай! 1454
нудный человек 2673
нужда валит и тополя 1818
нужда вежлива, голь догадлива 645
о меде хоть год думай, во рту сладко
не будет 492
о хлебе (об урожае) по стерне судят 1261
об учителе судят по его ученику 2402
оба с одного конца отрезаны 717, 1348
обвести вокруг пальца 64, 523, 833,
1729, 2188, 2735, 2736

обворожить; очаровать 2047
«обдуманное дело не рушится» 1469
обед вкусен в присутствии хозяйки 351
обед тогда варят, когда дрова горят 2705
обеда в гостях – и к себе позвать 166,
652
обещанного три года ждут 2016
обидчивый человек язвителен 438
обжѣгшись на молоке, дуешь и на воду
22
«обжечь рот» 23
«обжигать лицо» 808
«обидеться можно из-за одного куска
мяса, а чтобы угодить, нужна тысяча
кусков» 2119, 3015
«обидишь – и муравей кусается» 2169
облегчить душу 2110
обливаться кровавыми слезами 5
«обливаться потом души» 1104
облить грязью 2440
обманешь на алтын – не поверят и в
полтине 3278
обманывать в глаза 2050
«обмороженные уши» 2448
обобрать до нитки 1894, 2623
ободрать как липку 1894, 2623
«оборвалась нить жизни» 954
образованному скажи один раз, нео-
бразованному – тысячу раз 219, 688
обрастать мясом, поправляться 2633
обратить в свою веру 27
обратиться в слух 1235, 1862, 1873
обратиться к каму-л. со словом 2550
обругать на чём свет стоит 3164, 3195
объехать на кривой кобыле 64, 523,
833, 1729, 2735, 2736
овёс любит хоть в воду, да в пору 2515
овец не стало, так и на коз честь пала
891, 1497
овладеть собой 2903
«оглобли не обгонят лошадь» 290
«оглобля из ольхи» 1233, 2501
«огненная блоха» 2846
огня бойся, воды берегись 2847
одежда лучше новая, а друг – старый
1798, 3054
одеть с иголки 1400
один в поле не воин 1365, 3280, 3282
один год и заячья шкура выдержала
712

«один для переправы брода не находит, а другой для питья воды не находит» 758
один другого не лучше 565, 1056, 1081
один за всех и все за одного 776
один палец не кулак 3280
один раз соврѣшь, другой раз не поверят 753
один рубль – один ум, два рубля – два ума 129
один с мѣдом и лапоть съел 2234
один с сошкой, семеро с ложкой 761
один стоит другого 564, 1056, 1081
одна беда идёт, другую ведёт 657, 660
одна беда катит, другая в подворотню глядит 657, 660
одна беда не утасла, другая загорелась 657, 660
одна головешка и в печи не горит, а две – и в поле разгораются 3283
одна ласточка (один грач) весны не делает 719, 734, 748
одна нога за другую заплетается 704
одна рука в меду, другая в патоке 494
«одна совесть на сорок человек» 2204
одни богатеют, другие кровь проливают 479, 759
одни мослы 857, 1648, 2713, 2715, 3133
одни собирают добро, другие шьют мешок 760
одним выстрелом убить двух зайцев 702, 782
одним духом 1309
одним миром мазаны 484, 717, 1348
одно из двух 1347
одного воробья на двенадцать блюд не разложишь 719, 734, 754
одного поля ягоды 484, 718, 1071
одной ногой в могиле 703
одной рукой и узла не завяжешь 2729, 3090
одному Богу ведомо (известно) 105
одному быку достаточно одного (лычного) ошейника 744
одному глазком мигни, другого дубинкой подтолкни 219, 688
одному жить – сердце холодить 3283
одному и у каши не споро 2572
одному страшно, а оравушке все нипочѣм 3281

«озеро украшает камыш, а мужчину – честь» 2103
оказать уважение 1249
оказаться между двух огней 1330, 1338
оказаться связанным по рукам и ногам 579
оказаться третьим лишним 1684
око за око, зуб за зуб 355
около дѣтго – в дѣготь, около репьев – в репы 1641
около печи нельзя не греться 1740
олух царя небесного 246, 829, 2084
он в этом деле собаку съел 212
он дышит на ладан 121
он и думушку не думает 1452
он как камень на шее 2325
он один в своём роде; уникам 1224
он одной ногой в могиле 216
«он попал ногой в ловушку» 391
он своё взял от жизни 2754
«он языком птиц ловит» 19
опасность на каждом шагу 658, 659, 3011
опозорить перед людьми 817
опротивить 1091
«опускать порог» 902, 1536
«опустить в руку» 1969
«опустить, положить в ухо» 1859
опять двадцать пять 429
«опять тот же посох Ахмет бабая» 429
«осёл из Бухары» 867
«осёл не поймёт твою печаль» 1524
осёл останется ослом, хоть осыпь его золотом 971, 1523, 1527, 1528, 1530
«осенний цыплёнок» 1919
осенью и у кошки пиры 2500
осердясь на блох, да и шубу в печь 783
«осесть в сердце» 1611
осина и без ветру шумит 3132
осина и ветру похвалится 2842
ослабить поводья 974
ослепительный; очень привлекательный 2087
оставаться при своих козырях 1315
оставить без рук 1319
«оставить люльку» 824
оставить на бобах 64, 523, 833, 1729, 2735, 2736
«оставь на племя коня толстокожего, а овцу густошёрстную» 109

оставить с носом 2623
«остаться без ног и без рук» 402
остаться без средств к существованию
3, 65, 809, 1345, 3158
остаться голым 3, 65, 809, 1345, 3158
остаться на бобах 3, 65, 809, 1345, 3158
остаться ни с чем 3, 65, 809, 1345,
3158
остаться с носом 3, 65, 809, 1345, 3158
остаться с пустыми руками 3, 65, 809,
1345, 3158
«остаться с разинутым ртом» 3, 65,
809, 1345, 3158
остёр на язык 2454
остолбенеть, окаменеть 452, 1635
осторожность – не трусость 2478
острый на глаз 2068
острый на язык 2394
острый язык 2454
осыпать золотом 198
«осыпаться» 1836
от безделья и лопата (железо) ржавеет
2687
от бобра – бобрёнок, от свиньи – поро-
сёнок 72, 189, 199, 230, 835
от волка бежал, да на медведя напал
2742
от всего сердца 871
от всей (настоящей) души 871
от глаз мало пользы, если ум слеп 2116
от горя бежал да в беду попал 2742
от греха подальше 661
от дурака хорошего не жди 3253
«от иголки до нитки» 1401
от искры пожар рождается 2404
от каждого по способностям, каждому
по труду 3064
от копеечной свечи (от искры) Москва
загорелась 2404
от малой искры сыр бор загорается
2404
от малой искры, да большой пожар
2404
от него как от козла молока 2369, 2666
от огня вода ключом кипит, а водою и
огонь заливают 2526
от одного порченного яблока целый воз
загнивает 720
от одной матки, да не одни ребятки
558

«от паводка остаётся песок, от горя –
грусть» 2615
«от пирога нижнюю корку, в санях –
лучшее место» 663
«от плохого человека остаётся пол-
ложки пиши» 3292
от плохого человека сон пропадает
2351
от плохого человека услышишь плохое
слово 3291
от погони бежал, да в беду попал 2854,
2855
от порядочного человека услышишь и
дельное слово 3258
от проклятия мышки кошка не страда-
ет 2799
от прошедших туч не жди дождя 2949
от радости кудри выются, в печали се-
кутся 3140
от радости старики молодеют, от печали
молодые худеют 3140
от свиньи не родятся бобрята, а всё по-
росята 72, 189, 199, 230, 835
«от сильного духом человека болезнь
сама убежит» 2130
от смерти не откупишься деньгами 413
от смерти нет лекарства 412
от собаки – шенок, от овцы ягнёнок
72, 189, 199, 230, 835
от (со) стыда готов был сквозь землю
провалиться 2411
от судьбы не уйдёшь 2267, 3275
от хозяйского глаза и конь добреет
1546
от хорошего братца ума набраться, от
худого братца рад отвязаться 837,
3349
от худого семени не жди хорошего
племени 2353
от яблони яблоко родится, а от ёлки –
шишка 72, 189, 199, 230, 835
отбиваться руками и ногами 1956
отбить охоту 947
отведать (получить) кулаков (тумаков)
1547
отвести душу 2110, 3198
отвечать головой 2034
«отвечать добром на добро – дело каж-
дого, отвечать добром на зло – дело
настоящего человека» 3357

отводить душу 1595
«отдавать душу» 1093
отдалиться друг от друга 222
отдать последнее 32
отдашь деньги руками, ходишь за
ними ногами 1984, 1985
«отделившийся от своей стаи гусь ста-
нет добычей стаи ворон» 95, 96
отец воды – из родника 2523
«отец слова – ухо, отец пути – копы-
то» 2545
отец – рыбак, и дети в воду смотрят
2407
отказаться; отречься 600
«откармливать сон» 1551
откуда ветер, оттуда и дождь 1170
отлегло от сердца 1181, 3206
отлеживать бока 862, 2790
«отличать хорошее от плохого» 3359
отложенное травой зарастёт 1654
«отнять сердце» 1616
отольются (отлились) волку овечьи
слёзы 2457
отольются кошке мышьи слёзы 2457
оторвать от себя 32
отправить к праотцам 949, 1128
отпустить вожжи 974
отрезанный ломоть к хлебу не приста-
вишь 1827
отрезанный ломоть обратно не приста-
ёт 721
отругать как собаку 3164, 3195
охладеть друг к другу 222
охота пуще неволи 1113, 2511
очень худой 3204
очернить имя 2440
очи ушей вернее 733
«очистить душу от пятен» освободить-
ся от грустных мыслей 2129
ошпаренный кот боится холодной во-
ды 723
палец о палец не ударит 233, 553, 2186
палка (посох) лучше, чем плохой спут-
ник 3298
палка и медведя заставит молиться 375
палка о двух концах 2620
«палка сделает больно телу, а слово
ранит до костей» 2194, 2621, 2644
пальца в рот не клади 629, 631

пальчики оближешь 2660
память рассеивается (путается) 1236
пар (жар) костей не ломит 1206, 1207
пара к паре 1521
парить в небесах от счастья 2090
паршивая овца всё стадо портит 728
пасть к ногам (стопам) 597
первому гостю первое место и красная
ложка 153, 2758
первый, если считать с конца 238
перевернуть вверх дном 253
перед судьбой бдительность бессильна
2154
перед учёным сдерживай язык, а перед
мастером – руки 950
«передай себя на волю богию, а вож-
жи держи сам» 184, 185
переливать из пустого в порожнее 908,
1899
перемывать косточки кому-л. 13
переплыл море, да в луже утонул 2836
перепутье 1165
пересказать слово в слово 2784
пересчитать рёбра 1631
перетянуть на свою сторону 2892
песенка спета 216
«пескарь водится в песчаной воде» 1882
песня для весёлого человека радость, а
для грустного – утешение 1210
песок сыпется 1881
петь дифирамбы 10, 2091, 3039
петь оды 10, 2091, 3039
пешему и мошна обуза 1134
пирог ядучи помяни и сухую корочку
2765
пирог да блины, а там сиди да гляди
540, 890, 892
писаная красавица 3034, 3327
писано на льду 832, 834
питать злобу 349
питаться духом святым 3038
пить вино вместе, а хлеб-соль пополам
545
пить кровь 1660
плакать горючими (кровавыми) слеза-
ми 1662
плакаться в жилетку 1217, 2110
плевать в потолок 862, 2790
«племянник не родня, вымя – не еда»
1205

плестись сзади (в хвосте) 239
плетью обуха не перешибёшь 860,
1655, 3095, 3122, 3130
плечом к плечу; плечо в плечо 1404
«плоти нет, а одно название» 1476
плохо вспаханное поле обрастает сор-
няками 2354
плохой (человек) не сбережёт хорошее
3361
«плохой староста испортит деревню»
2352
плохому не делай добра и не жди доб-
ра от него 3300
плохому танцору музыка мешает 313
плыть против течения 75
плонешь в небо – упадёт тебе на лицо
2092
плясать под чужую дудку 1764, 1770
пнище не загорится, а если загорится,
то не скоро потухнет 2269
по акту есть, по факту (фактически)
нет 119
по бороде хоть в рай, а по делам ай-яй
1251
по вине и наказание 961
по времени и меры 2282
по головке не поглядят 621
по горшку и покрывка 1520, 1642, 3106
по гостям гуляй, да и сам ворота от-
крывай 166, 652
«по желанию совы ночь не ходит» 3269
по закваске и тесто 1208
по капельке – море, по былинке – стог
735, 2101, 2254, 2595, 2685
по капле – море, по зёрнышку – ворох
735, 2101, 2254, 2595, 2685
по капле и море собирается 735, 2101,
2254, 2595, 2685
по коню и воз 286
по мере возможностей 1971, 2999
по мне хошь трава не расти 2210, 2307
по одежке встречают, по уму провожа-
ют 366, 1797
по одежке протягивай (протягивают)
ножки 2019, 2102, 2789, 3264
по ремеслу и промысел 3069
по рублю – десяток, по полтине – сот-
ня 735, 2101, 2254, 2595, 2685
по Сеньке – шапка, по Ерёмке – каф-
тан 1520, 1642, 3106

по Сеньке и шапка 365, 3025
по товару цена и по цене товар 2184
по усам текло, а в рот не попало 1755,
2041, 2339, 2398
по уши (горло) в долгах 2326
по чужой шкуре не больно 1769
по шерсти собаке и кличка дана 1478
по эпохе и нравы 1216
«побеждённый борец не насытится
борьбой» 1054
«побеждённый врагом умрёт бесслав-
но, победивший врага прославится
навек» 989
повадился кувшин по воду ходить, там
ему и голову сложить 2239
повадки осла знакомы его хозяину
1531
«повернуть хвост» 1845
повесить голову 850
повинную голову меч не сечёт 596,
1273
поворотливый 1189
повредиться умом 148
«повышение цены товара, спроса» 458
под боком 1286, 1966
под крылышко 1666
под лежачий камень вода не течёт 1623,
3332
под лесом видит, а под шапкой не за-
мечает 384, 848, 2832, 2904
«под носом» 846
под присмотром 2066
«подавать путнику питье – обязатель-
ный закон» 3249
подальше от чёрта 2198
поделиться сокровенным 1595
подковать блоху 1983, 2:89
«подлее подлого – проводник враждеб-
ному войску» 3302
подливать масла в огонь 2850
подмочить репутацию 459
поднять белый флаг 111
поднять бурю в стакане воды 3085
«поднять голову» 595
поднять переполох (скандал) 996
«подобрать полы одежды» 1511
подобру-поздорову 1464
«подпоясываться» 796
подрезать крылья 1667
подставлять подножку 400

«подстрочное значение» 3244
подумаешь, велика шишка 2044
поезжай хоть куда: везде доля худа 1682
пожалел, что пошёл 2377
пожелать счастливого пути 113
поживём – увидим 613
позволить себе лишнего 3084
поздно беречь вино, когда бочка пуста 281
познать все горести мира 1008, 1061
пойди остынь 2176
пойти в науку – терпеть муку 690
пока (у тебя) душа в теле 1117
пока барыня прихорашивалась, свадьба прошла 795
пока в своём уме 611
«пока герой умрет один раз, трус умрёт трижды» 566
пока гром не грянет, мужик не перекрестится 624
пока жив-здоров 1464
пока не запряг – не нукай 2504, 3210
пока не попало в сусек, не бери в расчёт 2439
«пока не станешь матерью, не узнаешь цену матери. пока не станешь отцом, не узнаешь цену отцу» 200
пока неженка ломался, смелый уже наелся 436, 2345
пока одну ногу переставит, другую собака укусит 704
пока паршивый причёсывался, свадьба разошлась 2586
«пока раб [божий] не останется в безвыходной ситуации Хызр не появится» 1856
пока руку не набил 1967
пока семь потов не сойдёт 1161
пока суд да дело 528, 1768
пока толстый похудеет, из тошего дух вон 3230, 3231
пока топор не рубит, плаха отдыхает 527
«пока ты в памяти, закрой свой подол» 1453
«пока ты доберёшься до желанного богатства, ангел смерти доберётся до твоей души» 2256
показать где раки зимуют 235, 312, 806, 1013, 1158, 2157, 2174, 2233

показать Кузькину мать 235, 312, 806, 1013, 1158, 2157, 2174, 2233
показать своё истинное лицо 819, 3128
показывать кулак в кармане 827, 828, 1187
показывать пятки 2919
покончить счёты 1471
покормить березовой кашей 2588, 2617
покраснеть до ушей 1874
покрывать чужие грехи 2722
покушаться на жизнь 1964
поле глазасто, а лес ушаст 2834
«полевод будет в поле, а путник в пути» 2202
полениться – хлеба лишиться 3222
полная неразбериха, неурядица 300
полная тишина 2927
полный хозяин 2893
положить (зажать) в карман 1754
положить зубы на полку 555
положить на (обе) лопатки 231
положить на чашу весов 791
положить начало 836
«положить хвост на хребет» 1842
«полоскать рот» 13
полы коротает, да плечи латает 1508
пользуйся на здоровье 2988
пользы на копейку, а убытку на десять 740
полюбится сова – не надо райской птички 671, 2288, 2289
поминай как звали 1177
поп ждёт покойника богатого, а судья – тягуна тороватого 2922, 2969
поп ждёт покойника, а судья – разбойника 2922
поп с живого и с мёртвого дерёт 2969
попа и в рогожке узнаешь 2240
попа одним обедом не накормишь 2329
попал в стаю – лай не лай, а хвостом виляй 920
попалась пташка за красивый хвост 256
попасть в ловушку 1671
попасть в точку 2445
попасть в яблочко 2074
попасть впросяк 23
попасть пальцем в небо 1026
попасться на удочку 1704

попасться под горячую руку 2175
поперёк себя толще 1405
поплакать, чтобы облегчить душевную
боль 2122
поплатиться головой 581
поповские руки загребушие, глаза за-
видующие 2328
поповский норв себе норовит 2328
поповского пуза не набьёшь, не напол-
нишь 2329
поповское пузо из семи овчин сшито
2329
пополам с водой 1381
«поправить голову» 602
поприща деятельности муравья никто
не заметит 2199
попытка не пытка 2719, 3334
поработаешь, так и поживёшь, а не по-
работаешь, так и ворота запрёшь
3215
пораскинуть умом 1466
порог бедного лучше, чем горница бо-
гатого 481
порознь думать, вместе не жить 3063
пороху не нюхал 448
портить кровь 1661
порядочный человек смотрит чужому
не на ноги, а в лицо 3265
посади свиню за стол, она и ноги на
стол 1526
посадить в галошу 64, 523, 833, 1695,
1729, 2735, 2736, 3077
«посадить на топорище» 64, 523, 833,
1695, 1729, 2735, 2736, 3077
посеешь ветер, пожнёшь бурю 1173
поскандалить друг с другом 3093
посла не секут, не рубят, а милуют
(только жалуют) 1374
послала Филиппа по липы, а он ольху
волочит 524
после дела и гулять хорошо 3211
после драки кулаками не машут 2757
после драки смельчаков хоть отбавляй
2535, 3337
после меня хоть потоп 2307
после пожара, да за водой 2757
после рати много храбрых 2535, 3337
после свадьбы в барабаны не бьют
2757
после смерти нет покаяния 2924

«последний человек» 77
пословица да присказка беседу красят
1545, 2552
посмеиваться про себя 2337
«посмотри вверх – подумай, посмотри
вниз – поблагодари бога» 3235
посол неприкосновенен 1374
поспешишь – людей насмешишь 368,
369, 370, 2465
поставить на ноги 400
постоянно твердить 614
поступиться совестью 1391
посулами богат не будешь 2016
посуленное вилами на воде написано
2016
пот на спине – так и хлеб на столе 394,
2717
потерял свою спесь 2010
потерял стыд и совесть 813
потерять нить 1154
потерять охоту (желание) 948
поубавить спеся 1801
похвала в очи хуже порчи 157
«почешется корова – повалит плетень»
2567
почин – делу зачин 3225
почувствовать на собственной шкуре
2873
пошёл вон 2070
пошёл палить, а воротился палённый
1555, 2447
пошёл по шерсть, а воротился стри-
женный 1555, 2447
пошёл чёрных кобелей набело переми-
вать 1172, 3184
пошла по масло, а в печи погасло 1565
пошло прахом 1923
правда в огне не горит и в воде не то-
нет 1019, 1020, 2776, 2974
правда всегда перетянет 1019, 1020,
2776, 2974
правда глаза колет 1017
правда двенадцать цепей разорвёт
1019, 1020, 2776, 2974
правда или ложь, ручаться не могу
1018
правда своё возьмет 1019, 1020, 2776,
2974
правда силу родит 1019, 1020, 2776,
2974

правда со дна моря выносит 1019, 1020, 2776, 2974
 правда стара, да не умирает, ложь помоложе, да недолго поживёт 1019, 1020, 2776, 2974
 правда суда не боится 2970
 правда что масло – всё наверху 1019, 1020, 2776, 2974
 правдой не обидишь, кривдой не возьмёшь 2775
 правду в землю не зароешь 1019, 1020, 2776, 2974
 правду говорить – друга не нажить 1017
 правду говорить – многим досадить 1017
 правду сказал – оправдался, соврал – попался 2775
 правду сказать не стыдно 2777
 правого кличут, виноватого в шею тычут 2775
 правота – что лихота, всегда наружу выйдет 1019, 1020, 2776, 2974
 прах его покоится в могиле 939
 предпримчивый свершит неосуществимое 893
 прежде подумай, а потом говори 155
 прежде смерти не умрёшь 410
 прежде труд, потом – почести 3163
 прежде чем войти, подумай о том, как выйти 1746
 «прежде чем убежать, засеи свою землю» 1719
 при виде золота и ангел с пути сбился 195
 при жизни не оставить на загробный суд 1007
 «при раздаче ума он остался на печи» 135
 при смерти 3000
 при тебе – за тебя, без тебя – на тебя 2416
 при царе Косаре, когда грибы воевали 3237
 «прибавить к одному пять» 769
 приблудный 1232
 привередливый в еде 2365
 привести в изумление 1457
 привлечь к себе внимание 27
 привыкнет собака жернова лизать – трудно отстать 2637
 привычка – вторая натура 1737
 привычка не отопок: с ноги не скинешь 1490, 3029, 3107
 «приглашение моё, а прийти или не прийти – дело твое» 3080
 «пригодный для лекарства» 1388
 пригрел змею на груди 1954
 «придать голову и глаза» женить 648
 приделывать пятое колесо 2319
 придёт нужда, и ступу матерью назовёшь 645
 придёт судьбина, не отгонишь и дубиной 2267, 3275
 придёт хозяину хворь, так и на скот – мор 642
 придираться ко всему 1564, 2795, 2994
 придираться по поводу и без повода 1564, 2795, 2994
 «приду – гость, уйду – вдалеке» 1805
 прижать хвост 1841
 прийти в негодование 1147
 прийти в ужас 1900
 прийти по душе 2128
 прикажет друг – иди, прикажет враг – не ходи 1029
 прикидываться дурачком 637
 прикидываться овечкой 2488
 приличие облагораживает, привычка губит 2358
 приложить руку *кто-то* 768
 примаком стать – всё равно что душу отдать 1570
 принести (сообщить) добрую весть 2518
 «принести лицу красноту» 817
 принимать близко к сердцу 50, 2127
 принять в свою среду (в свой круг) 223
 принять серьёзный оборот 1246
 приобрести дурную славу, опозориться 297
 присвоить чужую долю 1778
 прислушиваться к словам 2554
 «притягивать взгляд к своим глазам» 2075
 (не) пришей кобыле хвост 1819
 «пришивать оборку» 1509
 пришла беда – растворяй (отворяй) ворота 642, 657, 660
 приятнее всего – доброе слово, благороднее всего – приветливый взгляд 2604

приятного аппетита! 357
пробить брешь в бюджете 1751
провалился в преисподнюю 1127
провалиться в тартарары 1129
«провести перед глазами» 2024
«провести через саблю» 2195
«проглотивший змею» 1065
«проглотивший коромысло» 1951
«продавать ум» 136
«продать душу» 1100
продолжение отца – в сыне 307
прожженный пройдоха 3176
прожил свой век 363
прожить жизнь 1005
прозондировать почву 1130
«пройдёт удобный случай, уйдёт ува-
жение» 2967
прокатить на вороных 1685
проклинать до седьмого колена 1159
проклятие собаки на волка не падёт 3177
«проливать воду своего лица» 1579
проливать потоки слёз 875
пролитую воду не соберёшь 2782
промелькнуть перед глазами 2025
променять кукушку на ястреба 2945
«проникать в сердце» 1614
пропала головушка, осиротела шея
786, 787
пропала головушка, шея осталась на-
половину 786, 787
пропасть даром 1225
пропасть понапрасну (впустую, зря)
1225
пропасть; погибнуть 581
пропускать сквозь игольное ушко 3166
«пропускать через сито» 1376
пропустить мимо ушей 1861
просить чьей-л. руки 1979
просматривать 2064
простой смертный 177
протекать (проходить) понапрасну
1228
«против хитрости имеется хитрость,
против кетменя – кайло» 415
проточная вода не гниёт 1623
проходить красной нитью 2179
прошёл огонь и воду (и медные трубы)
1008, 1061, 2148
прошлого не воротишь 2815, 2950,
2952, 3214

прошу тебя! 1857
прямо в десятку 706
прятать концы в воду 1154, 1848
птица крыльями сильна, жена мужем
красна 229
птицу узнают по перьям, а сокола – по
полёту 897
пуганая ворона и куста боится 22, 721,
2002, 1068, 3132
пуп земли 1009, 2044
пускать мыльные пузыри 841
пускать на ветер 1226
пускать порошок в глаза 841, 2011,
2028, 2053, 2054, 2059, 2461
пускать пыль в глаза 841, 2011, 2028,
2053, 2054, 2059, 2461
пустая бочка громко звенит 2471
пустить «утку» 2946
пустить красного петуха 2178
пустить по миру 2623
пустить с сумой и посохом 2623
пустозвон 907
пустой колос высоко стоит 904
пустой мешок не будет стоять прямо
906
пусть будет горькая, но правда 342
пусть будет наука 2155
пусть будет не сплетней, а поучитель-
ным уроком 946
пусть в обход, но по дороге 417
пусть всё будет хорошо 2987
пусть земля будет (ему) пухом 49
пусть останется между нами 1291
«пусть полы земляные, двери ветря-
ные, но чтобы парень – настоящий
мужчина» 1268
«пусть ребёнка совсем не будет, коль
он не будет живым, как огонь» 507
пусть себе живёт, как хочет 1939
пусть твоё добро (радость, богатство)
увеличивается 2443
«пусть у тебя источник дохода будет
широким» 1806
путать следы 1154, 1852
пущено по ветру 1923
«пчёлы отделяются роём» 1889
«пшеница может отправиться только в
одно место – это мельница» 830
пылинки сдувает 319
пытаться узнать намерения 2191

пышет здоровьем 3109
пьяница проспится, а дурак – никогда
3207
пьяному море по колено 1486
«пять раз в минувшем году» 823
раб божий 177
раб божий, обшит кожей 1295
«работа без плана, что суп без соли»
2453
работа без труда, что суп без соли
2311, 3227
«работа без цели, что хомут без под-
хомутника» 2386
работа до поту – поешь в охоту 2310
работа любит умелого 3213
работа мастера кажет (хвалит) 2966
работай до поту, (так и) поешь (хлеба)
в охоту 393, 2717, 3216
«работать двумя руками из одного ру-
кава» 715
работать как вол 1156
работать не горазд, а поесть – как раз
3218, 3285
работают руки, а не рост 884
рад на готовенькое 414
рад стараться 789, 2446
ради милого дружка и серёжку из ушка
2506
ради приличия 2118
радость молодит, а горе старит 3140
радость прямит, кручина кручит 3140
радость ребёнка – радость матери 515
рады угодить 789, 2446
раз в сто лет 432
раз два и обчёлся 554
раз и навсегда 747, 1644
раз на раз не приходится 3083
раз солгал, на век лугоном стал 753
раз ты в пути, нужно двигагься 3250
разбивать сердце 2913
разбирать по косточкам 930
разбить в пух и в прах 1924
разбить сердце 1610
разбойник обокрал вора 898
«разве это волк, если вслед за ним не
воют сто собак?» 240
разверзлись хляби небесные 2094
развезть по ветру 1924
развязать руки 1980

разгворами каши не сварить 2553
«разговаривать, топя ногами» 398
разговором сыт не будешь, если хлеба
не добудешь 2553
«разговоры дают возможность телёнку
[корову] высосать» 2546
раздаться вширь 232
раз-два и готово 1309, 3160
раздобраться за чужой счёт 1791, 1834
раздуть дело 1245
«разлив души» 2122
«разматывать нить (клубок)» 1151
«размокший рот» 1135, 1136
«размякший рот», 1281
разнести в пух и прах 3164, 3195
разница как между небом и землёй 1192
разно думать – вместе не идти 3063
«разнузданный конь подражает жере-
бёнку, непутёвый старик – мальчуга-
ну» 260
разные времена – разные нравы 1214
разодет в пух и прах 2779
разозлить не на шутку 3124
разориться в пух и прах 3158
разрывать сердце 1610, 2913
разузнать всю поднаготную 3168
«рай – под ногами матерей» 1124
райская жизнь 1000
ранний смех – поздние слёзы 1442,
1928
ранняя птичка носок прочищает, а
поздняя – глаза протирает 1444.1445
рано или поздно 1448
рано пташечка запела, как бы кошечка
не съела 1443
раскинуть умом (мозгами) 144
расплываться в улыбке 20
распутать нить 1153
рассказать всё как было 2784
«расставшись с другом будешь плакать
семь лет, а расставшись с родиной –
всю жизнь» 1035
растаять как воск 501
расторопный 1189
растревожить осиное гнездо 2200
«растянутый рот» 1082
расчётливость – основа состоятельнос-
ти 2258
«расщепить волосок на сорок частей»
2189

рвать друг у друга волосы 3093
рвать душу 2913
рвать когти 1109
«рвать лицо» 807
«ребёнок – кусок печени» 504
«ребёнок без имени бывает плакси-
вым» 1482
рёбра видны 1630
рёбра можно пересчитать 1630
реветь белойгой 875
редкое решето нужно ежедневно, а ча-
стое – в праздник 2512
редкое свидание – приятный гость 2513
редкому гостю двери настежь 2513
река не море, тоска не горе 2466
ремесло – золотой кормилец 684, 1049,
3070, 3071, 3072, 3074
ремесло не коромысло, плеч не оттянет
(не отдавит), а век пропитает 684,
1049, 3070, 3071, 3072, 3074
ремесло отца – сыну наследие 315
ремесло плеч не тянет 684, 1049, 3070,
3071, 3072, 3074
ремеслу везде почёт 684, 1049, 3070,
3071, 3072, 3074
речами тих, да сердцем лих 2645, 2653
речи как снег, а дела как сажа 2645,
2653
речь, как меч: сечёт и правого и вино-
ватого 2194, 2621, 2644
риск – благородное дело 2619, 2624
родился в сорочке 1712
родился волком, лисницей не бывать
3148
родина любимая – мать родимая 1366
родится роток, родится и кусок 1092
родиться в сорочке 666, 1525
родиться под счастливой звездой 666,
1525
«родная сторона дороже золотых и се-
ребряных приисков» 193
родная сторона – мать, чужая – мачеха
2874
родной (отчий) дом 2376
роет колодец на берегу моря 983
рождённый ползать летать не может
3148
рожь говорит: «сей меня в золу да в
пору!», овёс говорит: «топчи меня в
грязь, так буду князь!» 247

ронять своё достоинство 2879
«ростом не достать» 883
«рот пирогом» 662
рта людям не завжешь 1360
рубашку кроют по его владельцу 1543
«рубль есть и ум есть, нет рубля – нет
и ума» 129
ругать на чём свет стоит 1159
рука не поднимается 1958
рука руку моет и обе белы живут 1962
рука руку моет, а обе – лицо моют 1962
рука руку моет, вор вора кроет 1962
«руками могущества» 1835
руки за ложкой не протянешь, так не
придёт сама 1407
руки коротки 1974
руки не доходят 1960
руки согрешат, а голова в ответе 1961
руки так и летают 1973
руки чешутся 1975
рукой подать 1966, 2293
рыба гниет с головы 530
рыба ищет где глубже, а человек – где
лучше 532, 1064, 3062
рыба любит, где глубже, мулла – где
дают подавание 534
рыбак рыбака видит (узнает) издалека
2544
рябая, да дорогая: что ни рябинка, то
полтинка 3135
рядиться в овечью шкуру 2488
с богатым не тягайся, с сильным не бо-
рись 2684, 3003
с большой головы на здоровую 112
с быстротой молнии 2031
«с быстрым умом» 1575
с виду – малина, а раскусишь – мякина
2803, 2804, 2806
с виду гладок, да на зуб не сладок
2803, 2804, 2806
с волками жить, по-волчьи выть 920
с воронами летать – по-вороньи кар-
кать 920
с глазу на глаз 2055
с глупым и найдёшь – не поделишь
2690
с головой уйти в работу 580
с горечью; отчаянно; с отчаянием 1090
с горя не ушибиться. с печали не уто-
питься 2466

«с горячей кровью» 2177
с грамотой вскачь, без грамоты хоть плачь 682
с грехом пополам 410, 443, 1410, 2305
с гулькин нос 551
«с двумя желтками» 1326
«с двумя хвостами» 1314
с деньгами мил, а без денег постыл 2265
с деньгами стало туго 1750
«с длинным языком» 2394
с добрым делом не опоздаешь 1259
с дуба лык не надерёшь 2841
с дуба яблочка не снимешь 2841
с дураком поневоле согресишь 2690
с дураком связаться – не развязаться 2690
с дурною головою и ногам нет покою 620, 643, 2819
«с душой дома» 1569
«с душой ребёнка» 510
«с жёсткой рукой» 1716
с кем поведёшься, от того и наберёшься 1038, 1732, 1735
с кем хлеб-соль водишь, на того походишь 1038, 1732, 1735
с кондачка свари кашу из клопа 442, 2305
с конём человек что с крыльями 278
с лёгкой руки 1188
с лица воду не пить 2740
с луны что ли свалился? 107, 910
с мачехой и отец не родной (чужой) 207
с мёдом и долото проглотишь 2234, 2486
«с мелкими словами» 931
с милым рай и в шалаше 3321
с миром и беда не убыток 1361
с миру по нитке – голому рубаха 742, 2206
с напёрсток; с ноготок 551
с него как с гуся вода 1451
с незапамятных времён 81, 2389
с оглоблю (осину) вырос, а ума не вынес 885, 951, 2780, 2788
с огнём не шути, ветру не верь 2847
с огнём шутки плохи 2847
с огоньком; умело 2031
с одного быка (вола) две шкуры не снимают (дерут) 745

с открытой (чистой) душой 2134
с паршивой овцы хоть шерсти клок 990, 1027
с первыми петухами 343, 2598
с плеч долой 3187
с праздником! 653
«с привольной рукой» 1439
с работою в руках нигде не сгинешь 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
с равным можно и поругаться, и помириться 2710
с распростёртыми объятиями 1043
с ремеслом – жив, без ремесла – труп 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
с ремеслом везде добро 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
с ремеслом весь свет пройдёшь – не пропадёшь 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
с ремеслом не пропадёшь, без ремесла не проживёшь 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
«с родственной душой» 2747
«с сердцем льва» 244
с сильным не борись, с богатым не судись 1948
с сильным не борись, с богатым не тяжись, а с глупым не вяжись 2684, 3003
с собаками не найти (не сыщешь) 3173
с собой в могилу не унесёшь 2906
с суконным рылом в калашный ряд не суйся 2708
с сыном бранись да на печку лезь, а с зятем бранись, да за скобу держись 1831
«с твердой душой» 1717
«с тяжёлой ногой» 43
с тяжёлой рукой 47
с удовольствием 598
с умением воюют, без умения горюют 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
с умения руки не болят 684, 1049, 3070, 3072, 3073, 3074
с упрямым да пьяным не сговоришься 2793
с хорошим поведёшься – добра наберёшься, с плохим поведёшься – сраму не оберёшься 837, 3349
с хорошим попутчиком и дорога короче 1412, 3246

«с чёрным нутром» 1686
«с широкой душой» 1810
с языка так и просится 425
сам натворил, сам и отвечаю 1986
сам не свой 528, 2048, 2105
сам пашет, сам орет, сам песенки поёт
2883
«сам плешив, а капризный» 630
сам роет себе могилу (яму) 2871
сам с ноготь, а борода с локоть 2894
сам с прясло, а ума с ноготок 885, 951,
2780, 2788, 2820
сам себе голова (хозяин) 2893
сам себя кормит 2883
сам стар, да душа молода 2899
сам хорош, а ума ни на грош 885, 951,
2780, 2788, 2820
сама испекла пирожок, сама и кушай
2665, 2896
самый тяжёлый груз повезёт на себе
верблюду-самец 1589
сапог с сапогом, лапоть с лаптем 1517,
1518, 1519
сапожник без сапог 1513, 2706, 2787
сарафанное радио 2392
сбился с толку 632
сбить с панталыку 2072
сбить спесь 1801
сбоку прилёку (припёка) 211
«сбросил обручи» 1891
сбудется то, что на роду написано
2267, 3275
свадьба без обиды не бывает 2756
свалиться как подкошенный 1929
«свалить ударом» 665
сварить бы кашу, да куры крупу рас-
клевали 2236
сваха перевезёт и через море 979
сверкать глазами 2062
свернуть горы 2609
сверху шёлк, а внутри щёлк 2803,
2804, 2806
свести счёты 1007
свет не без добрых людей 1004
свет очей моих 1322
светопреставление 322
свинья (везде) грязь найдет 2509, 3115
свинья в золотом ошейнике всё свинья
2509, 3115
сводить концы с концами 1940, 2406

своё горе – велик желвак, чужая боляч-
ка – почесушка 1766
свои люди – сочтёмся 1832
свои собаки грызутся – чужая не при-
ставай, подерутся – сойдутся 821,
1298, 2749, 2750, 1517, 1518, 1519,
3330, 3174
свои собаки грызутся – чужая не суйся
821, 1298, 2749, 2750, 1517, 1518,
1519, 3330, 3174
своим умком – своим домком 2884
свой глаз – алмаз, чужой – стеклышко
1769
свой своему поневоле друг (брат) 821,
1298, 2749, 2750, 1517, 1518, 1519,
3330, 3174
свой свояка видит издали 821, 1298,
2749, 2750, 1517, 1518, 1519, 3330,
3174
свой со своим бранись, а чужой не вя-
жись 821, 1298, 2749, 2750, 1517,
1518, 1519, 3330, 3174
«свою большую голову показывая ма-
ленькую» 2396
своя воля – своя и доля 2665, 2896
своя рубашка ближе к телу 550, 1767,
2881, 2882
своя рука – владыка 1740
своя своих не познаша 305
своя слеза всегда солонее 2881, 2882
«свояченица из Кундуры» 1886, 2978
связаться с кем-л. на свою голову 579
святое место 1240
сгорать от стыда 1197
сдаться на милость победителю 111
«сделай раз, но по-настоящему» 749
сделать всё возможное и невозможное
2914
сделать из мухи слона 2753, 2785
сделать кое-как 409, 442, 1410, 2305
сделать первый шаг 836
сделать своим приверженцем 27
сдержат гнев 346
себе на уме 629, 631, 1557, 2745
«сегодня на рассвете» 909
«сегодня не кричат, если прищепили
палец в прошлом году» 926
сегодня родился? 107, 910
сегодня съедим, а завтра поглядим
1446

седьмая вода на киселе 864, 1669, 1833, 2015, 2150
сей рожь в золу, а пшеницу в пору 247
сей хлеб, не спи, будешь жать, не станешь дремать 2460
семена засорены – вырастет торница 3119
«семидесяти семи видов» 1203
«семимесячный (недоносок) бывает шустрым» 1157
семь бед – один ответ 2300
семь дел в одни руки не берут 3060
семь пятниц на неделе 428, 2306
семь раз отмерь, один раз отрежь 1163, 1336
«семь (раз) чужой» 1166
сердилась баба на мир (ветер), а мир (ветер) про то и не видал 3171
сердилась лягушка на Новгород, да лопнула 3171
сердце (душа) ноет 1602
сердце вот-вот выскочит 1591
сердце кровью обливается 1609, 2911
сердце на части разрывается 1609, 2911
сердце не камень 2121
сердце не на месте 1604
сердце оборвалось от испуга 1616
сердце похолодело 1599
сердце пылает огнём 1606
сердце разрывается на части 1598, 1600
сердце стоит у горла 1591
сердце щемит от боли 2911
сесть верхом 605, 638, 1180
сесть на голову 605, 638, 1180
сесть на мель 1879, 1920
сесть на хлеб и на воду 1355
сесть на шею 605, 638, 1180
сетовать на жизнь 1217
сеять смуту 251, 399, 1506, 1507
сживать со свету 1934
«сжимать горло» 2590
сжимать зубы от злости 1432
сидеть как на иголках 3167
сидеть между двух стульев 1337
сидеть на чьём-л. горбу 1762, 1763
сидеть на шее 1762, 1763
сидеть, сложа руки 1963
сила ломит и соломушку 1383

сильно обругать на чём свет стоит 676
сильный телом победит одного, сильный умом – тысячу 680
«сирота сам себе обрежет пуповину» 2916
снять как масляный блин 20
снять как медный пятак 20
снять как новый гривенник 20
скажешь – беду наживёшь, не скажешь – терпения нет 425
скажешь – обидятся, укажешь – в глаза попадётся 423
скажи, да укажи, да в рот положи 532
скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты 1792, 2173
скажи курице, а она всей улице 2393, 2858, 2859, 3313
сказал красно – по избам пошло, а смолчится – самому пригодится 2561
сказал кум куме, кума – свату, а сват – брату, и пошёл разговор со двора на двор 2393, 2858, 2859
сказанное слово – серебряное, а несказанное – золотое 2561
сказано – сделано 1328
сказать в упор 2049
сказать, как отрубить 747, 1644
сказать – язык не поворачивается, не сказать – совесть мучает 424
скалить зубы 2669, 2675
скатертью дорога 159, 1046, 1534, 1804, 1953, 3247, 3248
складно бает, да дела не знает 2557
склонённую (повинную) голову меч не сечёт 596, 1273
склонить в свою сторону 2892
скользить по поверхности 2441
сколько бы лиса ни пряталась, всё равно окажется в магазине меховщика 2733
сколько волка не корми, он всё в лес смотрит 916, 922, 3192
сколько душе угодно 1119
«сколько не зови, счастье не приходит, а сколько не гони несчастье не уходит» 668
сколько ни вари лёгкие, навару не получится 2942
сколько ни говори, всё одно и то же слово 2378, 2379

скорый поспех – людям на смех 370
скот насыщается и сорняком, а гость
только угощением 2255
«скотина не забудет то место, где она
кормится, а мужчина – родину» 2259
скрепя сердце 2678
скривить рот; скривить губы 25
скрипучее дерево живучее (долго сто-
ит) 1713, 3150
«скрывающий болезнь (хворь) умрёт,
скрывающий богатство разорится» 59
скрытая кочка валит сани 1483
скрыть, утаить (недостатки) 1562
скряга из скряг 1828
«слабый на ум» 138
«слава коня в руках джигита, слава
джигита – в его собственных» 284
славный малый 2295
сладох мёд, а дитя родное слаще мёда
495
слащавый, приторный 243
слёзы готовы брызнуть из глаз 869
слепой курице всё пшеница 2540
«слизавший слёзы змеи» 1066, 1069
слишком много себе позволяет 2192,
2193, 2901
словами – что листьями стелет, а дела-
ми – что иглами колет 250, 252
словами туда и сюда, а делами никуда
2652
слово – серебро, молчание – золото
2561
слово бело, да дело черно 2645, 2653
слово в слово (рассказать) 3168
слово вымолвишь – не вернёшь 423
слово давать, так слово держать 421
слово жжет хуже огня 2194, 2621, 2644
слово за слово 2547
слово не воробей, вылетит – не пойма-
ешь 419
слово не стрела, а пуше стрелы разит
2194, 2621, 2644
слово с подтекстом 1851
слово с хозяином не ходит 2548
слово своего дитя – сосуд мёда, слово
снохи словно кирка 512
слово слово родит, третье само бежит
2547
«сломается телега – будут дрова, падёт
вол – мясо» 228

слона узнают по бивням 2964
случись хоть потоп 1006, 1010
слушать во все уши 1235, 1862
«слушать, отдавая уши» 1235, 1862
«слушать ртом» 4
слышать – это одно дело, а увидеть –
другое 733, 1540
слышно, как муха пролетит 3096
слюнки текут 9
смазать пятки жиром 2919
смаывать удочки 1847
смелому горох хлебать, а робкому и
шей не видать 436, 2345
смелости (духу) не хватает 1596
смелость города берёт 681, 798, 2619,
2624
сменять кукушку на ястреба 521
смерть богатырю от богатыря 1430
смерть лучше бесчестья 2409, 2935
смерть не бывает без сожаления 2934
смерть не разбирает (чинов) 411
смех до добра не доводит 2144
смех до плача доводит 2144
смешать с грязью 2440
смешинка в рот попала (залетела) 1927
смеяться в глаза 2051
смирную собаку и кочет бьёт 3233
смотреть в оба 700
смотреть искоса 2077, 2864
смотреть косо 2021, 2077, 2214, 2864
смотреть правде в глаза 1021, 1022
смотреть сквозь пальцы 550, 2033
смотреть со своей колокольни 2870
смотреть угрюмо 2077, 2864
смотри не на дело, а на отделку 2966
смотри, не зевай 2399
снаружи – картина, а внутри – скотина
2803, 2804, 2806
снаружи мило, а внутри гнило 2803,
2804, 2806
снаружи хорошо, а внутрь заглянешь –
волчьё песнь затынешь 2803, 2804,
2806
сначала (сперва) думай, а потом делай
3162
«сначала мученье, потом наслаждение»
445, 1402
«сначала слово скажи своей голове,
если останется – скажи другу» 444
«снижать цену» 460

снимать пенки 2438
снова и ложка красна 3052, 3305
снова сарафан на колочке, а обносится
– в комочке 3052, 3305
«со времён Ноя» 81, 2389
со времён царя Гороха 81, 2389
со всеми потрохами 647
«со сдвоенным сердцем» 2009
софлжи люди хоть не мрут, а впредь им
веры не дают 753
собака и на владыку лает 3183
собака лает, а бары едут (а конь идёт)
3182
собака лает, ветер носит 3182
собака лает, луна светит 3171
собака нехстати лает, в село волков
привлскает 2434
собаке на шею жемчужное ожерелье
не вешают 3180
собаку съел на чём-нибудь 822
собраться с мыслями 1237, 1449
собственной тени боится 2885
«совать две ноги в один сапог» 1296
совать свой нос куда не надо 852, 1846
совесть моя чиста 1393
«советоваться с шапкой» 924
советчик заставит море пересечь 979
согласную семью беды обходят 1813
согласье крепче каменных стен 1813
сойти с пути истинного 2168
сойти с ума 148
сойтись лицом к лицу 877, 2455
сойтись лицом к лицу со смертью 2929
сокол с места, ворона на место 3143
соколу дорого небо 2232
сокровенная тайна 1601
солнца не закроешь, а правду не скро-
ешь 1914
солнце богато лучами, луна – печалью,
звёзды – мечтой 1911
солнце тоже закатывается 454
солнышко в мешок не поймашь 1914
«соловей из туалета» 407
солома с огнём не дружись 2849
сон не требует перины 1552
сонливому нету доли 1548
сонливый разорится, болтливый соврёт
2142
сонная тетеря 1132, 1550
сора из избы не выноси 644

сорвать маску 818
сорить деньгами 127
«сорок лет был пастиухом, а шёлкать
кнотом не научился» 2205
сорок человек – по одну сторону, уп-
рямый человек – по другую сторону
2208
сорок человек в одну сторону, корыст-
ный человек в свою сторону 2207
сорока, пытаясь научиться прыгать, ра-
зучилась ходить 2467
соседским теплом не угрешься 1765
сосна сохнет с верхушки, дуб – от кор-
ней 2348
сосун не век сосун, через год стригун,
а там пора и в хомут 3268
спаси друга, и он тебе будет опорой
1040
спасибо не скажут 621
спать без задних ног 2932
спать мёртвым сном 2932
сперва поздоровайся, потом расспра-
шивай 443
спесь росту не прибавит 957, 2231
спех людям (курам) на смех 368, 369,
370, 371, 2465
спешка – глупость, опоздание – вя-
лость 376
сплошь и (да) рядом 92, 316
спокойной ночи 2792
спрос в карман не лезет и карман не
трёт 2517
спрос не беда 2517
спрос не вина 2517
спрос не грех, отказ не беда 2517
спустить семь шкур 1726
спустя рукава 2380
сравнять с землёй 1193
«среди стариков ребёнок станет мудре-
цом, среди детей старик станет ре-
бёнком» 2143
ссора голову разбивает, правдивое сло-
во камень дробит 968
«ссылаться на сломанное» 559, 793,
2571
ставить во главу угла 1266
ставить всех на одну доску 545
ставить подножку 2625
ставить ребром 1632
стал как миленький 1083, 2241

сталкивать людей лбами 1380
станешь говорить, болтуном прослы-
вёшь, а смолчишь – дураком 2520
станешь сильно утончать – оборвется
794
старательный горы пробьёт 2797, 3067
старая одежда новую бережёт 1494
старая песня 429
старая погудка, на новый лад 1489
старая пословица вовек не сломится
1709
старого воробья на мякине не прове-
дешь 1708
«старому пузу – новая пища» 1488,
1492
старость – не радость, а и смерть не
корысть 1710
старость придёт, веселье на ум не пой-
дёт 1710
старость с добром не приходит 1710
старый волк знает толк 1708
старый долг собрать – что клад найти
162
старый друг лучше новых двух 1491
старый что малый 2767
«стать бедой на голову» 606
«стать людским посмешищем» 85
стать разборчивым в еде 2592
стать семейным человеком 2083
стать тростиночкой 857, 1648, 2713,
2715, 3133
«стать чёрным пешим» 1678
стереть с лица земли 1196
«стог мяса» 1498
стожары (созвездие) закатились – зем-
ля замёрзла 2429
стоит как вкопанный 561
стоит столбом 561
стоит только зацепиться 2616, 2794
стоять как вкопанный 452, 1635
стоять поперёк горла 878
стоячая вода гниёт 1053
стоячее болото плеснеет 1053
страсть, алкоголь и музыка сближают
человека с дьяволом 2171
страшный как чёрт 2450
стрекошет сорока – быть гостю 2468
стреляный воробей 101, 1707
стрелять из пушек по воробьям 263,
2163, 3097

стричь всех под одну гребёнку 545
строить воздушные замки 3127
строить глазки 2035
«строить из себя не знай кого» 431
строить козни, каверзы 251, 399, 1506,
1507, 1823
ступить на скользкий путь 2168
ступить негде 603, 604, 851, 1398
«стучать в дверь» 1535
стыд и страх 84
стыдливый из-за стола голодный вста-
ёт 436, 2345
суди молодца не по виду, а по делу
1052, 1583
судить слишком строго 1714
судный день 322
судьба иногда мать, иногда мачеха 993
судьба родины в руках героя, судьба
героя в руках народа 1371
суженого конём не объедешь 2428
сулить (обещать) золотые горы 196
сулиха недахе родная сестра 2016
сумасброд найдёт, чем ударить 2707
суматоха, переполох 2229
сухая корка, да своя воляка 325
сухая ложка рот дерёт 1893, 2243
сухие дрова быстрее сгорают 1155
схватить за горло 877, 879, 880
счастливого пути 3027
счастье изменило ему 667
счастья алтыном не купишь 672
счёт чаще – дружба крепче 221, 1037,
2253
«считанные дни проходят быстро» 1468
считанные единицы 555
считать ворон 1553
съездить в морду 1408, 2482
съездить по роже 3307
съел пуд соли 1008, 1061
«сын Адама всё рубит, а лес всё рас-
тёт» 1253
«сын вырастет – будет смотреть на до-
лины рек, дочь вырастет – будет
смотреть в степь» 2827
«сын не родится похожим только на
отца, а дочь не родится похожей
только на мать» 306
«сыпать жемчуг изо рта» 17
сыпать соль на рану 3310
«сыпать соль на сердце» 1613

сыпь коню мешком – не будешь ходить пешком 265
сыр калача белее, а мать мачехи милее 2868
сыт по горло 1627
сытая мышь и муки не ест 2762
сытого гостя лёгче потчевать 2763
сытой мышке и сало не вкусно 2762
сытому еда на ум нейдёт 2762
сытый голодного не разумеет 324, 331, 1643
твоими бы устами да мёд пить 37, 38
таить злобу 1808, 1955, 2958
таить обиду 1808, 1955, 2958
такая красивая, что в окошко глянет – конь прянет 3101
там хорошо, где нас нет 677
тараторит без умолку 3088
татарин задним умом крепок 2601, 2607
тать у татя перекрал утятя 898
твердить одно и то же 3117
твердить одно и то же 529, 746
твой дом – твоя и воля 2415
творящий добро добром будет вознаграждён 1257
тебе, дочка, говорю, а ты, невестушка, слушай 2182
текущей воде преград нет 116
темно, хоть глаз выколи 2058
тёмные дела свету боятся 1687
тёмные делишки 2216, 3006
тёпленькое местечко 2246
тёплое местечко, что жирный плов 1084, 1085, 3229
терзать душу 1619
терпеливый выдержит, несдержанный расплатится 2464
терпение – чистое золото 2463
терпенье и труд всё перетрут 2462, 2783
терпенье исподволь своё возьмёт 2462, 2783
терпеть не могу 1149
терпеть стиснув зубы 2682
терпеть, что есть мочи 2682
тёртый калач 101, 1705, 1706, 3176
терять лицо 2879
тешиться несбыточными надеждами 3127

типун тебе на язык 40
Тит, иди молотить – Брюхо болит. – Тит, иди кисель есть. – Где моя большая ложка? 3218, 3285
тихая собака сильно кусает 1484, 2435
тише воды, ниже травы 2451
тише едешь – дальше будешь 103
то да сё 208
то и дело 1329
«то ли было, то ли не было, а козёл был командиром...» 707
то ли вороной об сосну, то ли сосной по вороне – всё не сосне, а вороне больно 612
то норов негож, то характером непригож 1272
«то, что держалось в глазу» 2061
то, что прошло сквозь тридцать зубов, распространяется на тридцать вселенных 2393, 2858, 2859
то, что суждено, съешь поневоле 2349, 2908
толкнуть в объятия смерти 2933
толоконный лоб 3116
толочь воду в ступе 1880
толстосум 1183
только его и выдели 104
только что 2289
только этого не хватало 3147
тому не прожить без убытка, кто богатится от зла прибытка 3009
«тонкая талия» 2364
топтаться на одном месте 743
«тот, кто не умеет ходить, портит дорогу, а тот, кто не умеет говорить, портит язык» 1624
«тот, кто рассказал свою сплетню – единой дурак, кто повторял чужие сплетни – стократно дурак» 2875
«тот, кто ходит в мехах, выглядит красиво» 2158
точить зуб 337, 338, 2672
точно угадать 2445
«трёх напастей остерегайся в мире этом: хромого, слепого, лысого» 873
труд для настоящего мужчины – радость 1423
труда много, а добычи мало 2856
трудиться, не покладая рук 797
трудовая денежка до веку живёт 2309

- трудовая денежка спора и сладка 3216
 трус первым лезет в драку 2004
 туговат на ухо 1869
 тужить тому по лету, у кого шубы
 нету 1892
 тупой нож руку режет 2955
 туча тучей; чернее тучи 1680, 1689
 ты думаешь, что он (ты) единствен-
 ный? 186
 ты его к чаше, а он тебя к корыту тя-
 нет 2509
 ты мне не указ 2507
 ты не спрашивай, а я не скажу 2508
 ты, язычок смалчивай: я за тебя бедку
 плачивал 318
 тыкать в глаза (нос) 2049
 тягайся с равным 2710
 тяжёлая (тягостная) тишина 2927
 тяжело поднимешь – живот надсадишь
 2684, 3003
 «тяжёлый груз» 45
 «тяжёлый конец» 44
 тяжёлый на подъём 48, 118
 тянулся за барями, да распрошался с
 амбарами 2684, 3003
 тянуть жилы 2912
 тянуть на себе 1156
 тяп да ляп, и вышел корап 442, 2305
 тяп-ляп – и корап 2419
 тяп-ляп, да и клетка, сел в угол, да и
 печка 2419
- у бедного деньги не держатся, поют
 петухом 3319
 у берёзы хвали бересту, а дуб – сам
 1638
 у богатого – гелята, а у бедного – ре-
 бята 475
 «у богатого хоть рот кривой, да слово
 стройное» 476, 480
 у волка сила в зубах 923
 у вора не будет достатка 2810, 2830
 у всякой пташки свои замашки 3066
 у глупого что на уме, то и на языке
 143
 «у денежного руки играют, у безде-
 нежного глаза бегают» 128
 у жадного глаза завидующие 1885
 у каждого своя печаль 767
 у кого детки, у того и бедки 2826
- «у кого есть душа в теле, у того есть и
 способ существовать» 1112
 «у кого какая забота, у чесоточного –
 баня» 1734
 у кого карманы пусты, у того и руки
 коротки 1753
 «у кого много друзей, у того много
 сил» 1522
 у кого нет рубашки, тот рад и ветошке
 3317
 у кого скот – у того масло, у кого пчё-
 лы – у того мёд 2263
 «у кого совесть чиста, у того и лицо
 ясно» 938
 у кого ум короткий, у того язык длин-
 ный 146
 у кого что болит, тот о том и говорит
 466, 641
 «у козы месья на капусту» 1725
 у кривого один глаз, а видит больше
 нас 2538
 «у лошади нет желчи, а у птицы моло-
 ка» 288
 «у лягушки и змеи язык один» 486, 484
 «у меня не две головы» 633
 у меня нет памяти 1239
 у моря умирать от жажды 985
 «у него безмен лёгкий» 792
 у него ветер в голове 640
 у него волчий аппетит 2639
 у него всё в прошлом 2754
 «у него его чёрт расшевелился» 1148
 у него зимой снега не выпросишь 2226
 у него и в мыслях нет 1452
 у него лень за пазухой гнездо свила 3286
 «у него и рот, и нос в меду и в масле» 6
 у него семь пятниц на неделе 147
 «у него сердце обросло шерстью» 1594
 «у него топориче слишком короткое»
 522
 «у него ум короткий» 145
 у неправедных судей много затей 2774
 у неумеющего бить выскочит шишка
 2400
 «у них горох не варится» 843
 «у них звёзды совпали» 1554
 у одинокого лук пропадёт, а у коллек-
 тива и стрела не пропадёт 3284
 «у озабоченного человека сон корот-
 кий» 1470

- «у песни нет прорехи, у слова нет распоротого места» 1211
- у плаксивого ребёнка мать бывает проворной 509
- у плохого мастера инструмент плохой (тупой) 894
- у расчётливого добро всегда на учете 3023
- у семи нянек дитя без глазу 2984
- у серебряной монеты нет повода 2387
- у склочника лицо злое, а слова злея лица 3152
- у скупого в крещенье льду не выпросишь 2226
- у скупого всякая копейка алтынным гвоздём прибита 2226
- у собаки кость не вырвешь 3197
- у старательного губы в масле, а у лентяя глаза в слезах 1437
- у страха глаза велики 915, 2005, 2006, 2007
- у судьбы вариантов нет 708
- у темноты нет глаз 1696
- у торопыги шиколотка вывихнулась 382
- у упрямого свои доводы 1820
- «у много и лошадей не устаёт, и шуба не изнашивается» 142
- у хлеба не без крох 497
- у чёрта на куличках 1125, 1160, 1718, 1908
- у чёрта на рогах 1125, 1160, 1718, 1908
- у щёголя руки не доходят до дела, а у неженки дел без конца 1950
- убивать время 1227, 1897
- убить сразу двух зайцев 702, 782
- уважать себя 2878
- увести из-под носа 33
- «увиденный глазами» 2040
- «увидеть душу» 2133
- «увидь пользу» 1256
- «увлекающийся речами попадет в беду, увлекающийся делами – обретает клад» 2551
- уговор дороже денег 934, 935
- уговорить дурака – все равно что дать ему в обе руки дубину 3254
- угольщик идёт с поклоном к дровосеку 2106
- угорела барыня в нетопленной горнице 2979
- угостил калачом да по спине кирличом 2484
- «угощать; организовать банкет» 1241
- угощать чем бог послал 2996
- удалой долго не думает 2818
- ударить в голову (*о спиртном*) 609
- удача благоволит храбрым 2619, 2624
- удирать во все лопатки 1109
- «удовлетворение насыщает желудок» 1668
- ухать насовсем 601
- узнают птицу по перьям, сокола по полёту 2240
- «узость души» 2120
- уйди с глаз моих 2070
- уйти в песок 1225
- уйти в потусторонний мир 949
- уйти на ветер 1225
- «уйти назад» ухушаться 1822
- указать на дверь 159, 1046, 1534, 1804, 1953, 3247, 3248
- украив часовник, да: услыши, господи, молитву мою! 3081
- уличённый вор клянётся, уличённая жена плачет 1691, 3136
- «улыбающийся рот красив» 1926
- «ум – в голове, а драгоценности – среди камней» 131
- ум выше догмы 134
- ум нажить – не огород городить 2823
- ум не в летах, а в голове 137, 3365
- ум разумом крепок (красен) 133
- ум разуму подспорье 133
- умей сказать, умей и смолчать 42
- умел взять – умей и отдать 166
- умел начать дело, сумей и кончить 785, 3224
- умелый поплывёт и против течения 3075
- «умелый человек покажет своё ремесло, а бездельник – свой характер» 3144
- умение везде найдёт применение 1888
- умирают не от долгов, а от болезней 901
- умные речи приятно и слушать 3258
- умный будет жить в достатке, глупый – в нищете 139
- умный враг лучше глупого друга 320
- умный грешит, да поправить спешит 140

умный ребёнок боится грозы, а глупый
– лозы 3343
умный слова боится, а глупый и побоя
не побоится 3343
умный смиряется, глупый надувается
141
умный товарищ – половина дороги 3246
уму непостижимый 1455, 1458
умываться кровавыми слезами 1657
умываться кровью 5
уничтожить на корню 2596
уноситься в облака 3037
упавший смеётся над споткнувшимся
564, 1056, 1081
упаси бог 179
упасть в ноги 393
«уперев ноги» 398
упрям как вол 1821
упрям как осёл 1821
упрямец что чурбан 2203
упустить вожжи из рук 975
упустить удобный момент; упустить
шанс 1972
уродиться на славу 1185
усмирить гордыню 1801
установиться как баран на новые ворота
317
устать как собака 3178
устанавливать базар 456
устроить (дать) очную ставку 2057
устроить головомою 2333
усы и у кошки есть, а борода есть и у
козла 2338
утереть нос 858
«утончиться в горле» 2592
утопающий за соломинку хватается 831
утро вечера мудренее 1441
«утром намаз, вечером намаз – во дво-
ре кола не останется» 1440
учение – (само) есть умение 2425
ученье – свет, неученье – тьма 2825
ученья корень горек, да плод сладок
2823
уши режет 1863, 1871
ушки на макушке 1872
уязвимое место 1403
Федот, да не тот 296
филин (богат) перьями, соловей голо-
сом 2426

фортуна отвернулась 667
хамелеон; флюгер 1169, 2449
хвали день к вечеру, а жизнь при смер-
ти 1830
ХВАЛИ СЕНО В СТОГУ 358
хватать за сердце 1615
«хворь пройдёт, привычка останется»
3029, 3107
«хвост вмерз в лёд» 1839
«хвостатая звезда» 1850
хитрый лис 1705, 1706
хлеб в пути не тягость 102
хлеб да соль – просим 346, 1409
хлеб да соль и приветливое лицо 1357
хлеб за брюхом не ходит 1407
«хлеб насушный – пища телесная, зна-
ние – пища духовная» 2632
«хлеб с мира, вода из озера» 1351
хлеб-соль ешь, а правду режь 1358
хлеб-соль заемное (оплатное) дело 166,
652
хлебороб отдыхает во время дождя,
рыбак – в бурю 1264
хлебороб полжизни проводит в поле
1265
хлопать ресницами 2082
хлопать ушами 4, 1866
хлопот невпроворот 3209
ходить вокруг да около 1080
ходить как в воду опущенный 408
ходить как привязанный 1849
ходить по дворам 1384
ходить по краю пропасти 2930
ходить по лезвию ножа 2930
ходить по пятам 1849
ходить по струночке 730
ходить хвостом 1849
ходячий скелет 24, 857, 1648, 1816,
2713, 2715, 3133
хозяин – барин 2279
хозяин смекает, а гость примечает
3190
хозяйка лежит – и все лежит, хозяйка
на ногах – и всё на ногах 2980
хозяйкой дом стоит 2980
«холод без снега хуже снега, плохой
человек хуже войны» 1683
хорош гость, коли редко ходит 2513
хорош тот, кто поит да кормит 801
хорошая лошадь к концу обгоняет 3339

хорошего (хорошенького) помаленьку
3342
хорошего слово приймёт, а дурного –
палка 3343
хорошей лошади довольно одного уда-
ра, а плохой – тысячи мало 3340
хорошему нет житья, худому – смерти
3351
хороший совет стоит десяти изрядных
3345
хотите – верьте, хотите – нет 2496
«хоть в нос вверни» 855
хоть видит око, да зуб неймёт 970
«хоть деньги медные, да считать нече-
го» 123
хоть есть хвёйку, да на своей вольке 336
«хоть и мужчина, упадешь навзничь»
1415
хоть из-под земли достань, да подай
2865
хоть кол на голове теши 1821
хоть лопни брюшко, да не оставайся
добро 3341
хоть на два пальца, но больше, чем у дру-
гих 1369
хоть нагишом, да с палашом 3146
хоть одним глазком 2043
хоть пруд пруди 874
хоть роди, да найди 2865
хоть трава не расти 1014
хоть хлеба кроха, да воля твоя 325
хотя бы песок, лишь бы солил 2863
хотя и беден, но великодушен 3315
хотя и в обход, но дорога лучше 417
хотя не богат, а гостям рад 3315
«хотя у змеи зубы и мягкие, но внутри
них – яд» 1073
хочешь есть калачи, так не сиди на пе-
чи 3215
хочешь жить хорошо – вставай споза-
ранку 1933
хочешь, как хочешь, а не хочешь, опять
твоя воля 1516
хранить в глубине души 1603
хрен редьки не слаше, чёрт дьявола не
лучше 1743
хромать на обе ноги 1294
худое дерево в сук растёт 2350, 3290
худое долго помнится, а хорошее ско-
ро забудется 3355

худой мир лучше доброй ссоры (бра-
ни, драки) 2960
худые вести не лежат на месте 3296
хуже всякого слепого, кто не хочет ви-
деть 2116

царство ему небесное 2839
цел и невредим 1045
цель – спутник в деле 2385
цена две копейки в большой базарный
день 1817, 2537
«цена накидки узнаётся в дождь» 3270
ценные вещи 1221
цену золота знает ювелир 1229
цену мужчине знает родина 1421
цепная собака для охоты не годится 650
цыганская почта 2392
цыплят по осени считают 1807, 3098

час от часу не легче 3118
час так, час эдак 428
чаша терпенья переполнена 122, 2323
чего мало, то и дорого 2375
«чего не знает один, знает другой»
755
чего нет, того и хочется 2375
чего только не переносит человек 78
«человек заблуждается не в межах зем-
ли, а в заботах жизни» 76
«человек находит (неприятности) от
своего языка, а скотина – от своих
рогов» 87
«человек не ангел, а репейник не капу-
ста» 90
человек не застрахован от ошибок 91
человек не знает состояния другого че-
ловека 1779
человек от лени болеет, а от труда здо-
ровеет 1782
человек предполагает, бог располагает
89, 664
человек с большим сердцем 2397
«человек с головой» 615
«человек с ядовитым языком» 1230
человек умирает не от труда, а от бо-
лезни 1782
человек уснёт что умрёт 1549
«человек читает те молитвы, которые
знает, а курица клочит то, что видит»
79

человек что надо 2295
 «человеческого ряда» 86
 чем богаты, тем и рады 2996
 чем богаче двор скотом, тем успешнее
 пойдут дела 1572
 «чем быть султаном в чужой стране,
 лучше будь подмёткой на своей ро-
 дине» 3110
 чем желать врагу гибели, пожелай себе
 остаться в живых 988
 чем иметь рост с верблюда, лучше
 иметь ум с пуговицу 1025
 чем иметь тысячу золотых, лучше
 иметь разумную голову 471, 2299
 «чем садиться верхом на ленивого
 коня, лучше уговори две свои подо-
 швы» 272
 чем сидеть прямо да думать криво,
 лучше сиди криво да думай прямо
 2215, 278, 3082
 «чем сидеть, сложа руки, разминай
 хоть полы шубы» 2688
 чем труднее начало дела, тем отраднее
 его результат 2311, 3227
 чем я хуже других 2303
 чему быть, того не миновать 2151,
 2267, 3275
 через день 1316
 через пень колоду валить 442, 2305
 черепашьим шагом 2614
 чёрная собака, белая собака, а всё одно
 – пёс 484, 1071
 чернильная душа 1723
 «чернить лицо» 1585
 чёрного кобеля не отмоешь добела
 971, 1681
 «чёрное сердце» 1679
 «чернота лица» 1576
 чёрным по белому 114
 чёрт убедит слезами 1691, 3136
 «чёртов гнев» 1142
 «чёртов камень» 1145
 чертовское наваждение 1143
 «чертом ударенный» 1144
 чесать затылок 1875
 честна милостыня во время скудости
 3112
 «честно добытую пищу можно есть и
 на улице (при всех)» 3005
 честь не в честь, как нечего есть 2459
 чеши отсюда! 2920
 чинить препятствия 1823
 «числится, но толку от него нет» 1465
 чистая душа 1274
 что (с возу) упало, то пропало 1590
 что было, то прошло 2951
 что в сердце варится, то в лице не ута-
 ится 2136, 2816
 что восемнадцать, что без двух двад-
 цать 1308
 что выработаешь, то и поешь 1988,
 2374, 2796
 «что должно было случиться – случи-
 лось» 888
 «что есть – вместе, чего нет – попо-
 лам» 544
 что есть в печи, всё на стол мечи 2997
 что имеем – не храним, потерявши –
 плачем 541
 что мало, то и дорого 2627
 «что может сделать (твой) конь, если
 задняя подпруга крепка» 237
 «что можно подцепить глазом» 2060
 что можно положить на зубы 2670
 что на гумне, то и в клету 3154
 что на роду написано (то и будет) 708
 «что на роду написано, то и увидишь,
 что посеял, то и пожнёшь» 3271
 что на уме думается, то во сне видится
 2816
 что на уме, то и на языке 641, 2816, 3303
 что надо; самый лучший 711
 что нам стоит дом построить, нарису-
 ем – будем жить 2419
 что написано на роду 2267, 3275
 что написано пером, то не вырубишь
 топором 420, 1652
 что посеешь, то и пожнёшь 2373
 что сказано в лицо, не таит в себе зла
 151, 816
 что согласовано, то прочно 1814, 2287
 что суждено одному, с другим не слу-
 чится 766
 что у пьяного на уме, то и на языке 1487
 что у трезвого на уме, то у пьяного на
 языке 1485
 что я вижу 2367
 «чтоб быть мне твоим рабом» ради
 бога 1857
 чтоб глаза мои тебя не видели 2070

чтоб одна нога – там, другая – здесь
705
чтоб стать (быть) героем, нужно иметь
и силу, и отвагу 566
чтоб тебя земля проглотила! 1195
чтоб ты подавился 2591
чтоб ты провалился! 1195, 1636
чтобы овладеть ремеслом тоже нужно
умение 3076
«чтобы желчь не разлилась» 2947
чтобы не обидеть 2118
чтобы стать настоящим мужчиной нуж-
но пройти огни и воды 1270
что-нибудь перекусить 2670
чувство жизни вечно ново 3362
чувствовать себя как в раю 2502
чувствовать себя как дома 2887
чужая болячка не болит 2490
чужая душа – дремучий лес 1772
чужая душа – потёмки 1772
чужая одежда не надежа 1758
чужбина – калина, родина – малина 2874
чужие хлебы приедчивы 1765
чужим добром подносить ведром 1791,
1834
чужим обедом гостей потчевать не убы-
точно 1791, 1834
чужими руками жар загребать 1771
чужое дело не к спеху 1766
чужое дитя на привязи не удержишь, а
своего пинками не выгонишь 1760
чужое огдать не беда заплатить 1791,
1834
чужой кус в рот нейдёт 1765
чужой не помилует, свой не убьёт
2647, 3328
чужой обед похваляй, да и сам ворота
отворяй 1777
чужой хлеб пегухом в горле поёт 1765
чужую крышу кроет, а своя течёт 2414,
2886
чужую курочку шипли, а свою за кры-
лышко держи 1777
чумазый как чёрт 2450
чурбан с глазами 2084
чуть животы не надорвали от смеха
3199
чуть проснувшись 2071
чуть свет 353, 2598
чья сторона сильнее, та и правее 1736

шагнул из огня да в полымя 2854, 2855
шагу не сделаю в эту сторону 1297
шапочное знакомство 2046
швырять деньги на ветер 127
шевелить извилинами 585
шила в мешке не утаишь 675
шила и мыла, гладила и катала, пряла и
лощила – а всё с языком 2534
шитое белыми нитками 1152
«шуба, сшитая по совету, не будет тес-
ной (будет впору)» 2286
шутки да оглядывайся 2144, 2811, 2812,
2814
шутка в добро не введет 2144, 2811,
2812, 2814
шутка не погудка 2144, 2811, 2812, 2814
шуточное ли дело 2813

шөголь не мёрзнет, а только дрожит
1949, 2001
щедр на слова, да скуп на дело 2557
шемить сердце 1617
щеня лает, от старых псов слыша 3188
щука умерла, а (да) зубы остались
1072, 3114
щука умирает, а зубы оголяет 1072,
3114

эка невидаль! 1454
это дело рук *кого-то* 768
«это дитя моего дитя, а мать его слаще
мёда, это тоже дитя моего дитя, а
мать его гадюка» 903
это ему по нутру пришлось 3201
«это не булавка, найдётся» 1399
это не для тебя 2680
это не панацея от всех бед 1386
это только цветочки, а ягодки впереди
(потом) 2315

юношеская любовь амбар взломает,
старческая любовь разрушит палаты
3368

я говорю про Ивана, а ты про болвана
3024
я ему про Фому, а он мне про Ерёму
3024
я ж именинник, да мне ж и пирога нет
1513, 2706, 2787

- ябеда – пагуба 427
яблоко от яблони недалеко падает 71, 187
яблоку негде упасть 603, 604, 851, 1398
яловитые слова 73
язва на человеческом теле 88
язык – без костей, что знает, то и мелет 2647, 2654, 2662 3328
язык без костей, куда хочешь, туда и воротишь 2647, 2654, 2662 3328
язык без костей, что хочет, то и лопочет 2647, 2654, 2662 3328
язык болтает. а голова не знает 21, 2657
язык голову кормит, он же и спину портит 2640
язык до Киева доведёт (доводит) 2649
«язык заставит и полюбить, и возненавидеть» 790
язык к еде, кулак к беде (приведёт) 2643
язык как помело 2655
язык косноязычного понятен лишь его бабушке 2474
язык мой – враг мой 2600
язык не поворачивается 2641
язык проглотил 28
язык проглотит 2660
язык с лопату 2655
языком дыру не залатаешь 2642
«языком птиц ловит» 2650
яйцо курицу не учит 1563
якорь телу – язык 2600
яловая корова больше всех мычит 2220
яровой сею – по сторонам гляжу, ржаной сею – шапка с головы свалится и той не подниму 248
яснее ясного 2861
ясно как божий день 1932, 2861